HT

John Carter Brown

BOUND BY I. MACKENZIE

Irregular pagination of
Buton R., Dictionaire Caraibe François

p. 95 = 65
285 = 185
287 = 187
288 = 188
322 - 323 = 222 - 223
326 = 226
432 = 431
p. 423 last word badly blurred

[illegible] by [illegible]
[illegible]

Sacks pen of S.P. Francis Xavery
(frontispiece)

Ichoûlou, *sont les communes.*

YO

Catallou iyou, *la Tortuë femelle.*

You-you, *vn cloux, apostume.*

Yoúyoubétina, *i'ay vn cloux.*

Yohúou, *paſſure de farine de magnoc, s'il y a d'autres mots appartenants à cette lettre, ils ſont confondus auec la lettre* I.

Z

Ie n'en ay point trouué ny au commencement ny au milieu des mots Caraibes, ſinon dans tizipoüe, *encore ne ſuis ie pas aſſeuré ſi on dit* tizípoüe *ou* tibípoüe, *outre que ie crois que ce mot eſt plûtoſt des Caraibes de terre ferme, que des Inſulaires.*

Cecy ſoit dit à la gloire de Dieu, & pour le Salut des Inſulaires Caraibes.

DICTIONAIRE
FRANCOIS-CARAIBE,

Composé par le R. P. Raymond Breton, Religieux de l'ordre des Freres Prescheurs, & l'vn des quatre premiers François Missionnaires Apostoliques en l'Isle de la Gardeloupe, & autres circonuoisines de l'Amerique.

A AVXERRE.
Par GILLES BOVQVET, Imprimeur ordinaire du Roy.

M. D. C. LXVI.

Copy 1

DICTIONAIRE FRANCOIS-CARAIBE.

Auquel la lettre f. marque que le mot qui ſuit eſt du langage des femmes, & l'v, indique le renuoy.

A

A, S'*exprime diuerſement, comme on le voit en la ſuite.*

A qui l'as tu donné? à mon Pere, ou à ma Mere? cát-oni bíchigae? lone bába, aúti ton bíbi?

Il m'a donné ſon liure à lire, alloúcoura liénrou lacártani toúbara ariànga náne líro-cou.

A part moy, nibátêtecoüa.

Elle s'en eſt allée auec, à perte de venë, tíche tioútouli lábou.

Il eſt à Marie-Galande, ikíraim toüágon Aichi.

Ceux qui vont à Marie-galande, Aichiagòntium.

J'en ay à toy, bóne átina.

I'iray à mon Pere, nayouboucouba lóman bába.

I'iray á la Cabſter, balaórcounibátina.

A mon retour ie le feray, nácouyouni nátecae.

Ie ſuis à ton coſté, baoba

acoûcheéntina.

dis luy qu'il se recommande bien à luy, máboüic líem lóne, boáttica lóne.

Il n'est pas encore à luy, tíche-keíli loária.

C'est a moy, náni-kia.

Il est à la Ville, ou en l'habitation, ikíraim aútobon.

à la maison, moénnêta óni.

C'est à faire à ton disné, loúmanicle énrou-kia bíboucayem.

A son départ, lioûtouli ábou.

A vray dire il n'y en a qu'vn, inále énroukia ábana láne.

Son canot est à l'eau, páya tíem loucoúnni.

Il l'a rencontré à midy, coulitáni lébouli lóne.

Il n'est pas à soy, mantoularónti lão.

Qui a t'il à faire pour vostre seruice? catába noumánicle boróman?

il l'a tué à coup de boutou, chámon lóa tábou liboûtoulou.

A quoy cela est il bon? cáte mehem líra?

La Lune à deux iours, kábarra okáali nónum.

Qu'as-tu à estre faſché contre moy, catí bian caíncoüa boûbali nóne?

Aage, ibónhali.

il est desia aagé, ákêchicoüáhali, f. oüaïgounichíali.

il est plus aagé que luy, loüábouti ni boüem.

il est de mesme aage, licábouli, *ou* libonhénli oüáton.

AB

ABandon, inoútali.

abandonner, achenotaéra, *ne m'abandonne pas*, inoûtapa bánna.

iardin abandonné, maínatómboüi.

Abastardy, nianoüánkêtati.

Abbaissement, lonámbourouni.

Abbaisse le, onámbourabáe.

Le vent s'abbaisse; meléenli, melecoáali bebéite.

La mer est abbaissée, niámbouri-áli balánna.

Abbattis de gros bois, tachoüáconi.

Abbattis de menu bois, tákêtêli.

Abbats le gros bois, chãbae, báchoüaca, hoüe hoüé-nichibáe.

Abbats mon menu bois, chákêtaéba, chipíkêtaéba.

Viens m'aider à abbatre le menu bois de mon iardin, imaínali ákêtêkê.

Abbats le, fais le tomber, annibae, coulitacoüabae. f. balitacabáe.

Abbatre, faire tomber les poulx auec vn peigne, agnoúcaca, ayoúcaca.

Peigne qui abbat bien les poulx, kagnoúcati ígnem.

Abbecquer, abbecher, dõner la becquée, achoúcoura.

Le chien abboye, oüáo-oüáo líem.

Abboyement, loüáo oüaóroni.

il est aux derniers abbois, aoüacacáali.

Abbreger, reduire à peu, niánkêtacoüa.

il abbrege son discours, laõchakêtati lariángle.

Abbreue le, courákêtayembae.

Le canari est abbreué, atararáhali. f. mátatikeili canáli.

Abbeille, v. *mouche à miel*.

Tu l'as aboly, leúarou, *ou* álêtáarou borõman.

Abhorrer quelqu'vn, ou l'auoir en abomination, nechenoúmain.

il y a abondance de vin tacomoloüíarou bínê.

Abondance, tihuecalámali.

il y a abondance de pluye, taboüimêti conóboüi

Abordement, tioüátaboüiheiri. f. aboûrricani.

Aborder, nátaboüi. f. aboûrrica.

il n'eſt pas encore abordé, atáboüipakeíli.

ils abordent, arriuent de tous les coſtés, touboúloüin touboúloüin cayeu !

il eſt abordé, arriue au nauire, patáali canabire óni.

Aboutir a vn point, atáriracoüa.

Aboutiſſement, atáriragonê.

Le pus aboutit, necheteáali. f. chiláali leúkê.

il n'aboutit pas, ábapati leúkê.

Abry, tiáoüa-ábou.

il eſt à l'abry de l'Iſle, iáoüa boumatáhali.

il n'y a point d'abry là, magnáoüabou oKáarou nyáim.

Abſent, leúti.

en mon abſence, acanábouca leú-Kíoüa.

Abſoudre, v. *remettre*.

Abſtenir de viande, maícacoüa.

il s'abſtient de vin, matónti bínê.

Abſtrus, caché, echémêtouti.

N'abuſe des femmes dans le vin, miterannê bóatticayê.

Abuſeur trompeur, aboüarágouti.

Abyſme, acoúlou.

AC

Accablement, cheute, tioüémali, tacoulouloùtouni.

Accabler de coups, abaóchaca.

Accaiou rouge, arbre, oubouhéri, f. iacaïcachi.

Accaiou blanc, chimá-

louba.

Accaiou, arbre fruictier, oúloüi.

Autre eſpece d'accajou, micoulou.

Accepte le, táboüyebáe.

il a accés en cette maiſon, bélou líem.

il a vn accés de fiéure, chechécoüa láo.

L'accés le reprendra, acouyoúKêta tiénli exéleoü loüágo.

ils'accoiſe, s'appaiſe, moúlacoüa líem.

Accollade v. *embraſſemẽt,*

Accolle le, coulíchoüabáe.

Accommode le, agence le, chátacoüabae, f. aoüáchatabáe.

Ie l'accompagne, namarêkiénli lône.

Accorder, connenir, atáriracoüa, némbouliconüa.

Accordement, ataríragonê.

Il accorde le ſon d'vn inſtrument, ou ſa voix, chítaboüi-catou, líem línhoni.

Accorde-moy cela, nioüácaicoüába boulékia.

Il s'eſt accoſté de luy, iKira atárira lône.

Accoter, appuyer, otóboura.

Accoucher d'enfant, neumain, f. emeignoua.

Accouchée, neumaíntou, f. emeignoúoutou.

Remede à faire accoucher vne femme, emeignoüaca.

Il eſt accoudé, balâiumlíem.

Accouple les deux à deux, biámacoüa Kêtabayem.

Chiens accouplés, chaccoucoüátium, alliágoutium.

Telles accouplemens, alliágoni

Il l'accourcit, laochâKêtati.

Accours à luy, hem-

hémba loné, tiKénneba.

S'accouſtons à l'oreille crainte qu'on ne nous entende, nianKêtacoüa oüámanum oüariángoni oüa ónicoüa nhoaria acámba nhanyêlinum.

Accouſtrement, tinácouli.

S'accouſtrer, natacoüícoüa.

Accouſtumance, temebenhénroni, f. arichonátoni.

Il eſt accouſtumé à cela, temebénti lâo, f. karichonayénti loüágo.

Accouſtume-moy à cela, fais moy prendre cette couſtume, cheménbae bánna toüago.

Il eſt accrauanté deſſous le faix, apouchiroüáali lábou.

Il m'accredite, me donne de la reputation, tiKeleKêta liéntina.

Accrochement, ataKíroni.

Accroche le, taKíbae, yámalabáe.

Accroché, ataKíroutí, *ie l'accroche*, natáKiroyénli.

il accroche bien, KataKigátiti.

Accroiſſement, tátitali, f. táKêchenni.

il accroiſt, nantitíti.

Sa fieure accroiſt, augmente, empire, licóbouti locobiri.

il eſt accroupi, tougnoùcoüati.

Accroupis toy comme les femmes, niouroúba bougoutí-ona oüágo.

Acoroupiſſement, atougnourágoni.

Accueil, tioüáKêli, téhueKennê.

Faire bon accueil, etehuéKera.

Nous l'auons bien accueilli, iròponti leulleúlli oüaróman.

Acculle toy, petecoüaba.

Accumuler, v. *amonceler.*

Accuſateur

Accuſateur, ariángouti íri.

ie t'accuſeray, nariángouba bíri.

il s'accuſe ſoy meſme, checalécoüa líem líri laónicoüa.

il s'eſt accuſé mal a propos, ariángatic liénrou líri ácoüa.

il eſt bien aceré, pointu, Káchibouti.

acertaine le, inaleraKêtábae.

achapt, amouliácani.

ie m'achemineray, émata-óni-batina.

acheminement, liüetémali.

ie l'ay achepté, Kebematóali noróman.

KebeciKêta nóali, *cecy eſt proprement dire ie l'ay payé, car chez eux acheter c'eſt demander ſans pactiſer, quoy qu'ils ayẽt deſſein de doner autre choſe*

acheue le, aoüemboüetakêtabáe.

il eſt acheué, aoüémboüe ali.

afin qu'il l'acheue, toúbara chimácae, *ou* chon láne.

i'ay acheué de boire mon vin, nimáte ioüácoulou.

acheuement, aouémboutagonê.

Le lit de coton eſt acheué, hors du meſtier, choulacoüáhali.

acier, tiérou.

ie l'ay acquis, Kebéciali noróman.

acquieſcer, nioüácai.

acquite toy, inalemainba.

acre, picquant au gouſt, carioüati.

méchante action, oulíbati anígoüati.

actuellement, icógneKi.

AD

Adapter, aráita, apatara.

il s'eſt addonné à cela, róali lanichi loüágo.

adouber, aoüáchata.

il eſt adouci, bouchácoüáli, amoulachacoüáali. f. meleénli.

Le mal eſt adoucy, amoulátoni árou lanéguêli.

adouciſſement, amoulácheni.

Viens m'adreſſer dans mon chemin, caíman bíchigana.

il a de l'adreſſe, de l'habilité, tiem bouleti.

il n'en a point, inyáboupati.

adreſſe la moy, enuoye me la, ínchabánum nóne.

addreſſe, inuention, aticoüicani.

L'adreſſe de mon chemin, tarócotaca némali.

adherant, ſectateur, Kiboüí Kéleti.

Dire adieu, anhuichánra, *adieu* huíchan, *celuy a qui on le dit répond* áki.

Il ne luy a pas dit adieu, manhuíchanrónti lóné.

Adjouſte, adioins-le patáyabáe.

s'adirer, égarer, neoúmain.

Admetez-le, donne luy entrée, belougoutabae.

Adminiſtrer, v gouuerner.

Admiral, alénecou, alenámoucou.

L'admiration s'exprime par ces particules par lam, *á la fin de la propoſition, ou* cayeu, f. bíbibibi.

Admoneſter, v. aduertirr.

Il a de l'aduance, de l'auantage, teuKénnêti, *il n'en a point*, euKénnêpati.

Il aduance, va plus viſte que nous, ouabára yónnalíen, tiKennêti oüaoüária.

Aduance, paſſe deuant, cheKéba náo.

Adoleſcence, alloútali alloútanum.

Il eſt encore adoleſcent, alloútobouKcili.

Il eſt adroit, il en fait bien kanirâtiti, tiémbouleti.

Il eſt aduenu, chíleali.

Il a vne bonne aduanture, irópon libiconê láboüa.

Aduerſité, malle encontre, niánoüam líbiconê láboüa.

Aduertis-le, choloüibáe.

Il n'aduertit pas, manchoúloüirónti.

Aduertiſſement, ouloüirouni.

ſignal qui ſert d'aduertiſſement, ouloüitábou.

Adueu, nimignalicóni.

Aduis, opinion, inouboútouli, achoubou toüiróninum.

aduiſe, choucoüiba, chouboutoüiba.

I'aduiſeray, chouboutoüi niábonum.

Qu'eſt-ce que c'eſt, à ton aduis? cate enli baóni-coüa, *ou* bachoubouroüíroni?.

Adultere, oullemâtêti.

Il a commis adultere, oullemâtehali, oüatálloucanumboüikaéhali.

Aduoüe-le, maoüábaláo, bouteíbanóne.

AF

IL eſt doux & affable en ſes paroles, meleénli lariangonê.

C'eſt mon affaire, noumánicle énrou-kia.

I'en ay affaire, noumaniclecoüa-mehem.

ie n'en ay pas affaire, manícoüa cleétina..

affamé, cumiíntati, ſ. manboutaéti.

affectionne le, patába bánichi loüágo.

il l'afferme, Kinalerátiti.

affermis le bien, choule lécoüa bánum.

Elle eſt bien affettée, teménbouletátitou.

affiché, attaché, pátati.

affile, *aiguiſe le*, bálliabáe.

affilé, *pointu*, chíbiti.

affiler la pointe de quelque choſe, chaboú youmain.

affin, *ou afin*, toúbara.

affiquets éneca, f. ihari.

affliger, chietoúmaboüi.

cela m'afflige fort, inyátea nóne f. cáriti nóne.

Celuy eſt vne grande affliction, lietoumábouliKia laónicoüa.

afluance, v. *abondance*.

il s'affoiblit, emeletacoüáhali.

il le fera affoler, leúKêta liénli.

ſon malade eſt affranchi, ſauué, garanti, nibaciiti lagnourácani.

affranchir, chibacaíKêta, poulíkêta.

affranchi, ibáloucali.

affre, itícali.

il m'a fait vne grande affre, peur, chitícae liátina.

il luy a fait affront, heu nioúcoüin lóne.

affronter, v. *tromper*.

affubler, ataheúra.

affublement, ítaheu.

AG

Agacement, teréKenê.

agacer, chérécae.

i'ay les dents agacées, cháichai nári áboulougou.

agencer, aráita, aouáchata.

il l'agẽce bien, Karaitátiti.

s'agenoüiller, aótoragoüa.

agenoüillement, aotoragoni.

aggluer, apátara.

aggrandir, amoúchinagoüa, f. ouaírikêta.

aggreuer, *rendre plus peſant*, kerreúkeuta.

aggreable, chioüámain.

il ne m'aggrée pas, ioüamêpati nóne.

aggreſſer, v. *attaquer*.

il eſt agile, tixénnêti, f. opónti.

agir faire, áchicaboüira.

agir trauailler, natégmain.

La mer eſt agitée, nibalêtêmaínhali balánna.
agitation, tibállêtêli.
agneau, moúton raheu.
Agouti, liéure du pays, pícouli.
agrafe, atákiagle.
agriculture, tatouloúcani.
aguerry, balli-ámouti.
il eſt aux agueſts, chemén Keti nhabároüa.

AH

AHan, *reſpiration forcée*, ahinyácani.
il ahanne bien, niemyémyem lánichi.
il eſt bien aheurté en ſon opinion ouboutónti lín. halini.

AI

AIde *moy*, kíbanakê. f. chibanemboüibánna.
aide le, bánnêtêba lóne.
Tu es tout e mon aide, ioubmane amanle.
aide ſecours, táchibanem boüíroni.
mandier de l'ayde, mouchiroúmain.
aigle d'oüarignoc, couhánnê.
aigre, Kárrêgueti.
faites-les aigrir, Káirêguéta hóman.
Vin aigre, chípiti, niouloumánhali.
i'ay des aigreurs, des fumées de vin qui me montent au nez, nitánateátina.
aigreurs, renuoys de l'eſtomac, nitánali.
aigrette blanche, oyſeau, ouacálla.
il l'a aigri, irrité, aiguillonné, cherécae líali.
aigu, pointu, Kachíbouti.
aiguile à coudre acoúcha.
aiguille faite d'vne épine de palmiſte, dont ils tiſſent des cordons, achatábale.
aiguille poiſſon de mer, bálaou.
aiguillon d'vn animal, tari.

aiguillonnement, téréKennê.

aiguiſer, ayárata.

il aiguiſe bien, Kayarátiti.

ce que i'ay aiguiſé, nayarátoni.

aile tennolou, areunna amanharagle.

aileron de poiſſon, aláca-ma.

il a des ailes, Karénnati.

allons ailleurs, caíman iára óni cáaca iára.

il en ayme vne autre, amon cheti.

elle ne m'ayme pas, iboüinapacoyéntina lóne.

i'ayme celle-cy, & non pas celle là, nioüánni tóka, mioüanni tomêtou tóketa.

homme qui ayme, & qui eſt adonné à la boiſſon, ouécou banátêli.

il l'ayme, bœnátêti, tiboüinati lóne, f. Kínchinti l'ne.

il ne l'ayme pas, iboniná-pati, f. minchínti lóne.

i'ayme mieux mourir que de faire cela, aouhée nahámouca touárialam.

moyen pour faire qu'on ayme, tiboüinátobou.

ainſi, ítara, ítaca.

il eſt ainſi, cáchi lále,

fais-le ainſi, ítaca ba.

ce n'eſt pas ainſi, ítara tíem boulékialam, f. ítara mchenkíara.

c'eſt donc ainſi, irittêlâm, ítara, ierêttê.

ouy c'eſt ainſi, ítara boulic.

he pourquoy fait-il ainſi, ítaratic likiaya, itara tahagathia.

ie vous dis qu'il eſt ainſi, ítata catoukia níem.

ainſi ſoit-il, hánhan catou, f. hánhan níem.

eſt ce ainſi que tu le veux, ítara amoutou coule?

Ajouppa, v. *apenti.*

air, aoüáragle.
cét air eſt mal ſain, timoulouni gatou, f. káboüritou.
le mauuais air d'vne iſle, roman limoulou, f. louboúri oúbao.
cét air ne luy eſt pas contraire, imouloumatou oúbao lone.
ſi eſt, timoulo únetou.
airin, tialápirou.
ais, ibóntou.
aiſe, laoúllabon láo, f. laoãchagone.
il eſt bien aiſe, oullábouti láo, bouchacoüáhali, f. aoachagoyenli.
ie l'ay fait bien aiſe, bouchá Keta nóalli.
ie n'en ſuis pas bien aiſe, manoüá chagonê nomêti.
on le fait aiſément, meleenli tatecóni.
mon fils aiſné, ihuenemà tobou, imoulou yeúbou, f. nichíraman.
mon frere aiſné ilohi ánhim nonà boutouli, f. niboucayem, bíbi.
nos freres aiſnés, kilománcou, f. kiboucáguanum.
noſtre ſœur aiſné, nitou oüá boutou, bíbi oüabáratou.
aiſſelle, óca lacábo.

AL

Al aigre, taláonnêti.
ie ſuis fort alaigre, copoúnoule áo.
alambic, iribíchagle.
il crie alarme, ou aux armes káori hóman, lí-em.
alarmer, achiticaêra.
aleſne, achíragle.
allignement d'vn canot, ticánali canáoa.
alliment, tachoúcouroúni.
alimenter, achoúcoura.
allaite-le, coúraketa yembáe boùri ira.
allecher, amoúlitaca.
allée, ayoubágle.

allege-le, houalikêtayem bâe.

allegement de mal, amoulâchoni.

allege mon mal, moúlacoüaketába náneguêli.

il s'allentit vn peu, melecén nichiti.

alleguer des parolles, elélera.

allez vous en (aux grandes perſõnes,) hayoúbouca (*aux enfans*,) haibati.

aller par eau, apàyara, *par terre*, ayóbouha.

allez auec luy, chéoüala, hóman limále.

Ou veut-il aller, állia hámouca liou touli?

allons viſtement, caimáncco, f. iahóra-tim.

allons au deuant de luy, caiman oüaríca loúbara.

allons tout droit, chámanle oüáman nichamácae oüáman.

aller d'vn Iſle á l'autre, nechémain.

aller demeurer, s'eſtablir dans vn autre Iſle, nicheótimain, f. nibáloucae.

aller en terre ferme, oüálimain, f. alaóca.

allure, ayoubágoni.

il eſt allié à la nation, tioüéleti.

Noſtre allié, huioüíhali.

il s'eſt allié par mariage, nicheoúnnaéhali, tiboüékaéali.

il eſt allité, oúyou oúyou líem.

allume le feu, kemékêtabae, f. illíbae.

Ou l'allumeray-ie? alliába ba náfpfouracoüa.

s'allume vne chandelle, nébetoyénli.

allonge le, mouchínacoüakêta bâe.

Quand tu te ſeras fait Chreſtien, alors ie te le donneray, ácabo kiriſſianê atibou acan nichiga bóne.

ga boné.

Quand il pleut, c'eſt alors que le poiſſon mord, nyáim kaigati aõto ácai conóboüi óKa.

Il eſt alteré, il a ſoif, macrébeti lánichi, f. mánbai mánbai ánichiti lánichi lárici huéyu.

Il s'eſt vn peu alteré, faſché, cain nichi-ali.

fais alte, álêtacoüába.

AM

Adoüer appaiſer, Amoulâchacoüa.

Il amadoüe bien le monde, kámoulitacoüátiti.

Il eſt amaigry, toulêeli, f. mácrikêti.

Amare, corde de Nauire, Cáboya.

Amare ton canot, crába boucoùnni.

amarri, ou matrice, mourouhái.

Amas, monceau, tachâragonnê.

Amas de bois à bruler, tekémeri, f. tóboüa.

Amas de viure, v. prouiſion, ayaboüi.

Amaſſe des coupeaux, chirobai.

Fais vn bon amas de ioncs, cháracoüakêtába, *ou* nioüattéba oüallomán.

Fais amas de viande, chitémecaéba *v. prouiſion.*

Amaße, recueille, teukeúba.

Crabes qui amaſſent de la terre ſur leur trou, acáboüitium.

Amateur, v. aimer.

Amazones, oüellêchi.

Ambaſſadeur, enuoyé, inchoüouti.

Ambitieux nateulléuti.

Ame, nacáli, nioüanni. f. nánichi.

Il a vn ame, kiecáliti, kioüánnêti.

Il a amendé, corrigé ſes fautes, chioüacánaboüi, chékeboüi, cheKétênaboüi ali lénocali.

Son mal amende, diminuë,

neucánichi arou, amoinbéerou lanéguêli Ioari.

Il eſt amendé, amoindry, nechetaé ali f. ayaoüaráhali.

Qui t'amene icy, cat ábo, *ou* oüágo yéntibou yéte ?

Ie l'ameneray par eau, chéi noúbali, *ou* châlee noúbali.

Ie l'ameine par terre, náoriénli.

Amene la voile, eréKêbae bíra.

Amene le, introduits le, beloúgoutábáe.

Amenuiſe le, boueréKêtabáe.

Amer, chípiti.

ameſnager, ameubler, cheoúnate, catacóbai.

Mon ami, ibaoüánale, iniégali, *v. compere.*

m'amie, iboüínênc.

Amignoter, amánlitacoüa.

Amitié, iboüínêtaca óni, *ou* tiboüinacaoni.

amoindrir, niánKêta, *v. amender.*

amolli, moúlacoüaháli.

amolliſſement, amoulachágoni.

il l'amolit, niouloúkêta tíem loúbara.

Amonceler, cháragoüa.

Amoncelage, amoncelement, tacharágoni.

amorce, acaléicani. f. éme.

i'ay de l'amorce, Kémehátina *amorcer*, achácoura, acaleíca.

Amour, iboüínêtobou.

mon amoureux, iniboüinálicou.

mon amoureuſe, iboüignácou.

il fait l'amour, íchoüácatou líem.

il eſt amoureux d'elle, ichoüatoüati toüágo.

il a vn grand amour, vne grande amitié, oubou tónti liboüínali, liboüínêli, *ou* liboüína-

litágoni.
Ample, Kebeloúgouti.
Amplıation, lebeloúgouni.
il s'amuſe, coulállacoüayóna líem.
il enfle en empoulle, lolôtinati.
empoulle, *enflure*, tílou.
Amuſoire, tacoulállagonnê.
A quoy vous amuſez vous? cate nhamá-Kioüa?
Tu t'amuſe coulálacoüáiouna bíen.

AN

VN *an*, *ou* Vne *année*, iromobouléme, f. chiric.
L'an paſſé, toüágo liKira chiric.
Combien as tu d'années, itienne ayoromobouléme, f. bichiríguini.
Ananas fruict, yáyaoüa,
Nos anceſtres, Kytangomingo.
Anciens, akêchâncou.
Anciennement, binálebouca.
Ancoigneure, tatáriragonnê.
Ancre a écrire, toúlini.
Ancre de Nauire, ancoúroute, ichibani, f. tacháragle.
Le Nauire eſt ancré ou à l'âcre, l'ancre eſt moüillée, charakêtáali *ou* tachárati canabíre.
Aneau, toucábouri.
il s'aneantit ſoy meſme, niankêtacoyénli laónicoua.
ange, eſpece de raye, oüácaoüa.
angle, coing de la caſe, coulij.
terre qui a des angles, tetécoüatou monha.
Anglois, Anglichê.
Angoiſſe, tietímeni.
Anguille, poiſſon, mánhiche.
L'anguille Iſle, *v. la page* 414. *de l'autre partie.*
animal, tícali arábou.
Mon animal, ïégue, f.

nillíguini.

i'ay vn animal, teguénnêtina, f. Kalleguénnêtina.

ie n'ay point d'animal, ie ne fais point de nourriture, aguénnêmâtina *ou* aguemâtina.

Animaux qui viennent priuément deuant eux, qu'ils croyent estre a leurs Dieux, & qu'ils n'osent tuer, nhamácachi, *ou* nhamacachtina.

Dieu anime, donne la vie aux hommes, kiecalítium oueKêlíem lorò-man ichéiri.

ie suis animé contre luy, nelekeitina lone.

ie l'ay animé, fortifié, balipféKêta nóa lioüanni.

ie l'ay bien animé, encouragé, canti, cánicatou, noúbali lóne.

Anoli v. lezard.

Ansart, cabouránê.

Donne moy vn ansart, aokacábouranê tóra.

L'anse d'vn pot, tahákêtaca.

vne anse de sable, du bord de la mer, tioüáli-

Antrax. *v. apoſteme*, iaoüámi.

AP

Apart, tibátête.

Appaiſer, amoúlacha.

ie l'appaiſe, namoulitacoyenli.

Ne s'appaiſera t'il pas, mamoulánibarou lioüánni hánhankia ?

Le vent s'appaiſe, manitiarou, niancoüáharou bebéite.

Mon mal de teſte eſt vn peu appaiſé, ayaoüaracoüáharou níchic ácari moulacoüáharou.

Le mal s'appaiſe, mouláaali, aloumánhali.

Apoſteme ou apoſtume, tómonle, f. teúkê.

il eſt apparanté, Kitoucaéti.

Apparent, tenéenti.
il s'appareille, s'appreſte pour cela, natacaéti, niouellecaéti loüago.
il a apparié des plumes a ſa fléche, karoucougoúa-ti.
ils s'apparient, Kapouracoüátium
apparition, tihuenébouli.
apparoir, apparoiſtre, néneboüi.
il n'apparoiſt pas enéboüipati, enépati.
faire voir, apparoiſtre quelque choſe, cheoüénéboüi.
à qui appartient cela? à toy? oüi il eſt à moy, cat áni lika amanle? ao, nàni çáganum.
à qui appartient cet habit? cat acamíchen tóra? *c'eſt à moy, c'eſt le mien*, nacámichênikia.
apaſt, éme.
appaſte-le choutoúcaébáe.
il eſt appauury, matacobáiti.
appeaux, aóragle.
appelle-le, chikémainbáe, f. áocabáe.
il t'appelle, laocayéntibou.
ie croyois, ie penſois que tu m'appellaſſe, baoüároniéntina, etocóatic naónicoüa.
comment t'appelle tu? cate bíri *ie m'appelle Baron*, oualáchoüala níri.
appendu, ouyoúnna ábali.
appentis, bati.
ie l'ay apperçeu de loing, nénebouihali nóne akanábouca tichekioüa.
ie ne m'en ſuis pas apperçeu, niohénKetináo.
il l'a fait appeſantir, KêréKêta lóali.
ie le vais appetiſſer, niánkêtaeo a, nianoüáncoüa, niambourikêtaniábonum.

i'ay appetit, cága-cagá-mijnéntina.

il a perdu l'appetit, ichirá-ali lá ikini.

applanis-le, coyé Kêtabáe, coulaná Kêtabáe.

il l'applanit, le faculite, meleénli lor óman.

applanissement, tacoulana Kêtenni.

ce qu'il a applani, lonpatani, *ou* loúpata pátagou.

applatis le front de ton enfant, áterabáe.

applatir du fer, apoúchiracoüa, apátara.

nez plat, applatis, pátati íchiri.

il luy a appliqué vn soufflet sur la ioüe, páta lichibou.

il applique des planches à son canot pour le rehausser chaloucaea

il applique vne chandelle de cire, l'a attaché contre quelque chose, ikira ápatara litouliem toüá-gon.

il n'applique pas son esprit à cela, ma pataronti lioüánni toúágon, *ou* maniáim honti loú-cougnoucou, toüágon.

apporter, eérera, *ie l'apporte*, néréroyenli.

i'ay apporté, ereátina.

ils mont apporté vne lettre de mon pere, rógota nhanyénli lichia Kê-tenni bábá.

ils l'ont apprehendé, saisi, chaboüi nhánha.

apprehender, craindre, ni-nálemain.

i'apprehende pour toy, bou-cátouti nanichi bao.

apprendre, chétei, f. aba-kêta.

allons apprendre des nouuelles, chétei oüá-man nhíbouic nhéolam.

il apprend bien, enseigne bien, Kaba Kêtátiti.

apprends moy ton nom,

choubouitoüiKêtábabíri.

il s'appreſtent pour cela, natacaétium, niouellecaitium toüago.

va t'appreſter, acœmboécoüa boubouca.

il l'appretie, l'eſtime trop, tamigati ali laónicoüa.

il eſt appriuoiſé, telenáali, f. manourátiti.

ie m'appriuoiſe, nerebámainhátina, *ie ne m'appriuoiſe pas, ne me plais pas á cela*, erebapati, *ou* ahipatiiouánni.

approche toy de moy, rétaba yétenóne.

il n'approche pas du haure, mebelouronti tiroconbéya.

le vent approche, arriue, tári táriti libebéitali.

il l'approuue par ſignes, kichiócati.

ne l'improuue pas, mígnalémbaláari.

appuy, taótaraca.

appuye-le, otobae, chatoûtaebáe, *ie l'appuye*, naótacayénrou.

ce que i'appuye, naotacároni.

ceux qui appuyent, aótocátium aótomencátium.

aprés, tíbapoüe, tímapoüe, f. tárici.

allons aprés luy icóyemeoüáman lárici.

aprés demain, lítemijn, toûtemijn.

AR

Aragnée á grãds pieds, coulaéle.

aragnée à gros ventre, oüayáttibouca.

toile d'aragnée, coulaéle ítibouca, *ou* toüarrouliem.

aragnée d'eau, manbouléchou.

arbre, huéhue.

arbres d'où ils tirent leur medecines, iábácana, táya táya.

arbre à faire mourir la vermine, iab cani.

arbre à guerir l'hydropisie, tarícae.

arbre des racines duquel on fait les flustes, couloûra.

arbres qui portent des fruits qui approchent de la datte, allánala, allé. goula, bálata.

arbre de soye d'où on tire la glu, huéleguennê.

arbre appellé fourmage d'Holande, commáca

arbre dont les feüilles seruent de pasture aux gros lezards, mápoya-ámouche.

arbres dont ils tirẽt des longues verges, ausquelles ils attachent leurs lignes, coulálali, couboulíroüa.

arbres propre à guerir les vlceres, cácouli, iouloûne, comáca, oüe oüéboulou, couláboule, oulábouli, oüalápa, & aócacoüa.

arbre dont l'eau ou l'escorce à boüilly, prise par la bouche, sert à lascher le ventre, oüaráoüaheu.

autre dont on se sert à guerir les playes, comme coups d'épée, de cousteau, oúriri & aócacoüa.

arbrisseau, huéhue-raheu.

arbres auortés, ou parce qu'ils sont brûlés du vent de la mer, ou parce que la terre ne vaut rien, cáchi.

arc à fléche, oúllaba, f. chimála.

arc boutant, boulénum, tetétálouràca.

arc en ciel, alábouikêle, alámoulou, f. chéguéti.

archal, fil d'archal, anchuélou.

ardent, cheûti.

l'ardeur du Soleil, licheû huéyu.

arene,

arene, cháccao, *ou* ſáccao.
areſte de poiſſon, aóto ábo.
ie tire vne areſte, kelécoüa niem.
l'areſte que i'ay tirée, nakélechagonnê.
ie n'ay point aullé d'areſtes, manKelechagóntina.
argent boulátta, oúllaoúllarou.
argille v. *terre à pots*, teútêli.
aride, mánbaiti.
aridité, v. *ſechereſſe*.
armes à feu, racaboúchou.
armes offenſiues iboucátobou.
il fait bien des armes, kaballiarátiti, Kabaicanti, amatiérouti.
il porte les armes, kaorátinati bouléoüa.
aux armes, káori hóman.
armurier, ticánoumeti racaboúchou.
arondelle, emeléhuerou.
arquebuſe, racaboúchou.
tirer vne arquebuſe, atoutara racaboúchou.
arquebuſier, atoutárouti-la racaboúchete.
i'arrache, ie tire vne épine, kerécoyem níem.
i'arrache du bois de patate, nateleroyenli, natêlicayénli mábi akécha.
ie luy arracheray les yeux de la teſte, chicoúlou niénli lácou, tacálla niénli lénoulou.
ne luy arrache pas les yeux, matagalláranicoüa-Kébae lácou.
il luy a arraché les cheueux. crécoüa, *ou* keurre-Keurrécoüa líali litibouri.
arrache-luy le nez, Kechecoüába líchiri.
ie vais arracher du magnoc, chécae, f. alloúcoucha niábou Kiére.
arrache-luy la barbe,

houllabalitiouma.

ie l'arrache d'ẽtre ſes mains, náhoullougoyénli.

s'arrache des herbes, nahoulloúchiem, nahoulloucházoyem cálao.

arrangé, hálalati, roúrati.

arras, kínoulou, f. cáarou

arras de terre ferme, couyáli.

arras de mer, oüatálae, oüárrai, latíllati.

arbre couppé, qui tombant s'arreſte ſur vn autre emíncoüa líen.

canot qui s'arreſte, icanaoüácoüa líem icanáali, ereménhenli canáoa,

arreſter, *retenir* chiboupounoúmain.

Quand tu ſeras arreſté, ácabo áletacoüaátibou.

arreſte-toy, ne fais pas cela, aoüeréba bouléKia, f. maníba.

il a bien arreſté cette fẽme, chiboüiarou tioüanni Ioróman.

eſprit arreſté qui n'eſt pas changeant atoúbipati lioüánni, eremátouti ioüánni.

arriere neueu, inínboüc.

arriere fils, ibáli.

mes petits fils, nibágnem.

l'arriere faits d'vne femme en couche, iálicátobou.

arriere de moy, hors d'icy, itángue, bayoúbouca, yára óni noária.

à vn chien, on dit chienchien.

il eſt arriere ouuert, tálabonáleali.

*il eſt bien de l'arriere tí*cheKeili.

arriuer à bon port, aborder à terre, nátaboui, f. ábourrica.

mon arriuée, ioüátaboüiciri, f. nábourricani.

il eſt arriué, venu, tárialí, f. chíleali.

mon arriuée, aduennemẽt, natárironi, f. nachíléroni.

nous n'arriuerons que la nuit, coũcouta huirámain, huioüábouli.

les inuités au festin, sont arriués par eau, natábouyoumaínhanum.

il n'est pas arrogant, ateúllépati.

son arrogance, lioüáteüllêli.

il est arrondy, kachigoaàli.

ie l'arrondis, nachíguerogyénli.

Ce que i'ay arrondy, nachígueroni.

Arrouagues, sont les ennemis des Caraibes, tóüálicna, f. aloüágue.

arrouser, atoüara, atoúragaoúa atoúgnouragoüa:

Ce que i'ay arrousé, atourágoni atougnouragoni.

fais l'arrouser, tougnoúkêtabae teúkêtabae.

Artere, oúlouroucou.

L'artere me bat bien fort, atíticatou nanyoúlouroucou.

arteils, nougoútti rahim.

articles iointures des doigts, noúcabo apatároni.

AS

Celle que tu as, tokóya kaoüágoyaca bómpti.

as tu cela, ou l'as tu? íraim bóman?

Crainte qu'il ne l'aye plustot que nous, líka lanuária kámayem oüaoüária.

A qui en as tu? cátoniatibou.

Ce n'est pas a toy, mone nómêtibou.

il l'a, kaòyaca líarou, kámati-kía.

ie n'ay rien, maóntinacoáca, oumao nómêti.

il n'y a point de vin, leúti bínê.

Ascension, atoùbicali, f. aoüálironi.

Asne, boúrriquê.

il a vn mauuais regard, nianoüánti laricóni.

Asperger, apfoékera, atoüáragoüa.

Aspergés, atoüáragle.

aspersion, apfoüékerouni, atoüarágoni.

il aspire à cela, háli-háli lánichi loúbara.

Aspre, rude, picquant, choúchouti, choúrouchoürouti.

Cassaue aspre, couriasse, chárouchàroutou aléiba.

Assaillir, assieger, chibouíkênoumain.

Par ou donnerons nous l'assaut? alliàcheem libouikênoúmali oüaône.

Il est assaisonné, Kecoüíriti, f. kacànati.

assaisonnement, lícoüiri f. làcanum.

assassiner, chaboüímain.

Assemblée, nànanàboüli, tatànali, f. atamànligoni.

Le lieu de l'assemblée, natanàtobou, nananàtobou.

Assembler, nanànaim, natànaim, f. atamànlicoüa.

Assenne luy vn coup de serpe, chambae.

ie le fais, chancoüa níem.

s'asseoir, anioúrouracoüa

asseetoy, tougnoucouàba, f. niouroúba.

assee le contre terre, tacàkêtabàe.

il s'asseoit bien, kanionhàtiti, Kàcanoátiti.

ie m'asseois pour t'aranguer, chicàtênaboüi níem, *ou* níom níem.

Quand vn homme presente vn lict pour s'asseoir dedans, il dit, sées vous, àlêtêbou, *ou* ïàle.

il les a asseruis rendus esclaues, katàmonióntium

loróman, *ou* katamonikêta láyem.

C'eſt aſſés, áoere boulic, *ou* áoere aroúKia.

i'en ay aſſés, nékeboüiátina, éouraátina, aoerétina, f. Ebeétina, ebeçoüiátina.

il en a aſſés, tebécae-óni ali.

il n'en a pas encore aſſés, ekéboupakeíli, mebéni keíli.

Aſſeure le, ináleKêtabáe.

ie t'aſſeure que cela eſt, inálcem cágana Kíalam.

Aſſeurement c'eſt luy, likía catou, f. tàta likia.

ie ne ſuis pas aſſeuré que cela ſoit, hànhan niégle.

il eſt aſſidu à ſa priere, émé lelémecheroni.

par ou, de quel coſté aſſiegerons nous ? chez eux ils diſent ſoigneronsnous, v. aſſaillir.

Aſſiegeons, entourons Vne place, chàkêtae oüàman aótê.

Vne aſſiete de table, chiriritou.

il eſt aſſis, níom líem.

aſſiſe, nananábouli.

aſſiſtance, lachíbanem bouírouni.

aſſiſte le, aide le, chibánemboüibae.

il l'aſſiſte, l'aſſocie, l'accompagne. kamáriti lóne.

Aſſommer, natacounoúmain.

Le Vin l'a aſſommé, aſſoupi, títae lóa ouécou.

c'eſt Vn aſſommeur de monde, katitaeracoüátiti.

il n'aſſomme perſonne, matitaerónti.

ce auec quoy on aſſomme, tatitaéraca.

aſſoter, leukêta.

ie ſuis aſſoupi, ie m'endors, atàbouti nácou.

ie ſuis aſſouui, nékeboüi átina, f. éouraátina.

i'ay aſſouui ma ſoif, ebeheéli nátoni.

aſtre eſtoile, oüáloucouma.

astuce, *V. finesse.*
asyle, lieu de retraitte, franchise, ebeloucátobou.
athée, ichéïpati.
atours, , enêca.
atre, manbácha.
atroce cruel, manteutacoüátiti.
il est bien attaché à son ouurage, tioüáninêti loüágo á ticum.
attache, pend nos lits de coton, kibónem niouatêKê, f. annegoüábanêKera.
fais-en attacher, chioüátêbae..
se l'attache fortememt, teléti nioüátêli.
ce auec quoy on attache, gros rabans éoüa.
attaché, plante vn pauillon, amánboutacoüabáe.
se l'attache namánboutorienli.
attache vne chandelle contre quelque chose, patábaebitoúliem.
attaché ce colier à mon col, ou pend le à mon col, coulábanoúrocou.
babiolle penduë au col, tacoulácholi.
attache auec vn clou, tábae.
qui est cloué, attaché auec des clouds, atarouoúti.
attache-le, lie-le auec vne corde, crábae.
le rocou ne s'attache pas au caloúcouli, kaKénnêtou couchéhue caloúcouli.
il l'a attaqué, aggressé, s'est éleué contre luy, nomainhàli libónam, f. agannêcàali lóne.
il s'attedie lícaeàli.
atteindre, gagner à la course, àche becaéra.
il n'y atteindra pas, il sera trop court, lalaochàcouba.
attend, allíre.
attend moy là, coüállaba nóman, chimámê,

Kay bánna, f. iácaba noubára, *ou* iáraboukia noubára.

où t'attendra-t'il? alliábarou iácan boubára.

m'attends-tu? iacabouKia noubára?

ie l'attend, nátênaboyénli, nátênabacayénli.

mon attente, inimáKêli, natênáboni, *ou* natênabácani.

il m'a attendu, áKêraboüi liátina.

attendrir, amollir, checoulémijn.

attenter, entreprendre achiatéra.

il attente sur sa vie, chioüi laclée.

il est bien attentif à cela, tioüánineti tiboüic, f. níchiti toüago.

tous regardent bien attentiuement, ariKitijm-arikitijm cayeu!

attenuë, itiKimáali toullêeli.

atterrer, ácoura.

attiedi, amoyennichiti.

attiffé, natacoüiti.

attirant, attrayant, châoüati ánichi.

attise le feu, inchacoüábaoüáttou, béyabánum.

attiser vne querelle, tecrécae.

les attours d'vne femme, tienégali, f. tinhari.

attrayant, v. *attirant.*

il m'a attrapé, dupé, cáchiliátina..

il l'a attrapé, ou rattrapé sur mer, chébeécae lóa.

il l'a attrapé par terre, cheboúloüi líali.

où est-ce que la pluye ta attrapé? alliátibou toúbara conoboüi?

s'attrempe le fer, necherácayen tona toüágon crábou.

il s'attriste, houlloumoúchetï, f. alloucánti.

AV *s'exprime diuerſement en caraibe, comme, il eſt au jardin*, ikíraim máïnabóu.

au carbet, táboüi-tóni, *au chemin*, émara, *au bord de la mer*, balánaca, *au logis*, aótobonê.

il eſt au milieu du carbet, liránacoüa-énli nitaboüírí.

il eſt aux ſaintes, iKíraim toüágon caároucaéra.

mene moy au nauire, chaleebánna tíboüic canabíre.

au depart de ſon ſeruiteur, lioútouli ábou laboúyou.

au pluſtoſt, loüágo líKaicógne.

aux yeux de tout le monde, nihonhále même oüekêliem.

il eſt grand au prix de luy, ouboutónti loária.

il eſt pris au dépourueu, aboyemetic liem.

cela appartient au Capitaine, lánigia Iouboutoúlicou.

vas l'eſtendre au Soleil, acomoráboucae huéyou-rocou,

il va aux Iſles, páya liem iaKèra nhoágon oúbao.

Dis le aux autres, ariángabáe nhaone ámien.

va t'en au frere? bayoúbouca lóman ánhim.

aualle le, oulloúbae.

ie l'aualle, naoúllougoutiénli, naoúllouroyénli.

ie ne le puis aualler, i'ay le goſier trop eſtroit, ſanyánti naoúllourouni erécoati nakêlle.

aualle toy, eſtend toy, chouloúbae.

aualle, hume tét œuf, toucában, toúbae tiráheu cáiou.

ie l'aualle, natoubouriénli.

Nous

Nous ſommes tombez à val le vent, chemen tõmẽtioüa bebéite.

Il eſt allé à val l'eau, l'eau la entraiſné, annecoüáali.

Il auance, profite plus que luy, nibounaínti lioüíne, nomaínti loária.

Le Nauire n'auance pas, icácomati, itaópati.

Il auance, va bien viſte, tikénnẽti.

Auant luy, loúbara.

Auant que tuy ſois, boubára-kíoüa.

Il eſt bien auant en mer, anákẽti.

Qu'elle faſſe du oüicou, auant que nous venions, chácou tòhattica oücou oübára.

Auant mon retour, toubára-kía nácouyouni.

L'auant, la proüe du Nauire, tíchiri canabíre.

Auant hier, máne cognále, toucourábouca, f. ourágabouca.

Baille-s'en dauantage, kíbeKẽtabae, tamígatĩ lákia.

il en fait encore dauantage, nicháncaéti.

Tu dis que ie me faſche mal a propos, ta propre mere faiſoit encore pis, ou ie faſchoit encore dauantage, comme ſi ie deuois faire plus que ta mere, caín cayem coüátic bien none, ábaa tókoya, *ou* caíncayem éleboüe bóne bácayem tímani, tokána mehém coüátic bácayem tímani.

I'ay l'auantage ſur luy, loüabou éntina.

Auare, amoínbeti, f. aKínti.

L'aube du iour, latoúlaocátonii

l'aubelle du bois, titiéberi, titiébati.

leue l'aubier ou l'aubelle, chaóbacaéba.

il la leue bien, kabaoſá-

titi.

aucun, ámoincoüákia:

aucune fois, v. *quelquefois*.

audacieux, manoúbouteti.

auditoire, natanátobou.

il s'en eſt allé auec, nítem Iabou.

auec quoy la t'il fait? cat'áo lanírae ?

auec moy, nimâle, f. nóman.

ie me ſuis ſeparé d'auec luy, nitem, ao loária.

celuy auec qui ie ſuis, nómari.

celuy qui eſt auec luy, likíra Kámati.

auerer, titalékêta.

auerſion, erécoulou.

auette, v. *mouche à miel*, *aueugle* tára tárati-ácou, taráaroubá rou-ácou, enoubo üéncou, f. mácouti.

auget, petite auge à receuoir la farine du magnoc qu'on grage, batáya

la maladie augmente, elle l'emportera nabatomainti, icaócoüati f. licóbouti lekéleou, châlee toúbali.

auiné ce vaiſſeau, chipeKêtába ácae.

aujourd huy, ocógne.

auiron, aboúcouita. *mon auiron*, iaboucoutali, nenéne.

vne aulne, camícha abákêtaca.

il fait l'aumoſne rótic liem loróman ichéiri.

ie veux auoir, Káoa coulée, kániclée.

il a vn couſteau, kacouchínêti.

il a bien dequoy, kataco-baíti.

ie n'ay rien, mao nomêti, maóntina coáca.

Qu'auez vous à rire? catíbian Keeragati boubali?

ie voudrois l'auoir veu, aríca nahámoucae.

Quand il y en aura, Kácoüi óka tiémbou.

Elle a auorté, alacacáarou.

auortement, alacachákêteñni moulékê.

ie ſuis, ie demeure aupres de luy, loman héntina, *ou* laobougónti niem lóman.

il eſtoit aupres de ſa maiſon, latícoma óni éleboüe loubónoco.

auquel? cát-oni?

il regarde auſſi toſt, náletí em catou arícaya.

Auſſi, s'exprime par l'addition de cette particule ya, *à la fin du mot, comme* ítaratic líKiaya, *pourquoy fait il cela auſſi?*

ie ſuis auſſi beau que toy, bouítouti áo biouálale.

La mer ſera rude auſſi toſt que nous ſerons embarquez, éoüalla lioüelétêli ácaoüa apáyara-kíoüa.

ie ſeray auſſi toſt que toy, éoüallabátina bimále.

il eſt autant heureux que ſage, eoüálla laoueregouni lóman liropómali.

i'en voudrois auoir autant, íka éleboüe noária, *ou* nónelam.

autant que ſi &, cáchi.

il durcit d'autant plus qu'il eſt plus longuement en terre, téle gatouya ácae mónharocou.

il ira autant de fois au bord de la mer, eoüallábali laric óni iakéra balá neboüic.

Poſe l'offrande ſur l'Autel, tácakêtába ánacri toüágon matoútou.

Autheur, inuenteur, ibícouti.

Autheur, facteur, átecouti.

Au tour de luy, choulemécoüa láo.

C'eſt vn autre que luy, amoucon lioüíne, f. ámien loária.

Autre, lipitágama, lehuégne, lácounoucou, lápourcou, f. amien.

Donne l'autre, kapourcoüába ámien.

Voila l'autre coup, ou pour la seconde fois que ie bois à toy, en eyépoüe.

ils meurent l'vn apres l'autre, Kiboüi kêle-ácoüa nále-tíem nahoeéni.

ils s'aident les vns aux autres, chibánemboüitíum nhaonicoüa.

Les vns mangent, les autres ieunent, Kaigatítium ámien, máikini cóacá ámien.

Autrefois, binálebouca.

Vne autrefois, ámien Kê.

ie n'en ay pas a toy, móne nomêtibou.

Ayant parlé, il s'en alla, ariánga líkia nitem.

Ayeul, Támoucou.

Ayeulle, Inouti.

IL bâille bien, il a enuie de dormir, aháoüa liem catou-cayeú, atábouti lácou.

il bâille bien, il a la fiéure, alíroüaháli.

Bâillement, aoagároni, aoüacácani.

Les leures de la playe bâillent, pátacoüa-raheutíem lachámoürouni.

La terre bâille, s'entr'ouure, pácacoüa tíem mónha v. *beant.*

il babille bien, teoulánnêti.

Baliolles poupées, amuſemens d'enfans, mánlira.

bac, ou bachot à paſſer l'eau, aoúlloubali.

il fait la bacule, hauſſe par derriere, & baiſſe pardeuant, ririrácati.

il fait la bacule, hauſſe pardeuant, & baiſſe par l'arriere, ataóboucati.

bagage, itàcobaye.

bague, toucábouri.
baguette de fuſil, táhoúllouca.
ſon bahu, largate.
baigner, nícobi, f. ácaoüa.
il baigne bien, Kácaoüacátiti.
bain, acáoüagle.
baille luy, chouba, cheullébalóne, f. alloucourába lóne.
baiſe-le, choùbae lioumoúlougou, f. poullábae.
baiſer, achouroúrouni, f. apoullátoni.
le iour ſe baiſſe, tabaláali huéyu.
baiſſe-le, abaiſſe-le, onámbourabáe.
baiſſe les voiles, pallábae Pibírani.
baiſſe-toy, encline-toy, lemónba.
balaffre, lachenyénronê árici.
balance, tabáKêtaca.
ie me balanceray aprés toy, aóyaba atábouca bárici.
ie le balance, natánlanroyénli.
balay, aboüitaclêheu.
balayer, aboüitaca, *balaye-le*, bouítêbae.
balayeure, aboüitácani.
ie vais porter mes ballayures, nabáracaba nímete.
balon, ou balle à ioüer, tiboüéle.
ie vais ioüer à la paume, atáloüaca niíábou.
bale d'arquebuſe, racaboúchou ila.
baleine, amánna.
baler, v. *danſer*.
baliſier, *arbre*, balliri.
groſſes bananes, ballátanna.
petites bananes, baloúlou.
donne-moy des bananes, ierebali-im bacálla yéte.
Vn banc de ſable, ou de roche à la mer, chébi.

la mer eſt pleine d'eſcueils & de bancs, chébi acóati balánna nyáim.

Banc, ſiege, aniouroúragle.

bande de gens, atámanlicoüiátium.

Vne bande de teſte, ou ruban à lier les cheueux, imála, erepéecouchi.

bande ma teſte, lie mes cheueux, craba nichic

Bandeau ou frontail qui leurs ſert de couronne, boémen, f. tiamàta boüi.

Vne bande, ou bordure d'habit, acamíchenàrou.

il a les yeux bandez, couuerts, taloúhali lào.

Bande ton arc, léKebànum. *ou* léKe lekebànum aioulàbali.

Arc bandé, leléKêtouti.

i'ay le ventre bien bandé, chila-chílati noulàcae.

Banderolle, banniere, v. *pàuillon.*

Bandolier, v. *voleur.*

bannir, nibàloucae, *ce changement de lieu ſe fait par crainte, & eſt comme vn banniſſement.*

Banquet, elétoüac.

ils banquettent, elétoüacàtium.

Ceux qui ſont tout couuerts d'plumes, & y danſent, eletoüacatium tào maliti.

Baptiſer, achíboüa.

Barbade, Iſle, ichirougànaim.

Barbe, ítiouma.

il n'a point encore de barbe, má tioumaKeíli.

fais luy la barbe, chába lítiouma.

Barbier, ácharouti.

ie l'ay dit à ſa barbe, arianga noa lionhále.

barbet, anli-raheu.

il ne fait que barboter, karáoüaratic líem.

barbonde iſle, oüáhomoni.

barboüillé, oy éti íchibou, bichíbou.

Vne barque, petit nauire, bárca.

la barre du gouuernail, tichic ichimónoni.

Vne barrique, píppa.

il eſt tout en bas, onábouti-áli.

en bas, ónabóni, iromonoboú-rocou.

la baſſe terre d'Vne iſle, Kaérabonê.

habitant de la baſſe terre, kaérabouri, *habitans de la baſſe terre*, Kaérabona.

fais-le baiſſer, courber, lemóncoutabae.

la mer eſt baſſe, nimánbaiti balánna, aignanlati, niámbouriti, f. mákêrayénli bálaoüa.

les baſſes, briſans, courálli.

vn bas de chauſſe, nougoútti-árici.

le baſſin d'Vne fontaine, tachoúlougoutacle.

tes baſtards, baſtard bioúlium, boutíboüem, boutíbognum, patácouli, f. meteignónti.

il en a Vn baſtard, kâ. joúliti táo.

baſte, áoere-áoere.

baſtiment, imámmijn, charaKêtagóninum.

baſtis-moy vne caſe, charákêta-coüalic bánum noúbana.

baſton à battre, à aſſommer quelqu'Vn, tatintónraca.

c'eſt mon baſton de Vieilleſſe, iámoucheem líka.

il a Vn baſton, Kámoucheti.

baſtons qui arreſtent les cheuVrons, & le feſte de la caſe, téboüitobou.

il le baſtonne bien, katítonharacoüátiti.

bataille, étoucou, f. nháincoüa.

batailler, netoucoüícoüa, f. kaincoüa.

batteau, coulíala.

battre rudement, atíntonragoüa, f. áparacoüa.

il a eſté battu, baícoüahàli, tintóncoüahàli, f. apparaàli.

oyſellet qui bat encore des aiſles, áchua-keſli.

le pouls luy bat, ataóboucaáli laníchi. atítiticati loûcabo-ànichi.

l'attere bat, oúyou-oú. youna tiem liloúroucou lào.

le cœur me bat, ebelécati naníchi, nenelekeiti nioüànni.

il bat, frappe rudement, kkabaoſàtiti.

la mer bat iuſques contre la falaiſe, baon-bonalétí emétali aréKericóni.

le battement de l'eau contre, ou ſur le riuage, labànchonê balànna.

le, blancheur l'aſcume qui en prouient ſe dit lihuémouli balànna.

battre du fer, apoúchiracoüa.

il a vn battement de teſte aux temples, allírecatilichic, moúca moúcati tao.

il bat bien la quaiſſe, le tambour, kàparacàtititon-calàoüao.

chien qui bat, flatte de la queuë, coùchou coùchou tíem tili.

bats, frappe des mains, baóbae boûcabo.

il a les oreilles battuës de ſes diſcours, taloücheti libànali léolam.

Battre à coup de bouttou, achàmoura.

La baue, tálêle.

il baue, Keleleli likía.

Baume, oüalouméerouíra, coúpaheu,

baye, retraitte des vaiſſeaux béya, tioüàli.

Bayonnette, boúrana.

BE

TErre beante, íyahàali, couchàali mónha.

Beau-pere,

Beau-Pere, le Gendre l'appelle, imetáncou, imetámoulou.

les deux beau-peres s'appellent entr'eux nícherou.

vn homme appelle ſon beau-frere mary de ſa ſœur, ibamoüi, ibánco, iérouti.

vne femme appelle ſon beau-frere le frere de ſon mary nanire, v. *pere, frere.*

il eſt beau, amoingnégati, f. boüitouti.

tout beau, allez. tout doucement, boémekayba boulékia.

il y en a beaucoup, tamigati-ali, boe tíem, boéti, taboüiketi, f. kibeti.

il y a beaucoup de vin, tacoumoúloüiénrou binê.

beauté, raboüitacároni, taboüitéroni.

bec, tíouma.

il a bon bec, teoulánnêti.

il a vn bec crochu, corbin, léou léoúgouti lioúma.

beccaſſe, becaſſine, tíou.

becune, brochet de mer, iamánla.

il begaye, há ha coyábouti, lariángonê, niacálacoüalatic-tíem lariangoni.

belle-mere, v. *mere.*

elle eſt belle, imoúgarougaroútou, f. troúpatou.

va tout bellement, malá-letic-bâe.

belliqueux, bananónti, bali lómêti.

il a vne bandelette, ou treſſe à lier les cheueux, ioücheti imatéguê.

begue, hérêboüe.

benis-le, oüairiKêtábabeolan láocheem.

bequer bequeter, nioüáticae, chaîne-chainê.

berce-le, ayoutaécabae.

berger, taòyaoüa moutõ.

berner quelqu'vn, nechee-

oüallacáe.

beſace, biſſat, chápou.

beſche à fouer la terre, chicoula, f. cóyere.

beſcher la terre, atoúloura, f. áchica.

beſicle, lunette, ariágle.

i'ay grand beſoin d'vn coûteau, couchígnê hámoucalam.

beſoigne, v. *trauail.*

la beſoigne qu'on m'a commendée, iabouyoumá. tobou lor óman.

ce n'eſt pas là ma beſoigne, ioüategmálinum bouleécoüatic.

beſſon, gemeau, oüaríum.

beſte ſauuage, aráchani.

groſſe beſte, lourdaut, mancoúgnoucou.

beſtiolle appellée criquet tíroú.

beurre, bácachou-ira.

les beuueurs, ínamakêtium, f. atágoutiúm.

grand beuueur, yurogne, ererecaúti.

BI.

Biberon, qui boit volontier, ouecou-cheti.

ma voile eſt de biais, chalalayoúmati, chiláyoúmati, irirayoúmati nibírani.

biche, oüélle couchálí.

bien, áoüere, f. inaláKi.

& bien inegle, f. inécouba.

il tarde bien, émijn-lougou.

il retournera bien toſt, ácouyou-loúgou lóba.

ie le feray bien toſt, allíre mehen-kia nateca, *ou* kátecana,

ie l'ay bien dit, nía catoú-kia lóne.

ie le fais bien, naraitacayénli.

il eſt bien comme cela, áoüere líem ítara.

homme de bien, kalinémeti.

le mot de bien s'exprime en adjouſtant vn k. *au commencement du verbe ter-*

miné en titi, *comme* kaikatiti *il mange bien*, Kachouboutoüiratitina lone, *ie le connois bien.*

biens, moyens corporels, eoüênapoüe.

bien moral, tiropómali, tiropóni.

ie luy ay bien fait du bien, tamígati aroúkia níchigoni lóne.

bien facteur, ioubêne.

bien-heureux, aoüerégouti.

bien-ueillance, v. *amitié.*

biffer, aráyara.

bigarré, babáchiti, oúlioulíchití, boúle-boulégouti.

biglé, álout'ácou, toúre okóati lácou.

bijarre, v. *faſcheux.*

bijoux, enéca, íari.

i'ay des bijoux, tenegátina, f. kanjaritina.

ie n'en ay point, enecapátina, màniaritína.

donne-moy des bijoux, nári bóman.

bilieux, v. *cholere.*

billot, piece de bois, tibouké.

biſcuit, panê.

biſet, pigeon, oüacoúcoüa.

BL

VN blanc à uiſer, eúkéni, liálouni.

il eſt blanc, timoútêti, tamóneti, f. álouti.

blancheur, laáloutacaóni.

il le blanchit, laaloùtacayénli, laáloúcoutoyénli.

blanchiſſeur, aloukétouti.

le vagues creuuent, la mer blanchit fleurit, ouchoúmeti, chéri-liclíem balánna.

la blancheur de l'eſcume de la mer, liüémouli balánná.

le blanc d'vn oeuf, teú-

kêtêna, toucouyálouni, f. tiálouni.

ô que la mer eſt blanche, fleurie ! aloüin áloüin balánna cayeù !

blanchaſtre, ou blaſſaſtre, bouroûati aloumataâli.

il a les cheueux tout blancs, caloubáali.

blâmer, reprocher, abánirago üa.

bled de Turquie, gros mil, aoáchi, f. marichi.

il eſt bléſme, paſle, alómatiali aloúpfati.

bleſſer auec vne arme, vne fleche, &c. niboûcacoüa. *ou* niboúcaboüi.

ie n'ay pas bleſſé d'vne arme, iboúcaboüe pátina.

bleſſer auec quelque ferrement, natanimaboüi.

bleſſer auec vne maſſuë de Sauuage, achámoura.

telle bleſſure, achámouroni.

tu m'as fait bleſſer, titaikêta boátina.

bleſſure d'vne arme, iboucàbouli.

bleſſure d'vne tille, d'vne hache, lioüatánimali.

bleu, couleur, ils diſent noir, oúliti.

blond, ils diſent iaune houereti, v. *en l'autre partie en la page 239.*

bluette de feu, eméchouni, eméchoura.

blutoir, manale, f. hébechet.

bluter, paſſer la farine, aíbica.

bluste-la, paſſe-la, ibíbai.

BO

Boëte, allaoüácai

bœuf, pípou.

boire, chinaim, f. àtaca.

bois de l'ouicou de racines de choux Caraibes, taopaéba.

fais boy en boire, chaopaebae.

boiſſon de choux, ataopali, aópatabou.

quand ils preſentent vne

calabaſſe ouuerte par le milieu pleine de cette boiſſon, ou d'autre, ils diſent, en tónton, f. en chuéyou, *comme s'ils diſoient voila à boire.*

allons boire, al coüábou-cou, caíman Kêchi-nêchet, átacoua Kêchéne, *ou* chíoüábou-loüi oüámain.

bois tout, niamon-nia-monbáe, kéum-keum-bae

tout eſt beu, belepfékétaeárou.

bois, ie bois de l'eau, courába, atomiéntina.

ie l'ay fait boire, couráali noróman, courákêta nóali.

allons boire du vin, caiman oüachalágata bíné.

il en a beu, choulaláali.

donne moy du vin, ácai choulala bóman.

donne moy à boire, nátoni boman.

bois à ma ſanté, mánlebanóne.

ie bois à toy, à ta ſanté, mánléguê.

boiſſon de caſſaue, oüacalla.

boiſſon, teoúcoulou tínali, tátoni, f. toubayaoúlouni.

ce que i'ay beu, inimákêli, nátacani.

auant hier on arrachoit le magnoc., mánecognále tícali, *hier on le gragoit* cognále tíKêlícali, *on faiſoit la caſſaue*, tapácali, *& on apportoit l'eau tout d'vn train*, teoúcoulou bonále, *au iourd'huy on le laiſſe boüillir & aigrir vn peu* icógne, tietonali, *demain on le boira*, imamimêlégueba tátoni. tínali, *& aprés demain le vin ſera beu & acheué*, toutemijn timátêli.

la boiſſon a boüilli, eſt preſte

à boire, nietoúmainhali, *elle n'eſt pas encore faite, preſte*, ietomêpa-keíli.

la façon de la boiſſon, ou de l'ouicou s'appelle, tietónali.

le papier boit l'ancre, yeuKeu-yeúkeuti.

bois, huéhue.

le bois eſt pourry, & pourtant ſec, aoüalacáali.

la pourriture du bois, taoüálacani huéhue.

morceau de bois propre à tourner la caſſaue, caret, en langage des Iſles, tichétecou, ticàtobou.

autre bois longuet qui ſert à ſerrer la tiſſure du lict de coton, oullébe.

ie vais à la prouiſion du bois, akínaca niábou.

bois à brûler, nikémeri, f. tóboüaá *bois-franc*, tiánali.

le cœur du bois, tábouli.

bois d'inde achoúrou, *ce bois icy arreſte les flux de ventre, auſſi font les ſuiuants*, cáli calíchíri, tayáheu-caroucoüáheu

Bois de lettre, báira.

Bois de breſil, ouétte.

Bois vert, binánui.

Bois qui à la vertu d'appaiſer le mal des dẽts ouleoúmele, ouloüáKê, cháoüaronnê oüaloûgouti, oüeoüéboulou, & cácouti.

bois de roſe, couláoüaheu.

Bois rouge, anacoúcou.

Bois de chandelle, táoüin.

Bois iaune, eſpineux, ayouhálali,

Bois blanc eſpineux, állioüa.

Trois ſortes de bois propres à ennyures les riuieres ou le poiſſon, inécou, onabónboüe, aloucáloüa.

Bois flotté, oüariéboüe.

Bois de magnoc, de patates, Kiere, *ou* mábi aKécha.

Bois ou plante à faire mou-

ir les rauets, allíouhali.

Bois d'hebene, coüáttê.

Bois de canelle, ourálli.

Trois sortes de bois de sandal, touli, inípani, alácohali.

il est entré dans le bois, íKira bélouha arábou, *ou* titoulá boucheem.

il boite, áya áya-yóna líem, páyati loúrna.

boiteux, chéKeti-oúrna.

Bonbarde, artillerie, caloon.

il est bon, iróponti, calinémeti, tioüi-bonáléti.

Bonasse, titánali, labacáchouni.

La mer bondit contre la falaise, emétaKicoüaharou ballánna.

Bond, saut, lachoubágoni.

Balle qui bondit, amáyoutacaiti.

La mer bondit, saute, poureya tíem, bakícoüati balánna.

Le bond de la vague, labaKíroni, labakichágoni.

La balle ne fait point de bond, tarácoüati.

Fais le bondir, pourékêtabae.

Le cœur me bondit, niouconleti naníchi.

Bondon, atáguenni pípa.

La viande est bonne de bon gouſt, tíbouchenti, f. chémenhenti.

donner le bon iour, amáboüicara.

ie te souhaitte vne bonne & heureuse iournée, iropon tahamoucalam hueyu báo.

bon-iour, máboüica, f. chileátibou, mátecaba, *celuy qu'on saluë répond*, ínna, f. áhon.

à quoy bon cela ? cáte mehem líra ?

bonsoir, huíchan, mataoüine, f. nayoúboucabóari, *celuy à qui on*

le dit répond, áKi.

il ne luy dit point bonſoir, mánhuichanr óti lóne.

il ſent bon, íropon lirímíchoni.

ce qui rend bon, iroponmétaca.

bonnet, ichíK êtaheu.

mets ton bonnet, taheúba bibonétiní.

bonite, poiſſon, hába.

bonté, iroponmétacaóni.

il a vne grande bonté, oubourónti liropómali, licalinémene.

il fait bon temps, iroponméhem okáali.

bord de mer, árou.

il eſt arriué au bord du nauire, patáhali canábire óni.

gagnons le bord de la mer, téboüíc oüàman.

bordez-le, ou faites luy vne bordure karoûcouta hóman.

borgne, léti ácou, tarat ácou ápourcòu.

vne borne, théberi, timátêli.

ie le borne, le limite, nimátelicayénli.

vne boſſe, íla.

boſſu, tágá tágati éche, chéKe chéKeti éche, ſ. ílati éche.

cela fait vne boſſe, vn froncy, roúcou-roûcouyoúmati, choulayoúmati.

ouurage releué en boſſe, loucoûcoüarou, loúgoüatou, léou-léoúgoütou.

bouc, oueKélli cábrara.

peau de bouc, cábraraóra.

Boucan, ce mot ſe prend pour vne cabane de mahot ſur laquelle on ſe couche, ou pour vn gril de bois des Sauuages ioúlla, *i'en ay vn*, Ioullani átina.

du boucan, du roſty, aríbelet, *boucané*, aribelacaóti.

Le

le dedant de la bouche, lioúmoulougou.

bouche, tiboútali, tioúma.

il ouure la bouche pour mordre, oüáca-lou-líem láo.

la riuiere n'a point de bouche, ou d'embouchure, mágnoumántou, tóna.

il ne le dit que de bouche, le cœur n'y touche pas, linígne áboulougoutou lariángle, mapataronti lioúanni toüágonê.

il a bonne bouche, il ſcait bien ſe taire, mánicóaca-líem.

il eſt bouché, couuert, ↄoilé, atagáali, amatagáali.

il bouche fort bien, kamatacátiti.

bouchon, tataguêni, tioúma.

il a ↄn bouchon, kaioumáali.

ie ↄais boucher le iour, naboúcouba, *ou* boboüa niábou láocheem.

ↄa boucher le paſſage chaboↄloüi boúcae lémali.

il a fait boucherie d'Arroüagues, aoétehali Étoútou.

boucherie, carnage, maſſacrre, aoéterenni.

boucle, ticálla-cállani, iaoüái-iaoüáiri.

boucler, maloüánali-ocótobou, ballátagle.

bailler le boucon, v. *empoiſonner.*

boudin, tihuémbou, toulácae.

boüe, fange, nialláli.

le chemin eſt bien gaſté de boüe, Kanianlátitou éma.

il y a bien de la boüe, niallálli ocóatou.

il bouffe de cholere, caíncayem.

il a le ↄiſage bouffi, enflé, lolóti íchibóu.

bouffon, qui me fait rire, iniégali.

il bouffonne, líKia coüatíkê.

ne bouge pas, manícoüa-Kêbáe.

bougie, petite chandelle, touli-raheu.

la boüillie eſt la nourriture ordinaire des enfans, ayahoüíraca nhaboüíkêle-éboüe iráhyem.

la boüillie que i'ay faite, nayaoüírouni.

il le met en boüillie, ayaoüí roucati.

elle tourne, fait de la boüillie, du tomali kachioúcatou tomáli.

i'ay fait boüillir la viande, chimoúcae nóarou nói.

elle a boüilly, áboüacáarou.

elle boult bien, kaboüacátitou.

ce que i'ay fait boüillir, naboüácani, inimoúcali.

l'ouicon boüillira bien toſt, allireba tapoüíkeroüa oüécou.

comme le vin bout! apouchíKiem apouchikiê binê cayeu!

Le boüillon, ou boüillonement du pot, tapouchícani.

Du boüillon du pot, ichaheu, f. tíra.

Le boüillon d'vne ſource, láboulichounê.

La ſource iette des boüillõs, Káboulichatou.

Le boüillon & l'eſcume que cauſe le gouuernail du Nauire en mer, taboúlli balánna.

La mer boüillounne, káboulichiti balánna.

Cela ſent le bouKin, inchikay.

Boulanger, anianhaotorágoúti, f. ayácati.

Boule, rái-raíKêtagle.

Bouler, rái-raíkêtacoüa.

Boulet de canon, caloón íla.

Bouleuerſer vne muraille,

Rouler des roches, acoúloúloucoüa.
Bourbe, ∨ *bouë*.
Bourc, aótê.
Bourde, ténabiri. ∨. *mensonge*.
Les maringoins bourdonnent, yénkienkiénum malíi.
Bourdon, *grosse mouche*, oüáttou.
Les bourdons bourdonnent, hoontíem nhitimouleni.
Bourgeois, *il se faut seruir des termes des sauuages*, aótêbonocou.
Bougeon, ∨. *ietton*.
Bourgos, *escargot de mer*, chíoüa.
Bourrasque, ∨. *tempeste*.
Bourré, *battu*, aparouoùti.
Bourse, *sachet*, *sac*, *besace*, chápou.
il n'a point de bourse, mánchapoulónti.
Boursouflé, ∨ *bouffy*.
Bourse, *constellation*, achínnao.
Bourse, *poisson*, ánao, abárra.
il est au bout, nimáteali.
le bout la fin de quelque chose, timátêli.
le bout d'∨ne fleche de la grosseur d'∨n esteuf, iacáto.
le bout d'en haut de quelque chose, tíchiroconê.
Le bout de bas, tíona.
On ne trouue pas le bout d'en haut de la riuiere, mánchirocou-árou-tóna.
i'en ∨iens bien a bout, memènti naníchi.
il ira iusqu'au bout de la lune, nimatetic loba nonum láo.
il est debout, *le vaisseau est à la ∨oile*, cham liem,
i'ay tousiours esté debout, chararaátina, charáyaca niátina.
leue toy, *tiens toy tout debout*, cheútaba, ráramaba.

le bout ou le bord des leuures lioumárou.

Nostre Capitaine tient le haut boût en fait de guerre cáinti ouáiouboutouli ouábou.

Boute, fais, dis, &c. cáni, cannêti.

boute donc, fais donc cannêti-kíalam, cani catou.

bouter, v pousser, mettre.

bouteille de verre, boutéllo, bínê ácae

bouteilles que le poisson fait naistre sur l'eau tapfoü áchouni.

la tortuë en fait naistre, ou souffle, pfoüa-tiem

tu fais naistre des bouteilles sur l'eau, kábouliti bo ó man.

boutons sur le visage chaleurs de foie bíoucou.

il a le visage tout boutonné taca tacati íchibou.

il est boutonné de vetolle, les pians poussent, tári tíem, táricoüaya tíem yáya, boútei tíem.

Vn boutoü, vne massuë de Sauuage, iamanlitánum, iétum, f. bouttou *mon boutou*, íboútoulou.

Bouuier, láoyaoüa baccáchou.

Bouuillon pípou raheu.

Boyaux, noúle-ácae.

Boyé, le Preste & le Medecin des Caraibes, boyáïcou, *mon Boye* iboyéïri.

il fait le Boyé, ses fonctions sur vn malade, Kaboyéicati láocheem.

BR

Bran, le son de la farine, v passure, bran, excrement, ítica.

brai, pour calfeutrer les vaisseaux, ballámani.

brajure, botéricani.

brais, ou braiette de Sauuage à couurir sa nudité, líouháicouli f. lórere.

les insulaires ne portent point de braies, mioüai-

coulitium , f. méretium oubaóbonum.
braire , bramer , aoüara.
braiſe, eméchira.
branche , branchage , huéhuebouliri.
cét arbre eſt bien branchu, kibouleíri ócoati.
l'oyſeau eſt branché, níon líen tónnoulou.
brancher vn homme, v. *pendre.*
il ſe brandille ſur vne piece de bois , lataóboucayen latanlanroyen.
brandillement , ataóboucani , atanlánroni.
brandir , v. *darder.*
brandon , torche , appallágoni , tachaláképtoni.
branler , remuer , ariki-chacoüa.
il branle bien, ríki-ríKiti.
ne branle pas, makênígne kênígneba lao, *ou* maniba lábou.
branlement, arikíchagoné.
elle branle , elle va cheoir, lábalábatou.
ie luy ay donné le branle, aceúllêca nóali.
ie le vais branler, ſecouer, ninchoüacábali.
la teſte luy branle , luy tremble, tikêti lichíc, aniacacáali.
branle-le , berce-le nioüátcaebáe ayoutácae báe.
ie le berceray , nioütaéba mheem lóne.
ſa dent branle , niácanicati lári.
bras aréunna.
bras de riuiere , tatéguêroni tóna.
bras de mer, laboú Ketoute balánna.
la mer fait là vn bras , vn recoin , aboú etouti balanna nyáim.
braſier , eméchira.
le braſin de la mer , téKennê, títo ti balánna.
braſſe de la biere, du ouicou, bácomata , *ou* cómmocaéba oüécou.

brasse, mesle les patates pour faire de la boisson, nyambae, chicómoucaeba.
brasselet, tarrênnari.
elle est braue, iroûpatou, f. imoûgarou garoûtou.
brauerie eoüénnapoüe.
il y a fait vne breche, oulepéKêta l'arou.
il bredoüille en parlant, macálacoüalic tiénrou léolam.
il est bref, court, laochâketati.
brelingues de mer, manbalia, oulialia.
breneur, káticati.
il iouë des brestes, amatiérouti.
breuage, tátoni.
breuillez les voiles, pátahóman hibirani.
bribe, morceau, tepélougou.
brider quelqu'vn, v. arrester
brigand, ioüálouti.
brillant, míri-míriti.
brillement, éclat, lamíricani.
estoille brillante, kémenábali oüáloucouma.
brique, cónêdereſſê.
bris de nauire, lámourgoutouni.
brisants qui se leuent sur les basses, courálli.
les brisants du riuage de la mer, labánchoni, lácourouni.
l'escume qui vient des brisants, lacálaronné, liüemouli balánna.
la brise, vent, calabali.
brisé, rompu, caláali.
le canot est brisé, nepecaéharou, oüácouni, f. amourgoutoúhali.
brocarder, chinhacaécoüi.
brocardeur, moqueur, inhacátouti.
brocard, inhacátoni.
broche, atoulâragle.
brocher, piquer, atoûlara.
brochet de mer, yamánla, mataoüállou.
brodequin, chaussé de Sau-

uageſſe, alámi, tialámiri.

broncher, achoucaéra.

il bronche à tout coup, kachoucaeracoüatiti.

la broüée de la mer, títehue, lagoútta, f. titica balaóua.

le brouët du pot, icháheu, f. tíra.

il eſt broüi, brûlé, chayou taéhali.

broüillard, *méchant papier*, yeukê-yeúKetou cárta.

il brouſte l'herbe, calaótou léboyem.

il broye vn fruict pour le faire meurir, châlou châlouli hamakeíli.

il eſt broyé, boecherelíkêti, apouchirouoùti.

Bru, taKêre.

il fait de brunes, des brouillards ſur l'Iſle, kemereéli, teKênnê ocóati ;áo oùbao.

bruine, brouillards kemérei.

bruit, ſon, titímouleni.

il fait du bruit, timoûleti.

dautant que le bruit couroit que tu eſtois fâché contre moy, cain banuágo licáli nóne.

le bruit des Auirons, laroulouchágoni nhaboucoüitali.

les roſeaux pètillent font bruit, cháotiem manboûlou.

les planches en font auſſi, loùcou loucoùchiti ibóntou.

les auirons font bruit, roùlou rouloùyona nhá-yem nhenéne,

le bruit que fait Vn Vibrequin, laKénchagonê.

le Vibrequin fait du bruit, kéncoüa, Kéncoüa tiem takénchaca.

il y en a du bruit, ticáli óca.

bruit, renommée, ticáli.

homme ſans bruit, oüámane.

i'en ay ouy le bruit, mais ie

ne l'ay pas veu, licáli-líc nacámba mariKini coüaca nómêti.

le ventre me bruie, crie! apfoucati noulaca-érocou, chiKêrébeti Kacoulácati noulaca-érou.

le tonnerre bruie resonne, chimoulicaéháli, f. teurrêreùhalí óüa-lou oùyourou.

le bruiement du tonnerre, cóhon-tíem lateurrê-reùkêtenni.

il est brulé, tayoùtae àli, tayoucoüá ali, arta-coüaáli, f. cottaali.

fais la bruler, chayoùtae-bánum, f. cottáketa bánum.

le Soleil brûle, rostit, cheù-ti huéyu, cheu-cheu hueyoulam!

feuille brûlée du Soleil, echératou banna.

la fievre me brûle, atom-beérou ekéleou noüá-go.

ie brûle, cheù kabétina.

tout brûle de chaud, ára-ára lougoùti.

le bois brûle bien, kacotá-cati, *ou* Kacotacouati huéhue.

brûlure de feu, tayoùtali, tacótoni, tacotácani.

brûlure du Soleil, licheu huéyu, huéyu-átom.

le pimant brûle, oüára-oüárati bohémoin.

il fait bien brun, boùrre ocóati lâo.

BV

B*Vbe, tumeur*, tilou.

bubons, iaoüámi.

buer, blanchir, aloutákê-ta.

buffeter, v. *souffleter*.

buisson, káiouti huéhue.

bucque à la porte, toùlom-toùlombáe.

burette, tacae-raheu.

burin, outil, tachourou-goútacle.

busche, téboüe.

buscheron, áchoucouti.

bute, eúkêni, tiálouni,

butin

butin, tacouliéncani, f. abáyouni.

butiner, acoulienca, f. abáyouca.

butor, v. *buſe*.

CA

Viens ça, haác yiéte, f. acábo iéte nóne.

deça, par decça, iéte-che-em.

cabane de mahot ſur laquelle on couche, ioúla, *ma cabane* nioulánni.

lieu où les Sauuages cabannent, icábanum, iacáboüiyali, nibou, Ielétêbou.

cabaner, niboulébai.

Cabſter, balaorconê, *d'où l'on forme le nom d'habitant de la Cabſter*, Balaoürcouri, & balaoúrcouna, *les habitans, &c.*

cable, groſſe corde de nauire, cáboya.

il ſe cabre, charákêtayóna líem.

caboche, bopo, *ma caboche*, nouboúpoüe.

cache endroit où le poiſſon, repaire qu'vn Sauuage tient ſecret, noumároüa, nimáncha.

i'ay vne cache où ie vais ſecrettement peſcher, Kamãroüátina, kamanchátina.

cache-le, teboúyebae, f. arámêtabáe.

ce que i'ay caché, neteboüíyani, narametácani.

gros cachimas rouge, c'eſt vn fruict, allacállioüa, *petit cachimas, il eſt iaune quand il eſt meur*, callíkiri.

le cadet des enfans, le dernier, nhímatapoüe, nhatatarágoni.

mon cadet, iboüícleri, oüánoüe f. námouleem.

ma cadette, oüánhoüam, namouléloüa.

cadre de miroir, michiboúchete ácae.

mal caduc, acácaheuóni.

cage, tounoùlou ácae.

cageoler, entretenir, quelqu'vn, ayanoumain, arianglécoüa.

cahuetre, loge, imãmijm.

faire cailler, têboüímê-Kêta.

caillou du bord de la mer, taboullácala.

caisse, árca.

il bat bien la caisse, Kaparacátiti ton caláoüao.

cal, durillon, peau endurcie, títele-óra.

cal de tortuë, tínalou catálloú.

calabasse, ou callebasse, mouloútoucou, f. cómmori.

callebasse d'herbe, cámoucoulou.

petite callebasse d'arbre, tiboúcoulou.

callebaße longue, ouuerte par le milieu, qui sert comme de pot à vin, tónton; f. chuéyu.

autre callebasse mediocre pleine de petites pierres qui leur sert de violon, imalágali. f. chíchíra.

callebassier, matállou, f. huíra.

calculer, abákêtaca.

calemar, táboulitacle ácae.

calfeutre, ou calfatte, la iointure des planches du canot, chaboúloüibae, f. chábae coulíala áboucou, *ou* táboulou. *quand ils prient vn homme de le faire, ils disent* ioüamatégue canáoa.

le calibre d'vn canon, de fusil, tiouma racaboúchou.

callez la voile, páta hómauum, *ou* raócoüa hómanum hibírani.

caller, v. *baisser*.

le calme de la mer, loubácacha balánna.

la mer se calme, tioüámaocácatou, nitánaimharou, f. baccáharou balánna.

il fait calme, mele okáali.

calomniateur, achourá-

gouti.

camagnoc, racine, ióuboüe f. camágnem.

camarade, compagnon, nómari, náboureem.

camart, kerécoüati, tougnoúti íchiri.

cãbré, vouté, boutégouti.

camper, & ſe cabaner, eſt tout vn chez les Sauuages pour les ſoirs qnand ils arriuent en quelque lieu niboulébai.

campagne, plat païs, iromoúnoubou.

camus, toucaókóati ichírocounê, mouca óKati íchiri.

canaille, homme de neant, latírum líbe.

canal, ou tuyau, achoúlougoutagle.

canal, chenal, ou entrée dans les baſſes, Eoüemátobou.

canard, loúboüe, f canárou.

grand, canari ou vaiſſeau de terre dans quoy on fait l'ouicou, monca, f. canáli.

canaris pour d'autres vſages, chamácou, taóloüa, roúara, íáligali, v. *la page* 107. *de la premiere partie.*

cancre de mer, aráya.

cancre de terre, v. *crabe.*

cancre ou chancre, maladie, nanocótae.

candeur, v. *blancheur.*

petite cane, canárou-ráheu.

cane, v, *roſeau.*

cane de ſucre, canichê.

donne moy des canes de ſucre, cáne nóatticaye, v. *douceur.*

canelle, bois aromatique, ouralli.

canelé, dentelé, boulálla-boulállati, boullállalígueti.

canepin, bohe, macónarou.

canicule, aſtre, v. *chien.*

la canicule eſt dangereuſe quánd elle s'éleue, ſur noſtre oriſon, tachínnêti

lihuebécali maliroù-bana.

canif, tranche plume, elechoúragle.

Vn canuet, perroquet, allalaoúa.

canon, piece d'artillerie, calhón.

ils ont exposé le meurtrier à la bouche du canon qui l'a creué lors qu'on la déchargé, raramákêtanhanyenli áparouti oüacábo oüágo lioumoúlougou ibátou, ácan atoútara pouehícoüa lái calhon.

canonnier, atoutarágouti calhon

canon de mer, espece d'esponge, erichaoüa.

canot, oucounni hueri, f. coullalla. aóuloubali.

i'ay vn canot, Kacoulialiánêtina, kacónnêtina.

hommes qui n'ont point de canots imaloupanum.

canot à grager, v. *Auge*.

se cantonner, v. *cabaner*.

caouháne, *espece de tortuë*, állata.

cap, pointe d'vne terre, tichiri oùbao, *cap front*, terébe.

il est capable, suffisant, áoüereti.

capable d'enseigner, de trauailler, kabakêtatiti kamanicléti.

c'est le Capitaine, le Seigneur de ce lieu, lika cagahuemammiin oüáyouboutoùli cou-énli.

il est Capitaine d'vne habitation, kayouboutoúliti aótê, Kihucítounoucouti, kioucouchánoucouti.

c'est le Capitaine du nauire dans lequel ie passe, noubacàboüenoucou.

Capitaine oúboutou, f. amachi.

mon Capitaine, iouboutoulicou f. iamáchiri.

les Capitaines, oúboú-

tounum.

diuerſes ſortes de poiſſons appellez. Capitaines, yáoüa, cacoubanágani, ouamánita, yaloùman, ihuenéboute, chebérei, & oúliti.

homme captif, támon.

femme captiue eſclaue, ahí, oubéerou.

il les captiuent, rendent eſclaues, katámoni nhányem nharóman.

capture, ieheumácali, ïouítouli.

coquillages faits comme des capuchons, huenébou.

ma coquille qui a cette forme, ihuenéboute.

toutes les autres coquilles s'expriment par le mot ora, *qui ſe met apres le poiſſon qui l'emplit, comme* oüátaboüi-òra, *la coquille d'vn lambis.*

ils caquetent, élele-élele nhányem.

Car írheu, iréme.

Caraibe, calínago.

Carangue, poiſſon, coulilaoüarou, *ſes eſpeces ſont* boutálli, yaoüarícae, macháoulou, oúlla oúllarou.

Carcan, v. *collier.*

Carbet, tínobone, f. raboüi.

Vieil carbet, rábouyaba.

ie veus auoir vn carbet, Kátaboüi naclée.

Carder, nettier du coton, achiloúraca, f. amouloúraca.

poiſſon rouge appellé cardinal, monbein.

il la careſſe, ichoüatóali toüágo.

Caret eſpece de tortuë, abalátali, f. cárarou.

Caret, dont on tourne la caſſaue, ichétouca, ticátobou.

feüille, ou eſcaille de caret, cárarou-óra.

faire du carnage, v. *boucherie.*

Carquois, ou feüille de palmiſte propre à enueloper les fléches, oüaláyoüa.

Carratas, fruicts, coulou-bíchoulou, f. carroüa-ra.

faire cas, eſtimer, acha-maíngara.

faites cas des commandemens des Capitaines, obeïſſez y, chamain-guay hóman ton nhé-olam ouboútonum.

il ne fait point de cas, ma-chamaíngaronê lo-meti, anamaíngapa-ti.

Vne caſe, imámmiin, f. noúbonoco.

caſſaue, aleiba, f. má-rou.

caſſaue freſche, márou ma-roútou.

caſſaue ſeche, ouarrou-ouarroútou aleiba.

donne moy de la caſſaue, ierébali im bimále, f. noúbouteim bóman.

i'ay de la caſſaue, terebén-nêtina kaboutétina.

fais de la caſſaue aleiba apácatêkê chapacaé-ba, f. áyacaba, *ou* bá-yaca.

ce que i'ay fait de caſſaue, inápoucali, *ou* inapá-cali, f. nay ácani.

caſſation, tapaochágo-ni, f. tamourouchá-goni.

de la caſſe, canifice, máli-mali.

caſſe vne noix de courbary, patáobae, Kêtaobae caóroubali.

mon canot eſt caſſé, mour-rougoutoúali nou-coúnni, *v. briſé.*

facile à caſſer, paopaoti, f mourou-mouroúti.

caſſete, arca-raheu.

cela eſt arriué caſuellement eſt eſchapé ſans y penſer, chíletic líem.

cataplaſme, v. *emplaſtre*

il a vne cataracte en l'œil, birii lácou.

catarre, fluxion du cerueau

láchoulougoútouni líchic ch eem.

Catechiſme, abakêtágle nhabároüa Kiriſſianê.

Catoli, eſpece d'hotte des Sauuages, manicoulácae, f. catáoli.

Foy Catholique, emerigoutou-barou amoingatéroni.

caualle, ouélle cabáyo.

il eſt caué, creuſé, tatarágouti.

il eſt caué à la forme du pied, nioucouchéarou.

caue ou cauerne, emetálli-rocon, f. chaoüáirocou.

Cauillation, v. *moquerie*.

Es tu icy à cauſe de luy? loária éntibou yéte?

Pour quelle cauſe? catouágo? *à cauſe de ſon pere*, loüágo loúcouchili.

ie n'en ſuis pas cauſe, maróman nómeti, *ou* noromaínharou boulée. Kialam.

Elle eſt morte, c'eſt à cauſe qu'elle a auorté, alacacaárou kahoeéni toúbarou.

Adam eſt mort à cauſe de ſon peché, ahouée Adam linocátini áboulita.

cauſeur eléleti.

caut, ſin, teménbouleti.

cautelle, litémboule láocheem.

CE

CE, *cela, d'vn qui eſt preſent* líka.

Cetuy là, d'vn qui eſt vn peu éloigné, líKeta, *cette là*, toketa.

ce, cela d'vn qui eſt paſſé, líKira.

ou celle là, toukoúra.

Ceans, iáca-irocou.

ie luy ay cedé, rótic nóa, f. *ichiratic nóa*.

il n'y a que cela, líKia líKiem líka.

C'eſt tout ce que ie crains, tokoya bonále nanoúbouli.

Cecy, líkabali.

C'eſt ce dont nous auons

parlé, líaKia, *ou* tóha-Kia, karianglécoua ouábali.

il le ceind, lacriénli.

ma ceinture, iéboutou, iecónti, ioüalamátali, nirannari, f nánacanichi.

ceintures qu'ils mettẽt aux feſtins garnies de ſonettes, ilibonáchi, iamáta bonácali.

il a vne ceinture de cette ſorte là, Kálibonáchiti.

fais moy vne ceinture, oulámata icákioüa.

il le cele, Káoüati laó.

ne me le cele pas, ne me le nie pas, maoüába láo.

cela, lika.

il n'y a que cela, líka lic líka.

il vit dans le Celibat, coulloüénecónti.

celle, celulle, chambrette, rabáchête.

celle-là tóka barou.

Eſt-ce celle là? tokóya tóka?

Celuy là, liKía.

Celuy-cy, likabali.

Eſt-ce celuy là? liKia lika?

il n'y a que celuy là, liKía líkiem likía.

c'eſt luy-meſme, likía-mani.

cendre, huéronum, f. baliſſi.

cengle ce cheual, chaouába taKérca, cabáyo.

cengler, foüetter, abaíchacoüa.

cenſer, inger, achouboutoüira.

cep, plant de vigne, binêaKécha.

il a les ceps, les fers aux pieds, chicalícoüati loüágo.

cerceau, cercle, oüallámata, *ou* tioüallamátali pipa.

groſſe cercelle, amámmali.

petite cercelle Erebéteke.

Cerf, ouchéli.

Ie cerne, ie coupe en rond, nachíriguiénli, nebéleletiénli.

leletiénli.

il eſt certain, inále énli-Kia.

Certifie-le, inálerakêtabae.

Cerueau, ceruelle, nechéchecobou.

il a le cerueau mal timbré, homme ſans ceruelle, taloúali láo.

i'ay ceſſé de faire mal, chéKeboüi nóa nenocatini.

la pluye ceſſe, taráali, leuléuali, *ou* neúcaiharou conóboüi.

il ne ceſſera de pleuuoir tout le iour, neukêbarou, *ou* meoùratibarou lacoùyani conóboüi coyéntic láo.

ceſſe, arreſte, állétêba, *ceſſer* állêtacoüa.

il m'importune auec ſes plaintes, áKímati lánhanchi.

il trauaille ſans ceſſe, áchacapa lioüatégmali, *ou* anánnêti loumánicle.

ceſſe de t'opiniaſtrer, de te peiner, nekeboüi takia bakinoumoútouli.

c'eſt tout vn, áoüere ceguélam.

c'eſt la meſme choſe, líKia coüálou f. líkia nále.

c'eſt tout-vn, nos diſcours reuiennent en vn, acagáboyem cáganum, oüariángonnê.

c'eſt ce qu'ils craignent, tóKa-cagaKanoùboute nhábaliem.

oüy c'eſt toy, amánle catou, *ou* amánle cágakíallam.

c'eſt icy, yáKa-Kia.

C'eſt mon emplaſtre, tóhakia noucoumároni.

C'eſt luy, te díſ-ie, likía catoúkia, níem.

C'eſt quelqu'vn qui te l'a dit, ámoin catoúkia liárra bóne.

C'eſt luy qui me la dit, likía loúbali nóne.

C'eſt peut eſtre celle que ie ſerray, tokóya bónam

êletacoüa noübarou.

C'eſt tout ton entretien, tokóya bonále bibanamátobou.

Cetuy cy, líka-bali.

Cetuy là, liKeta-bali.

CH

Chagrin, triſte, melancholique, houllou mounoümeti, f. imõhémeti.

il eſt chagrin, il a le martel en teſte, tachicábouche líem.

Chaine à porter par parrade, *v. colier.*

Chaine de fer, táKí-takícoüa ábarou crábou, tiárannê crábou.

Chainon du col, les clauicules, itántobou. *v. chignon.*

Chair, tibónum, f. tékêric.

il n'a point de chair, ibónêpati, f. mancríkêti.

La chair que i'ay fait boüillir, naboüácani.

La chair que i'ay fait roſtir, nacheùroni.

chaire, moúle, f. aláheu.

Voila ta chere, en biKimoúliri, f. en bábouti pála.

Chaleur, labachároni huèyu, láloucouni, loubácha-okároni huéyu.

Le Soleil eſt bien chaud, bácha huéyu.

il fait grand chaud, le Soleil bruſle, cheùti huéyu, iromouméeli, nihuéyoutacharou.

chienne chaude, nimoinátoni arou, moinatibinárou, f. kátatou ouélle ánli.

Chaleureux, abácharacáuti.

il ne m'en chaud pas, il ne m'en peut guere chaloir, aoüere cágana kialam.

chalumeau, abícharagle.

ie tire vne liqueur auec vn chalumeau, vn alambit

&c. nabichároyem.

ils ſe chamaillent, cáincoüa, ou Káparacoüa nhámayem nhaónícoüa.

chambre, antichambre, cellule, tábachête.

Chambriere, tábouyoucou.

champ, *v. iardin.*

il eſt au champ, íkira alaóca, *ou* íkira apoúlita baoúgouti-óni.

tu parle a tout bout de chãp, anànnêti ton bariàngoni.

ſur le champ, ícogneKi.

il a l'eſprit au champ, il ne l'a pas preſent, maniáimhónti lioüánni.

champignon puant dont ils frottent leurs genoüils goutteux, mápoya ehuéra.

chance, bon-heur, íbiconáboüa.

il eſt chanceux, Kibícoüati láboüa.

il chancele, tári tári líem, tíbi tíbi líem.

chancre, nanocótae.

chancreux, nanocotaéti.

chandelle, toúli.

ma chandelle, ma lampe, nitoúliem.

chandelier, tácae toùli, tá Kêtacle toúli.

eſprit changeant, natoubiárou lioüánni ámoute-okáyaáli.

change, mutation, changement, lipitágama, lehuegnécoüa, f. lébecicoüa.

change le, chipitagámainbáe, amoútacoüabáe, Kehuegnékêtabáe, f. kebécicoüabáe.

ie vais changer de demeure, de logis, de pays, ayoumoúcoüa niábou, f. nibáloucaba.

changement de lieu de demeure, ibáloucali.

Le lieu de mon changement de ma retraitte, ibaloucátobou.

chanſy, alionlónhali. *v.*

moiſy.

chanſon, eyéyecani, ayoúlicani, f. arománcani.

Le chant de la Voye, línhoni.

chant d'inſtrument, titébouli.

chant d'Egliſe, allalácani.

il chante bien à l'Egliſe, Kallalácati.

La cagalle chante, Kêrakêra tíem, *ou* kêre-Kêretou cacácarou.

chanter vne chanſon, babaímaca, ayanoumaínba, f. arománcaba.

ie chante, eyéyeco niem, ayanoúlaco níem, neyeyécayem, nabaimácayem.

il eſt bon chantre, chante bien, Keyéyecati.

les Boyez chantent, pour faire deſcendre leurs dieux; les Caraibes chantent en mangeant leurs ennemis, nheremericayem boyé nhabara áraliracaútium; nheremericayem calínago loubára nhaíkini etoútou.

chanure des Iſles, pite, couláoüa.

chapeau, ichiKêtaheu, bonéttê.

chapeau de Sauuage garni des plumes de la queuë d'vn Arras, & d'autres oyſeaux, qui ſe peut dire coronne, oüábabam téboüe ománmali, témere témerou coûlehuec íli.

Chapelle, Egliſe, elemechéragle.

Chapelet, apourieroútagle.

Chapitre, v. aſſemblée.

chapon, menhémbali cáyou.

chaque, chacun, ou vn chacun la bat, ce mot s'exprime par la duplication du verbe áparacoüa áparacoüa nhanyénrou.

vn char, chariot, charette, téboüe, *proprement c'eſt vne buche ſur laquelle ils font rouler & gliſſer leurs piraugues quand ils les halent, qu'ils ont fait ſeruir aux chars, &c.*

il a vn chariot, kéboüeali, kichoúliáli.

charbon de feu, émechi.

charbon v. *antrax.*

charbonner, v. *noircir.*

chardon, les diuerſes eſpeces ſont, bátta acoulérou, couchoûhoue, cayoulâoüalou, cachíou.

chardon de mer, caloúboucherou.

charge, la peſanteur d'vn fardeau, teu keúrre.

charge, fardeau anéguêni.

la charge d'vn arme à feu, tíla.

l'arme eſt chargée, kálatou racaboúchou

charge le canot, leſte le kalaKêtaba boucoúnni.

la charge, le leſte du nauire, tíla cana bíre.

charge de magnoc, nekégne.

il porte vne groſſe charge de magnoc, keKégnetí-

charge, ou paquet de feüilles, nógoni.

Charge de Magiſtrature, ouboutoùmali.

donne luy charge de cela, aoyaoüaraKêtába lóne.

ie l'ay chargé de te le dire, kaoyaoüarántina lóne boróman.

charge moy, ignourába noüágo, ignourakêtába nóne, *ou* oüalíba naneguêni noüágo.

charge toy deuant moy, barereoüába noubára.

ie ſuis chargé, Kaneguénnêtina, *ou* bareroüátina.

il a la langue chargée, chica-chicáti linígne.

charier, v. *tirer, traiſner.*

chariot, téboüe.

charité, bien veillance, tiboüínaca óni.
charme, outácabou.
charmer, choutácae.
charnu, kaKrikêti.
Charpantier, tícanum canáoa, colímbitir.
Charpanter, achoüaca.
charrette, téboüe.
il eſt en chartre, achácapa litoulêni lábo n.
du chas, de la colle, tabatélêragle.
vne chaſſe, vn chaſſi d'vn tableau, tiáoüa ácae.
chaſſe d'oyſeau nékêrênni, ioüítouli.
faire la chaſſe, Ekeraca, neumácai.
ie vais à la chaſſe aux crabes, natállee niábou.
chaſſe de crabes, ioüatálêli.
chaſſer, al' Agoutis, acálirouca.
chaſſeur d'Agoutis, acálirouti.
l'Agoutis que i'ay pris, nilírou.
ie vais chaſſer au cochon, chábòüi, *ou* argueta niábou boüírocou.
chaſſer au lezard, ayouhánaca.
qui chaſſe les mouches, aboúcati hueré huére.
chaſſe ce chien; chién-chien ba lóne.
ne le chaſſe pas, manchien chienrácoüakêbáe.
ie chaſſe au faux, oyſeaux de mer, nanyaocácayem.
chaſſe-le dehors, kímoutague, chimoúmacabae, boucábae.
inſtrumẽt à chaſſer, imoumátobou.
ie le chaſſe, nimoúmainroyénli, f. nabouca-choyenli.
le vent chaſſe la pluye, chaicoüati, chakicoüati, chaki-chakiti conóboüii.
chaſſie, ácouterébe.
chaſſieux, Kacouterebéeli elépeti acou.

chaſtaigne dont on fait des tabatieres, halagâtaca.

chaſtaigner, ouloucâboula.

chaſteau, ínnobounê.

chaſtré, menhenti.

chat, méchou, *chatton*, mechou-raheu.

chat huant, mouroûcouli.

chaſtoüille-le, láco üabáe, apákêta ní chetic-bae.

ie ſuis chaſtoüilleux, nioucoûle cáboutina, nátegle-agoyéntina.

il va à chaton, à quatre, oüáligouti.

il fera demain bien chaud, tihueyoutaé ali.

chaudiere, chez les Sauuages pour tout inſtrument de cuiſine ils n'ont que le tomáli-acae, *c'eſt à dire le pot de terre.*

chauffe toy, álloucouraba oüáttou.

fais chauffer l'ouicou, chachínaboüibáe oüécou.

chauffete, manbacha, rechic.

chauſſe de femme, tialamiri, f. tichépoulou.

chauſſe d'homme, lougoùti árici.

chauſſe toy, chaloucaëba, taheuba pichépoulou, *c'eſt auſſi rehauſſer vn canot auec des planches.*

chauſſe tes ſouliers, taheùba bichabá toni.

mon haut de chauſſe, noumereíni, nacharauícete.

chauue, ʀkeíkirou, manbánati.

tu es chauue, neúpa boüi átibou, nerepaboüi átibou, ʀkeikirou atibou, f. manbanna átibou.

chauue-ſoury, boúliri, *les eſpeces ſont* aloüíroüa, ougnoúhiri.

chaux taálou áloutaca.

le Chef, le premier d'vne Compagnie, oúboutou.

le Chef, la teſte, íchic.

chemin, éma, *mon chemin*, némali.

chemin fourchu, tetégue, ragoné éma.

grand chemin, rálou, rálougoutou éma

cheminée, acomolaragle.

cheminer, áyoubouca.

chemiſe, toute ſorte d'habits, de toilles, cámicha, *ma chemiſe*, nacamíchen.

Vn chenet, tioüragle.

cheneuotte, tiléulougou.

chenille, moúrourou.

il eſt chenu, tout blanc de vieilleſſe, caloubáali.

cheoir, neumain, f. aícoua, átiKera.

ie n'ay rien de plus cher, ce que i'ayme le plus, naníchi alamâtaca, f. anágani.

il m'eſt bien cher, ie l'ayme fort, iboüínêtêti nóne.

c'eſt trop cher, tamígatiarou kia.

que cherche tu? cate báloucoyem?

ie te cherche par tout, emériti náloucounibou.

cherche, recherche le, Kaloúyabáe,

ie ne te cherche pas, maloucántina bóne.

cherche moy des poux à la teſte, amouchácaba níem.

il cherche les bons morceaux, Kabàleicá titi.

Petite chere, nianoüanKêlic^{k}êchínîchet.

nous luy auons fait bonne chere, bon accueil chez nous, iroponti cheule oüámani oüábogne ôni.

cherté, v. *famine.*

ie le cheris fort, chichánoumainti nóne.

ie ne le cheris pas, ichanoumà pati, *ou* etouboúpati nóne.

chez qui? cat'oman? *chez moy*, nómankia *de chez moy*, nimàle-chéem nómacheem.

le cheſne des Iſles, aócoma.

il fait le cheſne fourchu, ihuegnekécoüa líem,

ou

ou leyekécayem.

chetif, niénti.

cheual, cabáyo.

fais le cheuaucher sur quelque chose, tekécoüakêtabáe.

cheuet, *trauersin*, tíchicbara.

cheueux, ouéche, f. *íti*bouri.

cheuelu, Kioüécheti, f. katíbouri áli.

ses cheueux sont liez par pognée, alamichouloüali litíbouri.

les cheueux qui tombent, & sont coupez sur le front, niàtoari, nabourracátoni.

mes cheueux tombent, niouloùti nítibouri.

cheueux frisez, Kíliliti itíbouri.

cheuille, tàtaraca, teteléraca, tatoùllaragonê.

la cheuille de son pied, loumoùrgoute.

i'en cheuiray bien, i'en viendray bien à bout, meménti nanichi mehé

cheure, cábrara.

cheuron, titóponam, ticámouli éboüe, tiboúnanum.

il l'a fait cheuroter, cherékae liali.

cheurotin, peau de cheure, cábrara-óra.

chente, tioüémali; tatíkêroni, f. taibicani.

cheute d'estoile, tábourconê oüáloucouma.

chez moy, nimále, f. nóman.

il est sorty de chez moy, pouliáli noubánnácheem, *ou* nómacheem.

celuy chez qui tu estois, niàim bòmptibouca óman.

chiche, amoínbeti, f. akínti.

chien d'Europe, ánli, choúchou.

l'animal qui sert de chien au Galibis, caïcouchi.

chien de mer, requiem, oüáïbayaoüa.

le grand chien, eſtoile, maliroúbana.

le petit chien, la canicule, maliroúbana ápourcou.

pour chaſſer vn chien ils diſent, chien chien aicKeu.

entre chien & loup, c'eſt à dire il eſt ſoir, nuit fermante, álala okáarou.

le chignon du col, ichionaábou, echérocou.

ie luy ay donné vne chiquenaude, vn coup, tintóncoüa nóa.

chiquenaude, coup, tatintainrágoni.

chique, vermine, chíkê.

la chique fait ſon trou, achíricati chíke.

tire ma chique, ticába nichíguini.

i'ay vne chique au pied, chíke nougoutti.

Chirurgien, Balibiere.

ie choque, ie bronche ſouuent, Kachoucaeratítina.

choux, achoutoüíroni, anoátoni.

choiſis-le, elébae, choútoüibáe, anóatabáe.

il eſt bien cholere, oüairicatou líam, v. *colere*.

chommer, ne point trauailler, ataguímapa..

il m'a fait choper, achoucaéraKêta liátina.

choſe, áni, *quelque choſe*, catancoáKia.

Quand on ne peut trouuer ſon mot, on dit, c'eſt choſe, pour le maſculin & le ſingulier, annílica, *pour le feminin*, ántoka, *pour le plurier commun*, anníaca.

ie ne demande choſe du monde, mamouliácani cóaca nómêti.

chou Caraibe, táya, f. oüáheu.

choüette, cátouli, mouroùcouli.

Chreſtien, balánagle f.

Kiríſſianê.

CI

A cicatrice d'vne vlcere, noucoumárouni-arici, *d'vne bleſſure*, nachámourouni-árici.

le Ciel, oubécou, *les Cieux*, oubécouyum.

le Ciel ſerain qui paroît bleu, átabálita, iouroúninum.

le Ciel où Dieu ſe fait voir, Cáhoüe.

le Ciel n'eſt pas encore clair, ſerain, éucapa-kéirou oubécou.

cierge, v. *chandelle*.

cigalle, cacácarou.

le Cil, *ou popiere*, nácouíou.

il cille, *cligne les yeux*, aniácacaáli, niácouniácouti lácou, pélepéle-lácou.

cinq, oüácabo-ápourcou, *ou* aban tibátêli, *ou* laóyagon oüácâbo ápourcou.

ils vont cinq à cinq, oüácabo ápourcoucoüáyem.

circonuenir, v. *tromper*, *circonuoiſin*, ácounoucou.

circuire, natoulémain.

circuit, toulémeri.

cire, manbática.

ciſeau, chírachi.

Citadin, *Citoyen*, huéitinocou, tabiálacou.

citron, *orange*, Kêmeti.

citroüille, oüaoüáyama.

CL

Clabauder, v. *japper*.

il eſt plus clair, *que le Soleil*, híati loária huéyu.

Au clair de la Lune, nónum huêyoulita.

il fait bien clair, hía, oKáali, toúla oKáali.

ils ſont clair-ſemés, tibouchérégoutium.

clair, *reluiſant*, táya táyati, tacaohénti, f. catenati.

œil clair-voyant, tiemboulénati ácou

toile claire, houa-houák ij

tou, oúle-oúletou, boúlou-boulouchíarou.

clameur, , áoüaronnẽ.

il claque des dents, palaláali.

il claque des mains, baoúcoüa líem loùcabo.

clarté, láguenani lihuéyouli, lacátenani.

les clauicules, itántobou.

clef, tacallálaca, tacallálagle.

il cligne la teſte, le ſommeil le gagne, láca láca liem lichic, aniacácalic líem líchic.

il cligne les yeux, niácou. niácóu-tiem lácou, aniacacáali lácou.

il a eu fait en vn clin d'œil ácae ábana Kía laniácourounẽ ácou, ácanum a pfota.

cliqueter, ſonner vne cloche, atlínracoüa réhoüa.

cliquetis, tatlínraca.

vne cloche, réhoüa

il cloche, boëte, áyaca-áyaca líem, icoúyaca líem.

cloiſon, paliſſe, coúrara.

clorre, fermer clouer, átara, atáloura.

vn clos, iakimátobou.

clou à váre, oüaica, f. tátati.

i'ay vn clou à vare, Kicoüaicalitína, f. tatátina.

clou, tumeur aux feſſes, yoúyou, f. chibouli.

il eſt cloué, táhali.

CO

VNe *coche*, v. *truye*.

coche entaille, acouchároni.

cochon de terre ferme qui a vn éuãt ſur le dos, bakíra.

cochon commun, v. *porc, pourceau*.

il eſt coëffé alamichoulou! ali, craali, litbouri.

cœur, courage, ioüànni, f. nanichi.

il a vn gros cœur, vn grand courage, ouboutónti

lioüánni, f. oüáiri lánichi.

le cœur me reuient, ie reprend courage, nirámétouti ioüánni.

prend courage, balipfe tohattica pioüánni, lioüánnigatou bóatricaye.

il n'a point de cœur, de courage, ioüánnimati.

Viens mon cœur, m'Amie, haac nánichioüé.

ie mange à contre-cœur, pour ne pas luy déplaire, cáotic niem laníchi oúari.

le cœur du bois, taboúli.

il ne le dit pas du bon du cœur, laníchi áboulougou lelélouni.

il le dit courамment, nitém-nale tiem lariángonê.

il a le cœur, la pensée sur elle, & elle sur luy, lioüánni enli tiboüic acanum tiouaniem liboüic.

cela me fait bien mal au cœur, oüamánita nóne.

ie n'ay pas mal au cœur, manioucoulenti nanichi.

coffre de bois, árca.

coffre de poisson, toucoúcouyou.

coignée, hoüéhoüe, aráoüa.

coigner, abaóchagoüa.

il coigne bien fort, Kabaochátiti.

coin de l'œil en dehors, nácou illírocou.

le coin de l'œil en dedans, nácou terébe.

coin de la case, de la maison en dedans, coúlii, litoúla.

le coin, l'angle en dehors, laríete, lelétali, f. laricae.

le bastimẽt est en coin quarré, karietitou oúbanna.

Vn coin à fendre du bois, taouallichagle.

coissin, lichic-bara

col, ibonhémouli, f. nichíonna.

col court, *enfoncé dans les eſpaules*, toúgnoutoúgnoüti ichíonna, chiríriti ichíonna.

colibri, *le plus gros s'appelle*, alamoinchay, *celuy qui a vne hupe*, manléchi, *celuy qui n'en a point*, yeréttê.

colere, lerécoulou, f. Iiam.

il ſe met en colere, terecoúcoüati, f. cáinti.

colerique, cáin-bonále, lariángonnê.

collique, *paſſion* italla, *il a cette collique*, *c'eſt ſa mort*, katállati licotamátobou-énli-kia.

i'ay vne autre ſorte de collique qui me tient au tour du nombril, lentébayéntina.

il a vne collique venteuſe, telecóharou libíkêli loulacaérocou chaccoûati toróman libíkêli.

colle, batéleragle.

la colle ne tient pas, mapataroüátitou batéleragle.

il eſt collé, patáali, netetérouti.

collier, niálaliem.

collier qui fait le tour, takeyeyétoni, taKintoni barou éneca.

collier d'areſte de poiſſon, oúbo, iámourourou.

colline, oüébo-raheu.

colombe, oüacoúco a.

colomne, tioüecáboulou, ouácaba.

il eſtablit vne colonie en l'Iſle, nicheótimainhali oúbao.

combat, huétoucou, f. nhàincoüa.

combattre, nétoucoüi, f. cáincoüa.

le comble de ma maiſon, noúbana-óra.

il eſt comblé, *tout plein*, toúboüinhárou.

combien ſeront-ils de iours

auant que de retourner? átêlibarou nhabára?

combien de fois, ítiennê.

combien de temps as tu eſté là? ita átibou níaim?

combien que, encore qu'il ne luy ſoit pas parent, líka, éleboüe-mantoù. cae.

comble-le, remplis-le, boín-Kêtabáe.

combuſtion, tacótoni.

ie l'ay commandé, ehabouyoúmain nóali.

ouurage commandé, tabouyoumátobou.

il commande, káonagléti.

commandement, aónoni, aonácani.

Commandeur, aónagle, aonacáboute.

comme, ainſi que, cáchi, ſítêbar.

ie ſuis beau comme toy, de meſme, ainſi que toy, bouítouti áo bioüálale.

comme il paßoit, ou ſur ſon paßage, lachíKêronê. talee, *ou* ábou.

comment chante t'il? catítiem larománcani?

comment t'appelle tu? cátebíri?

comment dit-on, fait-on cela? catítiem líKa?

comment donc s'appelle ſon mal? catéracatíritietímeni?

commẽt te portetu? áttoüatiéntibou? *Oüy ie me portebien*, átto üati áolam.

commencer, áttataéra.

commencement, atátêli, attátobou.

commerce, nhalloucourágoni nhaónicoüa.

il cõmet vn adultere, oüatalanómbouic yénli.

commiſeration, v. *compaſſion.*

il a la commiſsion, le ſoing de receuoir les paſſans, nioüacaíti.

ils ſont en communauté de biens, áçagáboyem tábou nharacobaye.

Communion, nhachon-

combaéroni.

le mal se communique, Káouyoü acamâtiti nhoúágo.

mon compagnon, nómari, nàboureem, nàcanum.

il luy tient compagnie, kamàriti lóne.

tiens luy compagnie, kamarítiba lóne.

homme de bonne compagnie, tiàmonneti amaóti, tichuénebouti.

compare-le à l'autre, eoüàllaba líka lóman lika.

fais-le comparoistre, chenebouík êtabàe.

compaßer, v. *meſurer*.

compas, tabàk êtaca.

il me fait compaſſion, cotémeti nóne,

il n'a point de compaſſion, mechémetacoüàtiti, manteútacoüàtiti,

compaſſion, tacotemécani.

Compatriote, itabiàlacou.

compenſer, chebémain.

Compere, chez les Sauuages veut dire mon amis, ibaoüànale, ſ. nitígnaon.

que ie ſois ton compere & ton amis, aó katiaónbou.

tu ne l'es pas ibaoüànalebou boulékialam.

complaiſance, tioüàmali.

il ſe complait en cela, tioüamàtêti lóne lika.

il a la meſme complexion, liKía lou bon-líem.

complice, làboureem.

complet, aoémboüehàlï.

comprend bien, toulàba lírocon.

il ne comprend pas nos diſcours, màntoularónti nhào ton oüariàngle,

il fait des comptes à plaiſir, cheboüloüitic lioumàrou.

compte fait à plaiſir, líoumaroútou.

il eſt concaue, nouloúlougouroyénrou.

le concaue de la Lune, loulolúgounirocoúni nónum.

num.

ie le rend concaue, nouloúgoutoyénrou.

il l'a concaſſé, teúcoüateúcoüa ali.

conceder, octroyer, v. *donner*

il la bien conceu, compris, touláali láo, *ou* líracon.

conception, ebechoüágoni.

elle a eſté conceuë, ebechoüáarou, f. atecacoaárou, nemécaeyénrou.

conception, ou penſée, ninétali.

il conçoit, entend, tibánaguêti, chétei lómêti.

Concitoyen, huéitinocou, inoubacáboulicou.

Coucubine, conde & troiſiéme femmes, loubouyahóni, teyéhiti teyehítonum, téboüite téboyem.

concupiſcence, lhóere.

auant qu'il reſſentit les mouuemens de la concupiſcence, ácae mehuére, kíoüa.

à condition que tu viendras icy, ácabo atárira ámanle-mheem'yéte.

Conducteur, íchigouti.

qui eſt-ce qui les conduit, cáte nítem nhábou.

ie le conduis, níchigoyéli.

il a confeſſé la debte, arián-galic liénrou, líriácoüa.

il ſe confeſſe, checalécoüayénli lirícoüa.

confiance, confidence, linamoingali.

pourquoy ne te confie tu pas en moy ? moingarêpa noúbali bóne ?

confort, conſolation, ioüánni ibouítobou.

confus, confondu, natálibabouicoüáali.

il luy a donné congé, cheúlle ali loubouicoútae lóne.

il la congedie, itánkê lia

lóne.

congre, atámoura, f. oulicámala.

congreger, v. *amasser*.

conjoindre, atáriracoüa.

ils font conjoinctement, atamanlicoüáali náníroni.

ils se conjoüissent, aláboüikianum.

connin, v. *lapin*.

c'est sa vieille connoissance, linouboútouli binále.

connoissance, achouboutoüíroni.

il le connoît, lachouboue touiroyenli, ineboútouli ali lóne.

il ne le connoit pas, anouboútipfe lómeti.

il en a vne grande connoissance, Kachouboutoüirátiti.

il a eu sa connoissance, sa compagnie, chécoüi lóaroù.

en quel degré de consanguinité te touche t'il? catíliem bíbiti?

conseille moy, choubooutoüíba none choúcoüe bánna.

ie luy donne conseil, chouboutoüi níem lóne.

conseil, aduis, achouboutoüiróninuu.

la chambre où se tient le Conseil, ináboutobou.

consentir, neúkeunaim, niouácai, chicalámain.

il n'y consent pas, icálamápati.

mon consentement, ihuekênémali.

consequent, tiboüícle.

il se conserue, contregarde bien, kechemetátiti laónicoua, tacátiti.

le sel conserue la viande, teléti toróman chálou.

considere, regarde bien, arikêba-talam,

ie la console, nachiboüicayenrou tioüánni,

ie l'ay consolé, chiboüíarou lioüánni noróman.

consolation, achiboüirácani.
consolateur, iouánni iboüirobou.
consolide-le, rend-le ferme, telékêtabáe.
consommé, comóali.
il se consomme bien, Kacomosátiti.
consommation, tacommósoni.
il est consommé, v. *parfait*.
il est constant, chebouitoúmain-ali.
Constellation appellée boucan, ichoúla, *l'autre se nomme bourse qui a deux petites estoiles à ses costez*, achinnao biámacoüábarou apourcou, *l'autre s'appelle* oulíao, f. couloùmon, *ie n'en sçais pas le nom en François, celle des trois rois s'appelle* ebétiouman f. manboüicayem.
Constipé, eréroüacaùti.
ie suis constipé, ereroüátina, incharoüátina.
Consommer, acómocha.
Conte, fable, ioumaroútou.
Conteur de sornettes, ariánga-loúgouti.
Contenir, v. *comprendre ou retenir*.
Contester, v. *quereler*.
il n'est iamais content, meourátiti.
il est mal content, mal satisfait, maraléti lánichi, f. meoùrati láo.
ils sont contigus, atarira-coüa nhányem.
Le continent, la terre ferme, baloúe.
Homme de la terre ferme, balouebouínoucou, balouèouri.
Les hommes de terre ferme, baloüébonum.
son mal continuë, oubou-baéti liboüic f. nereguéiti loüágo.
il a eu la fieure continuë toute la nuict acombétou ekéleou libónam.
contourner, v. *virer, tour-*

ner.
contour, toulémeri.
Que ie contracte amitié auec toy, áo katiahónbou.
i'ay contracté vne maladie, cheboulouï tiéntina ánec.
ne me cõtredis pas, mignalémba nóati.
il le contraint, force, balípheco líem loária.
il dit le contraire, libátecoüa líem, arékeric liem.
le vent nous eſt contraire, huiboyenkaécoüa tíem calábali.
l'air luy eſt contraire, Kábourriti lóne.
contre, arékeric.
ils vont l'vn contre l'autre, nhiboyénkay, nhi. boupoúmain nhányem.
ie l'ay à contre cœur, ouliémeti nóne, Kágregati.
il le contre-fait bien, ourrouchaKêtácoüati.
hõme contre-fait des mains, noúbi, *des pieds*, oüáy ácou.
tu me contre-fais, ne le fais plus, kabáKétati catámanle, mabáKêtati bánna.
Contretiens-le, chíboüibáe, ótacabáe, ayácomabáe.
il a contribué à ſa mort, chicalámainhâli ton lahoéni.
il conſtriſte Kachiroubouteconüati.
il contrecarre le monde, controlle, & contrarie vn chacun, kebéleti, kemetéleti.
il ne le controllera, ou deſobeïra pas ſans raiſon, amaingapa coüátic liénli.
il l'a controuué, cheboûloüi coüátic líem lariangléconüa, f. ibátic líem lioumárou.
conualeſcent, aoüére áni-

chiti.

conuoquer à la guerre, neroubácai, chioüácai, f. aguitennera.

il le conuertira, en fera vn homme de bien, kalinemekêta liénli, v. *changer.*

conuocation à la guerre, neroubácani, f. aguiténnéroni.

conuenir, némboulicoüa, natâmoinhâboüi.

conuention, nhihuémboulouli.

ie ne conuiens, ie n'approuue pas tout ce qu'il dit, minâleratitina lóne, atamoinhaboüipátina lóne.

les as tu conuiez au festin? inébouliátibou noubâroüa ? kinanéglicouhátibou ?

les conuiez au vin, au festin, inanéglicou, inaimboulicou, tanoucámoucou.

conuoyer, ichiga.

conuoitter, agnoümoura.

ie coppie, i'imite, i'estudie sur ton ouurage, neyeyébayem toüágon bâteca.

Coq, oüekélli allíram, f. eyéri cáiou.

Coq d'inde, oue Kélli picaca.

coque d'œuf, de noix, &c. tehuéchera, tim cájou óra.

Coquelicoc, v. *chant du coq.*

Coquelourde, c'est vne bestiole qui se retrouue parmi les roseaux, elle est longue cõme le doigt, menuë comme vne paille, montée sur des pieds longs comme les doigts, & deliez comme des cheueux de teste, oucálêle.

il est affublé d'vn coqueluchon, kihuenébouti.

Coquille faite comme vn coqueluchon, ou capuchon, huenébou.

coquille à gratter le magnoc boéttê.

coquille qui ſert de grillot ou ſonette aux Sauuages, calácala, iaoüáï.

toute ſorte de coquillage, voyez la page 61.

Cor à trompeter, inhagle, càrnê àricae.

i'ay vn cor au pied, keboüſtoniàtina, *le cor que i'ay au pied*, neboüſtoni.

corail, braconnérou.

corbeille ou corbeillon, oüaroúlli.

il a vn bec corbin, Keréouti lioùma.

corde, càboya.

cordelle, *cordeau*, ibítarrou.

cordeler, àchara.

cordelle cette corde, chepemaínba, f. chàba.

la corde que i'ay faite, inepémali, f. nàcharoni.

i'ay fait faire cette corde, chepemi inkêta nóarou, *elle eſt double*, àchacoüàhali tàpourcou.

cordelle mes cheueux, imatéguê ioúchetc.

ils ſont cordelez, alamichouloúali nítibouri, *il ne le ſont pas*, malàchitou.

ie cordele du palmiſte, ie fais de la natte, naroúrayem làoiàtaguê.

les feüilles de palmiſtes que i'ay cordelé, naroùroni.

Cordier, kacharatiti, roúra-roúrati.

corde de criſtal que i'ay enfilé, ninchoni kiriſſétil.

vne corde de raſſade, cachoúrou tamígati àbarou ioùma.

il parle cordiallement, lioüanni-cheénli lariàngle.

Cordon treſſe, nítibouligárga.

Cordonnier, ategoutinum chabátto.

Corias, dur, cháli-châliti.

corne, bácachou aricae.

corne, trompe, iámba, y-áncoba.

il corne long temps auec le lambis, emijn latoonronnê.

qui corne là? cate toomáyem, *ou* cate toontoombali?

les maringoins cornẽt, criincriin nhányem malíhi.

cornet d'escritoire, aboulítacle ácae.

Couronne, ma couronne, boemen, niboemeti, ouábaban f. niámatábooni, ioumáliri.

mon corps, niámum, f. nócobou.

corporel, Kácoubouti.

corrige mon discours, chícoulamainba, chiropomainba neolam.

ie ne le puis corriger, ſanyam nometi touária tiróponi nariangonê, ſanyanti coulanakêtoni.

ie l'ay corrigé, chaſtié, couchacoüa nóalli, chítabooui nóali.

correction, titábouli.

elle ſe corrompt, ſe pourrit, tacomorienrou.

il a corrompu vne fille, chécae loarou.

ie le prieray de me faire vne coruée en mon jardin, ou ie luy en feray vne, mouchiroumeenbatina táo máina, f. larionibátina.

celuy qui fait vne coruée, mouchiroucou, f. nimouchiroulicou.

Coruée, mouchitacani.

le vin, c'eſt à dire la recompenſe qu'on donne à ceux qui ont fait la coruée, mouchiroumátobou.

viens me faire vne coruée, hac imouchirouli.

Coſtau, coſte, morne, oúébo raheu.

mes coſtes, nóroole.

coſté, mes flancs, naóba, nibicali.

les coſtes, les rocs, falaiſes qui

bordent la mer, emébou, emétalli, f. chaoüai.

ie vais à coſté de toy, láo bouágo-éntina, laoba acoucheéntina.

de l'autre coſté, láo, *ou* laóba ápourcoucheem.

quand on voit venir vn grand monde, & de tout coſté, on dit trois fois, touboúloüin, touboúloüin, touboúloüin kayeu!

le canot n'a pas ſon aſſiete quand tous s'aſſeët d'vn coſté, nianouánti acagnem ibógnacoüa.

changons de coſté, kapourcacoüa oüáman.

dequel coſté, vers quel endroit? alliáche tíbiti?

Coſtoyer, trauerſer, abáyarata.

Coton, icállêtêpoüe, manhoulou, f. oüámoulou.

Commence à cotonner, le poil luy vient, Kajoúloucoüa ali.

Couard, abáoüati, v *poltron.*

Vne couche, lit de coton, acat, v *lit.*

couche ou accouchement de femme, tioüémali, f temeignoüácani.

Le Soleil eſt couché, tica maínkêtae alihuêyu.

allons nous-en coucher, caiman kichicoúlama, *ou* chicoúlámain oüáman, f. caíman ouanhoúyoura.

nous ſommes couchez, nicóulamainhatioua, f ouyouatioua.

ie ſuis mal couché, mes habits ſont des plis ſous moy, tacálati nacamichen acotémecoüa niem.

i'iray coucher, ou ie coucheray dans mon jardin, naromancaba láo ni cháli.

il eſt couché tout de ſon long ſur le dos, ráognaáli.

il eſt couché, ramaſſé tou

en

en vn croupon, roucouchácouá ali.

il eſt couché ſur le ventre, pamónharou tamanbácali.

couche toy ſous moy, poulélecoüayonába.

le voila couché ſur le coſté, íra rám.

voila le canard à boucheton, íra pam.

la couche d'vn ſanglier, tinébou.

mon coude, neugeúnêkeu.

coudre, aKêchacoüa.

couds-le, kêcha kêchabáe.

ſon canot eſt couſu auec loüaloman, erérecoüáali, arguetacoüáali.

eſpece de coudre, coyálibi.

Coüi à boire, coüáikeu, bátêna, f. ritta, v. *taſſe*.

le coulant, le lit de la riuiere, lichoúlougonê, lichéche.

coulemẽt, lachoulougoùtouni.

la riuiere coule, chouloúloutou, ché-chetou, reúreu tíem, choúlou choúloutou tóna.

couloir, couloüoire, tachoúloutacle, iribíchagle.

Coule du lait, paſſe du oüicou, dans l'huibichet, aréracoüabáe, achácecabáe oüécou touágon manále.

il coule goute à goute, álibiénli, álibichaáli.

le ſable coule, paße, reúreu tíem, *ou* tarerágoyem.

ton canot coule bas d'eau, chouéueti, chouléletiboucoúnni.

le fer a coulé bas, chalaláali, tacáali crábou.

falaiſe qui coule, s'ecroule, tombe bas, coúloulou tíem emétalli.

viens joüer, te couler le long d'vne planche, haac, couloulouüába.

le nez me coule, kachiri

liatina.

le temps coule, se passe bien viſtement, tikenti huéyu.

chemin coulant, glissant, cóyeti éma.

couleur, teinture, tibíen.

coulorer, v. *teindre*.

couleur, v. *pretexte*.

couleuvre, v. *serpent*.

la couleuure, ou escarboucle de la dominique, alloüébéra.

couleuvre, ou presse à magnoc des Sauuages, roucoúma, f. mátabi.

coup de fléche, ticòbina.

coup de boutou, de massuë, tachámourouni.

coup de poing, &c. tatintōnrágoni.

donner vn coup de poing, atintonragoüa.

il luy a donné vn coup d'estramaçon, de taille, chéncoüa lóa.

vn coup de taille, tachenyénronê.

vn coup d'estocade de pointe, timírroni

coup de costeau, tibiconê couchígnê.

il luy a donné vn coup de gourmade, boécoüa lóalli.

il luy donnera vn coup de poing sur le dos, cheregueмiin liénli.

tu m'as fait donner vn coup, titaíKêta boátina.

s'exposer à receuoir des coups à plaisir, pour faire voir qu'on est fort & vaillant, chibanatoúmain.

fais encore vn coup, vne fois, cáni catou.

il l'a tué tout d'vn coup, tícou bonale loa, aboyemecoüa Kêta lái.

coupant de sanglier, libágle.

vne coupe, coüáikeu, v. *coüi*.

le coupeau d'vne montagne, ticotóboulou.

coupeau, eclat de bois, áchao, tepélougou.

tu feras des coupeaux, des ordures, kachao bienli, chitoucaboüi bienli, f kepeloúgouta bienli.

leuer des coupeaux, l'aubelle du bois, faire vne coche, vne entaille, chaobácae.

les coupeaux qu'on a leué, la coche, ou l'entaille qu'on a fait, taobacali.

coupe du palmiſte, chaboucaéba yátagüe.

coupe le en long, lechoúbae, *ce que i'ay coupé en long,* neléchourouni.

coupe en tournoyant, chioùyonabae.

coupe le, bibae.

ma coupure eſt bonne, bien faite, aoerélli nelechéroni, *ou* neléchouni.

ma ligne ne ſe coupe pas en ſciant contre le canot, manKíchiragóntou nibítarrou.

le poiſſon l'a coupé, kéchi liénrou.

couſteau qui coupe bien, kamánati, f. kibecoüátiti.

il ſe ronge en frottant l'vn contre l'autre, komóali.

couperet de boucher, tateleracoúagle.

coupe court, v. *abbreger.*

cour de deuant le logis, tacáoüagle, *ou* tacánoagle.

bon courage, lioüánigatou, bóatticaye, balipfeta pioüánni.

prend courage, balipfe tóatticaye pioüánni.

homme ſans courage, f. manichicou tanichi oüe: ioüánima oüe.

il eſt courageux, benépeti.

le coulant, ou courant de la riuiere, lichouloúgonnê tóna, lichéche.

il parle couramment ſans heſiter, chamánlecoüa kariángati lia tioútouli, *ou* titoúcae nále, *ou* nitem nále tiem lariángonnê, maráca-

racánti.

il demeure court ſans plus parler, tacácoüati lariangle

courbari, cáouroubali

il ne l'a pû faire courber, plier, mánmoure lıali.

il eſt courbé, lemónhali, tougnoucoùali.

fais-le plier, courber, lemóncoutabáe.

vne courbe, ou membrure, de chalouppe, bargánda.

courge, oüaoüayama.

courmas, cháli cháliti huéhue.

courir, ayoùbácoua.

cours vîſte, hem-hémba.

ie courray mieux que toy, hém-hém nóba bouária.

courroux, v *faſcherie*.

courſe, ayoubácani.

il a vne courte haleine, niénti lánichi

nous ſommes courts de viures, tacácoüati oüayáboüi.

court, natágaligaéti, f. laócoati.

il l'acourcira, talaóchouba, f. kácacouába.

accourcis-le, laócoüaKêbáe.

il ne le fait pas court, atagaligápatí, f. málaochagónti.

col court, toùgnouti, *ou* chiríriti ichıonna.

Courtaut, mánliti.

couruée, trauail gratuit, v. *coruée*.

Couſin Iapatáganum, f. nìgatou.

Couſine, niouelle àtonum.

couſin, mouſcheron, v. *maringoin*.

couſin graines qui s'attachent aux habits, matérebe, chíccaoüa, elémekay, *s'en ſont trois diuerſes ſortes*.

que t'auoit-il couſté, rien, caràbouca tebéciem, boróman ? mébecitou.

couſteau ou couteau, cou-

chígno.

i'ay vn couſteau, Kacouchínnêtina.

couſtume, iemére.

c'eſt ma couſtume, iemére, *ou* iéboue énrouKia.

ie ne ſonge pas couſtumierement, mihuénteéboüe-coüàtina.

Coutelas, boüyani, echou-bàra.

Couturier, KaKechátiti.

ce que i'ay couſu, nákêchoni.

c'eſt vne couſture, takechágoni árici.

la poule couue, pam-tiem, pamumtiem, tapamoûchoyem nhoágo tirahim.

couuée, tapamoúrouni.

couuercle, tatálouraca, tioúma.

elle n'a point de couuercle, magnoumantou.

le temps eſt couuert, patapata-oKan boulee-couatic, kataheuna oka kayeu!

tout ce qui eſt couuert d'vne peau s'appelle teukê.

couuerture de lit, titaheu.

couure-le, taloúba láo.

ce que i'ay couuert, nataloúrouni.

couure-le de terre, mónyamonyabae láo.

le magnoc ne couure pas encore ſa terre, boanum boüi-keirou.

il eſt grand, il la couure, naómain harou.

couure ta caſe, ie la couure, boutabanum boúbanna, nabouțacayenrou.

la couuerture de ma caſe, naboutoni, noúbana óra.

couureur, abouțàcati.

elle deuroit eſtre couuerte, boúta, *ou* Kara tahámouca coüiátic.

CR

Crabe violette qui deuient rouge eſtant cuite, tibouKou, f. oüaléiba.

crabe blanche, oyéma, f.

hénlle.
crabe bourſiere, oüábica.
crabe de marie galande, oualábougoüalou.
crabe de mer, macáyouman.
crabe qui a du poil, coúha.
les crabes ſont molles, nacáboüitétium.
crabe iaune, oüaiboulléle.
petite crabe de jardin, itoúrourou.
crabe malinotte, acacahéutou.
gros crabier, oiſeau, chaoüácou, f. yáboura.
c'eſt auſſi vne conſtellation.
petit crabier blanc, ou aigrette, ouácala.
il ſignifie auſſi vne ſorte d'oüicou.
crachat, tachuérouni.
crache, chuéba.
quand ils recrachent vne gorgée d'oüicou, ils diſent, bachián.
craindre, ninalémain, f. Kanouboute.
craintif, tinalecati, nibounaímcoüati, f. kanouboúteti.
crainte de la mort. ouairi tinaleiri, tioüine ticotámali.
crainte, tinaléiri, tínoutínoúbouli, f. tánouboute.
crampe, hueyoúpoue.
i'ay la crampe au pied, hueyoùpoüe hueyoúpoüe nougoúti.
crampon, taákêtacle.
crane, nichic-ábo.
crapau, hoúa.
le vent fait craquer le canot, kámour-kamoûrroutou oucoúnni toróman bebéite.
il craque, cracrati, krekre tiem.
le carbet craque, crécoüin táboui kay.
craſſe, tacliem.
craſſeux, kaclienti, ouyóhali, Kalouchéronti loüágo.
craye, ou croye, táoüa.

creance, confiance, tinamoíngali.

Createur, ategoutinum mónha oubécou, manboyana óka.

Creature, huéyoubouKennê.

il a credit, reputation, líka-cága tikéleen.

cremailliere, cremiliere, tákêrouca.

ma fléche eſt crenelée, kibana banaliti náloüani.

Crin, tíbana banali.

Creſpu, kiliíli-abali itíbouri.

creſte de coq, táboulougou cáyou.

la creſte de coq eſt droite, & celle de lezard pendille, chára láboulougou cáyou, oúyou takêlle oüayámaca.

creſte de montagne, ticotoúboulou oüébo.

creuaſſe, ouálla.

mes mains ſe creuaſſent, oüálla-oualla-coüárou noúcabo.

creuaſſé, kaoüàliti, ſyati.

ie creue vne apoſtume, tacálla nóarou yaouámi.

il a les yeux creués, tacalacoüáhali lácou.

ie ne les ay peu creuér, ſanyánti tagalároni.

tu as creué ma chique, pouchícoua, bóarou nichíguini.

il l'a creué, paócoüa láiKinê-ácae.

la vague briſe, creue, ouchoumêti-lihuémouli balanna.

la riuiere eſt bien creuſe. profonde, oulíliti tóna,

ie le creuſe, nichalounaimroyenli, chitálicae niénli.

allons creuſer vn arbre, hue-hue, álounakê.

le lit fait vn creux, ralioúmati, bémoucou tiénli

creux, titálicali.

il eſt bien creux. tára-tara-titi, f. Kirógouti ali.

creuſele, cauele, chanou-

cae báe, kirogounikê-tabáe, ouloúlougou-tabáe, aloúacabáe.
instrument propre à creuser, nichalounaíntagle.
criard, Kaoüátiti.
crible, hebéchet.
cribler, áhibica.
ce que i'ay criblé, naibicani.
criblure, yoúyou, loùgou lípe.
crie le, oüaba lone.
ne le crie pas, mãcáoüáracoüa boátticae.
mes boyaux crient, acouloucouahali, *ou* relheu catou-cayeu noulacaérou.
crie ce chien, tou-tou-ba lóne ánli.
ie ne te crie pas, máoüaronnê lómêtibou.
criez au nauire, oua-oua homan láo canabire.
cry, ou crierie, áoüaronnê, acáoüaronnê.
crime, v. *meschanceté*.
crin de cheual, titíbouri cabáyo.
criquet, sautireau, tírou.
croc, crochet, ataKíagle.
le croc d'vn ameçon, tatakironnê, taKíllouábou.
il donne le croc en jambe, Katamamacátiti.
ma fléche a vn croc au bout du fer, où elle est crenelée, kibána-banáli-tiém hípe.
baston à tirer les crabes, garni d'vn crochet, yamála.
il n'a point de ses crochets là, mágnamalénti
crochet, takiagle.
crochu, moúreti, Kébouti, keboucouati.
jambe crochuë, tortuë, ouloubouto úcouati oúrna.
pied crochu, oüayácou.
crocodille, acayoúman.
croyance, moíngali.
ce qui me sert pour m'apprendre la croyance, inamoingátobou.

crois

crois moy, moingáttêba ton neólam.

il ne les croit pas bien, amoingatêpati minalerátiti nhábou.

ils ſont de differente croyance, Kamoingalicoua, nhányem nhibátêtecoüa.

pourquoy ne ſuis ie pas croyable à ton égard? moingatépa noubali bone.

ie croyois, ie penſois, que ce fût mon pere, bába etocóatic, *ou* etocóaca, *ou* cohéram niem naónicoüa.

il ne croit pas, n'obeït pas, maocánnêti, mechéntacánêti.

il croiſe, trauerſe, taoüácoüati, bayarácoüati.

croiſé, diſpoſé en forme de Croix de Saint André, kimoüícleti.

croiſſant de metail, c'eſt le plus pretieux joyaux des Caraïbes, calloücouli.

la Lune eſt en croiſſant, en ſon premier quartier, oüairítati nónum, bayárati.

croiſſance, tatítali, taguíteni, tákêcheni.

il croit, natitaéali, naguitaéali.

il croit bien, kakechátiti, oüáiritátiti Kaguítaétátiti.

il fait croiſtre le magnoc, kiérougánti.

Croix, tabairágone.

cropion, ilítibou.

la caſſaue dure croque ſous les dents, kamoúroutou, aleíba oüárroûtou.

crote de lieure, pícouli ítica.

crotte, bouë, niallálli.

croule le, ichíbae, niékeniékebáe.

croupe, v. *creſte de montagne.*

l'eau y croupit, Káboin-Káboüin loùgouti.

il eſt cru, non cuit, ínïa-

Keíli, mepénti.

il eſt tout cru, inïácobou.

cruche appellée iarre, bouteícha.

le ventre d'vne cruche, tiále.

il a eſté Crucifié, táali toüágon tabairágone.

IESVS-CHRIST Crucifié, Chéſu kpíſtê ataroùouti toüágon tabairágone.

cruë de riuiere, ticómali tóna.

cruel, manteútacoüátiti, mechémetacoüátíri.

Cryſtail, kiríſtille.

Cryſtail en oual, éleoueleoúgouti.

Cryſtail rond, chiríriti.

Cryſtail vni, coyetióra; *engerbé*, colíbitióra; *longuet*, mouchinágouti.

Cryſtail graué, chàroucharoúrouti.

Cryſtail ſalé blaffart, bouroúati.

Chryſtail petit & rond, ils l'appellent œil de poiſſon, áoto âcou.

Cryſtail taillé pour en faire des pendants d'oreilles, yagátou.

CV

Veillier, atàbouragle, eloúragle; achioùtaca, tatállalaca.

va cueillir des fruicts, teukéu-boucae, boutáboucae.

cueillette de fruicts, tateukêroni, taboútouni, taboutácani.

ie cueille du coton, nachicaéroyem icállêtêpoüe, f. nachíllocayem nimánhoulouli.

cueillette de coton, tachicaéroni, f. tachíllocani.

cuir, peau, tomáca.

ce que i'ay fait cuire, inimoúcali, f. naboüácani.

fais le cuire, boüillir, chẽ-coüabae, f. epe Kétabáe.

il eſt cuit, chimoucaeali, f. epéeli.

il eſt trop cuit, niallácoaáli.

il veut ſa crabe à moitié cuite, alámatacoüa lahámouca oüaléiba.

il eſt aſſez cuit, áoereénli lepétoni.

Cuiſenier, aboüágouti.

Cuiſine, aboüágle.

cuiſſe, ícali, iébeti, f. néboüic.

la cuiſſe me cuit, me brûle, c'eſt apres auoir fait leur cordes deſſus, qu'ils diſent cela, ára árati, crécreti nébouic cayeu!

cuiure, tiallápirou.

cul, feſſe, ete, árioma.

le cul de la piraugue, oulácaba, *ou* tioüacábouloucanáoa.

l'aiguille a vn cul, Ketéeli acoúcha.

le trou du cul, árioma-rocou, árirocou, ílirocou.

cul de ſac, tioüáli-rocou.

le cul, le bout de la caſe faite en rond en cul de lampe, tárioumа, temeíntobou.

mets-le au cul, dans le fond, v. g. du panier, tetéroucou lic bákia.

fais la culbute, neyeyécaba, huegnekécoüaKêtába.

Culot, le dernier des enfans, latáracaóni.

ie cultiue mon iardin, natoùloucayem imaínali.

Cupide, agnoumourágouti.

Cure, v. *ſoing*, v. *gariſon*.

cure, vuide ma calabaſſe, chougoúba, roùcouroucoúba noucómmori.

cure tes oreilles, chícouloubánum, *ou* báleebánum baricae.

ie les cure, nábalêtiénli,

nebéleletiénli, *ou* tá-co. a niem narícae.

ie cure mes dents, cha níem nárirocou.

cure oreille, cure dent, tácharagle, bálatagle.

ie cure, ie vuide vn trou, naraóriem, *ou* choûraníem lâo.

il eſt bien curieux, Kariácati liKía Kay ! kallakêtacoüátiti.

curioſité, allakêtagoni.

cuuier, tíbiri píppa

ie fais cuuer, boüillir le vin, napfoüíkeroyénli bíne.

cyme, ietton touríbouri

DA

DA, oüyda, chikay.

dachier, pálma, *voyez les eſpeces en la page 24.*

dague, imírragle, boárana.

daguer, imírraca.

dain, bakíra, boínkê, *ſont auſſi deux eſpeces de porcs.*

Damoiſelle, eſpece de papillon bleu, brátor.

il eſt dangereux, tinounoúcheti.

dans combien de temps? quand ſera-ce? ítouba, *dans l'année ſuiuante*, loüágo líte chíric.

dans peu de temps, icógne mehém, allíre mehémKia.

dans quelque choſe, tírocou.

celuy dans lequel mon ſeruiteur eſt venu, nyáim loûbali írocou ioüábouli nabóüyou.

qui eſt la dedans? cate titányem, f. tilicm yàra?

danſe, abinácani, nayánoumali, naoüálouboüikêni, f. abaimácani.

ils danſent, oüálouboüiKánum, noínhanum, nouloûmetaboüíkianum nayánoúmainhánum.

danſe ſaute, ayanoumaímba, babínaca, f. babaímaca.

danſe tu bien? Kábinacatítibou?

danſeur, abinácati.

le danſeur emplumé de l'eletoüac, Eletoüácati, ebéneni.

darder du poiſſon auec vne fléche garnie de pointe, acheúraycay.

darder, tirer à coup de fléches, achiboucaéra.

dartre, laháloü oüaloúcou.

dauantage, táïti, f. abáala.

il craint encore dauantage, nichâncae lanoubouteya.

il en fait encore dauantage, encore pis, kichánácaéti.

i'en voudrois vn peu dauantage? nichancaeraheu nahámouca.

Dauphin, chicai, *ſuppoſé que le marſoüin ſoit le Dauphin.*

DE

De, cheen, cette diction eſt touſiours miſe à la fin du mot, deça, ietécheem, *de là*, niaímcheem.

ie ne me reſſouuiens pas d'auoir beu iboutípfeti nónenátoni.

oſte toy d'auprés de moy, rétaba noária.

vn dé à coudre, oúro.

il eſt debile, itikimáali, boúcha loüágo.

debilité, itikímali.

i'ay tout debilé, chimácae nóali.

debonnaire, iropómmeti.

le nauire a debouqué, í Kira nibátea, f. hanlákêtacoüa.

debouquement, tioüebátêli, f. anibatéroni.

leue toy debout, cheútaba, ráramaba.

il s'eſt leué tout debout, chararáali, f. aganêcáali.

voila le nauire de bout, à la voile, íia chám.

débris de nauire, tepéKêtêli, f. tatacarácani canabíre.

la maiſon eſt tombée en decadance, coulouloucouáarou noúbana.

aduoüe la debte, ne le nie pas, maoüába láo.

par deça, yá Kêta cheem.

il eſt decedé, nicotámainhali.

decez, icotámalí.

il l'a decelé, ariangáali líri.

deception, aboüarácani.

deceuoir, v. *tromper*.

dechaſſer, aboúcacha.

il s'eſt declaré fautif luy-meſme, checalécoüa líem laónicoüa liricoüa.

declin d'âge, laá Kechacoüa.

le Soleil decline, tabaláali huéyu.

il decoche ſa fléche, chetoúmain líem.

il decorche bien vne fléche, Kachienrátiti.

decochement, tachiénronê.

décoler, decapiter, Eléchoura lichic.

decouler, v. *couler*.

decouper, apuítacoüa.

decoupure, inciſion, apuitágoni,

dédaigner, chenócai.

dédain, enócali.

dedans, títaóni, f. tiróconi.

mets le, fourre le dedans, Kirógourikêtabáe.

celuy dans lequel t'eſtois, nyáim nómêtibouca írocou.

il a des defaillances de cœur, híla hílati lanichi, nicomoùloui áli.

il aura vn grand defaut, inoubitécoüa liénli.

defaut, linoúbiri, linoübitali.

defectueux noubíti.

il a fait vne choſe, mais auec vn grand defaut,

chinoubitaebouícoüa liénrou.

defend, garde moy de mes ennemis, aóyaba náo, noária iüétounoucou.

defend moy, ayde moy, kibanakê.

defenſe, lachíbanabouírenni.

defendu, prohibé, tibánichiti, f. Kabaágnati.

defenſe, prohibition, tabaagnaKêtenni.

defenſeur, ioubánane.

lieu de defenſe, tinnobonê.

deferer, v. *accuſer*.

il a defleuré vne fille, chécoüi lóarou, f. allíácoüa lóarou.

elle eſt defleurée, achikêráarou.

defluxion, lachouloúgoutonê ítaheu.

defréle, deploye nos voiles, pallába huibírani.

il eſt defunt mort, aouéheli.

degaſt, ibíchani.

le requiem fait du degaſt quand nous peſchons, Kabíchati oüátikini, oüáibayaoüa.

degourdir, v. *délaſſer*.

degouter, cheoir, goute à goute, atátaca.

degoutement de toict, atatácani.

il degoute ſur toy, tatáali boüágo.

dégraiſſer, v. *ſauonner*, iríraca.

degré, aoüá liragle.

dehors, báougouti-óni.

la Diuinité de IESVS-CHRIST, Lichéirigoni-Chríſtê.

de là vous verrez, nyáim mehém bárica, *quand vous aurez paſſez vn filet, alors vous paſſerez les pailles l'vne ſur l'autre*, nyáim cálae ácanum baróra.

de là, par delà, nyaímcheem.

delay, ou delayement,

Emiintoni.

delaiſſement, tinénoutali, f. *i*chironi.

delaiſſe-le chenóteibae, f. *i*chirabáe.

jardin delaiſſé, máina. tómboüi.

quand tu ſeras délaſſé, méleem tiémbou banichi.

délaſſe toy, émeruába.

ie ne ſuis pas encore délaſſé,

dégourdy, nitámobomakeítina.

delectation, erénali.

deliberer, entreprendre, achiatéra.

deliberation, reſolution, nachiataéroni.

i'aduiſeray, ie delibereray, chouboútoüi niábonum.

delicat, friand, boucoúnnêti.

delict. innócatini.

delié, boéreti.

il eſt bien delié, boeretíraheuali.

délier, détacher, apálata.

delinquer, v. *faillir*.

deliurance, tou bácali.

deliurance d'enfant, temeígnoni, temeignoúácani.

il eſt deliuré, eſchapé nibácae áli.

cette femme eſt deliurée de ſon fruict, neúmainhárou, f. emeígnoahárou.

déloyal, inirouboutáliicou.

le deluge, debordement eſt grand, boín boín lougouti.

demain, máne couloúpoüe imamméléguê, f. aloúca.

apré demain, toútemiin,

Les Capitaines Sauuages eſtans en voyage vont à tous leurs mariniers l'vn apres l'autre, & leurs diſent, máne Kecouloúpoüe, *c'eſt à dire aprés-demain nous nous en irons.*

demande, interrogation, allacatácani.

lacatácani.
demande, *petition*, ebêkêtêli, ihuebeKétali, f. amouliácani.
demander, *exiger*, cheKímain, chebékêtae, f. amoulíaca.
il ne demande rien, Ennebetatoùpati, f. mamouliácani lómêti.
demander, *interroger*, allacátaca láo.
Homme importun qui demande des viures, & s'il en a, kaorátinati cáta líkia toária lérébali.
c'est vn grand demandeur, chebékêteíti, f. kamouliti
demengaison, toucouchérou, toubócoura.
cela demange fort, nioucoúti, keúrre-keúrreti, Kaboócoura áli.
il l'a dementy, tenabíkêta lóali.
démesler, v. *separer*.
se démettre de quelque charge, la quitter, achenoteíra.
il a vn os demis de sa place, patacoüáali.
les demeurants, les restes du disner, oüáikini-árici.
le lieu de ma demeure, nihuéiri, f. neremátoni.
vn gendre qui va demeurer au Carbet de son beau-pere, cóyeme líem, coyemeénli.
les autres appellent ce gendre, coyémeri.
demeurer, erémata.
il demeurera chez luy auprés de luy, laóbougouti mehémbali, nitábialamiínbali, boéKeni-bali lóman.
il demeure, tarde long-têps, nikêtaíti, elemêtoúpati, f. eméhenti.
ie suis demeurant, Erémiinhéntina, erémagoátina.
demeure icy, ne bouge pas, d'icy, iácaboukía.

demy, tíbiri.

demolis-le, acoulouloú-kêtabáe.

démolition, tacoulouloùtoni.

demon, v. *diable*.

demonſtrer, arócota.

le doigt demonſtratif, *l'index*, arocótagle.

demonſtration, arocótoni.

il ſe demonte, láca-lácati, tégue-téguеti.

il dénigre, *bleſſe*, *ſa reputation*, micáli-ócoati loróman.

dénombrement, abakêtácani.

dénombrer, abákêtaca.

dénommer, v. *accuſer*.

denote, *demonſtre-le*, arócotabae.

denrée, *marchandiſe*, ebemátobou.

dent, iépa, iéri, f. náry.

ah que i'ay mal à ma dent! qui eſt-ce qui me l'arrachera? ietum iéri, catítouba, tícalilam!

ma dent eſt gaſtée, niamboútacáli nári.

i'ay de la chair entre mes dents, f. taheúali nárirocou, *ou* chaloúcacáli iéri.

ie les vais curer, áni-niábou.

dent maſcheliere, akeú-Kêca.

ma dent branle, riki-riki iépa.

dentelé, *canelé*, boulálla-boulállati.

il eſt tout denué, *amaigri*, toulеeli, f. maKriketi.

denué, v. *dépoüillé*.

depaqueter, ápalata.

mon depart, nioútouli, iehuétemali ihuéchemali.

dépeindre, *crayõner*, ábouleca.

dépeindre, *effacer*, árayara.

ſa charge eſt dépendante de luy, *elle luy eſt ſubordonnée*, oboutouménti lábou.

il deperit diminuë, niáñ-Kêtati.

il l'a depeuplé, ibalêmápati loróman.

il a des mauuais déportemens, nianoüánti lanígoüati.

ſe deporter d'vn mal, v. *amander.*

déposer, mettre en garde, echémeta.

depoſt, echemétoni.

depraué corrompu, niaoüánKéta coüaáli, comóali.

deprimer, abbaiſſer, onámboura.

depriſer, achenocaéra.

de peur qu'vn autre le prenne, loária erécoüa lanúari ámien.

elle n'eſt pas encore depucelée, malliágoni keírou, machikerácanikeirou.

depuis le matin iuſqu'au ſoir, nicomamaíntic láo.

ie ſuis venu depuis le matin, binálepoule ihuéri, *ou* ioüábouli.

ie ne t'ay point veu depuis mon arriuée, mariken nómêtibou tão-cheem nábourricani, *ou* àcan ábourrica-Kioüa.

depuis la teſte iuſques aux pieds, líchic-cheem lóman bonále lougoútti.

il eſt mort depuis que ie ſuis venu ácan aricaátina bóne ácai áhouée.

on l'a deputé, enuoyé, inchá Kéta nhanyénli.

de quoy te faſche-tu? catoüágo cáyem?

il n'a pas de quoy ſe faſcher, ca íncoüatic líem.

de quoy te ſert cela? cátemehem lira?

derechef, s'exprime par la particule ya, inſerée dans le verbe comme paſſe, chekéba, *repaſſe, ou paſſe derechef*, chekeyába.

deriſion, moquerie, inhá-

cali.
dernier, limâtapoüe.
le dernier des enfans, linepoüétobou ; latáracaóni, noubiêncaòni, limâtêli.
derriere, *par derriere la porte*, táregueric-cheem béna.
derriere mon dos, nichíkêric-cheem.
le derriere de la teste, neügenkeu.
dés ce iour là, láocheem huéyu *líka*.
desagreable, *qui ne plait pas*, ioüa mêpati, *l'oüicou m'a desalteré*, mamacrábátina torómanoüécou.
desancrer, achâoüara tichíbani.
desappetissant, *degoustant*, tacàchiti.
dés à present, icógne nichi kia.
il desapprend, boutípfe nichíali
il l'a desarmé, máoriti lorôman.
il les a mis en desarroy, *en déroute*, niouellémainlianum.
il le desauoüe, *kaoüati* láo.
débande, *découure ton vlcere*, palàba láo pécherenni.
débande ton arc, teu bánum, téboüi banum teboúkêtabánum.
il débande son arc, latoulatoulaketiénli, lioul. lábali
débarboüiller, abàlicha.
fais le, balíba bichíbou.
ils se débarquent, ralícoüa nhânyem nhâconicheem.
ils débarquent le laiste, raliKêta nhányem tíla.
il a débauché vne fille, cáchioüélle liárou.
il la débauché, *détourné*, achoúcoura ácouá líali.
Ne me débauchez pas mes hommes, machoúcourati hóman niboüí-

coulicou noária.

il a vn membre déboité, olocóali leche, logógoati, roucoúcoüati, patácoali, natacouloúcae áli.

il débonde en larmes, noulláliti, f. kayátiti.

il eſt ſi plein qu'il débonde, ahoulloucaim-ahoulloucaim kayeu! *ou* achouleKéeli tóuboüin.

débordement de riuiere, licomali tóna, lácouroni, f. láboulekenê tóna.

la riuiere eſt débordée, nicomain harou, f. aboulekéerou tóna.

déboucher, atálara.

il a debouqué, íkira nibátea,

ſon débouquement, lioüebátêli.

il l'a debouté, debuſqué, riKíKêta lba.

débraillé, mátaheurónti, atálarati.

débroüiller, expliquer, atéleracoüa.

il a décampé, íkira nítem.

il eſt deſcendu nantititi ali, f. ralíali.

deſcente, ioüátêlêli, f. arálironi.

il ne deſcend pas, ralícoüa líem bouléékialam, antitípati, f. máralirónti.

fais le deſcendre, ralíkêtabáe.

ceux qui deſcendent arálira caútium.

il l'a pris à mon deſceu, in. ſceu eréticloa niohén. Kay.

il le deſcharge, lálloKehénli, *ou* érehénli loária.

il deſchargera ſa cholere ſur luy, le tuera par vengeance, abahaKêta lienli.

décharge-le, baréba lanêguêni loária.

il a déchargé ſon arme, táoarou laracaboú-

chete, chíKi tiénrou.
ne la tire pas, mantoutá-roni bóatticanum, manchékêracoüakê-bánum.
il eſt deſcharné, iboumán-hali, f. mánKrikêti.
deſchauſſe toy, lacába bi-chabátoni.
deſcheuvelé, tomoüti itébouri.
deſchiquete-le, decoupe, inciſe-le, elélletoüabáé.
deſchire-le, tárarêbáe.
il eſt deſchiré, kaíricoüa-áli, taráKêta áli, te-chécae-áli, techécanaáli, tapouléeli, f. tararáali.
deſchirure, tatáraca, *ou* tataracátoni, tatarágoni, latáracatáconi.
deſcille vn peu tes yeux, patacoüá-raheu bâe bácou.
ie le decognois, manchou-boùtoüironê nómpti.
déconfire, aoüetéra.
deconforté, ioüánimati.
ie l'ay déconſeillé, machou-boutoüironnê nómeti lone.
ie me ſuis deſcouché pour luy, íchira noa nêkêra lorómau.
deſcoudre, apaláyata.
deſcouragé, ioanimati.
le décours de la Lune, tioüálemali, tihuechetali nónum.
la Lune eſt en décours nioüellémain-hárou nónum, tihuechétaeàrou, f. tabourroúarou cáti.
i'ay deſcouuert, reconnu ſon manſonge, chemenkaécoüa nóa lichoúnouli.
il l'a deſcouuert, apperçeu likía néneboüícoüa, *ou* chouboútoüi coüáKia lóali.
va deſcouurir les habitations des ennemis, chirámain boùcae nheóti huétounoucou.
deſcouure deuelope moy, ta-

lába náo.

eſſaye à me deſcouurir, aochába atálara náo.

ie deſcouuriray, deceleray ton crime, nariángouba bíri.

il m'a deſcrié, ticalékêta liátina innócate náne.

d'eſcrire, aboulétaya.

il eſt deſcroché, talíarou, lácatic lía.

ie le deſcrocheray, natáliragoyémbarou.

ie ne ſe deſcroche pas, mátaliróntou, mátalicántou.

deſemplir, v. *vuider*.

ie ſuis deſenyuré, refait, chouroüátina.

pour nous deſennuyer, toária téleem huéyu.

il deſeſpere, Emenichirápati.

il ſe défait, demonte, lácalácati, talí-talitíem.

défais le, talíbae, lacábae, chouloúbae, annébae, anicoüàbae loària,

ſe deſfaire, ſe tuer, chioüícoüa.

deſfaire des patates auec de l'eau, acomótaca.

i'en deſfais, niámon niénrou.

il s'en deſfait, ibounapágouti lóne, acálebouêarou lónêlam, bonàtati lorómen, chicalémain, lómêti.

auſſi feray ie, toùbachétina.

il ne s'en veut pas deſfaire, chiboûnaim lómêti, chicalámêpati.

il ſe deſfont de leurs beſoignes, les vendent, cheoüimain nhányem nhàteca

ie l'ay deſfait, tiré hors du meſtier, choulàcoüa nóali.

deſfiant, amoíngapati.

il eſt deſfiguré, acàlipati, taya-tayàti ichibou.

deſfilé, choulàcoüà hali.

deſfriche le menu bois, chàkêtaebàc.

i'ay desgagé mon habit, acouyoùKêta nóarou nacamíchen.

desgaine ton espée, tire la hors du fourreau, lacàba bechoubàrate toària tàcae.

desgorger, ehuéreca.

le ruisseau se desgorge en la riuiere, chouloúlouti tipoùliri tirocon tóna.

il est bien desgoustant, càchiti, *ou* tacàchiti.

il est desgousté, il ne mange plus, ichiràali làikini,

desgoust, ou plustost égout, degout, tachoüícani, *où il faut marquer qu'on s'est oublié à la 15. page de la premiere partie, & qu'au lieu* d'apouchicàarou bínê, *on a mis* achouicàarou.

ie vois démesler & degraisser mes cheueux, ou mon lict, iriroua niabou, nítibouri, neKera coákia.

desgousté v. *masqué*.

deshabille toy, lacàba bacamíchen.

cela est deshonneste, vilain, kàgregati.

à t'elle desia mangé? aícaàyanum?

desir, agnoumouràgoni.

desiré de Isle, Oüalíri.

desirer, agnoumoúracoüa.

il ne desire rien, màgnoumourónti.

desister, àllêta.

deslaye le, mesle le, kacànacoüabàe.

desloger, changer de lieu, nibàloucae.

ie ne puis desmarer du port, chanyànti nihuebécali, *ou* nihuéchemali.

il a desmaré, nechémainhàli.

la hache est démanchée, talíarou aràoüa.

desmeste la patate, aniàntacoüabàe bimàbiri, ríttarocou, Kacànacoüabàe, chicomoúcacbàe.

ille

il le démele bien, Kariantácati.

i'ay la cheuille du pied démise, roucoücoüati noumoúrgoute.

il eſt demonté, hollocóali.

cela ſe demonte, láca-lácati.

ie l'ay déniché, poulíkêta nóali.

dénouë-le tíracobáe, pallacoábae.

dénouëment, apallátoni.

il deſobéït, amaingapati, f. maónacati, maócanêti mecheícaniti.

deſolation affliction, tietoumábouli.

Vne habitation deſolée, où il n'y a plus perſonne, ibouítoupatou.

mettre en déſordre, v. *déroutte.*

deſormais, allíre-mehém.

départ, ihuétemali.

il s'eſt départy, nechemaínti, niténti.

deſpecele, kaíricoüabáe.

dépeſche, haſte toy, tiKénnêba.

dépeſche, expedie, aóphotacoüába, benépecoüába toüágo.

tu ne te depeſche pas, iráónapa cat-ámanlé.

il fait tout par dépit, il ſe rend importun, kaochákêtati.

il luy fait vn grand dépit, kacoüírati lanichi loróman.

il ſe dépite, caíncayem líkia kay.

dépit, líemcayéncoüa, lenkéncoüa.

ie me déplais, aípati ioüánni, f. mechebétina.

ie me déplais, ou i'ay grand déplaiſir de ſa mort, cotanoumaínti toária, cotanómeti nóne tárici lahoeéni.

il m'a fait déplaiſir, eregamápati nóne.

crainte de luy déplaire, lanichi-oúari.

déploye, explique, telecoüába, *ou* talacoüába.

déploye les voiles, tomón-bae bíra.

dépoüillement, talacachácani.

dépoüille ton habit, lacába bacamíchen.

dépoüille, pele vn arbre de son escorce, tarábae, Kiábae.

la peau dont le serpent qui muë se dépoüille, lehuéchoura.

la dépoüille d'vn caret, toute son escaille, cárarou éboüe, *ou* eboüéne.

dépoüiller les ennemis, les piller, abáyouca.

il l'a pris au dépourueu, aboyémetic lía lóne.

il est dépourueu de meubles, matacóbai coüáca líem.

il se déprend de luy, rére líem loária.

il s'est dépris de toutes les priuautés qu'il auoit auec elle, neúcaiáli lioüánni toária.

déraciner, áchachaca.

il l'a pris à la dérobée, erétic lía nhanyohénkay.

il dérobe, monémeti, f. lioüáloucayem.

il ne derobe rien, onémepati, f. mioüálónti.

ie l'ay déroüillé, ró noa teúKê toária, iára nóarou.

déroute d'ennemis, niouellémali.

mettre en déroute, niouellemain, nicáromain.

il est desechè, manbaiKêtáali taráali.

le Soleil l'a desechè, oürour-oúrour lóa huéyu.

dessous, ábou.

il est dessous, onáboutiáli.

le dessous du gros arteil, áKêle ábou.

par dessous, lábouchéem, onábouchéem.

dessus, láo, f. loüágo.

ce qui est dessus, loüágo barou.

il est par dessus, táo okóali.

il eſt enjambé deſſus, teketeKecoüákêta áli.

vne par deſſus, ában tibátêli, *ou* taóyagonê.

deſſus les nuées, taochem oubécou.

le deſſus d'vn pot, d'vn vaſe, tioúma, atálouragle.

ils ſont l'vn deſſus l'autre, nhanoüagócoüa, *ou* kaoüagócoüa nhányem.

deſtache le, tiracóbae, pallábae.

ce que i'ay deſtaché nápallátoni.

ie luy ay fait d'eſteindre, decolorer, mabiéntou nonóman.

il eſt deſtendu, téhónhali, chanónhali.

i'ay deſtiné, v. *entrepris*, v. *choiſi*.

deſtituè, *delaiſſé*, íchira ámouti.

deſtordre, apállata.

deſtouper, atálara.

ie me ſuis deſtourbé, deſtourné neoúmainhátina.

tu me deſtourbe, *m'empeſche*, chany anroátina boróman.

il ſe deſtourne de luy, rérelíem loária.

ne deſtournez pas mes gens, machoucourácati hóman niboüitoúlicou noária.

deſtourne le, achoúcoura-ácoüabáe.

deſtraper, aretakêta, aboüitaca.

deſtendsle, toúla toulàkêtabáe

il l'a deſtruit, *renuerſé*, bouchíchi lóa.

ils les ont tous deſtruits, chimácae nhánha ápara.

il les deſuniſſent, matáriragóntium nharóman.

detenir, *arreſter*, chiboulícae.

ils m'ont detenu, *retardé*, emínKêta nhanyén-

tina.
deterre le, touloúyabáe.
detracter, achoúragoüa.
detracteur, achourágouti.
deſtraction, achourágoni.
ma hache eſt deſtrempée, chichelémeérou, icógnene cognénetou naráoüani.
le vin eſt bien deſtrempé, kacánati bínê.
ie ſuis en grande deſtreſſe, inhiate áo cayeú-
deſtriment, v. *dommage*, *perte*.
detroit de mer, laboùKêtoute balánna.
la mer fait là vn detroit, vn cul de ſac aboucoútoutou balánna nyáim.
de ale le, ralſkêtabae.
deuance le, nebounaímba liouíne, *ou* loúbára yonabáe.
ie ne uis pas deuancê, preuenu, atoúleboüipáti-na.
va marche deuant, amánle ioüábou, *ou* noúbara.
il vat au deuant de luy, liboúpoüe, liboüipoüe nále líem.
deuant que nous ſoyons aux ſaintes ácaoua nyáim loubara loüágo Caároucaéra.
deuant luy, lionhále f. lorocáboucheem.
deuant que tu y ſois, boubára-Kióüa.
le deuant de ma teſte, nerechíKiem.
le deuant, *le front*, *la face d'vne falaiſe*, terébe chaoüái.
le deuant d'vne piraugue, oulácaba.
deuant-hier, toukourábouca.
regarde deuant toy, aricátiba boubára óni.
il eſt deuelopté, palàali.
deuenir, ebéchoüa.
que deuiendras-tu ? catí-

bouba? catába pebé-choüa.

deuers là, de ce coſté là, ya-kéra oni, *ou* yakéra-cheem.

il demeure pardeuers moy, nómanbali.

il ne la peut deueſtir, ſan-yanti lalácachoni.

deueſtir, álacacha.

deuider, acaùcha, acá-bouta.

le fil que i'ay deuidé, na-caúchoni, nacábou-touni.

deuidoir, acaùchagle.

deüil, moíncha-menhénli.

deüil, v. *triſteſſe, pleurs.*

il a grand deüil, grande triſteſſe de ſa mere teléti lêkeükeu tárici lichánum.

deuine le, bítoüa lóne.

ils deuinent bien, Kitoüátium.

devis, ariángle.

il deuiſe, Kariangleti, natouloúbai áli.

deuoyer, ioulícoüa.

deuoiler, atálara.

ie l'ay appellé mõ frere, il me deuroit appeller ſa ſœur, Bíbi noúbali lóne ouánoüam lahámoucacoüatic.

il eſt deuoré, englouty, niámouli áli amáota áli.

il en deuore bien, Kamaotacátiti.

deuoreur, amaótecábouti. kakeúlleti.

il s'eſt deuoüé à ſon Dieu, s'eſt fait Boyé, Chaliroúmaboüi ali, chamoùleboüí áli.

deux, bíama.

il en porte, prend deux, biamacoüa líem.

il prend les pales deux à deux, bíama-lígueti.

ils vont deux à deux, Kámoucoua yona nhányem.

il en a arraché deux à la fois, bíama, bíama tiem lahouiloú rouni.

Vous coucherez seulement deux ensembles, Kácoüa coüálic hóba.

ie coucheray auec Vous deux, aóba hócoüa.

on en prend tousiours deux, deux en haut, & deux en bas, biáma tíem méme, bíama láocheem, biama laboucheem.

i'y seray deux iours, Kábarra nóba.

lequel est-ce des deux? álliaitiem.

le deuxiéme, libiámani.

à ma main dextre, niáhon ácoucheem

ma dextre, niáhon, noubáana, f. nácourácle.

DI

Diable, mápoya, *les Diables*, mápoyanum.

dict, parole, sentence, dictum, ariángonêéboüe.

diction, iríttoni.

Dictionaire, étigle, f. irittagle.

il fait diete, maícoüati.

faire Vne diete ou assemblée, atámanlicoüa.

Dieu, Icheíri Iouloúca, f. Chemiin.

il a vn Dieu, kicheíriti, kayouloúcati, f. Kechemérati.

il n'en a point, icheípati, magnouloucánti, mecheméracone lómeti.

Dieu te garde, bon iour, máboüica, màtecaba.

dites luy adieu, máboüic hcattica lóne.

il me diffame, ticalêle áo loróman, *ou* ticale oKoátina loròman, tikeléKêta liéntina.

quelle difference mettez vous entre cecy & cestuy là? cati tiénrou lámouteni líKa lóman liKeta.

ils different quelque peu, amoúmete-níchitium.

il est plus different que celuy là, amoumêtégou-

gouti loária líka, tioüelleti.

difference, diſſemblance, amoumêtégoni.

different, v. *querelle.*

differe, dilaye vn peu, emiín-nichiba.

difficile à contenter, kebéleti, Kemételeti.

difficile à retenir, oubou-tipfécoüati.

difficile á faire, keleénli tatecòni.

difficultê, peine, aKíntouli.

il a de la difficultê, de la peine, nakinoumaínti akínteti, nainoumainti.

ie ne leur ſuis pas faſcheux, ie ne leur fais pas grande difficultê, meleengóntina nhaone.

difforme, nianoüántiichíbou.

il digere bien, kaniánlatacoüátiti.

ie fais bien ma digeſtion, aouéreti nanianlatàgoni.

l'huile penetre, ſe dilate, s'eſpanche, ouacácoüatou, kabakêchácoüatou cálaba.

diligent, ataKímaboüe, oüataguimátonum.

diligente, expedie, aópfotabàe.

il diligente bien, il eſt prompt, actif, relégueti, tachicabouche liem, talaónêti

il diligente, s'empreſſe apres cela, benépecoüa líem toüágon.

dimenſion, tabaketácani.

ſon mal diminuë, niánkêti, nianoüamráali. lanêguêli, ayaoüaracoüáarou, nichic-ácari, irenálearou tioué-cali lioüíne.

ie dis, ie fais, niem.

que t'ay ie dit mal à propos? catíniem couátic bibónam?

qui te l'a dit? c'eſt moy, cat áyem bibònam? áo

áyem bòne, *ou* niàcaga bónêlam, *ou* boulékia, f. mehémkiara, *ou* àò ariangayénrou bóne.

dit-il, likía neKay, f. liKíà ta.

qu'eſt-ce à dire? ou que ſignifie cela? càte itarà bàli líka?

où eſt celle que tu m'as dit, alliénrou boùbarou óni nóne?

ie ne luy ay rien dit, toüálepac níem lóaria, f. màni níem lóária.

ie ne l'ay pas dit, àò àyem. boulic bóne coüàtic, àmouti nía boulékialam.

luy diray ie? nhà-mehem lóne?

dis luy, ariàngaba lòne, *ou* ba lóne.

ie dis en moy-meſme, naúnicoüa-éntina.

que dit-on de moy? ie n'en ſçais rien, catítiem bónàm nicàli, bacàmbonê? hanhàm icàpati nòne.

que diſoit on? catítiem eléboulam?

ie luy dis hardiment ſes veritez, aniboüípati iéoula toària lirícoüa.

il ne le veut pas dire, il le nie, kàoüati làò.

il a bien dit, tébeKay óni-àli.

ie dis la verité, titàleéntina.

ie ne luy dis mot, mànichic níem loària.

il dit le contraire, libàtecoüa líem.

il le dit pour rire, líkia coüatíque.

c'eſt a dire, tòhaKia.

c'eſt bien dit, aouéreti bariàngonê.

mon dire, mon propos, naríangle.

Diſciple, abaKêtoúouti.

diſcipliner, inſtruire, abàkêtaca.

Vne diſcipline, abaíchagle.

diſcontinuer

discontinuer, tioüaonó-chea.

ie disconuiens, matarira-gonê nómêti.

discorde, tioüellébouli.

il discourt bien, karian-gléti.

il n'a pas grand discours, mariángle ánichiti.

nous discourons entre nous, oüa ónicoüa éntioüa.

ie ne puis faire de longs discours de suite, sanyánti titoûKae nále.

mon discours se suit, nitém-nale tíem nariángonê.

discours, ariángle.

disert, teoullánnêti.

nous souffrons la disette, oüápagoyénrou eũ-miin, erébapátioüa.

disjoindre, v. *separer*.

membre ou os disloqué, lo-goúgoati ábo, *ou* órna &c. natàcoulou-taéti

sur la fin du disné, oüáícá oüaniémbou.

il n'a pas encore disné, man-gé maí Ken-keili.

il disparoit, enépati.

il se dispose à cela, nioüele-caíti toüágo, natacaí-ti.

il l'a disposé, rangé, halá-lacoüáyona lái.

ie suis assez bien disposé, aouere anichitina, áneKê pátina.

il est mal disposé, nánegaí-ti.

ie suis bien dispos, bien sain, átoüatiéntina.

ie suis dispos agile, opón-tina, *ou* kopónoule áo.

disputer, nioüelleboú-main.

dispute, nioüelleboúma-li.

il est dissemblable, amoú-mêtegbnti.

il a vne dissẽterie, kámou-ratínati, f. Katicátiti.

dissention, v. *discorde*.

il dissimule, ourouchákê-tati.

ils dissimulent leur colleres,

aramẽtacoüátium tábou nháincoüa.

le Soleil diſſipera les broüillards, larayárouba huéyu loária kemérei.

les broüillards ſont diſſipez, natábouleboüiánum kemérei.

il diſſipe ſes vices, ne les replante pas, kaïrícati ton lerébali.

il ſe diſſout, fond, reúreu líem.

diſſuader, v. *deſtourner.*

diſtance, litíncheca.

il eſt bien diſtant, eloigné, tícheti.

diſtile-le, ribíbae.

le miel diſtile, poùli-poúli tíem mámba.

diſtilation, aribíchoni.

deſtileur, aribíchouti.

diſtinction, amoúteni.

ie le diſtingue, amoúmétetí noróman.

mon eſprit eſt diſtrait, manyáimhónti nioüáni.

diſtribuë-le, choúbaebáe.

diſtribution, lachóubaéroni.

diuers, amoumetégouti.

ils ne ſont pas diuers entr'eux, mamoucóntium nhioüíne, mamoumetegóntium nhoüariócoüa.

ils ſont de diuers pays, quoy que de meſme nation, tioüecátium, tioüellétium.

il eſt diuerſifié, ou de diuerſes couleurs, boúle-boulégouti, páta patágouti.

il s'eſt diuerty de cela, acouroûarou-lioüáni loária.

diuertiſſement, ioüánni iboüítobou.

ſa diuinité, licheírigoni.

la pitte ſe diuiſe bien, Kachara Kêtátitou coulàoüa.

diuiſe-le, charáracoüa bánum, coúbae-bá-

num chichágae bánum, pállacoüa bánum toária ámien.

diuision, ichágali, lacoúbachágoni.

il a fait diuorce auec ſa femme, chinótae lóarou liánnicoüa.

diuorce, linoútálinum liáni.

tu l'as diuulgué, ticaleéli boróman.

dix, chon oüácabo.

DO

Docile, kabáKêtati, f. meléenli labáKêtoni.

doctrine, document, abáKêtoni.

doigts, noucabo-rahaim.

le gros doigt, le poulce, noúcabo-ítignon.

le doigt d'aprés le poulce, arócotagle.

le petit doigt, noucoulíchiri.

dol, v. *finiſſe*.

l'homme Caraibe fait ainſi ſes doleances ſur la mort

de ſa mere, Chámoin lòmêti lichanum ítaKaoüeKelli calínago.

Ha ma mere vous eſtes morte trop toſt pour moy ! alieKéukeu ichaneúkêlam nicotámain ioüínelam ! *comment vous ne reuiendrez plus auec moy !* bachílera, iábatic ibónam ! *ah que ie ſuis miſerable !* ítaracatoulam ! *ie n'ay plus de mere !* íchanum matélam ioüíne ! *ha ma mere voila voſtre courſe teminée comme celle de vos Anceſtres*, cheboúloüiátibou nhatàtéli bitignonum bíbi-oüe

mes ſonges me menaſſoient bien de cela, nianoüamcatou ihuénte boubára, *que feray ie ? ha ie m'en vais parmy les Chreſtiens afin de mourir parmy eux*, catínoubalam ? nioú toulibalam nhámanbalá-

nagle, uitátoüi náni-bara, *qu'eſt ce que ie fairois icy?* cata ba coüàtic iácana? *quoy que ie demeure icy* ? nerémata iaca? *iamais, mon inclination n'y eſt plus* oüa-lic, erémêpa catou ioüánni yéte, *ie reuerrois encore des Caraibes* ? *cela ne ſe peut plus*, aricaya nienlyem, callínago? oúa nekay, *ie n'ay plus qu'vn ſouhait, qui eſt de mourir apres vous, &c* nitátoüi-nichibátina bíbapoüe, &c.

les doleances d'vne femme Caraibe, ſont telles qu'elles s'enſuiuent ſur ſa mere defunte. ítara tíem tayáconi oüélle tárici titeignum ahoeébarou.

Ha ma chere mere, enfin la mort vous a ſeparé d'auec moy! hyou noucoúchouroura, ahoeétibou noaria! *tout eſt mort pour moy auec vous,* meteígnoni bátina bárici, *ie n'ay plus rien à eſperer, puis que ie n'ay plus de mere*, chileátiboutic noáira, *voſtre corps pourrit, mais voſtre ame joüit de la compagnie de ſes Anceſtres*, bagnanlatágoni árou-kia, nhámanhátibou beteígnonum.

ma chere mere ie ne vous reuerray plus, &c. naricayabátiboutic noària bíbi-oüé, &c.

dogue, gros chien de Galibi, Cáicouchi.

ie dole vne planche auec la tille, natáloucayem chimálouba.

il en dole bien auec, kataloucátiti.

domeſtique, oüábonocoutí oüáman, oüabana ilacou, huimammiánti.

mon domicille, noubónoco.

le dominateur domine, ouboutoumenhénti oùboutou.

domination, ouboutoúmali.

c'eſt dommage ! natagámain kay !

dommage, tagámali.

faire dommage, *ruiner*, Chagámain.

la Dominique, *Iſle*, oüàitoucoubouli.

habitant, *habitants de la Dominique*, oüáitoucoubouliri, oüáitoucoubouli na.

Saint Domingue, *c'eſt l'Iſle de l'Eſpagnóla*, Aitij.

don, *ſchigoni* inoúbali, culleùlli, f. alloucoúrouni.

don gratuit, iboútamoüi.

don, *offrande*, teúlêli.

donc, le kiele, f. anij.

dors donc, barónca àyanum.

donne moy ce couſteau, hactábou boucoúchinnê yéte.

donne moy, cheulleba, choubaéba, robaye, f. alloúcourába.

ie ne donne pas, aneúllépa, anoúbapa, míchigonê, f. malloúcouronê nómêti.

donne moy vn hain, *vn hameçon*, kéKeoüe bac noubourę-im bóman.

donne moy vn couſteau, kecouchiné boüéKê.

donne moy du poiſſon, ïerenáKê, *ou* cherénnêtebánna.

donne moy du cryſtail, *raſſade*, *& toute ſorte de bijoux*, náribóman.

donne moy des canes de ſucre, *des fruicts*, *ou autres douceurs*, Káne noáttiçaye, ioüácoulou-im bóman.

donne moy des patates, ïerébali im boman.

donne moy vn regime de bananes, ïerebali-im bacalla bóman.

donne moy de la caſſaue, du pain, Káboute nóatticaye, f. noúboute-im bóman.

donne moy à boire, nàtoni bóman.

donne moy cette hache, ao karàoüani tóra.

cét arc, áo kimalénum toKa, *ou ce bijoux*, ào kienegàlinum tóra.

donne-le gratuitement, rótic báe.

donneur, alloúcourouti.

le moyen dont ie me ſers pour donner, ioubátobou.

le papier que ie t'ay donné, càarta toka cheùlle nómêtibou.

donne à lauer, chéba tónê noúcabo oüàgo.

donne toy de garde, aricàtiba boubàroüa-óka.

donne, ou laiſſe de mer, oüayámaca.

doreſnauant, allíre-mehem.

En dormant, aronca-ionna.

Voy que cét homme là dort bien fort, tàbou-catou, oueKélli líra-ba.

tu es vn grand dormeur, oüáiri bitàbaco.

ie dormiray la nuit en mon jardin, tihuétoubátina, f. naromàncaba láo nicháli.

i'y dors bien, karomancoüatítina.

ie ne dors pas, ihuétoupátina.

les Sauuages ne dorment point lors qu'ils ſont en mer, Kachoúchou nhànkia callína ácagnem apáyaca.

ie n'ay point d'enuie de dormir la nuit, mántabou góntina huétou.

i'ay enuie de dormir ſur le iour, táboüa-nácou ákai huéyou Kioüa.

il dort profondement, ti-

nàcati laróngonê, *ou* hála-cay cù.

ie dors, naónicayem, f. aron-niem, *ou* narón-cayem.

allons dormir, alla naoni-caelam, f. caiman oüarónca.

il ne dort pas tout à fait, mais le ſommeil luy fait pancher la teſte de temps á autre, aniacácalic líem.

dos, ichíkêric.

double le, bíamacoüakê-báe, kibíricoüabae, f. acouyoùkêtabáe.

le panier ſera t'il double? keùkeu tóba boubà-calani hánhan kía?

il n'eſt pas double, míbi-riàcoüati, makeùti.

creſte double, patàgoüa-tou áboulougou.

il a doublé la pointe de la terre, paſſé, íKira chí-Kea.

i'en doute, han-han-níe-gle, *ou* han-han niem-kíale.

douceur, ioüácoulou, f. noníem.

Veux-tu quelque douceur à la bouche? àca caníen cleéban? f. áca boníem?

Va doucement, boyéme-caybáe, malaletic-bakia, f. hámarabáee.

ſe douloir, *V. plaindre.*

douleur, tiétimeni.

douloureux, ſenſible, ïe-timàgouti.

doux au toucher, cóyeti.

doux au gouſt, bímeti.

La caſſaue douçatre n'eſt pas bonne, nianoüantou abimetáarou, *ou* abi-metacoüáarou.

Ie fais de la caſſaue d'vne farine douçatre qui n'a pas aigry, d'vne paſte qui n'eſt pas leuée, abimetà-cayem.

DR

DReſſer quelque choſe qui eſt courbé, aboù-characoüa.

ſon poil ſe dreße en haut, chalálati litíbouri, *ou* tamoínrouni.

les cheueux luy dreſſent en teſte, ráraim, ráraim líem líchic àbo.

poil qui ſe dreſſe, tamoínri.

l'hameçon ſe dreſſe, richaríchati nikeoüíri, richacoüátênati, coulánati.

ce qui eſt dreſſé, tarichárони.

dreſſe toy de bout, nomaimba, ráramaba.

ie me ſuis dreſſé debout, ráramanhátina chárarahátina.

dreſſe ta caſe, mets la en tour bois, charákêtacoüalic-bánum. boúbanna.

drogue, nàrani, f. nibíem.

Le Soleil eſt droit ſur noſtre zenit, coulitàni-ali, kerébeti, charakêtáali, chéouti huéyu.

allons tout droit, chámanle oüáman, nichamàcae oüáman.

va tout droit comme cela, ítara-boulic-bákia.

le chemin eſt droit, beau, net, coulànati éma.

ſon diſcours eſt droit & coulant, coulànati lariàngonê.

ma main droite, nihàon, f. nácouràgle.

la creſte du coq eſt droite, chàra làboulougou cáyou.

il vient droit contre nous, à noſtre oppoſite, huibo-yencàecoüaenli, f. oüabàra chéen-enli.

Retourne t'en par le coſté de la main droite, àcouyou boùbouca pihàon acouchéem.

dru, *v. diſpoſt.*

dru & eſpois, tàboüimeti.

ils tombent dru, tabouimêti nhatikêroni.

DV

Du

DV *s'exprime en Caraïbe cõme de, exemple, il vient du bord de la mer*, balannacacheénli.

Duc, Oûboutou.

Cela me duit, me plait, tioüàmati nóne.

dur, teubéeli, f. teléti.

ha qu'il eſt dur! tale cayeú! teleéli.

il entend dur, màncougnougouti.

durant le iour, ácai huéyou kíoüa.

durant ce temps la, loüágo líka huéyu.

il durcit bien, tételerátiti.

il ne durcit pas, mántelerácoüati.

durciſſement, látelerágoni.

durée, emeíntoni.

le temps me dure, héle catou, f. emencatou huéyou nónelam, *non fait*

il ne me dure pas, elépati, f. meméhenti huéyu.

ie ne ſçaurois durer icy, érémêpacatou ioüànni iàca.

durete, titéle.

durillon, titoúlou, tinállou.

il a du duuet, Káliti.

il n'en a point, mánliti.

ie le reueſte tout de duuet, de petites plumes, namàlitiKiénli.

EA

EAu, tónê.

Eau de vie, bínê.

l'eau, le jus de quelque choſe, teoúcoulou, f. tíra.

mon eau, mon vrine, ichícoulou.

ie fais de l'eau, i'urine, nâchitiem.

Eaux, bains, Acáoüagle.

Eau croupie, puante, ínge, itou tóna.

Eau douce, amoyéntou tóna.

Eau de mer, balánna.

Eau freſche, tílitou tóna.

Eau ſommache, à moitié ſallée, icópoüi.

Eau ſallée, bàchueti tóna.

Eau de magnoc, cachíripoüe, *ou* cachiribou, f. ínhali.

magnoc, patates pleines d'eau, iohiche (pour parler en terme du pays) niálou-nialoútou, inanichitou, f. karáatou.

elle va à l'eau, hàla-hálacoüa tíem.

le canot fait grande eau, choúhéüetou.

il coule bas d'eau, chouléletou oüacoúnni.

il n'y a point d'eau au pot, màraali tóma.

aller par eau, apayáraca.

ie ſuis tout en eau, niramêtétina.

EB

Bene, coüáttê.

Ebullition de ſang, mánaim.

i'ay le corps plein de puſtules, d'ebulitions de ſang, kamànaintína, chuégueratou nócobou.

EC

Caille de poiſſon, aóto óra.

Ecaille ton poiſſon, tarában bátikini.

Echeueau de fil, acàboutouni.

echeuelé, atómourouti itíbouri.

il eſt tout echeuelé, tomónhali lítibouri.

Eclipſe de Lune, lihueche kébouli nónum, f. laícoüa càti.

la Lune eſt eclipſée, nechékeboüi ali nonum, nechécae ali, f. aicoüacáali cáti.

il s'eſt eclipſé, ikira arérета, *ou* nitem.

ma voix fait vn echo, retentit, oüa kápourcou tíem naoüárouni.

ecorné, maricaégouti.

ecoüé, máliti.

ED

Dentê, iépati, f. mári-ali.

edifice, imàmmijn.

il a dreſſé, edifié ſon baſti-

ment, charakêtáali loúbana.
education, ibónhali.
le lieu de mon education, ibonhátobou.

EF

E F*face-le*, ràya-ráyabáe, techécanabáe, f. tárarabàe.
ie l'efface, naráeriénrou, kéon-keónlic niénrou.
effarouché, télenaáli, f. méchebeti.
effect, aníroni, anígoüati.
il effectuë bien, kanirátiti.
effectuer, ánítoüa.
effeminé, nioüéllemaínti, oueKéllipati.
l'arbre eſt effeüillé, tachaleérou huéhue.
il ne s'effeüille pas, mánchalióntou.
il m'a effleuré, natáleboüi-lómêtina.
effigie, tíaoüa.
effigier, aboulétacoüa.
il s'effile, ononónhali, houle houleti.
l'oualloman s'effile, s'éclate en le teillant, toûtatoûtati, toutarácoüati.
effloüer, v. *tomber à val le vent*.
effondre-le, paúcoüabáe.
efforce toy, balíphecoüába, hánnichiba, f. kelecoüába.
il fait vn grand effort, icaácoüa liem.
il s'efforce bien, kicaocoüátiti.
efforce toy à la celle, hùmba.
effroy, ítícali.
il m'a effroyé, chítícae líatina.
il ne s'effroye pas, iticápati.
cela ne m'effroye pas, ne me fait pas peur, meménti nanichi.
effronté, bánaboüin, f. mámbouri ánichi.
effuſion, átourouni.
ſon égal, ſon pareil, líbe,

labouream.

égal, plain, uni, coulánati, iromounoúbouti.

egalle les, eoüàllacoüakêtabáyem. echeoüállacoüabágnem.

egalité, eoüallágoni, echéoüallatágoni.

il eſt touſiours egal, lioüállaliti.

i'egale, i'ajuſte les rabans de mon lict de coton, neéreracoyénrou, *ou* nárguêtacoyénrou, lebenéboulou néKêra.

ils ſont egaux, eoüállaconhányem.

non ils ne ſont pas egaux, mioüállaletíum.

Egliſe Catholique, Aſſemblée des Fideles, emeritoúbarou atanábouli moingattêtium.

Egliſe, Temple, Elemécheragle.

il l'egratignera, Keon-Kéon liénli.

egratignure, takeoúrouni.

Eſpine, partie du corps, áreguêric.

élancemẽt pointure, atoûboucani.

élancer, atoúbouca.

élancement d'vn trait, tachiénronê.

élancer vn dard, achiénra.

élarger, dilater, atábica, f. atamálicha.

il ne s'élargit pas bien, mantéleracoüátiti.

ie l'elargiray bien toſt, allíreba nateléroüa.

allons élargir ma pirauque, caíman huéhue itálicaKêibónam.

élargis le, fais le ſortir, poulíKêtabáe.

élection, anoàtoni.

il eſt élegant, bien entendu en la langue, nibanamaínti tíbouic léolam.

la chaſſe eſt ſon élement, laboüikêle énli léKeracaóni.

Ce n'eſt pas ſon élement

manboüíkêle lómêti.
éleuation, tignourákêtenni.
eleué, ínhouti.
il est bien haut éleué, ignouráali.
éleue-le, sousleue-le, ignouráKêtabáe.
il est éleué en bosse, léouleoúgouti.
éleue-le, prend le soin de son éducation, chiboüánaboüibàe, f. oüairíkêtabàe.
il est mal éleuè, niánoüam libónhali.
tu as esté éleué auec moy, ibonhátibou nómain, *ouy i'ay esté éleué là*, iàca óni níboüem.
la poussenière est bien éleuée de l'Orison, natoubicaéali chíric.
élis-le, Elébae, f. annóattabàe.
éloquent, teoullànnêti.

EM

Embabouiner v. *amuser, tromper.*
embalé, empaqueté, aóbouroutou.
embalement, aóbourouni.
embarque toy, tênámba, tênáboüiba.
fais l'embarquer, tênákêtabáe.
embarquement, tátênoni, tatênáKêtenni, tatênácani.
il est embarrassé, barráraheù liem.
en bas, ónabóni.
d'en bas, onáboucheem.
embellir, nátacoüi.
embelissement, tinacouli.
il est bien embesogné, tamígati ároukia loúmanicle.
le canari est bien embu, mátatikeírou imóncali.
emboité, chaccoùcoüati.
ie l'emboite, nachaccouracoüaKêtiénrou.
emboitement, achaccourágoni.
il est en son embonpoint, ti-

bonehéli.

embouchure de riuiere, tóna ioúma.

elle n'a point d'embouchure, magnoumántou itónacli.

embouder, atáKira.

il eſt embourbé, tírocouénli niallálli.

embraſer, achayoutaéra.

embraſſe-le, coulíchoüabáe.

embrocher, atoúlara.

ce que i'ay mis embroche, natoulároni.

le temps eſt embroüillé, plein de broüillards, tékênnê oKòatou oüáo.

embuſche v. *piege*..

gros emerillon, oyſeau, ourréchou.

petit emerillon, Keyêye.

il s'émerueille, Kayeù liem.

il eſt encore émeu, néleKeíli.

éminance, hauteur, tignouráKêtênni.

emmanche mon hache, keboüékêtabánum naráoüanni, *ou* chaloúban téboüe tírocon aráhoüa.

emmener par force, traîner, chibínaim, f. atoúrgouta.

Viens m'emmener, caíman Keuleúkê, *ou* achaléerana.

emmeuble moy, cheoúnate bánna.

emmeublement, teoúnali.

emmy la mer, balánna iránna.

il l'emmoncelera, charaKêtácoüalic lóba.

emmoncelement, tacharaKêtágoni.

émolument, profit, tácouyoüágle.

émonde, épluche le coton, lacába teúké toária mánhoulou.

émotion, elehéngoni.

émoudre vn couſteau, ayárata.

il eſt émouſſé, cognénecognéneti, manchí-

bouti.

empanaché, kioumáliriti.

empaqueter, aóbourra.

empaquetement, aóbourrouni.

ma fléche eſt empennée, karoucoüágoutou hípe.

il l'a empeſché d'aller, chiboulébai líali toüária lioútouli, belémêpecoüaáli loróman.

tu m'empeſche, kabagnaKêtaátina, *ou* ſanyancoüátina boróman.

elle ne ſe peut empeſcher de criailler, temére ároukia, Kaochákêtatou.

empeſchement, tabagnaákêtêni.

ie ſuis empeſché, occupé à cela, nioüelecaítina toüágo.

il eſt empeſché, ou empeſtré, chibourracouáhali.

le broüillard nous a empeſché, chaboùloüi tómptioüa téKênnê.

empeſtré, ibourrémeti.

il empire, nabàtoumaínti lào, f. licóbouti, *ou* niánoüam-gatoúya líem.

emplaſtre, oïmárou.

on ne le peut emplir, máboinchátiti.

empliſſement, tàboinchágoni.

emplir vne femme, v. *engroſſir*.

il luy eſt bien employé, likàlaleukíalam.

il s'employe à cela, nataKéiti toüágo.

quel profit rapporte-tu de ton emploitte ? cate bihueremátobouyem, birámaliem, f. bácouyouágleem ?

les emplumez qui danſent au feſtin, cletoüacátium.

ie l'ay empoigné, cháboüi nóa laboúli náboüa, tálou niali náboüa.

il eſt mal empint, aoüémboucouakíoüa líà

bouleékialam.

empoiſonnement, labaócourouni, f. leKeléróuni.

ma fleche eſt empoiſonnée, laóboucourou toüágo nihépeti.

empoiſonner, acónara, f. eKélera.

il l'a empoiſonné, kabaócoura lóa, f. eKélera lóali.

allons empoiſonner la riuiere, ou enyurer le poiſſon, caiman ítimaliboüickchéne, f. caiman oüáconara tóna.

empoiſſer, v. *poiſſer calfeutrer.*

emporte-le dans ton canot, chalebae.

ſur tes eſpaules, róbouKae, baré-boucae.

pourquoy as tu emporté, raui ma planche, amaótacoüa boúbali ibóntou.

Ce mal là l'emportera, lállêtêbou mehénkia tokábarou ânee.

empoulle, lo, *ou* lógo.

il a des empoulles aux mains, roúcou-roúcou líem loúcabo.

empourpré, ou veſtu de pourpre, kaeoúloularónti lataheùrouni.

empreint, graué, charoúrouti.

preſſé, preſſé, kachiboüeiricátiti.

emprunt, inámoulipoüe, *ou* inámouli, f. natênaboni loária.

ie l'emprunte, àmanle nienrou, f. àtênaboüi nienrou.

il l'empuantit, kémenòka loróman, tiKéle okóati loróman.

Emulation, enuie. emijntoni.

EN

EN mangeant, aíca-íona.

il eſt en ſon logis, iKíraim moénnêta óni.

en aprés, niáim mehem.

encaué, oulouloúgouti.

encendre,

enceindre, v. *ceindre*, *entourer*.

elle eſt enceinte, *groſſe d'enfant*, mounoútemenhênrou, takáyonneérou, nemécaeyênrou, f. Karaheúarou.

enceinte, *cloſture d'vn jardin*, tacourârani nimaínali.

il eſt enchaiſné, taheúali crabou.

enchantement, inharoni.

il l'a enchanté, inhara lóali.

c'eſt vn grand enchanteur, kínharoüátiti.

encharger vn trauail, *commander*, chabouyoúmain.

faire ce qu'on a enchargé, v. *obeïr*.

c'eſt le trauail que ie luy ay fait faire, *que ie luy ay enchargé*, lábouyoumátobou noróman.

fais enchaſſer ton miroir, kácackêtába, bichiboúchete.

la ſoliue eſt enclauée, chaccoucoûatou titánum.

encliner, abálacha elémoncha.

enclos, iakimátobou.

encloüé, ataroûouti.

battre ſur l'enclume, apouchiraca.

encochement, boulállaboulallátoni.

l'encochement d'vne fléche, hipe erébe.

l'encognure en dehors du baſtiment, áriete.

encombrer, v. *embarraſſer*,

encommente, chiattéba.

il a eu vne bonne encontre, iróponti líbiconê lábouïa.

Cetuy là en aura vne mauuaiſe, niánhouïam mehêmbarou libiconê làbouïa líketa.

il cherche quelque mal encontre, kibícouïati lábouïa.

ie luy ay donné encore qu'il ne l'aye pas demandé, alloúcoura nóa lone,

ácai-catou mamouliácani-àli noária.

encore qu'il ne ſoit pas parent, ácai éleboüe, *ou* líka éleboüe mantoúcae.

encore, kéili, kíoüa.

encre, oùliti, *ou* oùlitacle.

encrouter vne muraille, chaboúloui.

fleche dont le fer eſt endenté, Kibana-banáliti àlloüani.

endiablé, kamápoyani áli.

endommagé, tacamánti.

nauire enduit de poix, botéricoüa ámouti, chaabali canabire.

enduire, abotérica f. áchara.

ie l'endoctrine, nabà kêtiênli.

il eſt endormy, atábouroüáali, *ou* atábouti lácou.

il eſt à demy endormy, aniácacalic líem.

i'ay endoſſé ma charge, bare nóa nanégni nichíkêric oüágo.

endoüille, toulácae.

en quel endroit, állia tíbiti.

à l'endroit de la Cabſter de la Gardeloupe, balaouricoúcheem tíbiti caloucaéra.

endroit ou le poiſſon repaire, imároüa.

ie ſcais bien l'endroit, la cache, Kamaroüátina.

endurant, oüamaníroni.

il eſt bien endurant, patient, pácoüa tícm lànichi, Kamanirátiti, Kapacoüátiti.

endurciſſement, tetelerágoni.

il eſt endurcy, ateleraKêtáali, binálecoüáarou tetélera.

endurer, ápacoüa.

enfançon, moulékê.

enfans, niank éinum.

ioüets d'enfans, poupées, nharàheúcoüa.

mon propre enfant, nira-

heúcoüa.

le dermer des enfans, noubiénca óni. *V. culot.*

elle a des enfans kimácoumentou, f. karáhimharou.

elle n'en a point, imácoumatou, f. maraheútou.

qui t'a fait cét enfant? cate Karáyem bào?

enfant, *V. fils.*

Vn enfant Venu d'Vn Caraibe & d'Vne Aroüague, tioüe.

enfanter, neùmain, f. eméignoüa.

enfantement, tioüémali, temeignoüácani.

enfer, tourálli.

enfermer, echémeta, abòacha.

ce que i'ay enfermé, nechemétoni, naboüáchoni.

il eſt enferré, tahcúali crabou.

enfille vne aiguille, ichábae, ichacoüabàe.

il y a encore du fil, kanikéirou toüágo.

l'aiguille que i'ay enfillée, nínchoni.

enflamme le, allume le, eleléx êtabae.

enflammé d'amour, kichoüacátiti.

enflammé de cholere, cáinti.

il a le Ventre enflé, lóhali, lolóali, lolóloti, *ou* Katoúlati loulácae.

les patates enflent, lolótinati màbi.

ie ſuis enflé, nanoùboüi éntina, lohátina, monotémijnhéntina, katoulátina.

i'enfle, nalaochágoyem.

enflure, tílou, tiloúlou loúloucouchonnê.

groſſes leuures enflées, àboti ioúma, roúcou roùcouti.

il enfondre, enfonce, *Vat à fond*, chalálati.

col enfoncé, chiríriti ichionna.

œil enfoncé, oúrou-ou-

rouátiti ácou, oúroüa lácou, ouroucoutátiti ácou.

il ne les a pas creux, enfoncez, mánhoulepénti lácou.

ce qui enfonce dans la vice, tiki, tikícoüati.

ce qui eſt enflé, ou eſleué, logógoüati.

le roc eſt enfoncé en dedans, chalayoùmati emétali.

il enfonce dãs la boüe, poúla poúlati niallalli, ourouroùati, nioulouúgouti.

il enforcat, balipfékêtaco alíem.

enfoüir, abónacha.

enfroiduré, kamoyénboteti.

il s'enfuit, ſe rend marron, nitoüàlicae énli, f. ánouraàli.

faire fuir, chicatoúmain.

l'eſt enfumé, acomolaroüaáli.

engaige des buches de bois ſous le canot, pour l'appuyer, ótobourêbáe téboüe taboucheem coulíalla.

engageons-en par le trauers, oüachoúlaracoüa oüayaláracoüa.

ſon engeance, liüecábouli.

engendrer, neùcaboüi, chichanúmtoüi, f. keteignókêta.

enger, nibámoin.

engin, atéagle.

il l'a englouty, deuoré, amaótêcae lóa.

il l'a englouty auallé, niámon lóa.

engluer, apátara.

le vent s'engoufre l'a dedans, chaícoüati, *ou* chái-chaícoüati bebéite lit ócouni.

il ne s'y engoufre pas, machairagónti.

il l'a engoulé, niámon líali.

i'ay le pied engourdy, châlou-chalounougoutti.

lám !
engourdis, endors mon oreille, chálou-chaloùkêtabánum naricae.
engouſte, v. *ſauterelle.*
engraiſſele, tibone-la boróman.
il l'engraiſſe, ou le ſouille de graiſſe, oyékêtati.
engraué, acharougoútati.
il s'enhardit à parler, chíboüi catou, léollam.
il ne s'enhardit pas, aniboüípati.
il eſt enharnaché, Kàlibonàchiti.
en haut, ínhoni.
il eſt en haut, ínhoni-ali.
ie vais enhorter les Soldats, cheroúbai niàboüi boüítonum.
enhuile mes cheueux, hátecaba nitíbouri.
enjambe, teKéba, *ou* tekecoüába.
il enjoint, commande, káonagléti.
enioliuer, achacoüíra.
le canot s'enyure, prend l'eau par le deuant, choúchoutou coulíala.
eniurer, chitímain, chemerócae.
il s'eniure, nitímain nitimaínti, kihuetímpoüe ali.
enmurement, chihuetímali.
ne t'eniure pas, mehuétimp bóatticaye.
allons enyurer la riuiere, caíman itímaliboüicKêchéne, f. oüaconara tóna.
le petun m'eniure, aboüinaroüátina, abouíroüaátina.
enlace les pailles d'vn panier, chibiroüátebàe.
enlacement, ibiro àtouli.
enlace ton bain, chíbourrabáe chiboùrracoüabáe.
cette ſorte d'enlacements, tachíbourragonê, takípagone.
enlaidis la, timoúketabànum.

il l'a enleué, rauy, aoùlouca Ioa, oulloúlou lài, f. ràKelóa hébe.

il enleue bien des hommes, kaoùlloucati ouekêlíem.

enleueure pustule, sur la face, ichígnoucou.

i'ay les levres enleuées, choula nioumoúlougou óra.

i'ay des enleueures aux mains, mouláali *ou* roùcou roúcou líem noúcabó.

i'en ay par tout le corps, boe namánaim noüágo.

mon ennemy, iétounoucou, f. nácani.

ennemy contrefait, etoùtou noúbi.

i'ay des ennemis, tétounoukétina.

ie n'en ay point, etoúnoucoupátina.

ennuy, íchi.

ie m'ẽnuye de ne te pas voir, choúbiéntina bíbapoüe, f. àlliroüátina, *ou* íchiátina bárici.

ne t'ennuye pas, mínchicatou bóatticaye.

tu mourras d'ennuy, aohée biénli toróman bíchi.

il en est mort, lícaeháli.

enqueste t'en, àllacatàba láo.

enqueste, allacátani.

enraciné, térobouti, f. kágouttirócouti.

il est enragé, il a perdu l'esprit, taloúali lào.

enrhumé, tebénichiénli, f. iátonnê énli.

il s'enrichira, kehuénapoüe menhémbali.

ie suis enroüe, atacaráali náKêlerócouni, karràrati nákêlle rocoúcheem.

enroüillée, KaKêboüi árou.

vaisseau ensablé, eschoüé, atacárouti oucounni.

nous nous ensablons, eschoüons, oüátacaraca cheù.

il est tout ensanglanté,

chiráraim, chiraraim cayeù, moénati.

enſeigne, drapeau, de guerre, pántir.

enſeigne de logis, tabákêtaca.

ie t'enſeigne, chenignébai nientibou, f. nabákêtiréntibou.

enſeigne-le, abàk êtabáe.

enſeignement, abàk êtoni.

ſortez tous enſemble, atàmanle hóman hápoulitoni.

allons enſemble, éoüalla oüáman, *ou* caiman Kêchéne.

enſemencé, kabonacaléti.

il n'eſt point enſerré, retenu, iboulicápati.

il n'eſt point encore enſeueli, mábónonikeíli, f. mabonáchoni-Keíli.

ie ſuis enſorcelé, maleficié, inharouhátina, choutacae-entina, chebênebouì éntina.

enſorcellement, outácabou, f. inhároni.

il enſuit, kiboüíKêlelíem.

l'annee enſuiuante, chíriclíte,

entaché v. *ſoüillé.*

entaille, taobácali, tacouchárouni.

entailler, achaóbacaéra, acoúchara.

entamé, takimánti, ataKimánti.

entamé, caſſé, apaochácoüati.

entamé, effleure, tiinhali.

entamure, akímpali.

il eſt entaſſé, chíki chíkiti, loulácae-loulácae tíem tírocou.

entaſſe.la, charagoüákêta-bánum.

mon entendement, noumoucougnoucoúcoule.

il a perdu l'entendement, leu leuti láo.

il l'entend mieux que moy, likía énli libanáguê-

coui ioüine.

il n'y entend rien, ibanápati.

i'entend bien clair, namàtiKiem, *ou* ouboutónti noucougnoúcouni.

il s'entend fort bien à cela, il le fait fort bien, Kaniracoüátiti.

i'ay entendu, kácougnoucoüatina, tibàneguétina, f. acámbaátina.

m'entends-tu bien? acámbaco biénKay nône?

non ie ne t'entend pas, oüa macámbonê nómêtibou.

entend-tu bien l'escriture? áca Kanícoüati bâne ton laboúletonê.

i'entend bien, ie conçois, inetálicouátina, nibánaimhatina.

c'est mon entente, ninetálicou naónicoüa, ninétalicaboüe.

il est bien ententif, tioüáninêti.

il fait l'entendu, nateulléuti.

enterrement, lonámouli, lachonamoínrouni f. labonàchouni, labonácali.

ie l'enterre, nachónamoinroyénli, f. nabónacayénli.

il est entier, tayáliti.

fais le tout entierement, tayali táKia, batecóni.

entonne ta boisson, chabípêcaéba, tátaguêtába, f. reucoüába bátoni.

ce que i'ay entonné nabípêcali, f. nareurágoni.

entonnoir, areúragle.

il baille bien l'entorse, le croc en jambe en luttant, katámamacátiti, *ou* Kamantacátiti.

entortille-le tamanmánbae fiónlibae, chalálacoüabàe, coulílicoüabae.

ce que i'ay entortillé, natamamàncani, nacoúlibitácani.

les

eſclats de bois entortillez dont ie fais vn flambeau, ñachalalá Kêtenni

en tour, à l'entour, choulemécoüa láo.

entourons nous, fermons nous de paliſſades, coúrara oüáman oüáo, choulemecoüa-ta oüacourarátoni oüáo, kachoulemecoataca oüáman táo oüacourarátoni.

entourons nos ennemis de toute part, chakêtaécoüa oüàman áotê.

entrailles, noulácae.

tirer les entrailles, apoulé-leta.

entr'aidons nous, chibanemboüícoua oüáman oüaónicoüa.

entr'aimons nous, chioüámain oüamánoüa, boüinatómain oüáman oüaónicoüa, *tous les verbes qui commencent de la ſorte s'expriment de meſme auec* ónicoüa.

entraiſner, ránroüa, annécoüa, bouchíchia.

il m'entraine, laoúrgoutiéntina.

entraper, v. *embarraſſer empeſcher.*

entre la Gardeloupe & Marie-Gallande, labátênacoüa caloucaéra lóman áichi.

entrauer, ataheúragoüa crábou.

terre qui entrebaille, eſt entr'ouuerte, híatou mónha.

ils s'entrebattẽt, kápara-catítium nhaónicoüa, nhacaonirácayem nhaónicoüa.

nous nous entre-connoiſſons bien, oüachouboú-toüiragoyéntioüa.

ils s'entrecoupent, chenyéncoüa nhányem nhaónicoüa.

terre entrecoupée, hachée, tábou taboú Kiem mónha, *ou* tábou-

cheénrou.

i'ay de la chair entre mes dents, taheúali nàrirocou.

l'entre-deux de doigts, noúcabo abátenacoüa.

ce qui fait vn entre-deux, tabátênari.

ils l'ont mis entre deux larrons, Kapoúracoüa nhanyénli láo bíama ioüáloútium.

il eſt entre-deux, kabátênati-áli, Kacanàali.

ils s'entredonnent la chaſſe, chicátomboüícoüa nhányem nhaónicoüa.

entre-entendons nous, Kácougnoucoüa oüáman ouaónicoüa.

ſur ces entrefaites, loüágo líka icógne.

ils s'entreflattent, kamoulitacátium-nhánichi nhaónicoüa.

entre, beloúba, *il n'entre pas*, mébelourónti, *il n'entre pas bien*, mébelourátiti.

entrée, ebélourouni, ebéloucani.

ſur, ou à l'entrée, lebélourouni ábou.

l'entrée, le commencement, tatátêli.

ils s'entre-haiſſent, chitacámain nhánhyem nhaónicoüa.

les planches s'entr'ouurent, pácacoüa nhánhyem ibóntou.

le canot s'entr'ouure, pou-Kecoüáali canaoa.

nos habitations ſont entr'ouuertes, pacàtium oüábogne.

c'eſt qu'il me veut entreprendre, empogner, linàbiri láboüa.

i'ay entrepris, chiáteátina.

ie n'entreprend pas, aniántipátina, iátepanàtina.

il fait beaucoup d'entrepriſes, tamígati ároukia liouàtêtêli

l'entrepreneur du voyage de mer, alénecou, alenàmoucou, eloúbanacou hamahàragouti.

il l'entreperce, chibatécoüa tíem lachíriguini.

ils s'entre-reſſemblent nemécae goüàtium nhaónicoüa.

les nauires ſe ſont entrequittés, retàhanum nhàoüariócoüa.

entre ſeparez les l'vn de l'autre, chibouleboüícoüa hómain nhàoüáriócoüa.

il s'entretaille en marchant, ſényen-ſenyénharou layoùboucounê.

nous nous entretenons de parolles, éntioüa ouarianglécoüa oüágnem oüahónicoüa.

ils s'entretiennent de nouuelles, nibanámainhanum nhoàgo nhicáli, nibanamàintium nhíboüic nhéolam.

ie ſuis le ſuiet de leur entretien, ibanamàtobou áo nhàróman.

entretien, diſcours, ibanámali, ibanagámali.

toile claire qui ne s'entretient pas, houa houátou camícha, houlehoùletou.

ils s'entretuënt, chibacoutoüicoüáhanum nhaónicoüa.

il l'a enuahi, ráKe-lóa.

enuelope, tóra, aobourragle.

enuelope le, aóbourrabáe.

ce que i'ay enuelopé, naóbourrouni.

enuenimer, aobócoura, etétalicoüa.

tourner à l'enuers, aboúloubougoüa.

enuers à l'endroit de la baſſe terre, Kaeraboùcheem tíbiti.

enuie, ſouhait, agnoumourágoni.

enuie, emulation, ihuekenoûmali, f. ichimoúcani.

tu as enuie de rire, chinhacaé coüa banichi.

elle me fait, ou donne de l'enuie, chaoüàtou nanichi.

i'ay enuie, ie voudrois manger de la cassaue rassise, márou maroútou hàmouca nouboutélam.

i'ay enuie de dormir, alla aoüicaelám.

il eſt enuieux de ſes hardes, chemênteboüi liali to ágo litácobaye, ementéra liem ; nikenemainti, f. chimoúcati

ie n'ay pas enuie de luy parler, marianglécoüa clée nanichilone.

il eſt enuieux, ananaínchiti, emijntouti lioüánni eremátouti lioüánni.

il enuenilit, oüahitáriti

aux enuirons, choulemécoüa lao.

enuironner de murailles, v. *entourer*.

ils m'ont enuironnez, chakêtaécoüa nhanyéntina.

enuitaillé, chitémekay ámouti.

enuoye le, inchabáe, *ie l'enuoiray*, ninchoubali, *ce que i'ay enuoyé*, ninchaKêtoni, ninchágoni.

ils les ont enuoyez, chatoumàncae, f. inchacoüa lianum.

enuoye le querir, erébouKae.

enuoye le, congedie le, bayoùbouca, ba lóne.

il s'eſt enuolé, tenànhali, atênacà ali, f. amànhali.

il ne s'eſt pas encore enuolé, matênaniKeili.

EP

Epingle, alópfoler.

EQ

Equipage, d'vn vaiſſeau

de guerre, oualíncou.
ils équipent vne piraugue, pour aller contre les Arroüagues de la terre ferme, oualímêboüikénum, oüalimentíum.

ER

L*Es ergots d'vn coq*, lioüàïca càyou, latintónragle.
Erné, eKécoüati, nitonobómeti.
Erneure, tatilíragonê anágane.
œil erraillé, elépeti ácou.
le nauire a grand erre, tíche táboulichon, *ou* tatouloúcani tárici.
il va d'vne belle erre, ayouboúcoüin-ayouboúcoüin Káyeú.

ES

I*E m'ébahis, ie m'estonne*, chibounaímcoüátina naònicoüa atteùtacoüátina naònicoüa.
ébat recreation, aoüllàboúcani.
il prend ses ébats, laoüallaboùcayem láo.
ie suis ébloüy, alaláarou náo, aloupaKêtáarou náo, leú-léu nào, kémen-Keméncoüa náo, ioùli iouli coüàharou náo.
tu l'ébloüiras, leúkêta biénli.
la falaise est éboulée, neme Kéeli, cololocóali emétali.
elle s'éboule, tombe en ruine, cólolo tiem.
ébranche cét arbre, telêcoüába, Kêchicoüába huéhue.
ébranchement, tateulêràgóni
i'ay ébrâché ou rompu le bois de magnoc, táoüa nóarou kiére akécha toária bebéite.
ébranchement, tataouároni.
ébranlement, arikíchagonê.
il est bien ébranlé, ariKicouáali liKi-liki-

coüati.

la maiſon n'a pas eſté renuerſée, mais ſeulement ébranlée par l'ouragan, inchi-inchícoalic lárou mánna ioüállou.

couſteau ébreché, Kéoukeouchínti, taboutaéali, taliàli, tlínhali, palacoùati lichíbou noucouchínnê, f. máchoucónti couchígnê..

eſcabelle, anioúrouragle, v. *ſiege*.

eſcacher la teſte d'vn ciſeau à force de frapper deſſus, apouchirícoüa.

eſcache le charbon d'vn tiſon pour le faire flamber, niérou-nieroúba.

eſcache le mahot, choínba, choucaéba, coyéba ouáigneu.

eſcachement, lachoínroni, achoucaéroni.

eſcaille, ou veue l'eſcaille du poiſſon, tarában aótoóra.

peinture qui s'écaille, tàla tàlati aboulétoni.

eſcale, ou veue l'eſcale d'vne crabe, cohéba oyéma.

eſcale de crabe, titoulámene, f. tora.

eſcale de tortuë, téche.

eſcalier, aoüáliragle.

eſcarbot, ou eſpece de cerf volant, anrénheure.

eſcargot de terre, limaçon, akeúlle.

petit eſcargot de riuiere, couléme.

eſcargot de mer, bourgos, chíoüa.

eſcarboucle, lácoulou aloüebéra.

eſcarlate, couloulárou.

eſcarpé, kerébeti.

il eſt bien eſcarpé, natálibaboüecoüaáli.

écerueléé, echecherocoúpati, leú-leu níchiti ao.

eſchange-le, kchuegnéKêtabáe.

eſchapatoire, litémboule láocheem.

il m'eſt eſchappé, chíletic líem.

elle s'eſt eſchappée, gliſſée des mains, chilícoüa árou chímêpoüiárou, poüerêárou.

il s'eſt eſchappé ſauué, aoúloucacoüáali, noubácaiáli.

l'inſtrument auec lequel on s'echappe, s'affranchit, ibacátobou.

eſcharpe, iboüíkêcheri, imoüíkêle.

il a vne eſcharpe, kimoüíkleti, kaboüíkêcherati, *il n'en a point*, imoüíKlepati, maboüíkêchérati.

cela eſt en eſcharpe, chécoüati, bouchéketi.

eſchars, auare, akínti.

eſchaude le, bachaKêtabáe.

eſchaufaiſons, puſtules rouges ſur le corps, mánaim, *i'en ay*, chuéguerati nócobou kamánaintína.

tu m'eſchauffe, calónti nanichi boróman, *ou* boubára.

eſchauffures des pieds, noucoûcherou.

i'ay des eſchauffures aux pieds, kacoûcherontína.

ie ſuis bien eſchauffé cáloüa nànichi kay! *ou* caloúnichitína.

il n'eſt qu'eſchauffé, il n'eſt pas tout a fait yure, bachároüa lic líem, itímpaáli.

eſchelle à monter, aoüáliragle.

l'eſchelle d'vn panier, ou d'vn catoli, teboüénne bacálla, catáoli coüákia.

eſchine, nánaca-nábo, nicotóboulou.

le bout de l'eſchine en à bas, l'os ſacrum, ilítibou.

eſchiné, erné, eKécoüati.

le nauire eſt eſchoüé, nepécae áli, tacácoüati.

nous eſchoüons, oüátacara-

ca cheú.

esclair, abíricani.

il esclaire fort, birikêtaim birikêtaim cayeu!

il fait des eclairs, niKémekeíti, biri-biríco úa líem.

il a aujourd'huy fait de esclairs, icógne labiríchae.

ie l'esclaircis, táyati, *ou* tiemboulénati noróman.

le temps s'éclaircit, néco naínti, néco-necóali oüáo, f. reu reu oKáali oubécou.

i'ay esclaircy ma plante, parce qu'elle estoit trop druë, tiboucherégouta nóarou nabonàcani, taboüime tanüágo.

le bois de chandelle esclaircit la veuë, tiemboulénati ácou táoüin.

esclaire moy, kemékêta bánna, kéleba náo, f. aloúcabo náo.

il est éclatant, luisant, miri-miriti.

éclat de tounerre, lateùrêrêguêtenni oualoúouyourou.

le bois se leue par éclat, toutarácoüati, toùta-toútati, coúcha-coùchati.

Homme esclaue, támon, ácóuno.

femme esclaue, oubéherou, f hái.

elle est a moy, c'est mon esclaue, nománharou, *elle n'est pas a moy*, mamánharon tomêtou.

il est son esclaue, litámoni énli.

il n'est pas esclaue, matámoni ónti.

il les a rendu esclaues, katámoni óni anum loróman.

esclopé, huelehéngayénli láyouboúboucouni, v. *boeteux*.

esclorre, apoékêra, *il est éclos*, poecáali, poukecoüáali.

coüáali.

il n'eſt éclos que de ce temps là, il ne fait que de ſortir de la coque, taócheem loúba coüatic apouéKerae.

il m'ẽ éconduit, m'en refuſe, akínti lão.

eſcorce de palmiſte, ou l'eſtuy de ſon regime, dont les Sauuages ſe ſeruent pour enueloper leur fléches, oüaláyoüa.

eſcorce d'arbre, huéhue óra.

i'ay leué l'eſcorce d'vn arbre, chaobàcae nòali huéhue.

l'eſcorce que i'ay leuée, naóbacali.

Vn leuer l'eſcorce, ou eſcorcher d'vn mahot, tegnégne bouka oüágneu.

il eſcorche vn renard, latáyaragoyénli malácaya, tegne lienli, latégneKêtiénli, lategnégnecoüayénli, tegnegnékêta liénli.

il eſt eſcorché, teyenyénhali, couchátiáli táyáti ali.

eſcorchure, tategnékêtenni.

vache eſcornée, aricaepatou bácachou.

eſcoſſe des pois, epféloúcaba, *ou* pféleplepfeléba mancónti, *i'en eſcoſſe*, nepfeloúcayem.

il l'a eſcoüé, eſcourté, tíli láli líli, *ou* mánliti loróman.

le temps s'écoule bien viſte, tíken huéyu Kay!

il s'eſt écoulé eſchapé, chímêpoüi àli.

l'eau s'écoule, chouloúlouti tóna.

la pluye s'écoule, s'en va par là, aíkoüa ali conóboüi yakêra óni.

eſcoute le, acámbabáe.

i'eſcoute diſtinctement, namatíKiem.

elle m'eſcraſera, meſcrauantera, pouchícoüa liénlina.

escreuice, ichoúlou.
le masle de l'escreuice, yeuheüli.
escreuice de mer, *hommars*, occáoüalou.
escreuice qui n'a point le pied fourché, oüaléti.
escreuice qui a les pieds jaunes, couloúanum.
escri, *exclamation*, aoüároni.
s'écrier, áoüara.
escrime, aballiarágoni, abáicani.
il escrime bien, kaballiarátiti, kábaicánti.
escrire, aboulétaca, *escris*, bouléba, *i'escris*, naboulétiem, naboulétacáyem.
escritoire, aboulétagle.
escriture, aboulétoni, abouletácani.
Escrinain, aboulétouti.
il a les escroüelles, chá-chati-áKêlle.
escroulemẽt, *cheute de montagne*, tacouloulouùtouni oüébo.
escroule le, couloúloucoüabáe.
escu, *targue d'homme de guerre*, maloüánali.
escüeil, chébi, courálli.
escuelle, *il faut se seruir des mots de* balláb*i*, *ou* taóba.
escume, tagoútta.
la mer fait de l'escume, *de la broüée*, *elle fleurit*, kagoùttati balánna.
escume le pot, ráoba ínhali acótta.
se l'escume, naráoriénli.
l'escume du pot, *ou le boüillonnement du pot*, lácourekennê tóma.
le pot rend bien de l'escume, *ou boult bien*, acourecáali, kácourecátiti.
escumeur de mer, acamátêti.
escurieux, couchíboulou.
escurer, ayárata.
il s'est esgaré, neoúmainháli, ioulicoüáali láo.
esgarement, laioulitágo-

ni.

ie ne m'eſgare pas, magnoúlitagóntina.

œil eſgaré, mereménti ácou.

ſon eſprit eſt bien eſgaré, changeant, natoubíarou lioüànni.

eſgouſt, goutture, atattácani.

eſgratigne le, Kéon-kéonbáe.

ie l'eſgratigne, naKíriKiénli, kéon-keonniénli, *ne l'eſgratigne pas*, makéouracabàe.

viſage eſgratigné, chéouchéouti íchibou.

eſgratignure, laKíricani, lakeoûrouni.

eſgrenne du mil, pfélépfeléba aoüáchi.

eſhonté, bouchípati ioüànni, f. manboûrri-ànichi.

éjambé du tabac, couchába íouli.

il s'éioüit, aouérecoua líem.

élection, anoátoni.

le nauire s'eſt éloigné, retiré en haute mer, neúcai. áli, f. rétaáli canabire yakéra ánac óni.

ils ſe ſont éloignez, eſcartez les vns des autres, natálibaboü ecoüáanum nhoariócoüa.

éloignement, álimapoüe.

ie voudrois que l'iſle fût bien éloignée de nous, neucaíKêta hámouca oúbao líKa oüaóne.

eſmerueillé, v. *eſtouné*.

il eſt encore émeu de colere, nélekeíli.

la mer eſt bien eſmeute, niballêtêmainháli balànna, *elle ne l'eſt pas*, iballêtêmápati, f. meleénli.

émeute, ou émotion, elérouni.

eſmie la caſſaue, le pain, niáncoüa niancoüaba, *ou* nioulouKêtàba márou.

eſpace, titíncheca.

Eſpagne, nhacáéra Sihuiyábonum.

Eſpagnol, Sihuía.

l'Eſpagnola, l'Iſle de Saint Domingue, Aítij.

eſpanchement, átourouni.

eſpandre vne liqueur, atáora, *eſpanche*, taóba.

eſpandre, eſpancher, quelque choſe de ſec, atómoura.

mes cheueux ſont épandus eſpars, tomónhali nitíbouri.

la pluye s'épanche de part & d'autres, natálibaboüicoüáali conóboüi.

la fleur épanoüit, poulécoüali, poúcati íllehue.

la blancheur du coton quād il s'épanoüit, d'vn nouueau ietton quand il pouſſe, lacalároni, lihuémouli.

hõme qui ne s'épargne pas, ne ſe flatte pas, manteutácoüati laónicoüa.

eſpargne le bois, ayáoüarannê táKia tóboüa boróman.

eſparpille les, chalíbaboüecoüabágnem.

eſpaule, imoútalli, f. néche.

eſpece, maniere de chaſtiment, abaíchagonê acáli

eſpée, echoubára.

i'ay vne eſpée, kachoubaratétina.

eſperance, émenichíraheu.

éperdu, leu-leúkêtaàbali.

qu'eſpere tu? care pemenichírayem? cáte boubárayem?

eſpere, attend, allíre.

eſperon, terékennê.

eſperonner, inciter, cherécae.

il eſt eſpicé, cheúti, caríoüati.

eſpier, huelemén Kay.

il eſpie, eſpionne, iramatácati, chemén(eti ouá-

bou, *on* oüabára.

eſpion, hueléncou, aricouti nhabára.

l'eſpine medule, icotóboulou.

eſpine, huéhue ïou, lacoúcoüa huéhue.

eſpineux, Káyouti.

eſploré baléleti-ácou, kacoüárati-anichi.

eſplucher du coton, achílouraca, f. amoulóuraca.

eſpluche ta crabe, anoába, oyéma.

ie l'eſpluche, nànoyénrou..

la poule s'épluche, taniancouràgoyem cáyou.

eſpoinconner, terécae.

il eſt eſpointé, manchiráboulougouáli, taboútaeáli, callacoüaáli, f. mánchibouti.

eſpois, tabouímeti, f. kêpeti.

vne feüille de caret qui eſt eſpoiſſe, touloútou cárarou óra.

liqueur eſpoiſſe, tacoûmetou.

eſpoiſſeur, ou groſſeur de quelque choſe, litoúlou.

eſpoißeur ou largeur, litáboubérenni.

leſpois d'vne liqueur, litácoumen, , f. lippe.

diuerſes eſpeces d'eſponges, iérichaoüa, coyaloúcoüa, cachoúlebe.

ils ſont épouuentez, comaincoüa nhányem.

tu m'épouuenteras, boucàkêta biénli nanichi chioüanícae biénlina.

cela m'épouuente, canalimenti nóne, canouboulnati nóne.

il eſt eſpouſé, téboüikêénli, f. Káyani-áli.

elle eſt eſpouſé, nicheoüánaearou.

eſpouſaille, ioüellétêli.

eſpoux, tíraiti *ſon eſpouſe*, líboüitê, f. Iiani.

i'ay eſpouſé le ſoin de ſes affaires, kanichoüayén-

tina loróman.

eſpreindre, achiénra.

eſpreinte, tachiénronê.

eſpece d'eſpreuuier, *manſphœnix*, atálimac, f. anánna.

eſprit, acanſáncou, acámbouée, f. époyem.

il y a là vn eſprit, Kacanſángouti nyáim, Kacamboueéti.

eſprit malin, *diable*, mápoya, oumécou, couloùbi.

homme ſans eſprit, *beſte*, mánichicou tánichioue, iouánima oué.

il n'a point d'eſprit, manichicóti, f. mánpogneti.

il a de l'eſprit, Kácougnouti, kánichicoti.

l'eſprit du vin, louboúrri, lápouchicani bínê.

eſprouue ma ligne, eúreurêbáe nibítarrou, houlloúcoüabáe.

eſprouue ma hache, natoúcouibanum, chácoüibánum narâoüani, chicanoúmainbánum.

eſprouue le, *tente le*, chirouboúmainbae, chioucouibàe.

allons eſprouuer noſtre canot pour voir s'il porte bien ſa voile, s'il eſt fort de coſté, huéhue amouchíkêchoucou, f. caíman atàyaça.

eſprouuons nos forces, *eſſayõs de porter cette buche*, caíman choucoui ouámã tamáchi huéhué.

eſprouue le, *gouſte le*, áochabáe.

eſprouue eſſay, áochone.

eſpuiſe l'eau, taboùbae tóna, hamáharabáe.

le pus de ſa playe ne s'eſpuiſe pas, abápati leukê loucoumárouni.

eſpuiſement, atábourouni.

eſquarris ma piece de bois, páta patacouágouta bàe naránni, chaobàcaebàe.

esquarrissure, loú pata patàni, taobácali.

escarte les tisons du feu, chibouloúchaibáe.

escarte les jambes, tekébae.

le Soleil escarte, dissipe les nuées, tayarátoyem huéyu touária ouallú.

la pluye s'est escartée, espanchée, nataboulebouicouáarou conóboui.

les Nauires se sont escartez, separez en mer, natachacaécoua à num, chichágae ánum nháouariócoua.

Nauire escarté, & resté du debris, tichácapoue.

il s'en va à l'esquart, tibatêtécoua líem.

petit esquif, aóloubouli.

esquine, huélere.

feuille d'esquine, huélere bánna.

il s'est esquiné, niténticliàKia.

essay de viande, de boisson, nachoucouírouni, nòcouli, f. naóchouni.

essay, espronue, atácouli,

i'essaye bien de manger, mais l'appetit ne vient pas, áochacouáticníemélecboue aíca.

essaye le, tente le, nátoucouibáe choúcouibáe.

essuye le, ráca[k]êbáe.

est-ce ainsi qu'il a dit? ítaca liárraca?

est-il là? íraim?

est-elle là? inoùraim?

sont ils là? inyáraim?

est-ce pas? han-han-kia?

il n'y est pas, leúti, oüabáttei, oüátti, màmati.

& il n'est pas à moy, ámouti, nóne Kíallam.

est-ce celuy là? líKia líka?

est-ce celle là? tokóya tóKa?

c'est à moy, nànikia.

il n'y en a point, mànioKàarou.

as tu este là? tariàtibou nyàim?

non ie n'y ay pas esté, oüa

matàrironê nómpti.

i'yray lors qu'il n'y aura plus de pluye, leu liàbou conóboüi oüabàra.

il n'eſt pas de meſme, mabàtênati likía.

que t'eſt il? en quoy te touche t'il? càte énli bíbiti?

qui eſt là? cate titànyem, f. càte tíliem ïàra?

il eſt là dedans, titánum Keti, f. kàlati, *il n'y eſt pas, il n'y a perſonne*, itànumpati, mànlati.

eſtablis le, affermis le bien, teléKêtabàe.

eſſayer, aotóboura, aótocoüa.

eſtalle le au Soleil, acómorabàe, ateúleracoüabàe huéyou rocou.

eſtamine, bluteau, hébechet.

mon eſtandart, ma banniere, noupàntirani.

eſtain, argent, oùla-oúlarou.

eſtang, pareſtuuier, taónaba.

eſtanſon, aótoragle.

en quel eſtat eſt ta maladie? cat itàharou, *ou* itomàharou, *ou* itomàkioüa banégli?

il eſt en eſtat, il eſt parachenue, aouémboüetacoüáhali.

il eſt encore tout entier, dans le meſme eſtat, tàyalikeíli.

Eſté tirómoutouli, tihuéyoutali, f. tirómouli.

il fait vn temps d'Eſté, niromoutaéali, iromoinménkay àli, tihuéyoutali àli, f. iromoumée li.

eſteinds le, niacoüàba.

eſteindre, aniàncouragoüa, *il ne s'eſteint pas*, magniàcour ónti.

eſtend le au Soleil, touloùbae, teulécoüabàe, acómmorabàe.

allons eſtendre, & appliquer

quer des planches contre le canot pour en rehauſſer les bords, caíman oüachaloùkêta chimálouba.

eſtend toy tout de ton long, chouloucouába, chouloúba, roucouchacoüába, allichoúloucoüába.

eſtenduë, extenſion, tarou couchágoni.

l'huile s'eſtend, bacácoüati chalícoüati cálaba.

eſternuement, atióncani.

eſternuer, atióncá.

eſteuf, tiboüéle.

ie vons eſtime fort, fais grãd cas de vous, chamaingay nómetibou.

i'eſtime que cela eſt ainſi, ítarayénli naónicoüa.

il a les yeux eſteincelans, kémen-ókoem lácou.

eſteincelle, tekeméchouni, titourágani.

ie n'y eſtois pas, leüátinabouca, *quand il n'y ſera plus*, leu liábou.

i'eſtois là, nyáim átina éleboüe.

ie voudrois eſtre à la Gardeloupe, íchic hámoucana caloucaeralám!

il luy a donné l'eſtre, ebechoúali loróman.

ſon eſtre, lebéchouni, lókoati.

coup d'eſtocade, limírroni.

eſtoffe, matiere, tikénnêtou, ſtoubóyana.

Eſtoile, oüáloucouma.

mon eſtomac, naníchirocou, naníchi-óra.

eſtonné épouuanté, canouboutégouti.

voy tu es bien eſtonné! boucátouti bánichi-bá.

ie m'eſtonne de toy, atteútacoüaàtina naónicoüa boária, teléketacoüaátina naónicoüa.

eſtonnement, atteutágoni, atteútenni.

eſtonnement, terreur, itícali.

eſtonne-le, *fais luy peur*, chiticámainbàe.

cela ne m'eſtonne pas, meménti nanichi.

il eſt eſtouffé, niarácoüahali.

ie n'eſtouffe pas dans l'eau, maniàronê nómpti, *ou* maníaracoüatítina tíroconê tóna.

eſtoupe le, chábae ayalára-coüabàe..

tu m'eſtourdis, akimatítibou, *ou* akímati boróman.

le petun t'eſtourdira, *t'enyurera*, abouríroüa *ou* aboyemeroüa liénlibou ioüli.

ce chien m'eſtourdit, pátêna ánli tóra nánichi.

tu m'eſtourdis auec, *ou de ton babil*; patênati loróman bariángle nánichi.

il l'a eſtourdy du coup, leúkêta áli, *ou* leú-leu láo loróman lachámourouni.

eſtourdis, *engourdis mon oreille à force de la preſſer pour la percer*, chálouchaloúgoutabáe naricae, tápfoutounimenhém.

il luy a donné vn coup d'eſtramaçon, chéncoüa lóa.

eſtrangers, oüellemátonum, huechemátonum.

il l'a eſtrangé, telenáali loróman.

eſtranglement, leKerechágoni.

il s'eſtranglera, kerécoüalienli.

mon morceau m'eſtrangle, *i'ay le hoquet*, heükêheuátina, nouloúboüi átina, f. tacáali nakêle, *ou* ataca ketáali nakélé,

eſtraindre, *ſerrer*, amourroúchagoüa.

eſtraignement, amourrouchágoni.

i'ay eſtrenné ta hache, chi-

cánoumain, tácoüi, *ou* chácoüi nóarou bioüéle.

eſtrille, arácachagle.

eſtriller, arácachaga.

il eſtriue, Keélelengónti.

donner les eſtriuieres abáichagoüa.

eſtroiſſisle, erecoüákêtabáe.

il eſt eſtroit, kelécoüati.

eſtropié, chanimábouti.

il eſt eſtropié, natanímainháli, noúbiáli.

Es tulà? iboùrraim iára?

eſtudie cela, eyebába loüágo.

i'eſtudie, neyébayem loüago.

l'ouurage ſur lequel on s'eſtudie, qu'on imite, enignebátobou.

eſtuy, tácae.

eſtuuer, achíboüa.

eſtuues, v. *bains*.

il eſt éuanoüi, hilácoáli.

il s'éuanoüit, híla hílati.

éuanoüiſſement, lhilacoároni, lhílacoüa, *ou* lhilácaoüa.

ie ſuis éueillé, noubacaécoüahátina, f. acácoatoüátina.

il éuente bien, kachiroúgouti.

éuente, tiens ce tiſon au vent pour l'allumer, oúra oúrabáe, *ie l'éuante*, naoúraroyénli.

eſuantail, ou eſuantoir, aoüráragle.

il s'eſt éuanté, refroidy, chirogoutàali loüàgo.

ta boiſſon s'éuãtera, cheulléle tiénli bátoni.

ET

ET, áca, ámien, Kía.

il fait grand vent, & s'il y a des maringoins, balipféeli bebéite ácae aétera óka ló.

Etiopien, tiboúloüe.

etique, ímoumati.

etiſie, ímoumali.

EV

IL *s'éuacue*, achoulekéeli.

il s'eſt éuadé, ikira nítem,

nibátea.

le soleil l'a éuaporé, deseiché, hoùrourou lóali huéyu.

éuaporation, lahourgoûtouni.

éuantrement, tapoulelétoni.

il est éuantrè, pouleléeli, poûchiali, pouchicoüáali.

il ne s'euantre, se vuide pas bien, mànpouleleKêtátiti.

i'ay enuie de l'euiter, neúcai nahámoucae.

EX

IL fait vn excès, vn grãd estraordinaire, icaócoüa líem.

i'ay excedé, demeuré plus long-temps que ie ne m'étois proposé, chagamaíncoüa nóa.

l'excés de trois iours qu'on a sejourné, eloüa nachacamaínroni.

il est excellent & meilleur peintre que luy, kaboutetátiti loária.

excremens, oüáttê, ihuéncay, f. ítica.

il fait ses excremẽs, ámouracayénli, kática-níchiti

c'est son excuse, litémboule láocheem, lihuelehéngali loubàra.

excuse, laboucoùtali, *il s'excuse*, kaboucoutáliti.

exemple, ou exemplaire, eyéyebátobou, f. abakêtóninum.

ie m'exerce, m'occupe, m'estudie, neyébayem.

exhalaison, kemérei.

exhorter, cheroúbai, neullébai.

exhortation, oullébanê.

exiger, v. *demander*.

il l'a expedié, depesché, aópfota lóa.

il expedie, aophótoüa líem.

expedie, despesche, aópfotable, chiraónaboüibáe.

il expedie bien promptemẽt,

kaopfotátiti.

il eſt expert à faire cela, kanirátiti, f. katecàtiti.

il a expiré, rendu les derniers ſouſpirs, aoüacáali.

explique toy, teléKêtacoüàba bariángoni.

expoſe le au Soleil, touloúbáe, *ou* acómorabáe huéyu rocou.

expulſion, imoúmali, f. aboucáchouni.

ie ne me puis exprimer, ſanyánti nariángoni.

extenſion, aroucouchágoni.

il fait vn extraordinaire, licaóyem.

il n'en fait point, micaónti.

il extrauague, mántoularónti lào.

extrauagance, v. *folie*.

l'extremité de quoy que ce ſoit, limátêli, f. lárou.

FA

Fable, oüanon hónyoüáta, yalíhuiri, ioumaroútou.

il a enuie d'oüir vn conte, vne fable, oüanon hónyoüata clée lanichi.

ſont fables, ou contes faits à plaiſir, taritic, *ou* chebouloüitic nhámouti nhaónicoüa.

il fabrique induſtrieuſement, katecabouléti.

façade d'vne falaiſe, terébe emétali.

face, viſage, ibátali iemetábali f. ichíbou.

facetieux, Kallêlégouti.

facile aiſé à faire, meleénli tátecóni, boutípfecouayénli.

facilite le, meleen Kêtaba tatecóni.

façon, tatecóni, tatecoüágoni, tanirácoui, icábouli.

de quelle façon ou de qu'elle maniere le fera t'il? catítouba tatecòni ? *ce ſera de cette façon*, ítara tóba.

la derniere façon de l'ouicou,

tietónali.

ie le façonne, nachicaboüiroyenli, f. natécoúagoyenli.

Facteur, átegouti.

Facture, atecoüágoni.

faculté, *force*, loucoubóni.

il eſt fade au gouſt, abimetacoüáali.

i'ay failly, *manqué mon gibié*, chála nóali néKêrênni, *ou* chamánapoüi nóali.

ils m'ont fait faillir en haranguant, oulibacoüaKêta-nhanyénli nioüellébali, *ou* nianhoüánhali nharóman.

i'ay failly, *peché contre Dieu*, inócate-átina lóne Ichéiri.

i'ay failly, *ie me ſuis mépris*, ioulícoüaátina.

il ne veut pas faillir de venir icy, machámainrónti lariKini yéte.

il y a failly deux fois, bíama lachamaínroni, *ou* chagamaíncoüaali biamakay.

il a failly defailly, *deſiſté d'eſtre*, állêtacoüáali.

cœur failly, niénti lanichi, mimeéli.

faim, íllama.

i'ay faim, aminétina, f. làmanhátina.

il n'a pas faim, mâlama liem, matiriénti.

i'ay faim, *i'ay ennie de dormir*, álla aonicaelám ! f. tabánichiti nácou.

faineant, macoüáligouti.

faire, anára, achicaboüíra, f. áteca.

il en fait bien, kanirátiti, kaniracoüátiti, f. Kategátiti.

que fais tu là ? cáte paniriem yáca ? f. cáte bátexiem yára ?

pourquoy faire ? cáte ménhém, cáte bàra ?

qu'en as tu fait ? cáte énli boróman ?

qu'en veux tu faire? cate menhenli boróman? *ou* cáte memhem cleébou?

ie le pourray bien faire, káchi nóba Káchi nále.

comment le feray ie, cátitouba tatecóni norò man?

pourquoy me fais tu cela? itara coüáya noúbali boróman?

qu'eſt-ce que ie luy feray? cati loúbara norómán? *ou* catába nánira lorómán?

ie le feray, noúba çaga.

tu fais mal, Kanicoüátibou.

ne fais point de mal, aoüeréba boulákia, f. manícoüaKebáe.

il aura bien toſt fait, aópfotacoüa lóba.

c'eſt fait, aoüemboüe.

ta mere t'en fait encore dauantage, nichancaétou bácaim.

qui ferois-ie? cáte menhém coüátic norómán, *ou* cate ménhem catou norómayem, *ou* cáte ménhem coüákia norómán?

he pourquoy fait-il cela auſſi? itaratic lákiaya?

il fait le poil, chaboucaéti, f. lachároyem litíbouri.

il fait bien le poil, kacharátiti ítibouri.

il fait bien vn panier, chinicaboüíti bacálla.

fais m'en vn, bacalla icáKeu, *ou* chinicaboüebae bacálla nóne.

il y a long-temps que ie n'en ay fait, binàleca matecana.

le panier que i'ay fait, inicábouli.

l'enfant que tu as fait engendré, bihuecábouli.

ie ne l'ay pas fait, engendré, ihuecáboupa nómpti.

le canot fait grande eau, chòuevetou couliàlla.

fais de la caſſane, aléiba

ápoucateKê, *ou* chapoucaéba, f. bàyaca.

il fait de tout, il eſt bien adroit, tiémbouleti.

il ne ſçauroit rien faire d'adroit, inyáboupati.

i'ay fait faire vne corde, des rabans, cháKêta nòa nebenéboulou, *vn panier*, chabouyoúmain nòa attícum.

ce que ie luy ay fait faire, là-bouyoumátobou noròman.

de là vient, aboúyou, *ſeruiteur à qui on fait faire tout ce qu'on veut.*

il m'a fait vne piece, ie luy en feray vne autre, cachiénli nòne, kachibátina-Kía lòne.

il ſe peut bien faire, Kachiám bonàn Kialam, f. lía-bonam.

il ſe pourra bien faire, kachíba-bonam.

il fait mine, ou ſemblant d'eſtre ſaoul chimoulé-Kêtacoüalíem.

il ne fait que de quereller, anánnêti ton lioüellébouli.

il fait iour, aloucáali.

il fait nuit, ſombre, boùrre okòati.

il eſt homme fait, níboenhàli.

il fait des armes, Kàbaicànti.

cela me fait bien mal, m'afflige fort, inyàtea nòne, chietòmaboüi lòméti.

fais luy la reuerence, niouloucoüàbalòne.

fais, vne charge, anégni.

vn fais de feüilles, nógouni.

faiſeur, achicàboüirouti, f. àtegouti.

mon faiſſeau de fléches, ioüalàyoüali

ſur le faiſte de la caſe, tlétle, *ou* tàboulougou ouàgoüni.

falaiſe, emébou, emétali f. chaoùài.

la mer eſt bordée entourée de

de falaiſes en ce lieu là, emétali-bonàletou balànna nyàim.

fallace, abouaràgoni.

fallacieux, abouaràgouti.

il falloit que tu me le diſſe, ariànga bahàmouca nónelan.

il ne s'en falloit guere, liKia állêleboüekía.

la falle d'vne eſcreuice, tiKêchéne.

fallot, v. *flambeau*.

famine, eúmijn.

nous ſouffrons vne grande famine, ou diſette, eumijntàtioüa.

fange, niallàlli, *fangeux*, niallàti.

fantaiſie, ihuennétobou.

fard, nimitóni, nimitouàgle, ichoüátoni.

il eſt fardé, nitoüànémainhàli, f. imitoüacàali.

fardeau, tànegni.

farine, cibíba, f. keléto.na.

il eſt farrouche, telenàali, eremabàpati.

ie ne te ſuis pas faſcheux, meléengóntina bóne.

il luy eſt faſcheux, meſchãt, ieheuméeli líboüic.

ie ſuis faſché contre toy, nioüelleboumaiíntina bóne, caíntina, *ou* acayenracoyéntina bóne.

il eſt faſcheux quereleux, terecoúcoüati.

il ne l'eſt pas, erécoupati, eleboüipácoüati.

faſcherie, erécoulou, lioüellébouli, nioüellebóumali, f. nacayenrouni.

ie ſuis encore faſché, émeu, nelekeítina.

mais ce n'eſt pas ſans ſujet, ireheu eleboüipa coüàtic níem.

ie me faſche de cela, ouli-bagouti nanichi toüágo.

cela me faſche, m'afflige

fort, chietoúmaboüi liem none.

tu me faſche, oulibagouti nanichi boróman.

il a vne grande faſcherie, colere, oüàiri catou liam.

cela m'a bien fatigué, laſſé, chioüellémaboüi toátina.

ie ſuis bien fatigué, debilité, nicomoúloüi-àtina, f. hilaroüátina.

fau oyſeau de mer, balaháyaoüa.

fauſille, baſtis ta voile, toullacouayonna bae bachámíchen.

fauoriſer, v. *faire plaiſir*.

il faut faire ainſi, ítara lóba, *ou* lahámouca.

il n'y a que ce qu'il faut, tioüalláleti.

il s'en faut beaucoup, tamégati-keírou.

ne te faut-il que cela? toKóya-árou bóne.

il ne s'en faut plus guere que ie n'entende la langue, niánharou-Kía toubàra nacámbonê, *peu s'en faut*, annêteugàali.

faute diſette, eúmijn.

faute, peché, iñocàtini.

faute, manquement, ioulitàgoni.

faute, eſchappée, achalároni.

il iette la faute ſur vn autre, lágani clée lóne.

FE

FEbue de breſill, caláoüana.

femme fœconde, karaheúketou.

il ſe feint, s'épargne, ateutàcoüati laónicoüa.

il feint, contrefait, ouroucháKêtati, f. kabakêtàtiti.

il feint, diſſimule, chimoulékêtacoüalic-líem.

feintiſe, ichimoulékêtoni.

femelle de tortuë, catállou íou.

femelle, oüélle, *auec reſtri-*

ction, comme ánli *d'vn chien*, cabayo *d'vn cheual.*

femme, oüélle, *ſans reſtriction*, f. ínharou.

femmes, oulíem, f. ínnoyum.

ma femme, ienénneri, f. níani.

mes femmes, niánium.

la premiere femme, teboüitê, *les ſuiuantes*, Kieito, iboüignácou, *au plurier*, tébouyem, kiéitonum.

il a pris à femme vne de ſes proches parentes, líanni-àli litoukaécoüa.

Sage femme, Emeignoú-Kétoutou.

fend le bois en le creuſant, couchacoüábae huéhue.

fend-le en perçant, chirácaébáe.

ie le fend en longueur, nachalákêtiénli naoüálachàgoyénli.

fends du bois, huehue iracatekê.

inſtrumẽt à fendre du bois, acharàKêtagle, aoallachagle.

le canot eſt fendu, lóhali, loulatacáali.

il ſe fend aiſément, Kaoáliti.

le canari eſt fendu, caſſé, cambaKêtáali liràcaeáli.

fente de bois, tacharaKêtáconi, taoallachágoni.

fente de pot de terre, tirácali, toulatágoni.

feneſtre, etebénali, tou oúle-oúlecou.

fer, crabou, *il eſt de fer*, kacrabouti.

il a du fer, kácrabou líem.

fer de fléche, hípe íchibou, *s'il eſt de bois ver crennelé*, tibána-banáli.

il a les fers au pieds, taheucoüáali crábou.

il les luy a mis, chicalégoüati louágo ataheu-

ra crábou.

ferir, v *fraper*.

poiſſon qui a la chair ferme, toúrou-toùrouti.

canot ferme de coſté, kachaégouti, atoüátiti mátibicánti.

ie vais éprouuer ſa fermete, natayàcaba, choùcoüi niábou titichái-cou.

ferme la porte, tába, *ou* taheucoüaba béna.

ne luy ferme pas la porte, matalloúrouni bóattica béna boubára.

ie la ferme, nàtaroyénli lào béna.

fermeture, tatálourouni.

terre fertille, kakêchátitou mónha.

feſſe, nàrioma, nouboulábou, f. néte.

feſſer, abáichacoüa.

feſtes, ou feſtins que les Sauuages font quand ils veullent faire mãger du poiſſon à leurs enfans, nicoulouçayanum, nicouloucáétium.

feſtu, tileúlougou, loulácou.

feu, ílleme oüáttou.

ie n'ay point de feu, mílleme nómeti.

cela y met le feu, oüarraouarrárêti, *ou* loróman oüáttou.

ne fais pas tant de feu, ayáoüarannê tá Kia bioüátouli boróman.

pierre à feu, couléhueyou.

feugere, amámijn.

feüille d'arbre, árou-bánna.

arbre feüillu, kibánnati huéhué, Kibouléiri ali.

les feüilles repouſſent, renaiſſent, aríboulitàarou, acalároüaárou.

feüilles pourries que la riuiere entraiſne, maſſalómboe.

feüilles appellées langues de bœuf, propres à couurir des caſes, monóchiali.

autres feüilles plus fermes

dont ils couurent, & enuelopent le dedans de leur paniers, cachíbou.

paquet de feuilles, nógoúni.

feuille de caret, cárarou óra.

feüilleter vn liure, v. *tourner*.

FI

FI, pfi, *fiance, confiance*, moíngali.

ma fiancée, niánnicani.

il eſt fiancé, Kayannícaé ali.

monfiancé, niraíticani.

fiche, fourre, chaloúba, chaccábae taoüabae.

fiche, fourre tes cheueux les vns dans les autres, bouloúagoüalic báe pitíbouri.

fiction, ioumaroútou.

fidele, moíngatêti.

fiel, tichípichi íra.

fiente, oüattê, f. ítica.

fiente de la couleuvre de la Dominique, dont les Sauuages rougiſſent le cul de leurs piraugues, camóhagnem.

pourquoy ne te fie tu pas en moy? moingatêpa noúbali bone, *ſi fait ie me fie bien en toy*, moingatêtênakía bibónam.

fier hautin, nateulleúti.

fienté, lioüáteullêli.

fievre, eKéleou, f. ocóbiri.

il a la fiévre, eKêleoubiénli, f. ocóbiriénli.

fiévure intermittente, tioüahonochéarou, f. karóngoniáli loüágo.

la fiéure le brûle, atómbeti, *ou* àtombéeli eléleou loüágo.

la fiéure le prend, il baaille, allíroüacayénli, *ou* allíroüacati.

fifre bayarácoüatic ichínali.

ſang figé tacómmeti-ítaheu.

figement, litácoumen.

figue, baccoúcou, *figuier*, baccoùcou aKécha.

gros figuier d'inde, coüáchim.

figuier d'enfer, ou raquette, bátta.

figure, iàoüa.

figurer, aboulétaca.

ie me figure qu'il eſt vray, titàle enli naónicoüa.

fil, mon fil, inímon, ninimouli.

fil de fer, anchuélou.

ils viennent fil à fil, nitóntaecayànum, f. álili nhányem.

fillamens de racines, nhanlilíkêtenni íllagra.

faits paſſer vn fil par vn aiguille, ou enfile la, inchàbae, íchacoüabàe binímouli.

les fils de coton dans leſquels on fait paſſer les petis rabans, tíchironi.

file ta quenoüille, bácharaca.

elle file bien, Kacharacátitou.

filez du cable, ichirá kêtá ichiràkêta hóman cabóya.

filets, truble, cáli.

filiere d'vn baſtiment, oüamaínta.

ma fille, iamoínri ianán. ti, f. niráheu.

belle-fille, tiráheu cayem,

belle fille, bru, takêre.

fillette, toneau, píppa-raheu.

filleul, nàchoni.

fils, imàcon, ímoulou, cheú, f. itáganum, iráheu, ím.

il n'a qu'vn ſeul fils, lihuguébouli bonáleKia límoulou.

petit fils, fils du fils, iégue, ibàli, f. nílliguini.

mon beau-fils, iniemoútali, f niràheucayem.

beau-fils, gendre, ibàlimoucou.

fils vnique, lamointeree, f. labànnaterée.

quels fils as tu? ou lequel eſt ce ton fils, cate biràhyem,

ou állia ítiem birá-hyem ?

fin, timáteca óni timátapoue, toutátouli, tekébouli.

il eſt à la fin, *au bout*, nimáteali *non*, outátêpati, ekéboüipati.

il a pris fin, *il eſt mort*, noutáteali, néKéboüilái.

mets fins à tes meſchancetés, chékeboüibáe benócali.

la fin de la Lune, lihuechégali nònum.

Elle eſt finie, nechécae àli.

il pleuura iuſqu'à la fin de la Lune, nimátetic loba nònum ào àcae conòboüi-òKa,

à quelle fin ? cat ouàgo ?

ſans fin, imammeleguêimàmmêlegue àchacapa.

fin, *bord de quelque choſe*, làrou.

fin, *frontiere*, *borne*, hébeni.

il eſt bien fin, *bien ſubtil*, teménbouleti, *ou* kabiriénli làcou, *ce dernier ſignifie*, *il a vne teye ſur l'œil*, *c'eſt vne ironie*.

il agit bien finement, temenbouletàtiti.

c'eſt ſa fineſſe, litémboule làocheem.

il eſt fin, *prudent en ſes parolles*, temenboulécoüati lariángoni.

FL

Laſcon de verre, boutéllo.

Flageller, abaíchacoüà.

Flageolet, ínhagle.

Flairer, irimíchagoüa.

Flaman, *Holandois*, pflamíngue.

Flaman, *oyſeau*, toùgoucou.

feu flambant, *flamboyant*, elelecóali, eleléeli oüáttou.

Fais le flamber, elelekêtába láo, *ou* elelécoüakêtába láo.

Flambeau, tallágani, toúli.

ha qu'il flambe, élcaire bien, eléléti-eléleti cayeù! elelecoüáhali oüàttou.

Flame, eléleni, elelékêtenni.

Flammette, *v. esteincelle.*

Flanc, taóba.

il est bien flasque, nicomoúloüiáli, f. boucháti loüágo.

Flater, amánlitacoüa.

il la flate, lamánlitacoyénrou.

Flaterie, amanlitágoni.

il ne veut pas estre flaté, mamánlitacoüa clée laníchi.

Flateur, amanlitácati.

il est grandement flateur, Kamánlitacátiti.

Fleche, bouléoüa, comálaoüa, conóboüi, hípe, ikenátobou, ioukêlimatobou, f. álloüani.

Fleche dont la pointe est garnie de buchettes en trauers pour empescher que le gibier ne soit percé, mais seulemẽt estourdi pour l'auoir vif, aboucoutálitou bouléoüa.

il n'a point de fleches, ikênoumápati, hipebapati, f. malloüánnêti.

Fleschis le genoüil, lemonba, tougnoùba bagágiric.

Fleschir, courber, elémoucha.

il est flechi, adouci, moulacoüáali.

il ne l'est pas encore, mamoulachágoni Kéíli.

il est flestri, cheuli-cheùli arou, toúrou-toùroutou.

flestrissure, tatoúrou-touroùtouni.

Fleur, íllehue.

Fleur de lys, ocóaca íllehue.

Fleur de la passion, merécoya.

les arbres fleurissent, nelemóntae árou huéhué aloucoúarou, aloüarou, f. Killehué arou.

la mer est toute fleurie, blanche,

che, á cauſe que la vague creue & fait de l'eſcume, chéri líem, *ou* chereéli balànna.

la femme á ſes fleurs, ſes ordinaires, oulíboüibiénrou timoinoulòu árou.

la fine fleur de magnoc, dite mouchache, tiboucoulou, f. eúkêheu.

fleuſte, couloúra, chína.

il iouë de la fleuſte, nichinoumaínti, inhàti.

il eſt bon ioüeur de fleuſte, Kínhatiti.

Fleuue, tonàkêli.

le bras d'vn Fleuue, d'vne Riuiere, tategueroni tóna.

vne flote de vaiſſeaux, on ſe peut ſeruir du mot oüalíncou.

il flote, il ne vat pas á fond, manchalágati, boùliboúliti, f. páyati.

vne vlcere qui fluë, reureuti, nicomaínhali, chouloúlouti.

flux menſtrual des femmes, temimíntêni, timoínalou.

Elle a ſes flux, imímiti énrou nioüelle boùmainharou, nemoinnátoniénrou.

Fluet, foible, néKenaínti, nacatácati, melécoati, álapati.

Flux de la mer, licómali balánna.

i'ay vn flux de ventre, huékenneboüicántina ámouracatítina, f. Katicatítina.

flux de ſang, maladie, coüáicou.

i'auray vn flux de ſang, couáicoubebátina, moénatou-memhémibali nítica.

FO

Foy, croyance, moíngali, moingáttêroni

Il eſt foible, iti*kima-keíli, iétimaKeíli, f. boucháti loüágo.

foibleſſe, iti*kímali.

mon foye, noûbana.
foyer, manbácha.
celuy qui ne quitte point le coin du foyer, mánbachalitánum.
foin, toûllouli.
Vne fois, ábana kay.
quand il ſera vne fois ſur toy, ácai hamacoüátic boüágo.
il y a long temps pour la premiere fois que i'ay eſté en terre ferme, iéheubou-ïhenke niamtomali, *ou* iáétomali, *pour la ſeconde fois* ácounienKê.
quelquefois i'y allois, d'autrefois ie n'y allois pas, ayoûbouca niáca tabátênacoüa magnoubácani áoca tabátêna.
mange, ou bois tout à la fois, yámon-yamoncoüába bouléKia.
pluſieurs fois, tamígatiyénkê.
ie l'ay Veu là pluſieurs fois, titamigátini narikini ouágo niáim.
il a foiſonné, nibámouli áli.
il y a foiſon, abondance de vin, tacoumoúlouiénrou bínê.
tu le feras deuenir fol, leuleúKêta biénli.
il eſt fol, inſenſé, leu leuti lao leuliem láo taloúali lào, mantoularónti lào, f. báichueti.
il foluſtre, nimoulicamaínti, niànimaínti.
c'eſt Vne grande folie, ouàiri lileúleu lào.
ſon diſcours eſt plein de folie, nianicaícati lariãgle, *non il n'y en a point*, ianimápati.
ſa folie, liánimali, liánimapoüe.
le fond de l'eau, couloubíni.
le fond, la ſemelle du canot, taloúcali canàoa.
il eſt au fonds du panier, té-

terocouti bacálla.

il touche le fond, tacàkiali.

nauire qui coule bas d'eau, va au fond, chouléleti canáoa, chalaláali.

la cire fond, se liquefie, reù-reu tíem manbática.

la nuée fond, deuient à rien, reu-reu oKáali oubécou, *ou* reù-reucoáali.

tu n'as pas de fond, ny d'experience, ámanle álapaKeíli.

fondement, base de quoy que ce soit, tíona.

fondement, ouuerture par laquelle on se vuide, ilirocou, ariomárocou.

le grãd gozier fond s'élance sur le poisson, lachámoucayem ialíppou.

fondriere, tapoulátoni.

fontaine, taboulícaniácae.

forain, oumoúlicou ámon-cheénbali oùbao.

force, vigueur, libálêtêli, loubourri, f. léle.

tous le veuillent, fors toy, amanlelic inhaliem.

il est fort, vigoureux, niconáinti, balipfeti, belécoüati, f. keléeli, *ou* keleénli.

il ne l'est guere, nianoüánkêlic léle, *ou* libàllêtêli.

cela est fort à faire, Kelehenli tatecoüágoni.

force, vertu, proprieté, ítobou.

il a vne grand force, vertu, proprieté, titóbougueti, *il n'en a point*. ítóboupati *force toy*, bàliipfecoüába toüágo, f. kéleleeoüába.

fort, han hán-nichiba.

il me force, contraint, balíphecoüa líem noária, látourgoutiéntina.

il a pris forces poissons, dits aiguilles, chéneboüi liánum bálao.

il y dura force pluye après cela, nyáim mehém neucalámain conóboüi.

i'ay force trate, tamígatitirou nébea.

forcené, oüboutóuti lileúlou, taloúali láo.

il a forces ciseaux, boe lichirachete.

c'eſtoit force de le faire ainſi, ítara lahamoucábouca coüátic tatécoüa.

forfait, innocátini.

il l'a forgé en ſon eſprit, íbitic liém lioumárou

la planche ſe forviete, pácacoüatiem.

il forligne, neoúmainhálí.

forme, acáli, *il eſt bien formé*, kiecáliti, ébechoúali, f. átecacoüáli.

forme, patron à imiter, eyeyebátobou.

forme, ſiege, anioúragle, hala.

former, inſtruire, abaKêta.

formy, ou fourmys commun, hàguê.

petit formy rouge qui pince bien fort, aoüáchel créére àbali aikini.

autres fourmys qui montent & deſcendent ſans ceſſe contre les arbres, háoüara oüára.

gros formis à teſte noire, nóyou, oulilaguê.

ils fourmillent, teulecoüátium, *ou* keyéhemkeyéhem nhányem.

les vers fourmillent, grouïllent, toucourée líche.

fourmiliere, commótiri.

fort, fortification, innobonê.

ie me vais fortifier, chícaboüi niáboüi ninnobonê.

nuage noir qui eſpanche vn vent fort, comme vn rayon qui fait le puchot, kaboúrre óka oüallium.

i'ay fait meilleure fortune

que toy, meilleure rencontre, nioüinàtaeátinaboária.

fortune, bonne encontre, tioüenátêli.

fosse à magnoc tómonac.

faire des fosses à magnoc, atoúlouca atoúloura, f. atáraca.

fosse, ou tombeau d'ũ mort, lónali, lonamoíntobou, f. labónoni.

foße, creux en terre, tàchikini.

la fossete du derriere de la teste, neùgeüKeu.

fossoye, foüille, touloüábа, f. chicába.

foudre, likemételi oüaloú ouyourou.

foüet, abaíchagle.

foüette le, baícoüabàe.

il se met en fougue, pour rien, sans raison, kaíncoüatic líem.

foüille, cherche, aloúcaba.

foüille, foüis des patates, touloüába, f. chicába mábi.

foüillure de patates, tícali nímábiri.

fou lure de cochon, tatouloùcani, tatouloüároni, tachicóni boüírocou.

petite crabe qui foüille tous les jardins, itoúrourou.

ils viennent à la foule, par troupes, atamanlicoüáali nayoubоucouni.

foule ma robbe dans l'eau, chimoúmacaéba, teucoüába, teukêtaba, teúkê teúkêba nacamíchen tírocon tónaie *la foule*, nachimoumácaeroyénrou.

il foule son seruiteur aux pieds, tégoüin tégoüin lóne libo üitoúlicou.

foulon, teuKeüéroutaca.

foulure d'vn membre, tatacalàroni.

four, ou fourneau, tacotoágle.

il m'a fait vne fourbe, cáïchiali nón e.

il eſt fourby, poly, yaràali, boüitaali, coyekêtáali.

fourbiſſure, yarácani.

fourche de caſe, oüácaba.

le fourchon d'vn arbre, huemetágali-rocou, teteKêyáoüani.

arbre fourchu, huéhue huegneKé-coüa ámouti.

chemin fourchu, tetégueragonê éma.

fourchette qui ſupporte la filiere du baſtiment, ioüamaintali éboüe, *ou* coùloubi tihuemetágalicoüaâbali, *ou* netéKêyouanicoüàbali.

fourmy, v. *formy*.

fournaiſe, tacotóagle.

ie luy ay fourny ſes neceſſitez, nékeboüi áli noróman.

il a du fourrage, Kéleboüe tómêti.

fourrager picorer, abáyouca.

fourreau d'épée, nechoubárate-ácae.

fourre-le dans la couuerture, çá bae chaloúbae, chaccàbae, *ou* bouloucoüalicbáe tirocon noùbana óra.

il luy a fourré dans ſon œil, chéou tíem lácou.

il fourre ſon nez là dedans, niénKay líem líchiri Iírocon.

tu nous fais fouruoyer, neumaíntioüa neumaíncoüa, *ou* neumaínracoüa-oüáman boróman. FR

Fracaßer, briſer, nepéKêtae, f. àmourgoutoüa.

fraction, tiràcali, tacaláchoni.

fragille, fraile, paúpaúti, moúrou-moúrouti, tiràcaebouléti.

le vent franchit, tàri-táriti nebebeítali.

il a franchi le foſſé, choubàcoüa bonàlea tatouloúcani.

il parle franchement, sans peine, nitém-nale tíem lariángoni.

lieu de franchise, huechemátobou, ibaloucátobou.

il donne franchement, liberalement, chicalamaínti.

France, François, Pfrancê.

il l'a frappé du plat de son boutou, áncoura lóa táo liboútoulou.

du coin, chimanaíncae lóa.

du bout dans le ventre, chouboútene, chetóncae loá.

il l'a frappé du poing sur le dos, chembatácae lòa.

il la frappe à coup de gourmades, boécoüa, *ou* bémon lóa.

il frappe à tour de bras, labaochágoyem.

frappe de toute ta force, baóbae.

il frappe bien fort, Kabaochàtiti.

frappe auec vn marteau, tába, *frrpper auec vn marteau*, atàraca.

frapper sur du fer chaud, apouckiricoüa.

frapper par le trauers du dos, ou des fesses auec vn baston, ou auec des verges, abáichacoü a'*auec vne serpe*, chéncoüa.

frapper de la pointe d'vn cousteau, imírraca.

il a frappé sur ses doiges, teucoüáali loùcabo.

il l'a frappé auec vn baston, tínton lóa, *ou* châmon lóa.

ie le frappe, natínton ragoyénli, nachámonroyénli.

frappe à la porte, tónlomtónlombáe.

ils frappent, natónlonroyénli.

fraude, aboüarágoni.

poissons qui frayent, alliágoutium.

il fraye le chemin deuant moy, teullelę líarou

ema ioüàbou.

il n'est pas frayé, itémpatou. *ou* magnoubacoüátitou írocou, mateulleleníarou.

frayeur íticali.

il m'a fait frayeur, chitícae liátina.

il est mort de frayeur, de regret, aouhée, líticaboüe.

il est atteint d'vne grande frayeur, nitícaeáli.

fregade, oyseau, manhòre.

pot de terre frailé, kaoüaliti.

frelon, grosse mouche bourdonnante, oüáttou.

tu m'as fait fremir, ou tressaillir, chirougoutaátibou noüágo.

frenetique, oüallaabalábali áo.

homme qui frequente, qui voit le monde, hueneboüíti, *ou* hueneboútonum.

frere aisné, íloi, *nos freres aisnés*, kiloumáncou.

Quand on parle à luy on l'appelle anhim oüé, f. Bibi; *ou* níboucayem.

Frere puisné, iboüíkêliri.

mon frere, mon cadet, íbiri, f. námouleem.

vn homme appelle sa belle-sœur, la femme de son frere, naníre.

vne fẽme appelle son beau-frere, le mary de sa sœur, nirànnium.

les beau-freres qui ont espousé les deux sœurs quãd ils s'entresaluent, ils disent, maboüic tíoüé.

espece de fresne, oüe ouéboulou.

il est fretillant, bàlacoüabálacoüa líem, páraparágouati, para-parati.

pain frez, cassaue fresche, márou-maroútou.

vin frez, tilíti bínê.

il est friand, taloúnêti, taloúnaimháli, f. boucoúnnêti.

coúnnêti.
friandiſe, litálouli, f. louboúcouni.
il cherche les bons & friands morceaux, kabáleicanti.
jardin en friſche, máinatómboüi.
il eſt frilleux, kálloucouratíti.
ſon veſtiment eſt fripé, ononnónhali, f. hebéeli.
friſé, Kilíliti-itíbouri.
friſe ſon poil, kililíetabae, chilílicoüabàe.
il m'a friſé, touché, loúcouliátina.
friſſon, commencement de fiévre, tichírou-chíroucou áo.
ie friſſonné ticamaínkay niem, chírou-chiroúgouti náo, chechécoüa náo.
tu m'as fait friſſonner de peur, chiroucoutaátibou noüágo.
froid, froidure, kámoin, amoyénli.
il eſt froid, amoyénti.
il a froid, Kamoyénbouteti, ticámainkayétiti, Kamienbeéli.
il fait grãd froid, ámoyenleugánti, tili-okaali, *il ne fait pas froid*, mámoyenleugánti.
froiſſer déchirer, acaíricoüa.
froiſſer briſer, atoútara, amourgoútoüa emetáKicoüa.
frongle, youyou, f. chiboúli.
linge froncé, roucoùcoüatou, toúle touléchitou camícha.
ie fronſe le front, oüálaoüaláali nerébe.
front, iemetábali, ibátali, f. erébe.
le frõt, la facade de la falaiſe eſt toute droite, kerébeti terébe emétali.
frontal, bande de teſte, erepércouchi.
frontal, ou bande large de

trois doigts, dont ils ornent leurs teſtes comme d'vne couronne, boémen-

frontiere d'vn Pays, hébeni.

frotte entre tes mains, cheukeúba, *ou* cheúKeucoüàba.

ne frotte pas tes yeux, mancheúkeracoüaKêbánum bàcou.

frotte, torche le, racàbae.

frotte mes cheueux d'huile, hátecaba nitibouri.

il l'a frotté, battu, àparacoüa lóu.

frotte l'oüalloman, auec le jus de comáti pour le noircir, Eùleulêbáe, f. acomáticabàe, *ie les frotte*, nanheúleulêriéntou, f. nacomàticayénrou.

deux branches de deux arbres qui frottent l'vne contre l'autre, & font du bruit, chanlícoüachanlicoüa nhányem nhaónicoüa.

fruict, tim.

il porte des fruicts en tout temps, kímcoüaya Kímcoüaya liem.

arbre chargé de fruicts, kébecati, f. Kímti, *il n'en porte point*, ébepati, mímti.

fruict dont ils tirent l'huile pour leurs cheueux, & pour ſe rougir, couhàheu.

donne moy quelques fruicts Kaloúboüi boàtticayê nóne, kaniémba, *ou* kaniem nóatticaye, *ou* noniem bóman.

quel fruict eſt-ce cela, cat ioüàcoulouyem? f. cat oniem tóra?

FV

FVgitif, toüálicha, f. ànourouti.

il a pris la fuite, nitounámainhàli, niouellémainhàli, f. anouráali.

il les a fait fuir, chitoüá-

lícae, chicatómboüi, *ou* chicatómaboüi lian m.

fuite, tiouellémali.

ne t'enfuye pas de luy, miouellémali bóatticaye loária.

le feu fume, comoláliti oüáttou.

il fume, il est encolere, caíncayem.

il fume, prend du tabac, lacomolácayem ioùli, *il fume fort bien*, kacomolàliti.

fumée, comòlali, *la fumée de tabac*, toucomólanum ioùli.

il furte par tout, Kariàcati likíakay!

fuseau, acháragle.

ma fusée est grosse, acheuée, tacayonnéerou, nachároni.

fusil, huelékia.

pierre à fusil, couléhueyou.

futaille, poinson, píppa.

il fût là, nyaim ali, *ou* taríali nyàim.

GA

G*Aber, gausser*, achinhacaêra.

quas tu gagné, profité sur ta traite? cáte bihueremátouboyem? *ou* bacouyouàgléem.

il a de la gale, de la rogne à la teste, icouloucàyati líchic.

gale, roigne, icouloucaya.

gale, gratelle, chibáya, *il en a par le corps*, chibáyati lócobou

gale de caret, vermine, coúlaliómbou.

le bois de magnoc est galeux, óyetou kiére aKécha, táca-tacàchitou.

galere, exercement de mer venimeux, balaócounérou.

gallet, pierre du bord de la mer, taboussácala.

Gallibi, Caraibe de terre ferme, Callínago, ba-

loüehéouri, f. Callíponam.

il a la jambe gangrennée, àcacaheùtou loúrna, nano-nanocotaeàrou.

ganif, elechoúragle.

gar, v. *garçon.*

ie fuis garanti, liberé de ma maladie, nerenijncoátina, *ie ne le fuis pas encore*, Erenábapakeétina.

mon garand, ierénapoüe.

ie garantis mon nom de l'oubly, chib cae nále niénrou iéti.

Vn Garde, huelencou, f. agardácati áo.

ils font la garde, nheulémécayem iràmêtaca nhányem, achaketátium nhabára.

garde ferre moy cela, echémetabáe, elétacoüabáe.

il garde le lict, mimetaéali, *ou* candéron líem àcatou rócou.

garde moy defend moy, aóyaba nào.

ie te garde, naoyéntibou, *ou*, nanhaó àgoyem báo.

garde, prend garde à cela, aoyáoüara-banum, aóyaca banum.

prend garde à toy, Kariágatou bóatticaye baócoüa.

prend garde qu'elle ne tombe, ariá catou bóatticaye toubároüa.

nous auons vn garde-manger, tácae énli oüáhi.

il n'a garde de te le donner, àcalebayénrou loróman.

la Gardelouve, Iſle, Caloucaéra.

gare, retirez vous, ré-re hóman.

va t'en mauuais garnemẽt, bayoúbouca oulíboüe.

garſette, cheueux qui tombent ſur le front, tiàtoari.

ſa garſe, linécouli, li-

mânchâcou, f. louboúarou.

petit garçon, moulékê, f. nianKeili, *au plurier*, niankéinum.

tu las gaſpillé, takímain bóali.

tu as gaſté ma hache, chanímain bóali narâoüani, *ou* niánoüamharou-boróman, oulibagoutoúarou.

le requiem gaſte ma peſche, kabíchati nàtiKini.

le jardin eſt gaſté d'herbes, touloûali imaínali, chatoúmaboüi ali, *ou* natoúnaim-hali lao.

la viande ſe gaſte, ſe corrompt, lamoùcatou, tibouléarou.

patates qui ſe gaſtent, ſe tournent en bois, coûlecoûleti nimábiri.

il a les dents gaſtées, nianboutáe ali toulacaérocouchéem lari.

elles ſe gaſtent bien toſt, tikenti taboùtali.

tu las gaſtée, ſoüillée, ſaly, oulicouboúali boróman.

tu as gaſté ma beſogne, chanímaboüi, *ou* chemên. cae bòali inicábouli, kábaa bóali, f. chikímain bóa.

il a les doigts gaſtez de graiſſe ou d'huile, oyéali loúcabo.

gauche, ſeneſtre, liboúere, f. loubáana.

gaucher, boüé-boueti, bahénati.

gauion, goſier du grand goſier, lichápoulou yalippou-

il gaudit, fait chere, kaigátiti.

il ſe gaudit, ſe gauſſe, inhacati.

gauſſeur, inhacátouti.

gauſſerie, inhacátoni

gayac, bois, mánlira.

gay, jouial, releùgeugouti, releu-lanichi.

gazouillement, ramage, tichinoúmali.

il gazouille, nichinoumaínti.

GE

Il eſt grand comme vn geant, timoúchigati.

il geind, hànhanchiti.

geline, alíran.

gemeau, mátao. mataáni.

gemeaux, mataógnum.

il gemit, àyacoüa áyacoüa líem.

generation, eteignóKêtenni.

genſiue, náribouKê, *ou* nàri arégric.

ſon gendre, lítan, libálimoucou, f. lítiti.

il eſt genereux, oukélli áli, *ou* oüeKélli ménti.

genipa, arbre, & ſon fruict, allachibícae, táboulloubou, f. cháoüa.

genitoires, nhenhem.

geniture, ihuécábouli.

genoüil, iecónali, f. nagágiric.

mets toy á genoüil, óttocoàba.

genoüillere, jaret, níchaoüa. chàoüa.

mes gens, mes ſujets, iboüitoulicou.

des gens, des hommes, ouekêlíem.

ſont des gens qui ſont de mes parens, Koumoúlicou ńhányem.

gens de ma nation, níbe, niKíbe.

les couſins germains des deux freres s'appellent freres, l'aiſné, anhim, *& le cadet* oüánhoüe.

germe, taKêcheni.

il eſt germé, akêchàali.

il ſe gerſe, tóali.

geſier, tíkêchene, toulácae.

la geſine, ou les couches d'vne femme, temeignoüácani.

GI

Gibier, écrennê.

giboyer, écraca.

il eſt bon giboyeur, Keucrácati, keucrénnêti.

giboſée de pluye, lácouyani conóboüi.

giblet, achímoucou-ráheu.

ginde la voile, ererêkêbabíra, f. íchaba camícha.

giromont, *citroüille*, oüa oüáyama.

girouëtte, pantir.

giſte, *cabane*, niboulelétêbou, icàbanum, *on le peut auſſi dire du lieu ou ils demeurent.*

il giſte, *paſſe lá la nuict*, niboulebaíti nyáim, nicáboüiali.

GL

GLace, tateléragonê lamoyénli.

Glaire d'œuf, loucouyálouni, lálouni.

Glaiue, echoubára.

gland fruict de cheſne, timaócoma.

glande ou tumeur qui vient aux eines, loulourou,

gliſſement, titeKémene.

la terre eſt gliſſante, tekémenetou nónum, f. cóyetou mónha.

le poiſſon ſe gliſſe s'échappe des mains, chálili líem aóto.

le pied luy gliſſe, houlloúlouti loùgoùtti-áboucheem, f. coyecoüa lougoútti.

il ſe laiſſe gliſſer ſur vne planche, houlloúlouti laónicoüa, couloúloucoüa líem.

gliſſe vne buche ſous le canot pour le faire gliſſer deſſus, ayálaracoüába téboüe tábouchéem canáoa.

gloire, *loüange*, loüaírigonê léolam.

gloire, *arrogance*, lioüáteullêli.

il eſt glorieux arrogant, nateulléuti.

la poulle gloſſe, cáncanî árou, coucouyácoz àrou.

glouton, oüáiri áiKini.

glu, etébele.

l'arbre dou ſe tire laglu, hueléguennê.

ie n'ay point de glu, metébelentina.

Va prendre des colibris auec laglu ? patáboubouca yeréttê tábou betébele.

cela eſt gluant, tenace, bátelecéli.

GO

GObelet, godet, chez les Sauuages c'eſt vne callebaſſe faite cõme vne poire couppée en deux, couáicou, f. atagle.

godran, balàmani.

godranne ton canot, bóteribáe, yarába balámani toüágon, f. chába boucoúnni.

ce que i'ay gondranné, nabotéricani.

gomme d'arbre, huéhueheukê.

gomme blanche, dite d'elemie, coulouícae.

gõme noire qui ſert de poix, máne.

gommer, ou poiſer vn ligneul, amánata.

gommier blanc, dont on tire la gomme blanche, & dont on fait les piraugues, chíbou.

rendre gorge, ehuéreca.

goret, petit cochon, boüírocou-ráheu.

goret, poiſſon, caoüáçae.

mon goſier, ienéchali, f. naKêle.

grand-goſier, oyſeau, yalippou.

gouffre, taconágle, iácoulaoüa.

goulu & friand, oüáiri aíKinilám, kabáleicátiti.

il a le pied gourd, engourdy, chálou chalou lougoûtti.

gourmade, aboéchouni, aboerágoni.

gourmand, goulou, toúcapaíroüa cága líka.

gourmande te, aboulíagoüabáe.

il l'a gourmé, bémon lòa, boécoüa, chibouté-coüa, leoncoüa loáli, aboéracoüa

aboéracoüa láli.

gourmet qui gouſte bien le vin, Kaochàtiti bínê.

vne goutte coulante, tatácani.

donne m'en vne goutte, niam lákia.

ie ne t'en donneray pas vne goutte, míchigoni còaca nóba.

goutte, crampe, huéyouppê.

Il a la goutte crampe aux pieds, hueyoúppoüe-hueyoùppoüe áli lou goútti.

goutte, chaccoúlou, *il a les gouttes*, kachàcoulouti.

Boyé de terre ferme, qui donne des gouttes par ſort, outàcati.

tel malefice par lequel il donne la goutte, outácabou.

il luy en a donné par malefice, choutàcae lóa.

porte ce vaiſſeau ſous la gouttiere, tóboucae tácae tóra tatàcani-àboucheem.

gouuernail d'vn vaiſſeau, tichimónoni, *ou* taboúcouraca noucoúnni.

l'action de celuy qui gouuerne, laboúcouroni.

gouuerne le nauire, tiens le timon, aboúcourabàe.

il gouuerne bien, kaboucouràtiti.

il nous gouuernera comme cela, likía aKeúkénnê mheém, f. àboucoúriem oüàbou.

Gouuerneur de nauire, aKeukénnicou, f. aboúcourouti.

Gouuerneur, Capitaine, oúboutou.

les Gouuernours, oùboútonum.

il gouuerne les peuples, ou les Soldats, oúboutoumenhénti.

GR.

Rend grace, dis luy grand mercy, yàoba

boulíkia, *il ne le dit pas*, mánya orónti.

fais luy grace, pardonne luy, cheulléba linocàtini lóne.

grage, eſgruge du magnoc, cheúglicaba, f. àglicaba.

ce qu'on a gragé, tíglicali.

vne grage, vne rape, chimàli, f. éche.

il eſt graile, boüéreti.

graine, ſemence, tim.

petis grains blancs de verre, dits raſſade, cachoùrou, Kiéleti.

il n'y en a pas vn grain, máma-bonáléti.

graiſſe, tibónanum, f. takêlle.

grand, oubou tonti, f. oüàiriti.

le magnoc eſt grand, naòmainhàli.

le magnoc grãdit bien viſte, tikenti tataómali kiére à Kêchàti.

il deuient bien grand, oüairitátiti, kamouchipetàtiti, kamouchinágouti.

la mer eſt grande, ou groſſe, ouàiri, *ou* oüái tómêti balánna.

il eſt grãd comme vn geant, timoùchigati.

quand mon enfant ſera grand, níboem liábou ninántêli.

il a grãde pitié de moy, tinhàcatou licotémeni nóne, *grandement yure*, tinhácati lihuétimali.

grandeur, hauteur, laomoínroni, lamouchipégouni.

grand mercy, yáo, f. áhom.

c'eſt ſon grand-mercy, lanyaórouni énroukia.

il eſt gras, ticátenati, nibounaimcoüáali, tibonéeli, f. Kakélleti.

il a les doigts tous gras, oyétou loùcabo, f. miririgántou.

viſage graſſet, plain, ticá-

tênati íchibou, tibonê-raheu líem.

le gras de la jambe, oubou-lábou.

gratelle, chibáya, *gratelleux*, chibáyati.

ie grate ma teſte, neerinchayem, *ou* neerénchoyem níchic.

ie grate mon dos, neerénchoni naónicoüa, yára-yára níem nichí-Kêric.

grater, ratiſſer vne racine de magnoc, àKiaca.

grature de magnoc, takiácani.

gratoir, boéttê, takíagle.

gratele, kiábae, kíemkiembáe.

grature, taKiàrouni.

la poule grate, tabaleícayem cáyou.

elle grate ſans ceſſe, kabaleitácoüatou.

grature de poule, tabaleícani cáyou.

il m'a gratifié de cela, roticliénrou nóne.

que graue tu? qu'imprime tu? cáte chemérete biem? f. cate bacharougoútoye?

il eſt graué, achourougoutoüali.

cryſtail graué, chárou-charoúrouti kiriſſtil.

il eſt bon graueur, Kinemérêliti, f. Kachourougoûtati.

graueure, inemerétêli, f. nachourougoûtouni.

grauier. grauoir, cháccao, *ou* ſáccao.

il grauit, grimpe, Káyahónti.

la Grenade, iſle, Camáogne.

les grenades de la tortuë, cárou-cárou, *ou* ticárou-cárou catàllou.

grenoüille, oüáitibi-tibi.

le magnoc eſt bien grenu, Kieroúganê-cabouti, timboneti ierébali, f. Kagoúttirócouti.

gréue, v. *grauier*.

la greue de la jambe, nougoûtti àbo.

cela me greue, me peine, keleénli nóne.

grife d'oyſeau, tounoúlou atakíagle.

gril, grille, boucan ioùlla.

tout grille, tout roſtit, ára-ára lougoútti.

il eſt grillé, roſty, cheúali, f. aribelátóali.

ce qu'on a fait griller, roſtir, cámboüe, f aribelet.

grillon, tírou, poúti.

grillot, ſonnette de France, chouroúyaoüa.

grillots de Sauuages, ſont des eſpeces de coquille, cala-cála, aoüáhi.

il grimpe bien de la main droite kay ontátiti líhaon àcoucheem.

il grince les dents, keulleúteureu tíem lári, chaccoúcoüati lári laónicoüa, kém lemhali, *ou* keureùreu Keureú reu tíem lari.

grillot qui gringote, timoulécoüa, atlínracoüa tíem liaoüáiri, *ou* licála cálani.

gripele, taloùbae.

gris, couleur, alouti.

il griſonne, aloù-nichiàli litíbouri.

griue, oyſeau bayáoüaca.

griuelé, oúli-oulíchiti, *ou* álou aloúchiti.

grognement de porc, lacohefféroni.

le porc grogne, coé-coe líem bouírocou.

le tõnerre gronde, teurreureuKêtiem oüaloùouyourou.

il eſt gros & grand, ouboutónti, kanagánti, f. oüáiriti.

gros ventre, toullacaérou, *ou* mouchoúmetou lihuéimbou.

groſelle d'inde, calouhoùbara.

ſa femme eſt groſſe, tácae anichíarou tacayonneérou líani, f. ou-

boutoúarou toulácae.

elle eſt groſſe du fait d'vn autre que de ſon mary, achikêráarou, *ou* Karaheùtic tiem loária tiráiti.

groſſes levres rebordée, cóeti, lóti, *ou* áboti-ioúma.

grote, chaoüairocou.

ha comme les vers grouillent! toucoúraim-toucoúraim líche cayeu!

gruë, *oyſeau*, tàmonet.

GV

Gvaris le, chicouloúmainbâe, f. agnoúracabáe.

il guarit tout d'vn coup, toKóya natomáincoüa bonále tiem láo.

remede ſouuerain qui guarit efficacement, coulamàtêti itóboulou, *il ne guarit pas*, coulamàtêpati, f magnourónti.

guariſon, latómali, *ou* latoúmouli, f. lágnourouni, *ou* lagnouràcani.

guenon, v. *monne*, *ſinge*.

guerdon, tébeci.

n'en donne gueres, niamlà K ia.

il n'eſt gueres, *ou pas beaucoup bon*, niantiraheú-Kia lichémenti.

il n'y a plus gueres de Lune, nechécae ali nónum.

il n'y a plus gueres loing, niámhali kía toubara.

il n'eſt plus gueres malade, ayaoüaráarou lácari, nianouán Kêlic, *ou* ánichi lic tiem lietémeni.

il ne s'en faut gueres, niánhali, nechecaeali annêteucà ali toubára.

guerre, lihuetoúcouli, f. láincoüa.

allons à la guerre ca'man huétoucounoubouic Kêchene,

faire la guerre, nétoucouicoüa, f. cáincoüa.

ils s'entrefont la guerre, checalécoüa yénum nhaúnicoüa acayénracoüa.

guerre ciuile, inteſtine, nhaíncoüa nhaúnicoüa.

grand Guerrier, vaillant, ballinúnti bananùmti, oüekélliménti.

gueſpe, toullácae.

celuy qui fait le guet, huelénkou, arícouti nhàbara.

il fait le guet, neupate, líem nhoábou.

la gueule d'vne beſte, tioúma.

guichet, béna-raheu.

gueu, matacobáiti.

guide, íchigouti, *ie le guide,* níchiguiénli.

guidon, enſeigne de guerre, pántir.

il me guigne, fait ſigne, nioüàcaiti nòne.

guinde, ou ginde la voile, erérebànum bíra.

il ſe guinde en haut, káyahónti ínhoní.

guirlande, tiamátaboüi.

HA

HA c'en eſt fait, il eſt pris, ha taloú.

ha pourquoy ſuis ie ſi malheureux! ítara àolám!

ha mon Dieu! cayeu, f. bibí-bibi-bíbi!

ha qu'il y a encore loing! keu cayeú!

ha que ma fléche va haut! haggeuheú!

ha ha, c'eſt donc vous! he he boucóyara!

il eſt bien habile, prompt, relégueti.

habile, bien adroit à faire quelquẽ choſe, Kanirà-tiri.

habile, agile, tiKenti, f. opónti.

il ne manque pas d'habileté, magnáoüaragónti lirêlêgeu.

habillement, ítaheu, f. camícha.

habiller, ataheúra.

que i'habille cette tortuë,

chicáte nànum catálloutóka barou.

habitation, place d'vn Sauuage, icábanum, aütê, f obogne.

i'ay vne habitation, nicheaútimain, f. Kabognetina.

il a eu habitation auec elle, cheoutácae lóarou f. allíacoüa lóarou.

habitation auec femme, leoutácali, f. lalliágoni.

habitant, tabiálacou, *les habitans d'vn meſme lieux, Concitoyens*, Coyemánocou, Coyemériçou.

du nom de l'Iſle habitée on forme le mot d'habitant, comme de caloucaera, caloucaérari. *Gardeloupe, Gardeloupois*, líamaiga, liamaïgari, *au ſingulier & au plurier* liamáïgana *ſaint Chriſtophle*, San-Chriſtophlois.

i'iray habiter, ou m'habituer lá, nicheautimainbátina, nitabiàlamiinbàtina nyàimmenhém bali nihueïri, f. kábognebátina nyàim.

il ira l'a habiter, faire ſa reſidence en vn autre Iſle, nibaloucaébali.

il s'habituë, s'accouſtume à cela, temebenhéntiloüágo, *il ne s'y peut habituer, accouſtumer*, ebémapati.

hache, hoüéhoüe, f. arâoüa.

hacher, áchoüaca.

il manie bien la hache, kachoüacátiti.

ce que i'ay abbattu de bois auec la hache, nachoüacani.

ne me bleſſe pas auec ta hache, máchuacoüakêbánna, *ſi feray*, náchuakêbátibou, *ou* chéncoüa noubati-

bou aickéu.

haillon, hebeérou cha mícha.

haine, erécoulou, echenoúmali.

il le hait, chitacámain lómêti, choulémeneti, f. ierécati lone, ámêra nómpti.

hale, v. *carbet*.

allons haler noſtre canot, caíman oüáloura oüácouni.

halebarde, chalaoüácoula.

haleine, *ſouffle ſortant de ma bouche*, naoüároni, naoüagárouni.

il a vne courte haleine, mahíntati áli lanichi, niéntou lanichi.

courte haleine, *defaut de reſpiration*, tahintoneanichi.

il a vne longue haleine, *la reſpiration libre*, emhem lamaínrouni, oubout nti lanichi.

reprend haleine, chiboüba, aoüáraba, aoüarálaba banichi, tibouye-takia pioüán. ni.

il a l'haleine puante, cáchi lakêlérocou, nitanátaehéli.

hain, *hameçon*, kéoüe, f. ouboúre.

i'ay des hains, kabouréti na, *ie n'en ay point*, ekéoüepatina, f. manbouréti na, mánboure nòmêti.

donne moy des hameçons, kékeoüe boüec, f. noúboure im bóman.

ie vais empiller mon hain, cháconüa niábou noúboure iáranê.

la hanche, iátta.

il le hante, *frequente ſouuent*, kébeloucátiti lóne.

haper, *ſaiſir*, háKetaca, atáloura.

eſpece d'harang d'eau douce, taoüárali.

harangue, oullébannê, *ou* eullébannê.

eullébannê.

le lieu où on les faie, eulle-bátobou.

il harangue, atoulebaíti, neullebaíti, oullebá-numboüikêti, leroú-batàcayem.

que ie te faſſe vne harangue icy? cheroùba-nàbou, yéte.

harangueur, Echérou-bánacou, eullébouna-cou.

ie ſuis haraſſé, nicomoù-loüiátina, f. bouchá-ti noüago.

harder, kebecíkêta.

hardes, ehuénapoüe, f. itàcobayê.

ie parle hardiment, & ſans crainte à luy, níbou-teíti iéoüla loária.

ie ne ſuis pas hardy, ani-boüipati iéoüla, iné-beti.

il eſt bien hardy, courageux, oueKélliménti.

tu es bien hardy, temeraire, óném.e.cat ámanle.

harmonie, itébouli.

harmonieux, titébouKe-ti.

harondelle, emeléhue-rou.

harpon, táta, atakíagle.

harponer, atàkira imírra-ca

hazarde, tente, choucoüí-ba.

cela eſt hazardeux, perilleux, tinounoúchetou.

ie vais hazarder, cáchi-tic niábou talam.

haſte, huéyu átom.

il ſe haſte, benépecoüa. líem.

haſte toy, double le pas, tí-kénnêba.

il ſe haſte, ſe dépeſche, ni-ráoniénli.

ne te haſte pas tant, iraó-napa, boáttica.

fais le haſter, dépeſcher, chi-ráoni-boátticae.

haui, brulé du Soleil, atom. béeli.

haure, port de mer, béya.

hauſſons, halons noſtre ca-

not, áloura oüáman oüácouni.

la mer a hauſſé, monté, chalaláarou balánna oüábara.

hauſſe, güinde la voile, íchaba bira.

Vne choſe qui hauſſe pardeuant, & baiſſe par derriere, ataóboucatou.

choſe qui baiſſe par l'auant, & hauſſe par l'arriere, irirácatou, irirayoumatou, *ou* íralám.

haut-de-chauſſe, charauíci, *mon haut-de-chauſſe*, nacharauícete, noumereíni.

hauteur, ignoúracaóni.

HE

HE ie ne l'ay pas dit, ámouti nía boulékialam, *he ie ne vous l'ay point dit*, ámouti nía boulic bóne coüatic.

he bien n'ay ie pas bien dit que non, oüa enégayem lóne.

hebeté, leuleünichi áo.

helas! cayeú!

herbages, toulloúlli, f. cálao.

jardin gaſté d'herbes, toulloúarou, natámainhárou láo máina, f. aconáarou nicháli.

herbe qui guarit de la fiévre, balliem.

herbes coupantes, yaloúlou, chahuíyou.

herbe à bled, ayálli.

herbe dont ils ſe ſeruẽt pour ſe raſer, nálloúboüi, f. narou.

herbe du tuau de laquelle ils font des ſoubattanes, dimíttira, *autre dont ils font des trompes*, titíntira.

herbe dite la mal-nommée, acoúli iárannê, *ou* aláoüali ácouliem.

herbe medicinale, ſimple, ítobou.

cette herbe eſt medicinale, titobouké-erou tokábarou cálao.

la Gardeloupe eſt pleine d'herbes medicinales, de ſimples, titóboukennêoKàarou caloucaéra.

herbes contre les fléches empoiſonnées, toúllala, merócai.

ils herboriſent, acaranáncaeànum.

herboriſte, acaranáncati.

le poil luy heriſſe en teſte, chalálati, *ou* chalálou-may énli lí chic itíbouri, rárati líou.

heriſſon de terre, manlíou, *de mer*, limíllira.

tu heriteras de luy, Kinácouloubátibou líbápoüe.

heritage, inácoulou.

heron, omànhomali.

il heſite de la langue, ha ha coyábouti lariángonê.

tu as plus d'heur, de bonheur que moy, Karênígueêcatou amánle noátia.

à quelle heure as tu acheué? allia-hueyu báo ácabo áchoura?

tout à l'heure, icógneboulou.

quelle heure eſt-il? allienrou hueyu? *ou* cati loumánkioüa huéyu?

il eſt vne ou deux heures aprés midy, tabalàali huéyu.

il eſt encore haute heure, ignoúrakeíli huéyu.

heurer, bien heurer, aoüerégouta.

heureux, bien-heureux, aouerégouti.

il eſt plus heureux que luy, aoüerécoüin-líem loária.

heurt, choc, tatánroni.

i'ay heurté, tamanhátina, *ou* titánhali noùrna.

il heurte, chope, choûKay lougoùtti.

heurte, frappe à la porte, boúcou boúcou bàe toùlon-toúlonbáe.

Hibou, mouroúcouli.
hideux, oulíbati, f. nianhoüánti lichibou.
hier, cognále, f. oulinánca
devant hier, mâne cognàle, f. toukourábouca.
Hiſpaniola, Aítij.
Hiſtoire, tiáoua.

HO

hoche queuë, becaſſin, tíou.
hoche le, ſecoüe le, peúKeupeukeubàe.
il hoche la teſte, tíKi-tiki líem líchic.
hoho, c'eſt donc vous ! hehé boucóya-ra ?
ho quel affront pour luy ! heú nioúcoüin lóne !
hola ! tout beau, allíre, aoereéli.
ho frere ! qui eſt là ? (répond il) oüanhoüé ? heu líKia lóne
Holandois, Pflamínguê.
homicide, tioüéleti, f. àparouti.
hommar, eſcreuice de mer, hoccáoüalou.
homme, oüekélli, f. eyeri.
vn grand homme du temps paſſé, oüayàcouli binále.
il eſt homme fait, niboénhali, *ou* aoüémboüe ali libónhali.
homme de neant, de la lie du peuple, latírum líbe.
il eſt honeſte, cuul, tiàmoneti.
honeur, tamaíngali.
il m'honore, m'obeït, tamaíngati iéola libónam, *non fait il me deſhonore*, amaíngaypati.
honte, iboúchicali.
ie ſuis honteux, niboúchicaeátina, tiboüikétina, f. ábourritína.
il ne l'eſt pas, iboúchímati, iboüéguepati, iboüípati, ibouchicápati, f. mánbourriti lanichi.
il a le hoquet, lahàguêcayem, lahaguerácayem, lahágueriem, *ou* háguera liem.

hoquet, ahâguêcani.
il a ſouuent le hoquet, kahâguêtatiti.
horion, coup, tatintonrâgoni.
tous, hormis vn tel, chonbonále likíalic leùyem.
cela me ſemble horrible, kanouboùnati nóne.
ſorts hors de la caſe, poulíba baoúgouti toária oüábana.
hoſpitalier, tehuégueti.
quel eſt ton hoſte? cate biouboutoùliem ?
Vne hote comme celle des François, aráoüata, *cõme celle des Caraibes* manicoulácae, f. catáoli.
houë, hoyaux, itónoni, atoullágle, chícoula.
ce qu'on a houé, fouillé, tachíKini.
la houpe d'vn coſſin, litóntom.

HV

Hvche le, crie le, áocabáe.
huche à la farine de magnoc batáya.
hui bichet à paſſer la farine, hébechet.
le rond a paſſer l'oüicou, manále.
le quarré, maloüànali.
huile, cálaba, oüátli, f. iliem.
elle fait bien de l'huile, kàhoulicátitou, Kabicàtitou, Káracaboútou, Kagnáotacátitou.
elle fait de l'huile, tachoulitacayénrou.
huile mes cheueux, hátecà bànna.
huis, porte, béna.
huit, nombre. éloüa laóyagonê oüácabo àpourecou.
huitre, raálou.
il eſt humain affable en ſes diſcours, meleénli lariángle.
ſon humanité, lioüeKêlínitobou.
il eſt bien humilié, abaiſſé, ouboutónti lonábou-

rouni.

humecte le, teú Kêtabáe.

attend que i'hume du boüillon, allíretalam, hoû-rourou, *ou* toúbou nàim téra.

i'en hume, nátoucayénrou, nahouloùgoutiénrou.

la terre n'a point d'humeur, maráali mênha.

il eſt de l'humeur de ſon pere, likía líem catou, *ou* chipitagámain lómêti.

l'humeur flue, táchoulougoutiem bíta.

humidité, toucouchálani, toucouchalácani.

il eſt humide, couchála coüaháli, toucouchécae áli.

hupe, creſte d'oyſeau, boulára, f. áboulougou.

cét oyſeau à vne hupe ſur la teſte, Kàbouleránti, kàboulougoüáli.

il a la creſte double, pàtati láboulougou, manlé-chiti.

hute, cabane, icáboüiali.

HY

Hyades, chíric.

Allons boire de l'hydromele, caíman oüátaca mámba.

il eſt hydropique, Kárati láo.

IA

Il y a deux ans qu'il eſt mort, biàma énrou-Kia chíric láo ácae ahoüéeli.

Iabot, táí kini-ácae.

iaçoit qu'il ne ſoit parent, àcae-catou, *ou* éleboüe mantoúcae.

jactance, laboüarágoni laónicoüa.

jadis, binàle.

il eſt jaloux de ſa femme, emiíntêti.

ils ſont jaloux l'vn ſur l'autre, emijntecoüatium nhaúnicoüa.

jalouſie, emiíntêli, emiíntoni.

jamais s'exprime par, ána

joint au verbe, comme il ne me croit iamais, anamoíngapati nóne.

jambe, icheri iámiri, f. noúrna.

l'os de la jambe, la gréue, noúrna-áboulougou, *le gras de la jambe*, nouboulábou.

jambe qui se jette, boùta *ou* bantákêtacoüatou oúrna, lougógoüatou-*iapement*, taoüahócani.

il a iapé contre moy, oüáhooüáho líeaánli náo.

mon jardin, imaínali, ioubácali ieoútagon, f. nicháli.

iardin brulé, delaissé, máina-tómboüi.

le iardin suiuant, noubàcali áconum, *ou* titoúkae-nàle.

i'yray au iardin, maínàbou-bàtina, f. nachalicaba.

i'ay vn iardin, kimáinali atina, *ie n'en ay point*, imaínalipátina.

il est au jardin, ikíraim maínabou.

le iardin est gasté d'herbes, toulloùali maina, natoumaínti lào.

il iargone, araoüàracou líem yàra.

il ne fait que iargonner, karaoüarátiti.

le iarret, líchaoüa-chàoüa.

iartiere de rassade noúrnari, nournàchi, niàmboutali.

vn iarre, boutéicha.

il iase, teoullànnêti.

les perroquets iasent volontiers deuant la pluye, elelêcoyem-elelécoyem nhànyem, *ou* niàcoyem-niácoyem nhanyem toúbara conòboüi líte coulehuec.

iaseran v. *carcan, chaîne, &c.*

iatte, vaisseau à mettre de l'eau, tóne ácae.

iaueline, pique, ránira.

mon iauelot, mon dard, ïhé-

peti.

le iaune d'vn œuf, táribri.

iaunaſtre, oúlloúlouti, *iaune*, houhereti.

fruict qui iaunit & meurit, leréeli.

i'aurois eu peur ſi i'auois eſté là, *i*nara hámouca canoubouteàcan hàmouca nyáim.

i'ay vn couſteau, kacouchúnnêtina.

i'ay eſté là, tariàtina nyáim.

IC

Celuy, s'il eſt preſſent on dit likia, *s'il eſt paſſé*, liKíra.

celuy meſme, likía-mani.

icy, yéte, yàca.

icy meſme, yahàkia.

il eſt icy, yàcati.

d'icy, paricy, yétecheem, yàcacheem.

il viendraicy, yéte-ónibali.

iuſques icy, yéte-bonàle, yàcacoúbae.

il eſt icy, íraim.

eſt tu icy? yàca enrabou?

i'en ay quelque idée, boutiphénichiàtina.

idiome, ariàngonê.

idiot, mancougnoúcouti.

IE

Ie, áo, *i*nara, f. noucoúya, inoúra.

jet, acoíroni.

ils'eſt iettéen la mer, natapouléali balánnarocou, tàboüali, taboúgouta àli tárocon balánna.

iette ton lict ſur vn trauers de caſe, taóbae boüéKêra toüágon titánum.

la vague l'a ietté en coſte, àcoura loa balánneboüic : *elle iette ſouuent les canots en coſte*, Kácourati, acouránnêti couràlli nhácouni.

ſa jambe ſe iette en dehors, boutatágoutoulórna.

vne crabe, vne chique, &c.

qui

qui iette ſes œufs, ſa rogue, abarcáarou tiràhim oüaleíba, chíkê, &c.

iette le, lance le, cheménbae, chiboukíbae, f. coíbae.

la marée nous iettera à val le vent, cheménhem tiénlioüa lebeínté.

ie vais ietter mes ordures, ballayeures, abáraca niábou nímete.

iette du ſel ſur la viande chaccába chalou niioucoüába, toüágon téKêric boüírocou.

ietee la terre auec vne paele, ráo banum mónha.

ietton naiſſant au pied d'vn arbre, v. *rejetton*; touríbouri, ibábouli.

ietton, bourgeon, tàkêcheni.

ieu de petits enfans, aoüálacóna cóna.

ieu, coulàlagle.

ieu, recreation, noucoúlani, noucoulatácani.

ieu de l'arc, neúkêni, náó, chagle.

ieu d'inſtruments, titébouli.

ie ſuis à ieun, máikenKeítina.

ieunes enfans, moulêkêtium, f. nianKaénum.

il eſt encore ieune, nalloútaekeíli, f. niànkeíli.

ma ieuneſſe ſe paſſe, tiKénti nibónhali, aouémboüe árou nalloútali.

ils ſõt morts de ieuneſſe, inhyàkêra ahoüée, nhalloútanum àrouKia.

c'eſt ce qu'ils diſẽt par ironie de ceux qui ſont morts de vieilleſſe.

tu es plus ieune que moy, ihuenepoüétonum amánle.

ieuſne, ihuenémali, f. natroúouni.

ie ieuſne aujourd'huy, icógne nenémayem.

ie ieuſne, néne maintína, huenémabouiKiénti-

na, f. nâtroũoyem.
ie ne ieuſne pas, huénema-patína, f. mátrou-hontína.
ieuſneur, nénemaínti.

IG

Ignames ſont racines, náma-in, f. coúchou, *autres plus petits*, cayárali.
ignorant, màcámbónti.
I'ignore tu ? macámbonê bómptirae ?

IL

Il eſt party, íkiria nítem.
il en eſt de meſme que de luy ítarayénli lílati.
il fait beau temps íropomoKáali.
il y a bien du trauail, tamígatou ároukia tioũatégmali.
illegitime, íouli.

IM

Image íaoũa, *mon image*, niaoũàtêna.
imagination, fantaiſie, ihuenétobou-
imitation, nabáKêtoni, eyebátobou.
il l'imite bien, kabakêtácati lone.
i'imite ſon ouurage, neyébayem toũágon làteca.
immaculé, tetegóupati.
il le ſuit immediatement, liboüikêliri énli.
immiſericordieux, manteutàcoüati.
immonde, ſale, tetégouti.
immondices, balayeures qu'on porte dehors, nhímete, abáraca nhâmouti baoúgouti óni.
immortel, icotámêpati, mahoénti, f. mhílaróonti.
immuable, arípati,
imparfait, maoüémboutagoniKeíli.
impatient, mamanirátiti.
impenetrable, tibátêpati.
impenitent, manpapanichiti lanichi.
imperceptible, enépati.

imperieux, Kaónaglè-níchiti.

vent impetueux, boíntara.

impitoyable, máncotemènti, manteutácoüati.

il n'importe pas, áoereáoere, *ou* áoereénli.

il eſt importun, Kaocha-Kêtátiti, kàmoulitàcatiti.

ie luy ay impoſé vn nom, nichéticaeénli noróman.

impoſture, *malice*, liànhoüani.

il eſt impotent, noùbiti.

il eſt venu à l'impourueu, ou à l'improuiſte, aboyéme tiénrou lioüábouli.

Imprimer empreindre, v. *grauer*.

il imprime ſes pieds dans le ſable, nioucouchaéarou.

il l'improuue, ínhàliti loária.

impudique, *impur*, húereti.

impudicite, *impurete*, lóhere.

impuiſſance, Ianhanyánroni.

impuiſſant en fait de generation, maráheucaéti.

il l'a rendu impuiſſant, eſtropié, chanímain lóali.

impur, ſale, Kágregati, *ſoüillé*, oulicoúbouti.

IN

INaccouſtumé, emebàpati.

ie l'ay fait par inaduertance, niá caga niohénkay.

incapable, qui n'eſt pas aſſez ample, mebeloúgouti.

incapable dépourueu des qualitez requiſes, chanyánti.

incapacité, inſuffiſance lâchanyánroni.

Dieu s'eſt incarné, ebechouaàli chemiin ouekélli.

incendiaire, chayoucaéti,

f. acotácati.
incendie, tayoùcali, f. ta-cótoni.
i'en suis incertain, i'en doute, han-hán niégle.
il trauaille incessamment, tousiours, anataguí-mainhali, *ou* annan-nêtiton liouatégmali.
inceste, tacoúyougouni.
il commet vn inceste, kà-couyoucoüátiti, ni-ouéllemaínti.
incestueux, keyécou, iboúleoüa, huiramá-tonum, Kíri-kiri-bánna.
ne commets pas d'inceste, màncouyoucoüàtiba.
incision, tibáboutouli, tatougárouni f. apui-tágoni.
incise le auec la dent d'agouti, nibàboute báe, eléletoüabàe, chibá-boüebáe, nouloùbou-toubáe, f. pioúcoüa-bàe puitoüábae.
celuy qui l'incise, lebéne.
il l'a incité prouoqué, che-récae líali.
ne m'incite, ne me prouoque pas, erécapa boattica-na, mínchiaca bánna.
temps inclement, ieheúme oKáali.
inciuil, iamoúnoupati.
i'incline à cela, bala ao loüágo.
mon inclination, nioüánni alamátaca, f. naníchi anagani.
inclination de corps, aba-lachàgoni elemón-choni.
incombustible, macotáti-tou.
incommodé, malade, náne-guaiti.
inconnu, machoubou-toüírouoúti.
inconsolable, manchibouí-rónti laníchi.
il est inconstant, amoumé-tecoüa-amouméte-coüa líem, natoubía-li lioüánni.
incontinent, v. *impudique*.

incontinent icognéKia, f. tohâKia.

il viendra tout incontinent, icógne-anîchiali. mêhem.

incorporel, mancobónti.

incorrigible, mancoú-characoüátiti.

incorruptible, máncomofónti.

incredule, anamoîngapati.

incurable, mágnouracánti.

cela eſt indecent, ↄilain, Kágregati.

index, le premier des doigt, arocótagle.

indice, ſigne, ocótobou.

cela eſt indicible, icallêtêpati.

indigent, matácobaîti.

il eſt indigeſte, magnanlatácoüati.

indigeſtion, loumagnianlatágoni.

il eſt indigné contre toy, cayénnichiti bòne.

indiſpoſition, ánec.

il eſt indiſpoſé, nâneguaîti, f. nânneteîti.

indiſſoluble, imoüîpati.

il parle indiſtinctemẽt, mamoumêtêgoni árou lariângoni.

indiuiſible, ichagalîpati.

indocile, mabaKêtâtiti.

indocte, Echéteîpati.

cela eſt indubitable, inâle énrouKia.

induire, ninâlemain.

ne m'induis pas, inâlepa boâtticana tirocon, f. mînchiaca bânna toüágon

Indulgence, pardon, eulleùlli.

induſtrie, itémboûle.

induſtrieux, teménbouleti.

inegal, non pareil, méoüallagónti.

inegal, non ↄni, tágatágati.

ineſpuiſable, mátabourónti.

inexorable, mamoùlachagónti.

inexpugnable, etoùcoupati.
inextinguible, mànìacouròntì.
infame, ſans renom, icàlepati.
cela eſt infame, kágregati.
il eſt infatigable, manboùcharagónti láo.
infecond, ibalàmêpati f. maràheucaéti.
infection, le mauuais air d'vne iſle, lámoulou, f. louboùrri oúbao.
infect, puant, ínchiti.
iuferieur, iboüítoulicou
infernal, touralicànum.
terroir infertille, natábouloüiárou.
infidele, amoíngapati.
infirmité, anec.
i'ay vne grande inflammation à la cuiſſe, ára-ára néboüic.
inflation, ou enflure, lílo.
inflexible, mélemechónti manbálachagónti.
inflexion, elemoúchouni.
influer, verſer, áchera.
infuſion, tácheroni.
infructueux, ébeti, ebecàpati, f. miinti.
ingenieux, tiémbouleti, atícani-caníti, kátega-bouléti.
ingrat, nianoüánti itoüalémali.
tu es vn ingrat, itoüalemêpa catou banìchi.
inhabitable, icheaútimapa-tómêti.
inhiber, défendre, kabaágnaKeta.
inhumer, àbonacha.
inimitié, erécoulou.
inique, v meſchant.
injure, epetácani.
injurier le, chemencoüabáe, f. épetacoüabáe.
innauigable, mápayarònti.
inoüy, macámboni keíli.
il s'inquiete ſur la mort de ſon pere, nátoubiti lioüánni toubára lahoeéni loúcouchili.

insatiable, manchimouléni áli.

à mon insceu, niohénkay.

insensé, leu leù ali ào.

insensible, ietimeglépati, réti oüágo.

instant, v. *clin d'œil*.

instigue le, cherécaebác.

instituer, *instruire*, abáKêta.

instrument à fraper, atintónraca.

instrument à trauailler, âteagle ataguimàtobou.

instrument de musique, itébouli, ínhagle.

ton instrument, *ton violon n'est pas harmonieux*, itébouparou báila.

Insulaire, Oubaóbonocou; *les Insulaires*, Oubaóbonum.

vn habitant appelle vn autre Insulaire voisin, coubouchoúnoucou, couchoùnoucou.

insupportable, aniboüípati.

tu es plus intelligent en la langue que moy, amanleyéntibou tibaneguêcou, *ou* kacoúgnoucou ïouíne.

intercede pour moy, ariàngaba náockeem.

intercesseur, ariángouti áocheem.

ie suis interdit, v. *surpris*.

sa fiéure est intermittante, tioüahonochaé arou, tíbapoüe ánichiàrou, kabatenacoüá-arou lekéleou lóne.

interprete, ariángouti nhabára.

interroge le sur cela, állacatàba loüágo.

interrogation, allacátani.

diction, interrogatoire, hanhan-Kia ?

intestins, nihuêmbou.

guerre intestine, nhaincou nha ónicoüa.

intimide le, ninalemaínkêtabáe.

introduis le, beloúgoutabàe.

il l'a inuenté, controuué, ibíticlíem lioumárou.

inuenteur, kátecabou. léti.

inuention, aticoüícani.

il n'eſt pas inuentif, inyáboupati.

allons inueſtir, entourer vne habitation de nos ennemis, caiman chiramain, *ou* chakêtae ouáman autê huétoúnoucou.

Vlcere inueterée, echére binàtou.

inuincible, minepénti.

inuiſible, enépati.

i'inuiteray, conuieray au Vin, au feſtin, nayaláerouba, f. naballialáraba, *ou* naballialácaba.

les inuitez, v. *conuiez.*

celuy qui inuite ou conuie s'appelle, ayalácriti f. balliala

inuitation, touballíchani,

i'inuite, naballichánti-na, *il l'a inuité à manger,* chanácae, *ou* chanoúmain lóa.

il inuoque ſon Dieu, Ieremericayem loúbara licheíri.

inutilement ſoulagé, huelehéngaycoüalic lichígoni libíem.

mon trauail n'eſt pas inutil, huelehénguaypati ioüatégmali.

IO

IE le fais joindre, natáriraKêtoyénli, natàricoüaketiénli, natekécoüakêtiénli.

il joint, aboutit, natamoinhábоüiti.

il ne joint pas, atamoinhaboüipari.

ioints les mains, biámacoüaKêbáe, patácoüaxêbáe boûcabo.

il a ioint, abordé au nauire, taócoüaàli, *ou* patáali ton canabírê.

le ioint, ou la iointure de quelque choſe, tapataràgoni.

rágoni.

le iardin ioignant, loubácali ácounoucou.

tu me ſemble bien ioly, amógnekay bíem naónicoüa, *il n'eſt pas ioly*, màmognegánti.

jonc des iſles dont ils font leurs paniers, àticum, oüágagam, f. oüalóman.

autre eſpeces de ionc, dont les racines facilitent les couches des femmes, ríboulichi.

ioué, itígne.

bailler luy ſur la ioüe, baoüéba litígne, *ou* baóba.

ſe ioüer de quelqu'vn, v. *moquer.*

il ioüe des inſtrumens, titébougueti, inhati baïla.

il ſe ioüe, ſe diuertit, coulállacoüayénli, *en ioüant*, coulallácouayona.

il ioüe, folaſtre, Kamànlitacátiti.

ioüeur d'inſtrument de violon, achichicati áo méremèreti.

ie ioue à la paume, natalloüácayem, *ce auec quoy on ioüe*, tacoulálagle.

mon ioüet, celuy auec qui ie bouffonne, iniégali.

iouflu, bouboûyoubou.

iour, iournée, alloúcouni, ihuéyouli.

il n'y a qu'vn iour, aban huéyu, huétou, arónguê báo.

il eſt iour, imámmainhali, f. aloûcaáli.

oſte toy deuant moy, tu m'oſte mon iour, bóne piáoüa.

auiourd'huy, icógne.

ie reuiendray auiourd'huy, àcouyouloúgou nóba.

ie voudrois qu'il fût iour, àlla nimáne Kiboüic.

quand il ſera iour, nimámmain catou liábou.

deuant le iour, loübárakioüa huéyu.
au point du iour, latoúlaokàtoni ábou, *ou* timámmêli ábou..
demeure deux iours auec moy, Kabárraba, *ou* kaboüíba nòne.
le iour pointe, perce, nitaoüànaimháli timámmêli, *ou* toúla oKáali.
bonjour, máboüica, v. *bon.*
il pleuura iusques au point du iour, nimámmainroüatic lóba conóboüi.
au iour suiuant, loüágolíte.
il fera vne belle iournée, íropommenhem-okáali, *celle d'hier estoit mauuaise*, ieheumeénlibouca cognále.
tous les iours, imámmêlegue imámmeleguê áchacapa.
jouuenceau niankéili.
joyaux, enéca.
joye, aoüerégouni, f. aouachágoni.
ie tressaille de ioye, chikêrébe anichítina.
ie suis bien ioyeux, aouerecoüátina, bouchacoüàtina, f. aoüachagoyéntina.
ie ne le suis pas, mánoüéregóntina manboúcharagontína, *ou* itaKêréali nioüánni.

IR

IL *n'en ira pas de mesme*, mitéranibáli.
il s'en ira aujourd'huy, icognéba lioüítouli.
Irois Irlandois, Ahírichi.
irrision, errácani, enócali.
il l'a irrité, cherécae líali.
il l'irrite sans cesse, erékêteti.
chose qui irrite, par exemple la toux, téreKennê ïátonê.
irritation colere, erécoulou.

IS

ISle, oùbao, f. acàera.
l'Isle d'Antigoa, oüalá-

dli.

les Isles de Saint Barthelemy, Saint Martin, Sainte Croix, & l'Anguille, Oüánalao, oüalé chí, amónhana, málioüana.

isle, oubaópou, *ou* oubaócouraheu.

il est issu delà nyaímcheem leméignoüa.

issuë, sortie, apoulitoni.

il n'y a point d'issuë, antitípati.

issuë, fin, toutátêli.

IV

IVcheoir, nhãhoúyouragle cayou, *ou* nhanioúragle.

les poules se iuchent, se perchent, oúyou oùyou nhányem càyou.

ie le iuge ainsi, chouboútoui niénli ítaca.

jumeau, mátao, oüárium, ámayem, mónochic.

ie iure, neteteguerácayem, títai niem.

ne iure pas, meteteguêrácaba, *ou* mântaitátiba.

quand ils sont encolere contre vn autre, il disent tetí, *comme s'ils disoient mort, &c.*

quand les oreilles leurs cornent, ils disent, téteguê chémiin-oüé bácharagoyéntina, *mort du roche, il parle mal de moy.*

la plus grãde partie des Sauuages disẽt pour tout iurement, ináleKia, *c'est à dire en verité.*

iurement, teteguerácani, tinálerenni.

le ius, le suc, l'humeur de quelque chose, teoùcoulou, f. tíra.

il est plein de ius, teoúcoucouti, f Karàali, *il n'en n'a point,* eoúcoupati f. maráali.

le ius ou le boüillon, ichápheu.

iusques icy, yête bonále, f. yàca-coúbae.

i'yray iuſques là auec luy, nioútouli, bátina lóman bonále yaKéra.

il en a iuſques à l'œil, annêtecáali toùbara làcou.

il y en aura iuſques à la fin de la Lune, nimámmamántic lóba, *ou* nimámêtetic nónum láo.

iuſques au dernier, iuſques à la fin, nimáteticáo.

iuſques au Soleil couché, beloútic láo.

il eſt tout iuſte, leoüallágouni árouKia.

K

Ie n'ay rien trouué que cinq ou ſix mots qui commençent par cette lettre, encore ſont ce des noms de Prouinces, ou de riuieres qui ſont incognuës aux Sauuages.

LA

LÀ, *en ce lieu*, nyaáim.

de là, de ce lieu là, nyaímcheem.

ces choſes là ſont inuiſibles, enepatium nhaca.

arreſte ton eſprit là, nyàimóni tákia poúcougnoucou, *mon eſprit n'eſt pas là*, mámain, *ou* manyáimhóntou noùcougnoucou.

qui eſt là? càte yárayem?

ie l'ay laiſſé là où nous auons couché, ichira nóa oüaróngon oüàrici.

là où m'auez vous laiſſé, quitté? állia-òni híchirana?

là loing, yaKéra óni.

il eſt là, ikíraim.

il eſt encores là, ikíra-kíoüa.

là deſſus, láocheem.

es tu là? oüy i'y ſuis encores, iboúrrim? hánhan inarakioüa.

labeur, v. *trauail.*

laborieux, relégueti, ka-

chicábouche líem.

labeur, labourage, tatoulloùcani.

labourer la terre, atoulloùara, àtoúllouca.

laboureur, atoulloúrouti, atoúlloucati.

lac ou eſtang, táonaba.

Vn lac, ou lacet, taKercalace *moy*, mourouba náKerca.

ladre, lepreux, réti oüágo, chaloú-chalou oüágo.

laict, toùri íra.

laid, timoúketi, mámougneganti, f nianhouànti ichíbou.

laine, mouton, íou.

gros laizard de terre bon à manger, & celuy de mer, oüayámaca.

autre laizard gros comme vn baſton, & long preſque d'vne coudée, il eſt gris, anáoli.

autre Verd dattre, plus menu, gobe-mouche, oullé-ouma.

autre qui marche la queuë retrouſſée, bouloúgoutou.

autre appellé maboya, qui a vn cris effroyable, acacámoulou.

autre d'vn beau Verd licé, dit brochet de terre, cohílele.

laiſſe moy, ne m'approche pas, ne me tiens pas, némeouíne, némeleoúíne.

laiſſe le ainſi, itara liábouKia.

laiſſe le là, yàcai-kia, yárai-kía noúbara.

laiſſe moy, aoeréba boulékia chémencoüàba boulékia.

laiſſe moy, quitte moy chinoútaboüi, chinoumoútae, *ou* chinoútae bánna Kinoúmoutaguê, f. íchira bánna.

tu ne me laiſſe pas, míchira cáta bouc óya nóne.

l'arbre laiſſe, quitte ſes feüilles, tachaléerou huéhue.

lamantin, manátoüi.
lambeaux, tataracátoni.
lambis, oüaracàpiam, oüáttaboüi.
la lame de la mer, v. *vague*.
il se lamante, áyacoüa-àyacoüa líem.
lampe, toúli.
lance, ránira.
lancer, achàmouca átoulouca.
il se lance en la mer, natapouléali balànnarocou.
lancete, tibáca ebéne, abouloúchagle.
donner vn coup de lancette, aboúloucha.
langage ariángonê.
langue, inígne, *il a la langue chargée*, chícachicáti linígue.
langue de bœuf, v. *feüille*,
langueur, ibalàmali.
il languit, nibálamaínti.
languissant, *langoureux*, loúmounouboüíKeti.
lanterne, nitoúliem ácae.
Lapin, manchalaca.
laquelle, *ou qui*, *comme c'est ma mere qui*, *ou laquelle ta parlé*, bíbi énrou-kia arianga toúbarou, *ou* tómêtou bóne.
laquais, *poisson de mer*, hómana.
lard, tàkêlle bouírocou.
il se met au large, anákêti.
gagnons le largue, *la haute mer*, anac oüàman.
largue, *l'escoute de la voile*, íchiraKêtába bíra.
il est large, *ample*, boéreboeréchiti Kebeloûgouti, f. taboubéreti.
canot qui est large de semelle, houllou-houllou-tou, *ou* houlloúloutou coulíalla.
planche large par les bouts, *& menuë par le milieu*, natamonhápaicae àli.
homme large, *liberal*, neucalamainti.
largesse, lihuecalámali, linoúbali.
largeur, laboûberennê.

il eſcrit en largeur, yénkê-cheem laboulétae.
larme, ácou-íra.
il verſe des larmes, kacoüírati.
larrecin, ïoüálouni, ïoüaloutácani.
larron, ïoüálouti, kácabõrócouti.
il eſt las, il a de la peine, naKintaéali.
ie te laſſeray, ínara keleéignem bóne.
il eſt las, haraßé, nicomoùloüi àli, hilàroüali.
cela m'a laſſé, fatigué, chioüellémaboüi tiàtina tóra.
lors que tu ſeras délaſſé, méleem piémbou baníchi.
i'ay vne laſſitude de bras, patáti ïamíri.
vne de iambé, lámati noúrna.
laſche la corde, hoüahoüaKétàba cáboya
le nœud laſche, tehónhali, chanóm, *ou* chónyónhali lakérca.
laſche coüard, abáoüati.
il deuient laſche, pareßeux, macoüàligou líem.
il eſt laſche, mollaſſe, boúchaa loüágo.
laſſitude, peine, taKíntali.
latanier, arbre, alátani.
late, tiálali, ticámouli.
ie vas later la caſe, craniàbou ticàmouli.
la latitude, lebélougou, f. laboubérenni.
lauaſſe, ravine d'eau, tonácai.
laue le, chibábae.
ie me vais lauer, nícobi niábou, f. ácaoüa niábou.
lauoir, achiboüágle.
lauement de corps, tacáhoni, *lauement de hardes*, tachibóni.

LE

LEans, lírocou.
Es tu leans? ou là de-

dans ? àmanle tirócou-bouyem ?

leche le, heloùbae, *ie le-leche*, nehélouroyénli.

le chien leche ſa playe, bécou-bécou líem loúcoumárouni anli.

leçon, eyebàtobou, nabaKêtóninum.

faire leçon, v. *enſeigner.*

lecteur, ariángouti tíro-con cartê.

lecture, ariángoni càrtarocou.

il eſt leger, choúneti, f. hoüàliti.

il eſt bien leger, diſpoſt, hoüalicoûbouti.

il eſt plus leger que toy, hoüáligouti boária.

il eſt leger d'eſprit, baíchueti.

leger, peu peſant, mérreti.

canot leger, volage, làbalàbati oucoúnni.

la legereté du canot, têlába-lábagonê.

lende de teſte, níem, *ou* nígnem-ítica.

le lendemain, litemiin huéyu, *ou* imámmeleguê láocheem.

il diffeve au lendemain, allírekéili.

lenitif, amoúlouchagle.

il eſt lent, tardif, mànhopónti.

il marche lentement, bàleémpti layouboúcouni.

ie ne veux pas aller lentement en beſogne, ítara hàmouca boulíc hámaracoúa nánê náo coüátic.

il eſt lepreux, réti oüàgo.

lequel, ou qui, àbali, àmouti.

lequel des deux ? állia ítiem ?

le leſt, ou le laiſte d'vn nauire, canabíre íla.

embarquons le leſt du nauire, tenákêta oüámanum tíla, kàla tòba tébou.

leſte, diſpoſt, gaillard, réllegueti.

leſte

leſte, beau, poly, iroúpati.
lethon, caoüánaim.
lettres miſſiues, ichiàkêtoni.
leue vne ſerrure, cohéba.
ie leue l'eſcorce d'vn arbre, nataràcayem, v. *eſcorce.*
la Lune eſt leuée, naómain-áli nónum, palá-ali, f. chileáli cáti.
leue ton baſtiment, monte le, charàKêtacoualic bànum boúbanna.
ie leue l'aubier, ou l'aubelle d'vne piece de bois, nachaóbacaéroyem, *ou* naraoüároyem titiéberi nàrani.
leue toy, dreſſe toy tout de bout, agánnêcaba, f. cheùtaba.
leue le, hauſſe le, ignourabáe.
la pouſſiniere eſt leuée, atoùpicae ali chiric, *ou* natoupicaêcoüaáli.
ie vais leuer l'eſcorce du comati, natalároubа comáti.
les caupeaux du prunier de monbein ſe leuent facilement, tála-tálati mómbem.
terre pot aſſe qui ſe leue, & s'attache aux ſouliers en marchant, tála-loùcoüin.
leure d'en haut, ioumárou.
leure d'en bas, nánêleboüe.
groſſes leures comme celles des Negres d'Angole, cóheti iouma.

LI

Liberal, oubátouti neúcalamaínti, f. kichigati
apprend le à eſtre bien liberal, chicalàmainbáe.
libre, franc de condition, matàmoniónti
lice, ou pluſtoſt liſſe vne toile, polis la bien, coyéKêtabánum.
liſſe ta ligne, eúreurêbáe pibítarrou.
licol, táKerca.

il luy a donné licence, congé, ſkira cheúllea loubou-coútae lóne.

lie de vin, lípe nátoni.

il eſt chargé de lie, Képeti.

la liaſſe de teſte, ruban à lier les cheueux, itíbouri gàrga, *ou* itíbouri-akérca.

lien de quoy que ce ſoit, tá-Kerca, *ou* takêràgo-agle.

lie mes cheueux, crába níchic tàba nitíbouri.

lie moy des crabes, oyé-moüe ímoüic.

i'en lie, nachimoüiroyen-li, f. nakêriénli.

il lie bien fort, kakêra-coüátiti.

lienne de bois vime, taKer-góagle.

la lienne appellée míbi, chinâttê, boúchao, f. míbi.

lienne brulante, oulíti aloúgouli.

lienne contre les morſures de ſerpents, manállou.

d'autres communes, ſemblables au bois & feüilles de patates, pfoútoucou.

les plus fortes liennes dont ils lient leurs baſtimens, al-loúgouti, f. chichá-louca.

lienne dont les feüilles preſſées entre les mains, & le ius exprimé ſur vne playe ou vlcere la guarit, lánati, *& de là vient* lanáali *violet meurtry, parce que peut-eſtre cette lienne a cette couleur.*

lier, ſerrer, amoúrou-chagoüa.

lieſſe, aoüáchagoné.

lieu de franchiſe, où on ſe retire pour éuiter le danger, iballoucàtobou, *ou* huechemàtobou.

le lieu de l'education, ibon-hâtobou.

le lieu ordinaire où on reſide, ihuéhitobou.

le lieu où on fait les aſſemblees, natanátobou.

le lieu de la naiſſance, ïali-

càtobou, f. nemeignoüátobou.

lieux rabotteux, plein de trouz, tára loúcoüin.

lieu où on incise & scarifie les Sauuages, oüeattátobou.

lieu où les Sauuages cabannent, icabátobou.

i'ay esté en ce lieu là, tariàtina nyáim *? en quel lieu ?* álliaóni ?

lieure des isles, pícouli.

son Lieutenant, lioubou-toúmali árici.

ligature, l'action de lier, takéroüàgoni.

ligature, ce auec quoy on lie. takergóagle.

les lignes des mains, lippíon, *il n'en a point aux mains*, mippíoni áli.

les lignes qui tournent au tour du bout des doigts des pieds, & des mains en dedans, lakêle àbou, lachioüístoni.

les lignes du front, v. *rides*.

ligne à pescher, nírahen-récoüa, ichínnêchi, nibítarrou.

ligneul, fil pouſſé, amânê-touti.

limaçon, escargot, aKeúlle.

Vne lime acamámagle, f. ayáragle.

limure, limistrophe, hébeni.

limon, niallálli.

limonneux, kaniallálliti.

linge, camícha.

il a vne grosse lipe, cóheti, áboti ſouma.

liqueur, teoûcoulou, f. tíra.

que ie lise vn liure, ariánga náim tírocounê cárté.

fleur de lis, ocóaca íllehue.

lisiere, le bord d'vn drap, tárou camicha.

lisser, v. *licer*.

le lit d'vn François, araógnagle.

lit de mahot, Vne cabane, nioúlani.

lit de coton suſpendu en lair, ácat, bàti, ébou, f. ékêra, *mon lit*, ibónem, nelétêbou, ibáti, f. néKêra.

i'ay vn lit, vn branle, tibàtinêtina Kibátinatína, tabounêmétina, f. Kakêratina.

ie n'en ay point, ibatimántina, abounêmétina, f. maKéràtina.

fais moy promptement vn lit, chiráoniboáttícaye, *ou* chiraonàboüibàe ibáti.

il eſt liuide, meurtry, lanáali.

liuidité, lilína.

liure, carta.

liurer, v. *donner*.

LO

Les œufs lochent, ne ſont pas fermes choûgou chougoûanum, coúla coulàyaca nhànyem tiràhim cáyou, *ne les lochez pas*, manchoúcouraca hómanum.

locution, ticállêtêli.

vne loge, bàti, *logette*, bàti ráheu.

allons nous-en au logis, caiman aótobonê.

ie me logeray là, nicheaótimainbátina nyàini, v. *habiter*, *cabanner*.

c'eſt la loy, la couſtume, nhemére àroukia.

loyer, tebémali.

va t'en la loing, bayoûbouca yaKéra óni, *ou* tiche óni.

ne va pas plus loing, repoſe toy icy, allêtêlic báo.

ha qu'il eſt loing! keu cayeú! tichécoüa líem, *ou* tichéeli.

il n'eſt pas bien loing, tichínketi, *ou* tinchín-Kecoûa líem.

comme tu vas, ie croyois que tu allaſſe à petit pas, & cependant les traces de tes pieds ſont imprimées dans le ſable auſſi loing à loing que ceux d'vne per-

ſonne qui court, tíkencat ámanle? bóyemekiénrou éleboüe nâonicoüa, iréme manteúti bougoûtti árici ſaccaórocou cáchi ayouboucoüati ábali.

ils ſont loings en mer, terée nhányem ánac òni.

la longueur, litíncheca, litíncheni, lamouchipégouni.

longitude, litíncheoüaonicoüa.

il eſt aſſés long, il n'eſt pas court, mouchípeti, mouchinágouti, málaochagónti.

il eſt bien long, lent en beſogne, chirománcae líem láteca.

il y a long temps, binále bouca.

il y eſt long temps deuant moy, binalecáali noúbara.

longue barbe, mouchípeti, *ou* mouchinágouti ítiouma.

il eſt bien long il tarde bien! émen likía káy!

lopin, tepélougou.

lors que tu auras mangé, aíca piémbou.

lors que ie me pourmenois là, toucoúra nyáim noùbalibouca ayoubácoüa.

voyla ton lot, ta part, mankiénli.

loüe le, chiropónmijnbáe, *ou* aoerek êtabáe béolan làocheem.

loupe, íla.

lourd, peſant, Keúrrêti.

louſche, Kàcou illirócouti, toúre oKáali lácou.

le nauire louuie bien, Kácouyoucoüátiti.

LV

Lvbrique, húereti.

lubricité, lòhere.

lucifer, planete, limágani.

quel lucre as-tu remporté? cate bihueremátobouyem?

luette, etéte.

ma luette eſt tombée, metéte áo.
lueur, táguênani, f. tamirícani.
luicte, ácouraígoni.
luicte contre luy, àcouraacourába lòman.
allons luicter, oüátoukimakêtêkê, caíman, oùàtoucou, *ou* oüatamanómboüic, *ou* oüàtaKimanómboüic kchéne, nátamanhàmain oüáman.
luicteurs, ácouraháguotium.
le Soleil luit, Kaguênnántihuéyu.
luiſant clair, tácahohénti, f. mirigànti.
lumiere, láguênani. loucou lálouni, f. láloucounê.
le lumignon d'vne lampe, nítouliem íla.
lune, nónum, f. cáti.
la lune eſt bien reſplendiſſante, catenati nónum.
c'eſt auiourd'huy nouuelle lune, ícogneti lihuenébouli nónum, lapallátoni, *ou* icógne nátaboüi, *ou* nipallácae ali.
le premier quartier de la Lune, lirannacoüáali nonum.
Pleine Lune, echeoüallacoüáali nónum, chéoüali, chéouti, eoullacoüàali, f. chiríriti cáti.
la Lune eſt en decours, nioüalloumaínhali nónum.
le defaut, la fin de la Lune, lihuechégali, lállêtoni, limátêli nónum.
il n'y a plus de Lune, nechetácae ali, nimatéáli, *ou* tabourouléali nònum.
Lune, poiſſon, iríbaya, ayállou.
lunette, aríagle.
luſtre, tamíricani.
luxurieux, hùereti, kalliacátiti, Kaoüáligou-

ti.
luy, likía, lira,
il n'y a que luy, likía líkiẽ. likía.
luy tout seul, líKia-lic.

MA

MÆ, *ta*, *sa*, *s'exprime par le moyen de trois lettres qui se mettẽt au commencement des mots, n. b. l. qui seruent des pronoms possessifs.*
macule, tétechi.
madré, cauteleux, teménbouleti.
magnific, neucálamaínti, f. kichígati.
magnoc, kiere, f. cánhim, *le violet* iticaheu, *le noir*, beléhuera, *le rouge*, míriti.
il fait croistre le magnoc, kierougánri.
mahot, arbre, oüágneu, *ses especes sont* mátere-be, choùchourou.
il est maigre, toúlehéli, iboumán hali, icatênápati, f. màkrikêti.
il est maigre, tout décharné, áchacapa litoulénilábou.
maillet, marteau, atára-gle, aba óchagle.
ma main, noùcabo, *la droite*, niháon, f. nàcourágle, *la gauche*, iboùere, f. noubàana.
le dessus de la main, noúcabo ichíkêric, *le dedans de la main*, noúcaborocou.
à main droite, nihàon ácoucheem.
touche en main, baóbae noúcabo-rocou.
il veut mettre la main à tout, kàcabo cleéti.
il veut que tout passe par ses mains, & s'il n'y fait rien, kacabocoüalic likía.
il y a maints hommes, boe oüekêlíem.
maintefois, tamígati kay, *ie l'ay maintefois veu*, titamígati àli narikíni.

tout maintenant, icógne menhem.

il maintient ſa parole, ou prend la parolle pour luy, chetoútaboüi coule léolam loróman.

mais irheú, f. ática.

ie ne ſortiray mais-huy, mapoulítoni-coüáca nóba loüàgo líka huê. yu-

maiſon, toubónoco.

il n'a point de maiſon, ibànapati, imannétàpati.

il eſt à la maiſon, iKíraim moénnêtaóni, *ou* imàmmiintayénli.

maiſonnette, imámmiim, ihuéri.

le Seigneur de la place, tioùboutouli àotê, *c'eſt le maiſtre de la place, comme nous dirions le Gentilhomme du lieu*, liKía cágahuemámmiim.

le Maiſtre d'vn eſclaue, léme, *ou* laboulême, *Maiſtreſſe d'vne eſclaue*, Béta.

Maiſtre, Precepteur, Abâkêtouti.

mal-allant, tanatânti lioútouli.

malaizé à faire, keleénli tatecóni.

mal-adroit, inyâboupati.

mal de cœur, tignoucouléni anichi.

i'ay mal au cœur, nioucouleti nanichi, *ie n'y ay point mal*, magnoucoulénti nanichi.

cela me fait bien mal au cœur, inyátea none, ouliémeti none, chietoùmaboüi líem, f. karigouati nóne.

mal des yeux, ohímani, *i'y ay bien mal*, ohímani éntina.

le oüicou me fait mal au ventre, me donne des tranchées, chiKêrébeti noulacaérocou.

il me fait du mal, kanícoüati nóne innócati-catou likia nóne.

ne

ne me fais point de mal, laiſſe moy, aoeréba boulíkia, minocaténba boulé Kia.

mon mal, nietímeni.

en quel endroit as tu mal? cáte iétimet bíbiti? f cáte cáret bóne?

c'eſt la fiéure qui eſt mon plus grand mal, atombéti ekeleou ibónam,

tout me fait mal, ietimágoutina, f. carioüàtina, caribouténa.

mal au bas du ventre, itala, *as tu ce mal là?* Katalatírabóu?

cela me fait mal, me cuit, àra-árati.

cela me fait mal, douleur, ietímeti, f. cáriti nóne.

il a vn grand, mal, grande douleur, ouboutónti lietímeni.

il a pris mal, Kaouyouacoüátiti loüàgo.

le mal le quitte, il reſpire vn peu, ahalíroüa líem, aloumànhali.

il eſt malade, anékêti, nanegaíti, f. nannetei'ti, *il ne l'eſt pas*, anéképati, f manánetei'ti.

il eſt malade d'auoir mangé du poiſſon, qui mange de la manſenille, &c. etetàliti, *d'auoir mangé des crabes malmottes*, ácacaheúti, *d'auoir trop beu*, hebeléeati.

maladie, anec, *ma maladie*, iánegli, f. ninànneteíni.

il eſt maladif, langoureux, nibàllamaínti.

il ſe faſche mal á propos, caincoüatic líem.

il eſt mal content, maraléti laníchi, f. mehoúrati lào.

il donne des maledictions, mánhoüeregónti léolam.

maleſice, ſortilege, táchin, loutàcabou, f. línharonê.

il donne ou fait des maleſices, karachínti, outà-

cati, kiánnêti.

il eſt tout maleficié, mal fait, noúbiali, linoubitaeáli.

il a eu vne mal-encontre, vne infortune, kibícoüati làboua, *i'ay mal rencontré en mon voyage*, mibicoüa tiéntina nacoùyagle.

mal-encontre, líbiconê làboua

il ne penſe qu'à mal faire, anánnêti ton lianhouàngoni.

il eſt mal gratieux, morne, maloucoúbouti.

il eſt mal habile-homme, inyáboupati manirátiti.

malheur, manhouéregonê.

malheureux, mánhouerégónti.

malice, liheùmeli, lihuéri, limeléhuiri, loulibagátouni, f. linocátini, liànhoüanni.

il eſt malin, malicieux, oulíbati, iheuméeli, f. nianhoüanti, innocàtiti.

malotru, malenpied taillé, oüayacou.

mal-plaiſant, malelégouti.

iſle mal-ſaine, tachínnétioúbao.

tu me maltraitte bien, gourmande bien, abouliagoüa, bientina aicKeù ' ienocalibouiciénti bounóne.

mauuais traittemẽt, abouliàgoni.

mammelle, tibanátiri, f. toùri.

ſes mammelles ſont rondes, potelées, takáarou toú, ri, manàtibe keirou, *elles ſont panchantes aualées* balioüarou toùri.

manche d'hache, &c. téboüe, *ma hache n'a point de manche*, eboüépati naráoüani.

le manche d'vn huibichet, teboüénême.

le manche d'vne lancette, ébenárici.

manche, manc-bouti.

mandele, aocàbae.

mangeaille, tinibínali, elebanàKêteni, nélebanembouli, f. taicácani, tayácani.

mangeoire à cheuaux, taicóagle cabáyo.

Voila a manger, en ayerébali.

Viens manger, hac kerêbali.

i'ay mangé, chínaimhátina nélebanemboüiátina, caohátina, f. aícacátina, *il ne mange pas*, elébana bouípati.

le malade n'a pas mangé, maícoüati ali nanneguáiti.

pourquoy ne mangerois ie pas de cela? est-ce qu'il n'est pas bon? si fait i'en mange, maíkini-cátou nàcaikíalam, líKae boulic maicoüátiti kíalan? Káigati çágan boulé Kia.

grand mangeur, oüáiri aíkinilam!

allons manger du poisson, aóto kêchinechet, f. chenócoüi annij.

mange tout, yamúmba, f. chom bonále bàe.

il a mangé du fruict, achi, càali, atacáali.

il mange bien du fruict, kátati huéhue-im.

mange ces poux, cheúlicbáe pígnem.

donne moy à manger, elébanac.

les chiens l'ont mangé, nechékeboüi nhanyénrou choú-chou.

les souris l'ont mangé, *rongé*, krekrégouta nhanyénrou.

ie vas manger du pain sec, chaloúcae niábou aleíbalam.

manie, fureur, lileúleu.

il ne sçait pas manier l'espée, hákéta coüatic líem echoubára.

il ne veut pas qu'on manie ses hardes, manára coüa clée litácobaye, *ie ne les manie pas*, mànanicoûntina tóne.

inciter les enfans, eſt la maniere de les foüetter chez les Sauuages, nabaíchagonê acáli, nhapuítoni-Kía callinágoyum.

c'eſt la maniere d'agir, lemere ároukia.

cela eſt manifeſte, chouboútoui méme nhámouti

manquement, ayoúlitaconê.

ie manque, ie fais faute, nayoulitácayem.

i'ay manque, ioulicoüaátina.

ie n'ay pas manqué ie ne me suis pas mépris, mayoúlitagonê nómêti.

il a manqué à ſa promeſſe, chamánapoúi-áli léc-lam taolaócoali.

il a manqué ſon gibier, chála, *ou* nioullálái.

le pied ma manqué, mangouttírocou átina.

manquement, defaut, linoúbiri, linoùbitali.

manſeuille, balaóboucourou.

manſphœnix, oyſeau de proye, atálimac, f. anánna.

mon manteau d'eſcarlatte, noucouloulàrouni.

maquereaux, taches aux jambes, venuës de ſe trop chauffer, ammánaim.

marais, taónaba.

ma maraſtre, ichànumteni, imoingniem, f. noucoúchourou tônarou.

marc, le plus materiel d'vne choſe eſpreinte, l'pe.

Marchand, Baoüánoucou, baoüánêmoucou, itaoüánoumoucou, Etehuénecou.

mon marchand, mon amy, auec lequel i'ay accouſtumé de traitter, ibaoüá-

nale.

il va en traitte, en marchandise, baoüanêménti, abaoüanâcati,

ie vais en marchandise, nabaoüanâcaba.

ce que i'ay marchandé, nabaoüanácani.

ma marchandise, nebemàtobou, f. nebecátina

quelle marchandise as tu? câte bebecitínayem?

ie n'en ay point, mébecitínatína.

on là là à bon marché, teukeuKêti nyàim.

marche, ayouboucába, bayoúba.

il marche à reculons, calaboúcoüa liem lichíKericáo.

il marche à quatre, oüálioüalikéili, oüáligouti.

il marche sur ses mains, les pieds en haut, huegneKécoüa liem.

il marche (comme on dit) sur ses ergots, sur le bout des orteils, tégou tégouti ayoùboucounê.

nostre Capitaine marche le premier en teste, Cáinti oüayouboutouli oüábou, *ou* oüàbara.

il marche lentement, balémêpeti layouboucouni, *promptement*, talahónnêti layouboùcouni, *ou* talahónnegouti..

marchepied, nougoúttioúbouKê.

marcheur, ayoubácati.

mare d'eau sallée, icópoüi.

mare d'eau commune, iácoulaoüa.

rencontre de marée, hebéni, hebéinte.

maresçage, taónaba, *maresçageux*, taónabouti.

quel est ton mary? cate bígnoem? beémoyem? f. biraitiem? *i'en ay vn bon*, iropom eyériniraítiem.

Elle change souuent de ma-

ry, *tignonê tignonê tiem*, *elle en a acquis vn nouueau*, nioüitonirárou.

elle eſt mariée, nicheoüánae árou, f. Karaititi árou.

elle eſt nouuellement mariée, poulíarou lóne.

mon pere m'a marié, cheignoutoüikêta liátina bába.

ie ſuis mariée, etibaínKêtiátina, niouelleteátina, tiboüékeàtina, tibouitê átina, f. kàyaniàtina.

ie ne le ſuis pas, mániianitína.

homme qui n'a pas eſté marié, coulouénecónti.

Marie-galande iſle, áichi.

Marinier, *ſujet*, boüitoucou, bouitoúchacou.

Marinier, *ou mon Matelot*, *homme de mer*, inéroubacàlicou, iniocàlicou.

maringoins, malíhi, calábana.

il y a vn peu de maringoüins dans le cul de ſac, malij oχá-nichiti tioüàli-rocounê.

maritime, balánnacati.

marmite, toúrae, *ma marmite*, nitouráini

marmiton, aboüágouti.

marmouſets, nharaheúcoüia, nhategoüágoni mànlira.

la marque de ma bien-veillance, nánichi-àricioüa.

marque, *ſigne*, ocótobou, f. tabákêtaca.

marques qu'ils font ſur leurs viſages, *comme pour ſe farder*, ichoüátoni.

marque d'ancre, *ou de genipa*, tacoulícani, tacoulitáçani.

il eſt marqué de genipa, coulíali.

il marque bien, kácouli-

ti, Kacoulitácoüati.

marque le, retiens le, achoüitaca bae.

ie l'ay marque, choisi, retenu, choutoüica nóali, f. abákêta nóali.

marque, vestige, árici.

chien marquetté, tacheté, rairaígouti, babáchiti, boulégouti, f. teréchiti.

ie suis marry, faſché, namreuleti, caloúnichiti, pápati, *ou* oulibágouti nanichí loüágo.

ie ne le suis pas, manhoúlibagóntina.

il eſt marron fugitif par terre, natoúnoumainháli.

par eau, nitoüaléčaeáli, f. anouraáli.

marron v. fugitif.

marſoüin, chíckai.

Mars, planete, oüálibouca.

martialiſte, v. vaillant.

marteau, átaragle.

ie le martele, ou frappe auec vn marteau, natriénli, *ou* nátaroyénli.

martinet v. harondelle.

martinique, iſle, ioüánacaéra.

mas de Nauire, nhábiraní-éboüe.

dent maſcheliere, naceúKa.

elle maſche de la caſſaue pour faire du oüicou, tachaccouriénrou márou loúbata oüécou.

i'ay pris du petun en maſchicatoire, chécae nóa, *ou* chaccoüátina ioúli.

maſchoire, tachàccouragle.

maſle de ſexe, ouekélli, f. eyeri, *quand il ſe dit ſans reſtriction, il ſe prend pour vn homme, quand il eſt reſtreint il ſe prend pour le maſle de l'eſpece qui le reſtreint, comme* ouekélli cabáyo, *chenal.*

maſle de la tortuë, echebérei.

maſque, oüanáragoüa.
il eſt maſqué, deguiſé, kaoüanáragoüati.
il l'a maſſacré à coup de boutou, aoéte lóa f. chàmon lóa.
maſſacre, aoetérenni, f. achámourouni.
c'eſt vne groſſe maſſe de chair, obotòali.
vne maſſe de de raſſade, cachoúrou tamigati ábali ioúma.
maßuë de Sauuage, iámanlitánum iboútoulou.
ie te veux voir l'eſpée ou la meſſuë à la main, iamanlitanum yetum ocókeu.
maſtiner, aboulíagoüa.
maſure, bati.
Matelot, iamalimanámoucou.
matiere, likénnete, f. loubóyana.
il n'a pas de matiere, eKenetêpati, f. mikénneti, mamboyánati.
au matin, binalepoule.
il eſt encore matin, timainketac, *ou* timagnakêtae ali timámmêli.
nous aurons vne belle matinée, iropom menhembali timammêli oüáo, *vne mauuaiſe*, ieheu mabarou mehem huiboüic.
matinée ſombre, enopágoüati timámmêli.
il eſt matinal, binálepoúleti.
il eſt bien matin, vn peu iour, imàmmeliárou.
matrice, ímourouácae.
fruict qui n'eſt pas encore en maturité, chèlou-chàloulic hamakeili.
jonc qui n'eſt pas en maturité, inhatágouti, tioüamoúlali Keíli.
il maudit, mànhoueregonti léolam.
Maure, negre, tiboulou, f. méguerou.
il eſt mauuais, ieheumeeli, f. innocátiti.
Mauue a teſte noire, oyſeau

de

de mer, KieKélli.
mauue à teſte blanche, cacáoüalou.
mauueſtie v. *malice*, lieheùmeni, f. linnócatini.

ME

MEdecin, Boye, *ou* agnourácati.
il a pris medecine, ou vn medicament, couráali lehüérecani, *ou* lárani.
il eſt bien medecinal, titoboukéerou, karanincaéarou.
medicamente moy, guaris moy, acaranínca banna, agnoúraca banna, kaboyecàtiba nào, chicoulámain bànna.
méfaire, achenocaera.
méfait, linocàtini liánhoüanni.
pourquoy te méfie tu de moy, amoíngapa noúbali bone.
la meiche de ma lampe, nitóulieméla.
il eſt au meilieu, liránnacoüáali.
il eſt meilleur que luy, likia aoérem loária.
il eſt melancholique, loumounoúmeti.
melon rouge & ſucrain, batía.
membre de chaloupe, bargánda.
ma memoire, itouálenigle, *c'eſt ce dont i'ay la memoire*, itoualémali àroukia, nitoualemainhatina.
memorial, itoualemàtobou.
il l'a menaſſé, acaóyacoüa loa láo.
il ne le menaſſe pas, macaoyagoútina láo.
menace, lacaoyoüagoni lâo.
ie vais mendier des viures, nibaócaba, nibaoúrouba kiére.
ie le mene, nichiguienli, *mene le en l'iſle*, ichicoüába toüagonê oûbao lone.

Viens me conduire, caiman bíchigana. *ou* cheùlle bánna.

mene le, mets le en son chemin, roboucae aemata.

mene moy par eau, chalímain bánna.

meneſtrier, achichírati ao.

tu ments, báboüanê, *ou* baboüani coùaca, *c'eſt toy qui ments*, amanle báboüani.

menſonge, lichoúnoulí, litenábiri, f. loumaláchoüani.

meſaiſe, manoueregoni.

nous mentons, nous rions, oüábonicoüaca láo.

ie ments, ouchontina báo, tenabítina, nichounoumaintina, f. malachoüátina, *ie ne ments point*, ouchonêpàtina, *é*tenabipàtina, f. mamalácho ántina.

menſonger, touchounougouti, f. malàcho üagouti, *ou* malàcho üalougouti.

menteur, oùchounomhoué.

ſans mentir, inále.

menterie, v. *menſonge*.

menton, nárioma.

menu, bouéreti, niámbouriti.

la mer, balànna, f bálaoüa.

la mer eſt bien forte au riuage, & bien douce au dedans de ſoy, balípfeti tougoútti balanna, meleénli tócobou.

la mer eſt bien rude, nibàlêtémain-hàrou balánna, f. ouboutónti ibalàoüali.

& encore plus à la Cabſter, tioüámapa-ok catou balaórcoucheem.

la marée eſt baſſe, nimanbaíti balánna, lamanbaíti, ouboutonti tábali Kay, f. maKerayenrou bálaoüa.

marée basse, lamanbaíto-nê balanna.

la marée haussé, monté, nicomaín-hali, f achalaráali balanna.

gagnons la haute mer, anacouáman.

gagnons le bord de la mer, rangeons la terre, tíboüic oüàman.

la mer saute iusques au chemin, chalícoüatou balanna lóman-bonále éma.

la vague de la mer est courte, comme dans deux rencontres de marée, choubícoüati balánna.

allons au bord de la mer, caiman balánebοüic, f. balánaca-óni.

ie l'ay pris à mercy, cotemáli none.

grand-mercy, yáo.

il ne me dit pas grand-mercy, mányaorónti.

ma mere, ichanum, ichaneukê bibi, f. noûcou-chourou.

belle-mere, l'enfant du premier lit l'appelle, ichanúmteni, f. noucouchourou tónarou, *vn gendre*, niménecou, *ou* niménouti, *c'est à dire la mere de sa femme.*

la bru, nitígnon, *c'est à dire la mere de son mary.*

Grand-mere, inóuti, f. naguetté.

nos grands-meres, kinóyem, f. oüáguettenum.

merise, ou merisier, yanáoa.

voyla ton mes, ta part, manKiénli.

mes freres, niboucayanum.

mets le là, pose le là, robaye yacam.

meschanceté, ieboutélico, iüemínhueri, ieheúmeli, f. titòpouli, toulibáni, toulibagátoni, tiánhoüanni

meschante action, oulíbati lanígoüati.

il fait encore pis, plus méchamment, ouliba-gâtoüya líen loróman.

meschant homme, oulíbati, oulíboüe, f. nianhoüánti niànhoüamhoüe.

ils sont bien meschants, ieheùmécoüa anum, chicouloúmain hànum, f. innocatítium.

il a vn méchant vin, ieheùmetou, oulibágoutou lihuétimp.

il est méconnoissant, ingrat, ni nhoüam litoualémali.

il est mécontent, mehoùrati láo

mescreant, amoingátêpati.

mescreance, lamoingápani.

il l'a mescru, soubçonné, cheméntael òali toüágo.

il mesdit de luy, natouléali, f lachoùragoyénli.

il est bien médisant, kachouracátiti.

médisance, achourágoni.

par mesgarde, niohenKay lào.

ils les ont mélangez, nioúcou-nioúcou nhànha tabátenácoüa, Kabatêná-kêtacoüa nhánha, kécoüíra nhánha, f. Kacánacoüa nánha.

le mélange comme du beurre au potage, lícoúiri, f. làcanum.

mélange de fil, lalibábouli ninímouli, *d'vne ligne* lachibourrágouni nibítarrou.

le fil est meslé, oulibàgouti áli, natalíbaboüiáli, *la ligne est meslée*, chiboúrracoüáli nibítarrou, *ne les mesle pas*, manhoulibágouni, manhoulibagátoni, *ou* manchibourrágounita boròman.

il se mesle de mes affaires, Kabátenigoüati loróman toüàgon noumánicle, *ne t'en mesle pas*, mabatênacoüaníchiba, *ou* macanacoüàtíba toüàgon.

moy-mesme, âo mani.

ie le feray moy-mesme, checaléco üa nóba aoachàtae naónicoüa.

ie l'ay mis à mesme, chicalámain nóa.

Viens toy mesme, hac mani-Kía.

i'en suis de mesme que toy, ítara yéntina bioüállale, f. bílati.

ils ne font que de tromper, ie n'en suis pas de mesme, kaboüaracatítium, tabátenacoüa áo.

c'est là mesme qu'il a esté, nyàim-catou latárirae.

elle se deffera, se demontera d'elle mesme, làcatic lóba lóromacoüa.

c'est le mesme, likiáyale, likía nale, likía coüàlou, *c'est la mesme chose*, tokóya nále-Kia.

ie disois en moy-mesme, & à part moy, niábouca naónicoüa, ioüàtti, *ou* ibàtête.

il est de mesme que luy, Hoüállaleti.

il a bien du mesnage, katacobaíti.

ie me suis mépris, trompé, ioulícoüa átina, *ou* ioulícoüa nâo.

mépris, dédain, énocalitu mas mépriſe, chenócae biéntina aicKeû, cheméncae bientina, chenócali-boüicyéntina, *ou* bachenocaéragoyéntina.

mesquin, chiche, akínti.

le lict est hors du mestier, choulaáli. ácat.

mesure, pois, tabákêtaca.

mesure-le, abákêtabâe.

message, ichiákêtoninum.

Messe, elemechérouni.

ie vais dire la Messe, elemécherа niàbou.

Mestier, binê-im aóyaoüa.

methode pour apprendre, abákêtagle.

metis, v. *mulastre*.

mets le là, róbaye yácan.

où l'a mettray ie? alliábarou yàcan noúbara, *ou* alliábarou noróman?

où l'as tu mise? alliáti boróman?

c'est toy qui la mise là, amànle ichiguiénli nyáim.

mets ton habit, taheúba bacamíchen.

te mettras-tu en chemin? ayóbou bóba?

mets le dehors, poulíkêtabàe.

mets ce chien dehors, chiénchiénba.

mets le dans vn coffre, aboúachabàe.

mets le, expose le en veuë, cheneboüikêtabàe.

mettre en terre, abónacha.

mets pied à terre, ralicoüàba.

mets quelque chose sur la table, àcai catancoüàkia oüaoüária?

mets le á la broche, toúlacoüabáe.

mets le au net, coulanàKêtabáe.

mets vne buche dans le feu, inchacoüàba oüàttou.

mets fin à tes malices, chékeboüi boátticaye ton piánhoüanni.

mets du tabac en pousiere, niáncoüa-niancoüába *ſouli*, *du charbon*, niácra niacrába elemoúchoura.

meuble, ehuénapoüe, itenácou, f. itácobaye.

meublement, teoùnali.

il est bien meublé, kehuenápoüeti, f. katácobaíti, *il ne l'est point*, mehuenapoüénti, f. mátacobàiti.

meule à emoudre, nitágli, nayáracaóni.

fruict qui eſt meur, ponâti, lerécli, loubouréeli,

il eſt tout a fait meur, ponàmbouriali, oulíbouri ali.

il eſt pourry d'eſtre trop meur, nianlábouriáli.

quand le coton ſera meur, álou, *ou* áni tiémbou mànhoulou loúbara.

meurtre, tioüéli.

il a eſté meurtry, maſſacré, tehoüéali.

meurtrier, áparouri.

il eſt meurtry à des contuſions, là nati.

meurtriſſure, lilána.

mezange, oyſelet, chéche.

MI

Mi-chemin, némali íbiri.

le vent vient du midy, nhoàgocheénli etoútou, *c'eſt à dire du pays des Arroüagues qui eſt au midy à leur eſgard.*

il eſt midy nicolêt êmainháli f. coulitániáli oüáo.

mie de pain, pánê epélougou.

mets du pain par miette, poùrourouàba.

ie le fais, napoùrouroyénli, napoùragoyénli.

il s'en va par miette, poùrouti.

miel, mámba.

c'eſt le mien, náni-kia.

eſt tu vn peu mieux? ou te porte tu mieux? àoere anichitibou?

il eſt meilleur que toy, iròponti boária.

ie l'ayme mieux que toy, chichanoùmain niénli boária.

gros mil, bled de turquie, aoüáchi, f. márichi.

eſpece de milan, v. *manſphœnix.*

le milieu de la route, mábou-iránna.

lie le par le milieu, cràbataboulemátobou.

il eſt au milieu, anákêti, f. lirannacoüá ali·

ce qui tient rang du milieu, irànnari.

mince groſſe, ébibiénti.

c'eſt la le plus mince ou menu, tóKa çaga lebábiem.

la planche eſt trop mince, manboútae àrou chimálouba.

mine creuſe, tacoutouroùgouni.

miner, ſapper, acoutouroúchacoüa.

le roc ſe minera, coutouroùgouta tiénli emêtalli.

Miniſtre, Aboúyoucou.

minuit, iráoüene.

il eſt mi-party, diuiſé, coubacoüá ali kibiriacoüá ali.

il mire, viſe bien, keukénnêti.

ie me veux mirer, naríacacoüa clée tírocon, nichiboúchete.

miroir, chiboúchi.

miroir ardent, ílleme.

miſerable, manhoueregónti.

miſericorde, cotémecaóni.

miſericordieux, cóteme-cábouti.

miſſiue, ichiákêteni.

miſſion, inchoni

miſtionné, kacanácati.

mitiger, amouláchacoüa, *il eſt bien mitigé*, moulacoüáali.

mitigation, amoulachàgouni.

MO

Il eſt bien mobile, tíKitíKiti.

mobilité, tariKichágoni.

mocquer, mépriſer, chenócai.

il ſe mocque, il en fait à croire, càchitic líem.

il ſe moque de moy, chinhácae náo.

ne te moque pas de moy, manchiénkera-coüa-Kêbánna.

moquerie, Iachien Kerà-

goni

goni, linhácali, lecheoüalàcali, f. lanimatòni.

mocqueur, inhacátouti, *il n'eſt pas mocqueur*, inhacatoúpati.

mode, v. *maniere.*

modelle, patron, eyebátobou, tiboüícanum.

ſa maladie eſt bien moderée, nechétae áli lanégli.

moderation, lihuechétali.

il ma moderé, retenu, chiboulícae liéntina.

il eſt moderne, tout recent, ichérikéili.

moelle, tileúleugou.

la moelle du bois, touboúroüa huéhue.

il eſt moindre que luy, niénti loária, *ou* làbou énli kia.

mois, nónum, *il y a deux mois*, bíama linoúnouli lào.

femme qui n'a pas ſes mois, ioüelléboupatou.

il eſt moiſi, alionlónhali, cámoinhóni ali.

il eſt moite, couchalacoüáali.

moiteur, v. *humidité.*

moitié, tíbiri.

jonc moitié noir & moitié blanc, telécoüatou oüalóman.

ie croyois que ce fût la moitié, líbiri énram niem naónicoüa.

homme mol, ſans reſolution, nioüéllemenhénli.

mol, tendre, niouloúti, tioumoúlalikeíli.

bois mol, flexible, chílachílati, chicoulémeti.

ce poiſſon a la chair molaſſe, courte, coúle-coúleti, téKeric aóto

il commet vne moleſſe, boúlaim-boúlaim lehuéra.

mon Dieu ! Cayeu ! f. bíbi-bíbi !

ſçauoir mon? hán-han kia?

mon, v. *ma.*

en ce moment, icógneki.

mommain, c'eſt vn fruict du pays, dont le plus gros

s'appelle oüallápana, *le plus petit qui eſt jaune*, càyouri.

monceau, tacharàgoni.

ſeront-ils par monceaux, par tas ? charàgoüalic nhába ?

ho le grand monceau ? chá. ragoüin cháragoüin cayeu !

tout le monde le ſçait, chétei méme, *ou* chon cómbae nhámouti.

que de monde ! que de viſages ! kachíboüin Kachíboüin cayeú !

depuis que le monde eſt monde, táocheem neme*i*gnoni oüekêlíem.

ainſi va le monde, ítara méme.

deuant le monde, nionhale méme oüeKêlíem.

monder, v. *nettoyer*,.

il a mondifié ſa playe, iKira achíboüa loucoumàrouni.

monition, houlloüíroni.

monitoire, houlloüítobou.

Vne monne, eſpece de ſinge, mécou, couhátta.

Monſtier, Egliſe, Elemécheragle.

monſtre, noúbi.

monſtrueux, noúbiti

mont, montagne, oüébo.

iſle montagneuſe, Keoüébouloutou oûbao, *ou* oüebobátatou, *elle ne l'eſt pas*, eoüébopatou.

le montant d'vne montagne, oüébo, aonócouli, *ou* àggrêguini.

montée, eſcalier, aoüáliragle.

l'action de monter, aoüàlirouni.

monte, oualiba, *ne monte pas ſi ſouuent*, mânhoüalitátiba.

monte le morne, chaónapoüiba, ággrêgaba

ie monte, kaoüálirou níem, nágreguiem, naoüáliroyem.

la montée eſt rude, richà-

ti, *ou* aggregati ouébo.

mon baſtiment eſt monté, dreſſé, charakêtá coüalic tiem noùbana.

ce lict eſt mal monté, il fait vn creux au milieu, bémoucou tiénli.

monte les rabans de ton lict, erérecoüába, arguêtacoüába lebenéboulou boékera.

allons monter haut, haler la piraugue, caíman oüákoloura canaoa, coulíala.

il monte bien, Kahinhónhali, *ou* ágrêga-ágrega liem.

montre le moy, cheboubaikêtabàe, *ou* cheneboüikêtabáe nóne, ſ. arócotabáe nóne.

viens me montrer mon chemin, me conduire, cáíman chéneboüibánũ imàboulou ibónam, caíman Keulleú Ké, *ou* cheulle bánna.

la montre en eſt belle, áóere énrou taricóni, *ou* tarocótoni.

Mont-ſerrat, iſle, allioüágana.

monture, téboüe.

il a vne monture, kéboüeali, *il n'en a pas*, éboüepati.

moraine, ioulía.

morceau de caſſaue, de pain, taKêcherágoni aleiba, *ou* epêlogou.

romps vn morceau de pain, de caſſaue, Kêchéba márou.

il court aprés les bons morceaux, Kabàleicánti.

il eſt par morceaux, caſſé en pieces, loali, loullácoali.

morceau, piece de quelque choſe, loullatágoni.

mordant de crabe, d'eſcreuice, toúcabo, tahá-Kêtacle.

mords le, hámêbàe crébae, *ie le mords*, nacrêregoyénli, *il l'a mordu*,

crécre líali . chaccoù-coüa líali, cáo lóali.

ils s'entremordent, crécoüá nhányem nhára nhónicoüa.

les fourmis rouges mordent bien fort, crecrétium, kaceureurétium, kacrecatítium aoüachel, *ne mordspas*, macrecátiba.

il est mordiquant (*comme montarde*) caríoüati.

More, *negre*, táboulou, f. méguerou.

morgant, caincayem líem.

moribond, loumounouboüíketi ahoécoüa-ahoüecoüacàbouti, aloumacàbouti, f. hilacábouti.

morne, *coline*, oüéboraheu.

morne de terre rouge, ponócoúboutou

morne. taciturne, eoullamàpati.

morne, *triste*, imonhémeti.

morne, melancholique, maloúcoubouti.

morsure, tàiKini, taicóni, tachàccourouni.

la mort, coüálioüa.

mort, *trépas*, licotámali, lihuechétali, lahoeeni, f. lhilárouni.

il meurt en son lict, *de mort naturelle*, nikêtaíti, *il n'en meurt pas* ikétápati.

Vn mort de maladie naturelle, nekétali, neketálicou.

il meurt violamment, ne-Kébouli-énli.

il n'est pas mort de mort violente, ekéboulïpati.

mort de mort violente, ékebouli.

il est mort subitement, aboyemetic, *ou* aboyeméco atic tíem lahoéeni.

il est mort, nicotàmainhali, ahoeéli, emepá-

ali, noutáteali, f. hilàali.

il a fait mourir, chicotámboüi, chek étênaboüi ahoeéKêta lóali.

il eſt mort ſur la place du coup títae bonàle tintijm bonàle, cómcombonàle.

c'eſt ce qui le fera mourir, álêteùtou, icotamátobou.

il ſe meurt, il n'en peut plus, amimékelic líem, miméeli áleral'em.

il eſt preſque mort, ahoeémoni àli.

ſes enfans meurent tous hilacâboutium tiráhim.

homme mortel, huéyu ago, huéyoubouKenê.

vn mortier, ànna.

vn mot, icàllêteli, f. ariàngoni

morue, anhínroni, icherilla.

morueux, anhínroúhouti.

mouchache, la plus fine fleur de la farine de magnoc, tibouícoulou, cáchiripoüe, f. eucKêheu, tamourácani.

mouche toy, naímroniacábae, nanaímbae, hímbae.

mouchoir, nahímragle.

ie te moüilleray. ateùtêlacoüa, f. atougnoûkêta noubàtibou

il eſt moüillé, trempé. nitontae áli nipoùtaé áli, f. teutáali.

il fait moüillé, teûketa oKóati, *moüille le*, teuKêtabàe.

il ne peut moüiller, manteuterátiti.

il a moüillé l'ancre, charàkêtaáli canabíre, f. acouráali lichíbani.

moule, patron, eyebàtobou, *ou* egnebátobou.

moules, poiſſons en coquille, tacoûtacou.

mouſche commune, huerê-huere.

mouſche à miel, màmba-étegnon.

mouſche, *gueſpe*, toullà-cáe.

mouſche, *dite bourdon*, oüáttou.

deux autres ſortes de mouſches, ónna-ónnoli, on-nabámboüe.

groſſe mouſche cornuë, an-rénheure.

mouſches luiſantes, les plus groſſes ſe nõment cógou-you, *les moyennes* atí-kêti, *les plus petites* bóyé.

mouſchillon, mibiri.

mouſchetté, páta-patágouti, boúle-boulé-gouti.

mouſquet, racaboúchou.

mouſqueton, racaboú, chou-raheu.

le mouſquet eſt chargé, kálati racaboúchou.

mouſquite, màbiche, aétera.

Mouſquetaire, Karabouchetégouti.

mouſſe, ítoulou.

mouton, móuton.

mouuoir, ari Kicha.

il mouuera la cueillier dans le pot, lacalàlla-tiénli, v. *tourner*.

il mouue lentement, béne-pen laroucouchágoni.

mouuent, keígne keígne, ti, ríki-ríkiti.

mouuement, laKeignétouni, lariki chágouni, f. laloucachágoni.

qui t'a meu à eſcrire? cat oüágo baboulétae? áo, f. noúcouya, *moy meſme*, áo mani, *a moy*, ibonam, f. nóne.

en moy-meſme, naónicoüa, nómacoüa oüarti, *à part moy*, nibat êtecoüa.

ie le fais moy-meſme, checalécoüa niem, *ou* checaleéntina aníracoüa.

par quel moyen? cátitou-

ba?
moyen, instrument pour se sauuer, ibacátobou, *pour se souuenir*, itoüalemátobou, &c.
par mon moyen, noróman.
il n'y a pas de moyen, chanyánti, *il a bien des moyens*, kehuénapoüéti.
moyeu, jaune d'œuf, oubáboulouni, táribiri,

MV

Mable, changeant, Kehuégnecoüati, natoùbiti ioüánni.
muable, branlant, ríKi ríkiti, *k*igne-kígneti.
muë, ou nuance de beste, tachoulároni.
la peau, la dépoüille du serpent, l'escalle d'vne crabe qui a muë, lehuéchoura.
le serpent muë, lachoulàroyem huéhue, *il muë souuent*, kachoularátiti.
les crabes sont en muës, oüabicáanum, aloumaàlianum, *ils disent que le lit a muë lors qu'il est hors du mestier*, choulacoüáali ácatê.
muet, hérboüe.
muffle, museau, tíouma bacáchou.
mulet d'eau douce, átêli, *de la mer*, màchi-máchi.
mulastre, engendré d'vn blanc, & d'vne noire, cachíonna, chibárali, iábouloupou.
multiplication, tibàmouli.
il multiplie, nibámoinhali tamigati coüàali, f. kibecoüaáli, *ils multiplient beaucoup*, tibámêboulétium.
mulon, v. *monceau*.
pain de munition, oüayáboüi.
mur, enceinte, latoúkeni, *ou* coúrara tébou, *il est*

muré, courarati tébou.
il murmure, hom hom tíem lariángle, *ou* litimoúleni.
muſeau, tíouma.
muſſe, v. *cachette*.
il eſt bien mutin, oubou-tónti línhalini.

NA

Nabot, *naim*, chanímeti.
nacelle, áoulouboúli, coulíalla-raheu.
il nage bien, kàpouloucátiti, f. kanàtiti, *il nage*, lápouloucayem, f. lánoyem.
nage, àpouloucani.
nageur, àpouloucati.
il nage bien entre deux eaux, Kamalíchiti.
nageoire de poiſſon, lalácama.
il nage bien à l'auiron, allimatácati, *la nage à l'auiron*, allímali
nagez fort, *ramez*, balanna allimák êtêkeu.
nagueres, icogné-anichiká.
naim, niénti-ócoboú.
ma naiſſance, ioüèmali, f. nemeignoácani.
naiſtre, neoúmain, f. emeignoúaca.
ie ſuis né, & *natif de là*, nyaim temeignoúana noucoùchourou.
mon premier né, ihuenemátobou, *ichíraman*.
puiſné, ibouíkleri.
narine, nábouricoüa.
l'entre-deux des narines, ichiri amanbática.
la poudre eſt entré dans mes narines, bélou, *tíem* baliſſi, *ou* táritíem tírocou níbouricoüa,
naſſe, mánchioüa, *ou* chài, *ma naſſe*, nichái-ni, *i'en ay vne*, manchioüátina.
les Anglois & Flamands ſont deux nations, tío üekétium Angliche nhoária Pflamingue.
homme de ma nation, níbe, nikíbe.

homme

homme d'vne autre iſle, mais de meſme nation, & meſme de ma parenté, ioumoúlicou.

il nous eſt allié, quoy qu'il ſoit d'vne autre nation. tioüéllleti, kioüéllicou, *diſent-ils de ceux là, noſtre allié.*

natte, narourácani.

faire de la natte, aroûrara yatáguê.

nauette de Tiſſerand, ti-Kénnetou, nichétina.

il a fait naufrage, íKira chalálaha, *ou* acónaa.

nauiger, echemaínra, f. apàyara.

il ne nauige pas, echemápati, f mâpayaròn-ti.

nauigation, echémali, f. apayárouni.

nauire, canabíre.

ie ſuis nauré au cœur, niboucaé ali nioüánni.

nauure, bleſſure, iboucábouli.

nautonier, v. *pillotte, matelot.*

NE

NE, *s'exprime en Caraibe par vn verbe negatif, comme ſi tu ne regardes pas*, acabo maríKini haman, *ie ne l'ay pas veu*, máriken nómêti.

ha! tu ne m'en as pas parlé à ton départ, ámouti Kariángle bía boulic, bioútouli àbou nóne coüatic, *ou* nónêlam.

tu trauaille pour rien, huelehéngayénrou bioüátegmali.

homme de neant parmy les ſiens, latírum líbe.

neantmoins, irheu, iréme.

temps nebuleux, kemereíti.

neceſſiteux, euminhínti,

negation, láoüa, lacáoüannê.

negligent, atakímabou.

negoce, nibaoüanácani.

negotier, baoüánemen.
negre, more, tiboúloüe, f. méguerou.
poiſſon appellé negre, à cauſe qu'il a l'eſcaille noire, chíbouli.
nerf, íllagra.
nerueux, Kallágrati.
viens nettoyer mon iardin, caíman imaínali ipócatekê, f. coulaná-Kêtayembáe nicháli,
il l'eſt, natoumaínti láo, f. coulánati.
le ius de l'eſcorce du bois de chãdelle nettoye la veuë, tiemboulénati ácou táhoüin.
nettoye ton viſage, ballíbac bichíbou, *ie le nettoye*, nabállichiénli.
neud, ou nœud de bois, lacoúcoüa huéhue.
cét arbre eſt plein de neuds, kecoüàliti huéhue tóKabarou.
neud, taképagonê, ta. chiboúrragonê, takêrágoni.
fais vn neud coulant, eré-recoüabànum, *il eſt fait*, eréarou.
le neud laſche, cheónhali, *ou* chony ónhali.
il eſt encore neuf, ou nœuf, aboútakeili, ichérikeili.
lors que le drap eſtoit encore neuf, ácanum boüchekíoüábouKa cháyou.
mon neueu, le fils de mon frere, ímoulou, f. niráheu.
neueu, fils de ma ſœur, ianantegannê.
la femme de cét oncle appelle ſon neueu venu de la ſœur de ſon mary, ibátomon.
il y en a encore d'autres plus reculez qu'il appellent, ibamoui-níca-poüe, *ou* ibamoui nígatou, *les oncles appellent les enfans de leurs neueux*, inníniboue, *ou* nitámpoüe.

le nez ou nés, íchiri.
le bout du nez, íchiri àboulougou.
le gros du nez où commence le cartilage, íchiri anágani.
il parle du nez, lichirócouni lariàngonê, *ou* lichírocou oüàgoni.
le nez me cuit, me brûle, (disent-ils) quand ils ont tirez de l'eau de la mer par le nez, cheùti nichirócoucheem.

NI

NI, *s'exprime par le verbe negatif, s'il y en a plusieurs, comme ie n'ay veu ny François, ny Espagnols ny Anglois, ils disent*, mariken nómeti Pfrance, amoin Sihuíya, Amien ánglichê.
il n'y en a point, oüa oKáali, oüati.
niais, baíchueti.
nid d'oyseau, ítibouca, itàali.
niece, ibàche.
il le nie, kàoüati láo, *il ne le nie pas*, manhouánhali, *ou* máhouati láo.
les nieues, isle, hueléme.
il fait la nique, tiKí tiKi líem líchic.

NO

NOcher, v. *pilote, nocturne*, ariáboutou.
noir, cóina.
ie vais faire du noir de la gome d'elemie, nachalácaba cóina.
il est noir, oùlíali, oúliti, tiboulémeti, achaboüicáali.
mon noir à noircir, noulini, noucoumátiri.
noircir auec du charbon, nieroùcoüa, aoúlitaca, *auec le comati, ou passer le ius de l'escoree du comati sur le jonc qu'on veut noircir*, achábоüica, acomática, f. acháoüata.

ce que i'ay noircy auec du noir, naoulítoni, naoulitácani, napoulougámali : *auec le comati*, nachaboüicani, nacomáticani, f. nachaoüàtoni.

noiſe, oùlíbouli.

il ſont tous en noiſes, en querelle, oùlibiméméticium.

noix de Courbary, Caóroubali-im.

noix d'Acajoux, oùloüichic.

mon nom, ïéti, f. níri.

nominaiſon, ou ce que i'ay nommé, nihuechetégali, f nıritoni, nàchouni.

celuy qui ſe nomme comme moy, miéchem.

nous n'auons qu'vn nom à deux, ábana énroukia iri oüábou.

ie l'ay nommé, chéti, chetékeboüi, tetinehénli noróman, f. Kirikêta, *ou* àcha nóali, *nommele*, irittàbae, f. achábae.

comment le nommeray ie? catàba tiri noróman? *comment ſe nomme t'il?* càte liri? *quand on ne peut trouuer le mot on dit, c'eſt choſe, ah comment diray ie? pour le maſculin on dit*, annílica, *pour le fœminin*, àntoka, *au plurier*, ánninaca, *ou* ànniaca.

les noms que les dieux pretendus des Sauuages dõnent aux Caraibes ſont, huéyou ago, huéyou bouKen, *ceux qu'ils donnent aux Chreſtiens*, oüàcalani, *on* cachionná rocou.

la mal-nommée, ácouliáranê.

nombril, àrionà, àrirocou.

mal dont ils ſe pleignent, qui eſt au nombril, ou autour, léntê.

nombre les, abákêta-

bágnem.

ils ſont en grand nombre, boé-nhànyem.

il ſont en petit nombre, ábanabourítium, tiboúcheregoùtium.

nomination, ou nominaiſon, tihuechégali.

non, oüa.

non pas, ou point pour tout, oüalíc.

non, ie te dis, oüá nekay, f. oüa níem.

nonchalant, macoüàligoutí.

nos peres, kígnoucou, f. oüácouchílium.

noſtre compere, kibaoüánale, f. oüàtignaom.

note, tâche, tétechi.

notez, prennez garde, atícati hóman.

notice, achouboutoüírouni.

notifie le moy, cheteína boróman.

cela eſt notoire, choüboútoüi méme nhámouti.

noüement, tákêroni, taKêrágoni, tachibourrágoni.

noüer, ákêragoüa, *noüe le*, cracóbae.

nourris le, élene le, chiboüánabouibáe.

il me nourrit, choutoùcae liéntina.

il eſt mal nourry, nianhoüánti libónhali.

il le nourrit bien, kachoucoúratiIóne.

nourriſſier, achoùcourouti.

nourriſſon, iégue, illíguini.

nourriture, áchoúccourouni.

il eſt nouueau, ácoúbakeírou, f. ichéríkeírou.

vne nouuelle, ticáli.

il eſt noyé, íKira chalálaa, *ou* niáracoüa tírocon tóna.

noyau, ou quoy que ce ſoit qui aye vne emuelope, eukê.

noyau d'acajou, oüloüi íchic.

NV

Nuage blanc, allírou
nuage noir, oüallíum.
il eſt nud, màtaheurónti.
les nuées, oubécou.
les nuées ſont groſſes de pluye, illepfé eli oubécou.
la nuée diſperſe ſon vent comme des longs tirans, ou rayons, àlibiénli, álibichâali.
nuire, abáacoüa.
tu me nuis, ſanyancohàtina boróman.
cela m'eſt nuiſible, contraire, timouloúneti, f. kábourriti nóne, *il ne l'eſt pas*, imouloúmati maboúrri.
nuict, huétou f. ariábou.
la nuict paſſée, likíra ariàboutouni.
la nuict s'approche, nicomahínkêtae árou ticomámouli áo.
il n'eſt pas encore nuict, entre chien & loup, comme l'on dit, àlala oKáarou.
la nuict eſt fermée, nialoúmainhàrou ticámoumêli, *ou* ticomàmouli árou.
il eſt nuict, ariábou àrou oüáo, coyénli oüáo, tacógneti árou, nicomámainhárou.
eſt-tu venu la nuict? coúcou niramainbou?
il a eſté ſurpris de la nuit, ariabouró-ali láo.
il eſt toute noire nuict, ioüáloumetàarou, boúrrêli okàarou.
il pleuura toute la nuict, conoboucoüábali ariáboutic láo, *ou* nicomamaíntic láo.
nul, oüa.
nullement, oüalic.
nuque, nécherocou.

O

O Mon compere! ibaoüánale oüe!

O que ie ſuis miſerable! ítara áolam!

O qu'il y a encore loing, keu cayeú noûbara!

OB

OBeïſſance, lamaíngali.

il obeït, maingátêti, f. kaònacati.

il n'obeït pas, anamaíngaypati, f. maónacati.

le canot n'obeït pas à la vague, choú-choutou, huéhou-huéhoutou coulíala.

objurgation, v. *reproche*.

oblation, teléeli.

oblique, toucoúre-toucourécoüati, *ou* nioucouterécoüati.

le temps eſt obſcur, ſombre, niacoûcoüati oubécou, boûrre oKóati ouáo.

obſcur, bouroúati.

obſcurité, obſcurciſſement, tábourre-okátoni.

il eſt bien obſtiné, ouboutónti línhalini.

obtemperer, v. *obeïr*.

IL *cherche vne occaſion*, loubouco útouna clée v. *ſujet*.

l'Occean, bálaniránna.

il l'a occis, chioüi loa, f. ápara loáli.

occupation, ioüellécali.

il eſt occupé à cela, nioüéllecaíti, *ou* nátakeíti loüágo.

octroyer, íchiga.

OD

ODoriferant, Kirimíchati áli.

cela iette vne ſuaue odeur, kachíon líem, *ou* íropom, lirimíchoni.

il a l'odorat bon, kachiroúgouti, f. Kirimichátiti.

il m'eſt odieux, yerécati nône.

OE

OEil, énoulou, f. acou.

gros œil, logóatou ácou.

œil volage, eſgaré, pélepéleti, callálacoüayácati, *ou* mereménti

lácou.

œil rougeastre, enflammé, ponat acou.

l'œil luy pleure, teoùcouketi lácou, f. kárati lácou.

œufs de poules, de tortuës, tiráhim, tijm cayou, timácou, catállou.

les œufs, ou la rogue d'vne crabe, toùcouchióra.

ils œuuent vne piraugue, la rehaussent auec des planches, achaloucaetátium tíamum nhacónni.

œuuage de canot, talloùcali tioubáchiri.

OF

IL m'a offensé, innocatéali nóne.

offense, innocátini.

Officier, lioubou toútouni âbon.

offre vn sacrifice, tacakêtába ánacri.

il en offre, presente vn, natoubiénli.

ceux qui les offrent, ataguergátium ánacri.

offrande, teléeli, *ou* teùllêli, tacácai.

ie luy en ay fait offre, cheulle nóa.

oftalmie, ohímani.

offusquer, v. *obscurcir.*

OH

OH oh! c'est donc vous! hehe boucóyara!

OI

Espece d'oye, iríria.

oignons de lys, ocóaca orcóole.

oignement, thátecoagle.

oindre, huiler les cheueux. hateca, Kamatáouana.

OM

Ombre, tiáoüa.

oste toy tu me fais ombre, bòne piáoüa.

à l'ombre, tiaoüa aboucheem

l'vn fait grãd ombre, grand abry, ioüaboumatàarou, kayáoüatou, *elle n'en fait point,* mágnaoüátou.

il

il s'ombrage soy-mesme, Kayáoüabou-oKóati laúnicoüa.

il fait icy de l'ombre, de la fraischeur, ámienhokáarou.

omettre, achenoteíra, f. íchira, v *oublier.*

omission, ichíroni.

ON

ON dit, tíem, *ou* tíem nheólam.

on voit, chéneboui nhànyem.

once, caícouchi tàbire, ouchàlioüala.

oncle paternel, si les enfans sont de deux freres, ils l'appellent bâba, *s'ils sont d'vne sœur & d'vn frere*, iáo, acàtobou, neùKêcayem.

onction, thàtêcani.

onde, tónê.

cheuelure ondée, frisée, Kilíliti itíbouri.

vne ondée de pluye, lacoúyani conóboüi.

ondoyé, baptisé, achibououti, abatiseroüouti.

mon ongle, noùbara.

sous l'ongle, noúbara áboucheem.

il a des grands ongles, kabarácoüati.

il n'en fut onque plus de memoire, itoüalémêpa-coüáca nhányem.

OP

OPerer, anítra, f. átecca.

Operation, anítroni, f. atecácani.

ie vais opiner, aduiser, choubouténcoüa niàbonum.

il est bien opiniastre, ouboutónti línhàliniánichi.

quitte ton opiniastreté, nianKêtacoüa-yàcábae pínhalini.

c'est ma pensée, mon opinion, ninétali énroukia.

il est opillé, atacàali.

à mon oppositе, nibàtête.

il va à son oppositе, ou vis-

à vis de luy, libátou líem, *ou* libóponam líem.

OR

OR, *mais*, iréme.

Or donc, kiéle.

or donc allons nous-en, caiman le.

de l'or, ils n'en connoissent pas la valeur, quelquefois ils le nomment, caoüànam, *comme le leton, d'autre fois* boulàtta, *comme la plàta, ou l'argent de l'Espagnol.*

Oracle, Prophete, Ariàngouti nhàbara.

Oracle, ou prophetie, ariángoni nhabàroüa.

orage, v. *ouragan.*

la pluye est orageuse, kárrêtou conóboui.

le scorpion souffle bien orageusement, ioüelleboùpatou libebeítali baccámon.

Oraison, Apouriéroutouni.

ie feray bien tost mon oraison, allíreba napouriéroutа.

Oratoire, Apourierátobou, elemechéragle.

Orateur, oùllebanemboüíkêti, neúllebaíti, v. *harangueur.*

Oranger, orange, les Sauuages les appellent kêmeti, *ie ne scais pas si c'est parce qu'ils n'en vsent pas.*

ord, sale, oulicoùbouti, *ord, vilain*, kàgregati.

ne faits point d'ordures, mépélougoucoüakebàe.

i'ay vne ordure en l'œil, epeloùgouti nàcou, loucoúcoüati nàcou, kacoüa-coüali nácou, Kepélougou àli, *ou* bouroúati nácou.

ordures, balayures, nímete.

ie fais mes ordures, nechécae éntina.

elle a ses ordinaires, timoínnekeírou, niouel-

leboumaintou, oulíboüibi-enrou.
les ordures les excrements de l'homme, ítica.
mes discours ordinaires, nariángle éboüe.
c'est mon ordinaire, ma coustume, iemére énrouĸia, *ou* naboüíKêle éboüe.
c'est pourquoy il est ordinairement comme cela, ébe im loûbali.
oreille, aricae.
i'ay les oreilles bouchées, táheuti náo.
dis le mois tout bas à l'oreille, nienkêtába bariángoni naricaérocou.
tu me romps les oreilles, akímati, boróman.
cure-oreille, tachicouloûragle.
pendant d'oreille, aricaéla.
oreiller, nichic bara.
Orphelin, ioùmêpati, ichánoumati.
orphi, poisson caôbiri.
orgeole, petits boutons enflammez qui naissent sur le bord des popieres, ichígnoucou.
orgueuil, lioüáteullêli.
orgueuilleux, nateulleúti.
ie suis originaire de là, nyaímcheem nemeígnoüa.
origine, naissance, emeígnoni.
origine, v. *cause, source*,
Orion, autremeut les trois Roys, c'est une contestation, Ebetíouman, f. mànboüicayem.
orle les bords de la toile, oulíouboutaéba, *ou* kêchàba bacamíchen árou.
espece d'orme, bíribíriti.
ornement, tàcouli.
orner, nátacoüi, *il ne l'est pas*, atácoúpati.
ortie, chimáli-ári, f. éche-ári, *les plus grandes*, oualléiri, *les autres especes sont*, Kirou.

láoüa, youlíca.
ortolan, toucoúloüe.

OS

OS, épouë, f. ábo, *il a des os*, kabo Kóati, kábori
l'os de la jambe, nourna áboulougou.
l'os iſkion, ihàtta.
l'os ſacrum, ilítibou.
ma fléche a des oſches, Kíbána-banáliti hípe.
tu es bien oſé, hardy, óneme cat ámanle, nibouteiti béolam noária, mambourriénti bánichi, minebénti, bóne.
il n'oſe pas, inébeti lóne, aboúrriti lánichi, aniboüípati leólam loária, níbounaímti.
oſtage, hébecicoüa.
il donne vn oſtage, lébecicoüa líem.
oſte le de deuant moy, annibae, *ou* anniábae noária.
il l'a oſté, enleué par force, chebékêtae lóa, haoúllouca lóa.
oſte toy de deuant moy, bónereréba, rétaba noària.

OV

OV, *particule diſiunctiue*, aóti.
c'eſt toy, ou luy, ámanle, liKía capa, cóaca, *ou* cohà kia.
ou, aduerbe local, állia.
où l'a-t'il mis ? alliáttiloroman? *ou* ácai loróman ?
où eſt-il ? en quel endroit eſt-il ? allia óni énli tíbiti ? *ou* ácai líKia.
par ou, ou d'où vient-il ? alliacheénli ?
où allez vous ? à la pitte, allia óni-bátiheu ? toüágon coulàoüa.
d'où viens tu, alliáttiboúbouca ? *ou* átête bioüábouli ?
où l'as tu priſe ? alliáttiboúbara? *ie l'ay apportée du lieu où tu as couché*,

nyaîm boúbali aròn-ca neérerae.

où t'attendray ie ? állia óni-bátina boùbara.

où es tu ? allia óni entibou ?

par où viendras tu ? allia-cheen bátibou ?

il eſt en oual, oúleou-ouleoúgouti, bouloúcoüati.

oubly, oubliance, faute, ioulitágoni.

ie me ſuis oublié, mépris, ioulícoüa náo.

il ne s'oublie pas, manyoúlitagónti.

ie m'en ſuis oublié, ie ne m'en ſuis pas apperçeu, niohénketi náo.

ie l'ay oublié, obmis, nitateátina.

ie l'oublie, ie ne m'en ſouuiens pas, oubout ípfeti nóne itoualémêpati ; *non*, manboutipfénialí.

oublieux, ingrat, itoüalémepatou áníchi.

oüicou, boiſſon, ou vin des Sauuages, oüécou, eoûcoulou, ataópali, inamákêli, f. nátoni, noubayaólouni.

ie l'ay oüy dire, licálilic nacámba, *ou* acámbalic níem licáli.

oüir, àcougnouca, namatícae, acambaca.

il a l'ouye dure, máncougnoucouti.

ouye, noumaticae, nibánali, noúcougnoucou.

ouye de poiſſon, tichácha.

ouragan, orage, ïoüállou, boíntara.

ours, loups marins, coúritou.

la grande ourſe, loucoúnni yáboura, *c'eſt à dire le canot du crabier.*

il l'outrage de parole, lépetacayénli.

il l'a outragé de coups, ápara lóali.

ourdir, commencer, achatáéra.

ourdir, faire, tixer, áchara,

áteca.

outil, áteagle.

il eſt outre, ou au delà de ta caſe, iKiraim, toúbara boúbana.

il eſt paſſé outre, iKira chíkea.

outrer, ou paſſer outre, ou au trauers de quelque choſe, chibatécoüa.

il outrepaſſe, chéketi.

outre plus, inécouba.

outrepaſſer le temps, prefix, chagàmain.

tu as eſté trois iours outre ce que tu auois dit, éloua bachagamaínroni, *ie n'ay point outrepaſſé*, anagàmapa nómêti.

il eſt trop ouuert, hàlalati *il ne l'eſt pas aſſez*, erécoüati.

ouuerture, tatouláronî, tatalároni.

voila vn grand iour, vne grande ouuerture, inoúgouta toulám.

ouure moy la porte, tallàba béna noúbara.

fais moy ouurir, tallakêtába.

il l'ouure bien, katallarâtiti.

ouure, élargis ton canoe en faiſant du feu deſſous, tabícaebáe boucoúnni.

bois qui s'entr'ouure au Soleil, pàcacoüa tíem huéhue.

ma place eſt bien ouuerte, à bel air, pacácoüatou, *ou* pácatou nóbogne.

ouurage, ticàbouli, f. tatecóni.

c'eſt l'ouurage qu'il m'a commandé, nabouyoumàtobou loróman.

c'eſt vn bon ouurier, kanánnêti áticum, oüátaguimátonum çágae.

ouuroir, ioûategmátobou

ouy, han-han, iríttêlam, terée.

ouy vrayment, inàleKia.

ouy aſſeurément il eſt ainſi, ítara catoúkia níem.

ouy il eſt donc vray, inále catô.
ouy il eſt auare, akin-catou, f. áKin-táta.
ouy dea! chí kay! *ou* chicayeú!
oyſeau, tónioulou, f. oulíbignum.
oyſeau de proye de l'Iſle de Saint Vincent, bihuéhueri, *celuy qui chaſſe aux chauues-ſouris*, aïouháchi.
oyſeau des ſaintes, tuérou.
oyſeau qui par ſon chant preſage le beau temps, lacoulàntaconê émen tabou línhoni huihuíchirou, *l'autre qui preſage la pluye*, kerebéteke.
petits oyſelets, coínchiri, chéche.

PA

PAcifier, nemboulouïKeta.
pacifique, nemboulécoüati.
pactiſer, natamoínhaboüi.
paele, tacouroúragle, taraóragle.
paillard, hùereti, chécoũiti, cheoutàcati, f. Kalliacátiti, kaoüáligouti, kaoüalicátiti.
ne paillarde pas, méhuére bóatticaye, f. maliacátiba.
paillardiſe, lhóere, leoutàcali.
paille, tileúleugou cálao.
mon ferrement a vne paille au tailland, palalácoati íchibou.
pain de France, panê.
pain de racine v. *caſſaue*.
ie voudrois auoir du pain pour manger auec ma viande, laúna hámoucaïoútti.
donne moy du pain de France, noúboute pánê bóman, *tu en as*, kaboutétibou panê.
ie fais de la caſſaue d'vne

farine, ou d'vne paſte qui n'eſt pas leuée, amiéncayem, *ou* abimetácayem.

Païs, ibàtali, icabàtobou.

homme de mon pays, c'eſt à dire de meſme iſle & Carbet, hueitinocou.

il eſt d'vn autre pays, d'vne autre iſle, Koumoulicou amoucheémbali oùbao, f. kaKáera l'em libátête.

homme paiſible, ſans bruit, ouàmane càga líra, acálimati.

mon animal paiſt l'herbe, keléboutou càlao iéguê. *il ne paiſt pas*, mélebou-tomptou, *ou* ioüeléboupatou.

Paſteur, Aóyaoüa moúton.

paix, nemboulécoüa, tiémboulouli.

ils ont fait la paix, nemboulo üicoüáanũ, *non*, iboúloupakeínum.

faiſons la paix, cheboulo üícoüa oüàman.

le palais de la bouche, nacáala, nitátairocou.

il eſt palle blême, aloumalichíbou, *ou* aloúmati ichíbou.

palliſſe, ou palliſſade de buſches, coúrara.

de roſeaux, yála.

il eſt palliſſadé, kacoúrati.

palma-criſte, lámaheu, álama-lamárou, cboulo úmanum.

le palmiſte appellé, cocoyé, palma, *l'autre qui porte du petit coco à faire des chapelets*, reúkêri.

palmiſte franc, yatáguê, huêche.

palmiſte épineux, yaoüálla.

le cœur me palpite, apalalácati, atitícati naníchi, boboúmeti nioüánnI.

pampre, binç akécha iboulériri.

le

le panchant d'vne montagne, taboútêli oüébo.

panchement, tabaláchoni, alabàchoni.

le panchement, ou roulain du canot, têlába làba canáoa.

terre panchante, ralioúmatou mónha.

panche le, balábae, alabábae, cheukê-cheukêbâe.

le Soleil panche, passe le midy, tabalàali huéyu.

panier rond pour le rocou, oüába.

panier rond comme celuy des Damoiselles à mettre leur beaux linges, oüaroúlli.

panier longuet, bacàlla.

fais moy vn beau panier, bacálla icákeu.

grands & longs paniers dans quoy ils ſerrent leurs voiles, yamànti.

panier à gros yeux, où ils mettẽt leurs poiſſons roſtis, ouloùgoulou, f. ocoá-Kae.

panſe de cochon, tichápoulou boüirocou.

groſſe papaye, abàbai, *petite*, áleulé.

papegay, couléhuec.

papier, liure, càrta.

le papier boit, yeúkeuyeukêtou cárta.

papillon, oulicabàcaba, acároüan.

autre eſpece de papillon bleu, dit damoiſelle, brátor.

paquet, ou charge de bois, ílleme, f. tóboüa.

paquet de teſtes de roſeaux, ou autres feüilles à couurir, níbinouli, naógoni.

i'ay vn paquet, kaogónnêtina.

paquet de fléches enuelopez dans vne eſcorce de palmiſte, oüalàyoüa.

paquet de raſſade, títaga cachoùrou.

paquet de farine de magnoc

enuelopée dans des feüilles, aóbourrouni, noúbani.

grand paquet de crabes accouplées dans des bois fendus, acharátium.

petits paquets de crabes passées dans des liennes kéchátium.

quand ils font le tour entier, Keyecoátium, *quand ils ne le font qu'à moitié*, neyekécoüaraheu.

par, láo, *par dessus*, laócheem.

par luy, par son moyen, loróman.

viens, par aprés tu le verras, caímam barícbali.

i'ay passé par la Desirade, oualíriche-éntina.

par icy, yétecheem.

il y en a par cy, par là, tiboucheregoútium.

il te cherche par tout, eméritilaloucoúnibou.

paracheuement, aoemboutágoni.

paracheuer, aoémboutacoüa.

Paradis, Ciel empyré, Cahoüé.

paralitique, hílati-oüàgo.

parasol, bamácali, tatálouraca, itaheu loüária huéyu.

paratre, ioumántêni.

auparauant que tu y sois, boubára-kíoüa.

bien long-temps auparauant, yeheùbouKíoüa.

parc, eoüeatátobou.

par derriere, náregriccheem nichíkêriccheem.

par deuant moy, nionhálecheem, f. norocábou-cheem.

pardonne moy la malice que i'ay faite contre toy, cheulleba ieheùmeli, boária.

il a son pair, son pareil, kápourgouti.

mon pareil, mon second,

nàboureem.

il m'eſt parent, ioúmouli-cágae, Kioumoúliti, naboüitêlimeti, kitoúcaeti.

parent, noumoúlicou, níbe, f. nitoúcae.

en quel degré de parenté te touche-t-il ? catíliem bíbiti ?

parer, racler, peler, átararra, achoubacaéra, akíara, eléchoura.

il pare bien, leue bien l'eſcorce d'vn bois, kabaoçátiti.

pare détourne vn coup de fléche, báibánum bouléoüa, *ou* bále bánum.

il le détourne, pare, labaléitacayénrou, naloùcachagoyénrou, báiliénrou.

il pare bien vn coup d'épée, Kabaicánti.

ie ſuis paré, guaranti de ce mal la, nerénijmcoüátina, noubacaiátina.

parement, ornement, inácouli.

parer, orner, nátacoüi.

pareſſeux, ataguímapoüe, ateútêti, macoüáligouti.

pareſſe, loumacoüáligouni.

il eſt pareſſeux, kibounéneti, alounémeti, kacamátiti, f. macoüàligouti àli.

pareſtunier, quelque-fois ce mot ſe prend pour vn eſtang, taonaba, *d'autrefois il ſe prend pour les arbres qui l'entourent*, móntochi.

parfaire, paracheuer, aoémbouta, f. àchoura.

parfait, acheué, aoembouetácoüati, cheoüallácoüati, f. hébecoüati.

parfait, complet, entier, tayáliti.

parfois v. *quelquefois*.

parforce toy, hùmba.

parle moy, chicálêtêba

ibónam, f. eléleba, *ou* ariàngaba nóne, *ie luy parle*, neelélouroyénli, *ie luy ay parlé*, eléracoüa nóali.

il ne peut parler couramment ſans heſiter, ſanyánti titoùcae nále, *ou* tioùtouli nále lariángonê.

il parle bien, Kariángati, teoulánnêti, toulounónti, *non*, eoulámapati, ayouloùpati.

il ne parle pas tout de bon, liníngne áboulougoutou lariàngle, mapatarónti lioüánni toüágon.

grand parleur dans le vin, mais qui n'execute rien à la guerre, ouécou banátêli lic líem, líkaeboulic oueKélli coüátic nhacáera oüágo etoútouyum.

il parle ſans ceſſe, eléleem yáca, eléleem, kéleleénli.

il parle du goſier, erécoua ánichiti lariángoni.

il parle du nés, lichirócouni lariángonê.

on ne parle pas de luy, icápati, ícapa okóati loária.

ie ne luy en ay pas parlé, manica-nale-átina toüágo loária, niá boulic lóne coüátic.

ie n'en ay pas parlé, élele niénli bouleécoüatic, f. nía menhénkiara.

à qui parle tu? à qui en as tu? càt óni árabou? *c'eſt à toy*, bóne átina.

non ce n'eſt pas à toy à qui ie parle, à qui i'en ay, oüa móne átina, *ou* mone nómêtibou.

i'ay parlé à la volée, áo coüatique.

parle tout de ſuite, chámanle kariángati biáoüa, *ou* nitém nale tàKia bariángoni.

parloir, ica lêtobou.

pourquoy auez vous parmy

Vous des ennemis, kacànacoüa, *ou* kabátênari hóbali-tica etoútou.

pnrmy-nous, oüabátênacoüa.

parois, v. *paliſſe*.

homme qui paroit bien, huenéboutonnum.

il paroit, tenénhenti, tihuenébouti, nenéboüiti, *il ne paroit pas*, enépati ſ. minepénti.

il paroit comme vn éclair. tiKénti tihuenébouli.

il paroit bien, il ſe fait voir, cheneboüikêtacoüalic liem laónicoüa.

parole, licálêtêli, lelélouni, lelelérouni, ſ. lariángoni.

mon parrein, iamáchiri, iebénene, iamáchicali nebenébouli, ſ. áchoutina.

parſemé, toúloüarou, poúroüarou.

parlons à part nous, ou en particulier, kariángle oüáman huibátêtecoüa, *ou* oüámacoüa.

il ſont à part, nhibátêtecoüaàyanum.

il fait tout à par ſoy, tout de ſon chef, libátou coüatic liem, *ou* libátecoüa liem.

ie dis à part moy, en moy-meſme, naónicoüa niem.

parle à part toy, ou en particulier, ariàngaba bibátête, *ou* baboucoüâla bariángonê.

tien voyla ta part, ta pitance, manKiénli.

c'eſt la part que ie luy ay faite, ou que ie luy ay promiſe, iaKimátobou loróman, laniçágapoüe.

partageons la farine que vous au 2 gragée, çaçagaécoüa, *ou* chichágae coüaoüamaimhóbani oüaóne.

partage le, diuiſe le, liricoüabàe, loúlacoüabàe, *ie le partage*, nalíritagoyenli, naloúlacatacoyénli, nacoúbachagoyénli, nacoúbachiénli, nacálachagoyénli.

partage, tacoùbacoüachágoni, taliritágoni.

il a trois parts, ou trois parties, éloüatou lichágali.

c'eſt là ma part, nánichágapoüe càganum tóra.

parties honteuſes de l'homme, liáloucouli, láKeugnêceu, f. lehuéra.

parties honteuſes de la femme, toûloucou, f. teúkê.

il eſt parti, íKira nítem, *il ne l'eſt pas*, itêmpati.

ceux là patty, il y en reuient d'autres, nhánKia á cagnem poulíanum, chíle nhánkíaya ámien.

il eſt paruenu au lieu où il pretendoit, taricoüàali, *au port*, nátaboüiali, f. ábourica áli.

parure, atàeouli.

pas, particule negatiue, coüátikê, *ou* kíalam.

ne l'as tu pas veu? márikên bómptirae?

pas, veſtige, nogoùttiárici.

va-t-en pas à pas, ou à petit pas, málalic bâe, *tu vas à grand pas*, manteúti bougoútti árici.

il s'eſt paſmé, hilároüali.

il eſt paßable, aoeréenli, f. aoüacheénli.

paſſage, chenal, canal, eoùemátobou.

paſſage de riuiere, naoyâgoni.

paſſager dans vn nauire, alliménecou, *paſſe moy dans ta piraugue*, chalímain bánna.

paſſant par terre, ayoubacatàgouti.

paßant qui trauerſe vne riuiere, ouyou ágouti.

laisse moy passer, àlla ke-Keboúcae, *ou* chíKê naim báo.

il le paße, surpasse, deuance, chéketi láo, *il ne le passe pas*, manchéke. ragónti láo.

paße le fil dedans l'aiguille. niàmbae, f. ichábae, *ie le passe*, nányenroyénli, naniántacoüayénli, *il ne passe pas dedans*, mániaròn-ti.

il est trop ouuert, tout y passe, hàlati, choucombae laniánra.

passe deuant, ámanle ioüábou, *ou* amanle noúbara, *aussi fait-il*, chêke líem oüào émata.

la nuict passée, loüágo lariàboutouni likíra.

il a passé, outre passé le temps prefix, chagamaín. coüaàli,

il a passé par les piques, a esté bien esprouué, cheboüitoúmain háli.

passe, trauerse la riuiere, ouyoucouhába tóna, *ie l'ay fait passer*, ouyoucoüàkéta nóali.

passe, fourre le dans quelque chose, chaccoúbae, chaloùbae.

passe la farine dans le bluteau, chabícaébae, f. ibíbae.

la tarelle passe dans le bois, poùtoucoüa tíem, *ou* chibatécoüa tíem ioüába bachímoucoute.

il passe outre, ou passe tout d'vne traite, lioùtouli bonále, f. layoúbouca-coúbae.

passe du oüicou dans l'huibichet, arétacoüabánum, *ou* areúreucabànum oüécou toüágon mánále.

passe le, obmets le, íchirabáe.

passe ton chemin, bayoùboucaha, *ou* itánguê.

passe-temps, v. *ieu.*

il eſt paſſionné d'vne autre, ámonchéti.

il eſt paſſionné de boire du vin, binê-chéti, oüécou-banàtêli.

il le deſire paſſionnément, agnoumoùracoüa liénli.

paſſion, amour, lichánoumali, liniboüínali.

paſſion, ſouffrance, lapágouni.

paſſure de farine, youyou.

paſſure d'ouicou, lípe.

paſte de patates gragées pour faire du oüicou, amánatacauti.

paſture, mangeaille, ierébali, f. noúle.

la paſture, la mangeaille des poules c'eſt le gros mil, loúleranum cáyou aoüàchi.

paſture, ou paſturage, léboüe.

le bœuf n'a point de paſturage, méleboüe tomptou càlao pípou.

patate, racine bonne à manger, mabi, *ma patate*, nimábiri, noule.

le ius, la racine de patate, màbi-miti.

donne moy des patates, ierébali im bóman, f. noule-im bóman.

i'ay des patates, Keleétina, *il n'en a point*, meléeli.

patate blanche, cámicha.

patate à Mademoiſelle, hueléronum.

patate marbrée, alálli.

patate romilière, chímouli.

patate rouge dehors, & iaune dedans, hueléche.

patate verte, yahuíra.

ta patate eſt bien ſeche, toúroutoùrouti, *elle eſt pleine d'eau*, *yhóhiche*, yànichiti, *elle eſt fibreuſe, boiſeuſe*, coùle-coúleti bimábiri.

patates gragées à mettre dans l'oüicou, ouacàlla; *autres rougies de moiſiſſure pour le meſme ſujet*, camaléitou.

deux sortes de poissons attachez aux rochés, dits petits patés aloúyali, ebépoulou.

patience, lamánirouni.

il est bien patient, kamaniràtiti.

patir, ápacoüa, *il patit beaucoup*, kapacoüátiti.

ma patrie, ioubàoulou, f nacáera, v. *païs*.

patron de nauire, amaháragouti.

patron, modelle, eyebátobou, *ou* ehuegnebá tobou.

il patroüille dans la bouë, poúla poúlati, poulácoüati, niouloúgouti.

la pate d'vn animal, tougoùtti.

pigeon patu, Káyouti àli tougoùtti oüacoúcoua, *ou* Kabánati.

paume, bale, ou balon à ioüer, tiboüele.

allons ioüer à la paume, caíman oüábouyacoua.

la paume de la main, ouacaborócouni iránna.

pauois, malouánali.

les paupieres, ácou-íou.

il est pauure, oüánnêti, enegal/pati, f. matácobaíti.

payement, tebémali, ebemàtobou, tirámali, f. tébeci.

le vin qui sert de payement aux cornées, mouchirou mátobou.

payer, chebémain, *i'ay payé*, nebémainhátina.

PE

PEau, tibípoüe, tomáca, f. tóra.

la vieille peau d'vn animal, Iehuéchoura.

la peau de la crabe dont les Sauuages sont friands, Ioumáleuleugou, f. tácoule, *ou* taKêle.

peché, il faut se seruir du mot de malice ou meschanceté, car ils n'entendent pas ce langage.

pecore, beste, idiot, mán-

cougnoúcouti.

peigne de Sauuage, coüámain, f bouléra.

elle a vn peigne de parade, káboulerántou.

peigne de France, báïna.

peigne moy, hámarêcabanna.

peigne de Tiſſerand à ſerrer la toile, oulébe.

peindre, aboulétaca

ie ſuis en peine de cela, neleguemaínti ioüánni, tíboüic, f. nioulettarou nánichi toüago, *ou* nioulerааtina loüàgo.

c'eſt peine perduë, huelehengay-enrou tioüátegmali.

i'ay peine à l'oüir parler, aKínteti lariàngoni nóne, *cela me fait de la peine*, aKinteátina, nainnoumaíntina lorómau.

ils s'entrefont de la peine, Kábaa, f. abáacoüa nhãyem nhaúnicoüa.

à peine eſtois tu party, icógne nichibouca bihuetémali.

Peintre, aboulétouti, Acànnêtouti.

peinture, taboulétouni.

peler vn arbre de ſon eſcorce, *vn fruict de ſa pelure*, lechoucoüàba, taràba, f. kiíba, nárani óra, *ou* yáyaoüa óra, *ie l'ay pelé*, tarárêcoüa nóalli, *ie le pele*. nàtarariénrou.

la pelure d'vn ananas, l'eſcorce d'vn arbre, iáyaoüa óra, huéhue óra.

les leuvres me pelent, mouláali nioúmoulougou.

mes doigts me pelent, peléali, *ou* péle tíem noúcabo.

mal qui fait peler le corps, chícum, oüchi, *il a ce mal là*, Káoüchiti.

peler vn agouti, ahoúllacha pícouli.

ie le plume, luy arrache la barbe, naoúllachiénli,

nàhoulliénli lítiouma.
ioüe à la pelote, ou à la paume, ábouyabáe.
pelote, ballon, tiboüéle.
peloton de fil, conólima, f. nílibaronê.
pendant le temps que ie me pourmenois, toucoára ayoubáca noúbali.
pendant qu'il eſt iour, ákai huéyou-kioüa.
pendant d'oreille, níbanalitánum, f. ariçaéla.
autre pendant qu'ils attachent a la leure d'en bas, nanêlebe, *à l'entre-deux du nez*, lentum, nichelílla.
pend, ſuſpend, attache nos licts de coton, ki bónem ioüatékê, chioüátéba kibónem, f. annegoüàba oüakera.
pend le à ton col, coulába boúrocou.
ce que i'ay pendu à mon col, nacoulàchouni.
on l'a pendu à vn gibet, tíKinhanyénli.
il te fera pendre, tiKíKêta liénlibou.
il penetre, trauerſe, chibatécoualíem, libátouároú.
il penetre bien le fond, toulàali líroco.
l'huile penetre, oüacácoüatou, *ou* ebacacoüatou calába.
cela eſt penible, keleénli tóra.
penil, toúloucou.
peninſule, tariácatou oubao.
il eſt penitent, papánichiti lánichi.
pennache à porter ſur la teſte, tili toúnoulou, oucoùama.
branchage qui vient en forme de pennache, irípali.
penne, aiſleron d'vn trait, hípe-boúliri.
c'eſt ma peſée, énni ninetá licou naónicoüa, nitoualémàli naónicoüa.

penſe tu qu'il pleuura, conobocoüàbali bachou. boutouſrouni ?

à quoy penſe tu ? allia pioüánni, ſ bánichi?

ie penſe à luy, & il penſe à mo, ioüánni énli líboüic ácae lioüániem íbouic.

ie n'y penſe ſeulement pas, iboutípfetic níem.

i'y vas aduiſer, i'y penſeray, chouboùtoüi niábounum.

ie l'ay frappé ſans y penſer, báo niénli niohénkay.

ie ſuis tout penſif, parce que i'ay ſongé que le diable l'emportoit, chioüannimàtina, chalée liénli lanéguê màpoya, nihuénnête.

i'ay penſé mourir, aoheémoni átina.

il dira qu'il n'aura pas penſé à l'enuoyer lichientina, lòba coüatic, libátou coàca lóba, *ou* Káoua lóba coüatíquê.

penſe à moy, & ie penſeray à toy, ibónam níchiba, bónekia nichibátina.

il penſera à cela, lioüánnibarou toüágo.

ie ne penſe pas à luy, míchicoüa níem, manáchic níem, touàlepac níem loària.

il eſt bien penſif, tioüànineti.

ie penſois qu'il fût vray, inàle cohéram níem naónicoüa.

ie penſois que ce fût toy qui fuſt malade, àmanle énram, *ou* etocoatic naónicoüa.

pepin de melon, tim batía.

il a l'oreille percée, pfoutoùarou, pfoutoucoùarou laricae, *il ne la pas percée*, mànpfoutóntou.

perroſle, toûlacoüabbàe, chiriàcaebàe bouloú-

bae, chatoúbaebáe, *il le perce bien*, kàtoú-Iacoüátiti, kàboulou chátiti, kàchiricàtiti.

il l'a percé auec vn couſteau, ↄne fléche, chíbouki lóa, mírra loa, bouloú-coüa lóali.

les ↄers ont percé la calle-baſſe, chíriri liali, chatoúboüi, chínaim-líali cómmori íbichi.

les vers percẽt bien les nauires, kachienchítiun, kàchirigatítium iáoüáheu ton cánabíre.

perce auec le vibrequin, Kemkémba, *il le perce bien auec*, kàkenchátiti.

il eſt percé, troüé, oulépeti.

ie perceray ton apoſtume, la creuueray, tacálla niénli chiboúli.

perche, long baſton qui ſert à contretenir vn canot, crainte que la ↄague ne le iette en coſte, iacóma.

perches rangées le long des piraugues qui ſouſtiennent les planches ſur leſquelles on s'aßée, ticoúloubi.

perches ſur leſquelles les poules ſe iuchent, nhéboüe cáyou, nhataoüàraca.

les poules ſont perchées, iuchées, amànhanum, ouàlianum nhéboüe oüágo alíram, ouyoúanum.

paralitique, hílati oüágo.

homme perdu, aboulégouti.

tu me perds, tu me corrompts, nabouléconê ámanle, *tu te perds*, kaboulécoüati catámanle bonicoüa!

ie l'ay perdu, aboulécoüa nóa, Kábaa nóa, choutátoboüi nóa, f. leúkêta nóa.

il s'eſt perdu en mer, il y a peri, íkira acónaa bàlaniránna óni.

ie me ſuis perdu, v *eſgaré*, neoùmainhàtina.

perdris, o allámi.

pere, bába ioúman, f. noucoúchili.

il a ſon pere, tioumoúmêti, *ll n'en a point*, ioúmêpati.

nos Peres, *Parens*, *progeniteurs*, huetegnonum.

Pere grand, támoucou, itámoulou, f. nàrgouti.

Beau pere du gendre, imetáncou, imetámoulou.

Mon beau-pere qui à eſpouſé ma Mere en ſeconde nopce, ioumánteni.

perfection, *acheuement*, aoémboutagonê.

mets le en ſa perfection, aoémboutacoüabáe.

perfide, anamoíngapaoüe.

perfidie, amoingápani.

peril, acónoni.

il a eſté affranchi du peril, nibacai likia toüària tinounoúchouni.

cela eſt perilleux, tinounoùcheti.

il a peri en mer ikira amaótaá, noutàtea, *ou* acónaa balànna-rocou.

lieu perilleux, acónagle.

les crocodils ſont bien perir du monde, Kamaótacatírium acayoúman.

perle, bérêlece.

il ne m'eſt pas permis, inebeti nóne.

permuter, chipitagámain

permutation, ipitagámali.

il eſt perpetuellement autour de moy, anannêti no àgo.

piece a couurir la nudité des Sauuages, nenoíngoulou f. nórere.

aye vne piece pour te couurir, kérere lic, bákia.

perquiſition, aloúcouni.

perrique, herére.

perroquet, coúlehuec.

gros perroquet alállarou.

les perroquets cõmuns qu'on apporte en France de terre ferme, coúlao.

celuy qui a les aiſles bleües, & le poictral iaune, dit caniuet, alállaoüa.

celuy de la Gardeloupe qui eſt violet, onícoali.

les perroquets mediocres, cecérou.

perroquets de mer, poiſſons, hépi, oüárra, latillati.

il a vne perruque, katíbouriâli.

pers, bleu, lànati.

il perſeuere, perſiſte, émenliKiá-catou.

moy meſme en perſonne, àomani.

perſonne, aucun, itánoucou, f. ilácou.

qui eſt la? il n'y a perſonne, cate titányem tírocon boúbana? f. tíliem? oüia itànoupatou, itàlepatou, f. mánlatou.

perte. v. perdition.

pertuis, toùlepen.

il eſt peſant, lourd, amoinchíbeti, f. keúrrêti.

il ne l'eſt pas, meérreti.

peſanteur, têkeúrre.

peſeur, abáKêtouti.

peſele, abáKêtabàe.

il le peſe bien à la balance, Kabakêtátiti.

peſcher, ática, f. atíaca.

va peſcher du poiſſon, ticáboucae aóto.

ie peſcheray aux hommars, aux lambis, náboulouchouba occáoüalou, natoúgnourouba oüattáboüi, *aux eſcreuices aux teſtars*, nacouroúcaba ichoúlou, macoûba, *aux vers de mer*, nabaláchouba belêhuera.

il entend bien la peſche des vers de mer, kabaláchati beléhuera.

ie peſche à la ligne, nahakêtácayem.

ie peſche du coulirou, nacoúchoucayem coulírou, coulichaoua couáKia *du petit poiſſon*

pour amorcer auec vn baſton garny de pointes, nacheuráycayem, *ou* na toùloucayem.

du piſquet, nayoucácayẽ, naraocayem titíri.

ie peſche le long de la coſte en laiſſant traiſner la ligne ſur le cul du canot, narenheùracayem, *en haute mer de la meſme ſorte*. nachiénchicayẽ, *ou* nabalícayem, *le poiſſon pris en cette maniere s'appelle*, abálicacaótou.

allons à la peſche, aóto binakê, f. caíman oüàtiáca.

le grand goſier peſche, lachámoucayem yalíppou.

ſa peſche, lachámoucani.

ie vas peſcher auec vn filet vne truble naraòcabatáo nacáliem.

ma peſche, nátikini, natiácani.

ma cache de poiſſon, *l'endroit ou il repaire, & ou ie peſche d'ordinaire*, noumároüa éboüe.

peſcheur, atiágouti.

il peſe bien, conſidere bien les choſes, Kachou boutoüirátiti.

ils ſont peſle meſle, kacanátium.

peſneux, honteux, ábouriti.

peſtris, acomotácaba, chicómoucaéba, f. aniántacoüàba.

ie peſtris, nagnàntoyem, nagnantàgoyem, *ou* ayàtagontina.

il pete, nimouleoüarou libikêtêli, nibikêtaeali, béerreti làmoulougou.

arme qui pete, fait bruit, chíKi chikiti, toutàrati baracaboùchete.

le canon a peté, tiré, tòarou caloon.

le pet, le bruit que le canon a fait en tirant, titoutaràgoni.

flambeau

flambeau petillant, choüichoüitou toúli, bacácoüatou.

petillement, labacáchoni.

ie fais peter mes mains sous mes aixelles, napaoriénli.

ie les fais bien peter, kapaoratítina

petit, ráheu, *mon petit* niráheu.

il est tout petit, tioüémalliem, niámbouriti, nianti, chanímekeíli.

il est plus petit que luy, niánraheu, niantíraheuali, *ou* niankéili làbou.

elle fait ses petits, emeígnoüa tiem.

petition, alacátoni, amouliácani.

petun, itámanle, íouli.

donne moy du petun, itámanle bóman, f. nioulite bóman.

prend du petun en poudre entre les leures, ou en machicatoire, chaccoúba íouli, *i'en prẽd*, nachacourágoyem, *i'en prend bien ainsi*, Kachácouratitína.

prẽds en en fumée, comolâba íouli, *i'en prends* nacomolácayẽ, *i'en prẽds bien*, kácomolacatina.

donne m'en vn peu, niamlákia. *Ce mot s'exprime souuent par le mot* anichi, *inseré dans le verbe, comme il parle peu* kariángle ánichiti, *ie suis vn peu mieux*, áouere anichítina.

mon mal de teste est vn peu diminué, ayaoüaráarou nichic ácari.

il y en a trop peu, niámhaliKia, mitoügueti.

il est peu bon, niamcabatou catoúKia, *ou* ánichic lichémeen, *ou* niánhoüámkêlic lichémenti.

il s'en faut peu qu'il ne soit guari, anêteugáali lagnourátani.

il marche peu a peu, malá-

lelic malálelic tíem láyouboúcouni.

peuplade, tibámoùli.

ils peuplent bien, tibámêboulétium, nibamointium.

peur, crainte, ninoúbouli, nitícali, f. nanoûboute, *i'ay peur*, chinoúnouboüi nómêti, ninalemaíntina, f. kanouboutétina.

n'aye pas peur, manoûboute bóatticaye.

il m'a fait peur, frayeur, espouuenté, chitícae liátina, *ou* nitícae áo loróman, *ne me fais pas peur, frayeur*, manchiticaéracoüa Kêbanna.

cela ne me fait pas peur, meménti nánichi.

de peur qu'il ne l'euſt plutoſt qu'eux, líkia lanuária Kàmati n'hánhoüari.

lie le de peur que la riuiere ne l'entraiſne, crábae toüária taoüároninũ tóna.

peureux, nékenaínti.

il n'en peut plus, amiméKelic líem, miméeli, f. álleralic líem.

cela peut bien eſtre, cela ſe peut bien faire, cachíam bonánKialam, f. líabonam.

cela ſe pourra faire, cachíba-bonam.

PH

PHantaiſie, ihuenemàtobou.

i'eſtois en phantaiſie de ce q'uõ m'iniurioit, pã-itiem coüátique nánichi toûbara nhepetacõnina.

phiole, boutéllo-raheu.

phflebotomie, tibábouli, f. apuitágoni, aboulouchágoni.

phlebotomiſer, chibáboutae, f. apuitacoüa, aboûloucha larréunna.

Pans, yáya
pie, cóyere.
pie de mer, yátoula, *ou* yátouhala.
pied, oupou, ougoútti.
il a des pieds, kepoúlouti, f. kagoúttiti.
pied bot, oüayácou.
iras tu par terre à pied, non i'ay vn mal, appellé le coup de barre, ayóbou bóba? oüa iepoulicoátina, ou cracoátina iépoüe
attend moy la de pied ferme, yácaboukia noúbara.
mettre pied à terre, aráliracoüa.
ie n'ay pas le pied ferme, mangoúttirocoútina,
le pied d'vne montagne, tougoútti oüébo.
pied-d'eſtail, tiona.
Voila le pied le ſouſtien du matoutou de la table, en ipiméroüe tárici.
piece de bois, tiárannê.
piece de pot caſſé, barrerána, talouláchagonê.
piece d'vn habit, apatáragonê.
ie mettray vne piece à mon canot, napataroúbarou noucoúnni.
il eſt en piece, loula coüáali.
ie croyois qu'il fuſt tout d'vne piece, líbirinále énram naónicoüa.
tu m'as fait vne piece, non ie ne vous en ay point fait, cachiátibou nóne, *ou* cachímain biátina, oüa, cachicoüa niem boulic bóne coüátic.
piege, tacoûrouronê.
pierre, tébou.
pierre à aiguiſer, táguê.
pierre à feu, coulehueyou.
pierre blanche, táoüa.
pierre douce, coyébali itáguêli.
pierre du bord de la mer dit gallet, tabouſſácala.
groſſe pierre de riuiere, *ou*

le marteau ne peut mordre, charíKinê.
pierre noire, couláya.
pierre ponce, dont ils polissent leurs auirons, ouroúali.
ie n'ay point de pierre ponce, mánro ualitétina.
pierre ponce de Marie-galande, cherouli, *de la martinique*, méoulou.
pierres vertes pour les hommes, tlimáparaçoüa bálou balou.
pierres vertes qui seruent de bijoux aux femmes, tácaoüa, tacoúlaoüa, *les contrefaites s'appellẽt*, macónabou.
pierrerie, teúKê-oúbao.
pierrette, tébou raheu
Isle pierreuse, tébougueti, *ou* téboubàtati oúbao, *elle ne l'est point*, etéboupati.
Vn pieu, cóyere.
pigeon, ouacoùcoüa.
pignon, faiste de maison, táboulougou.
pile, v. tas, ils sont en pile, nhaouagócoüa íona, nhányem *ou* Kaoüagoüá Kétayem-íona nháocheem nhányẽ.
pile le dans vn mortier, houlloubae tirocon ánna.
ce que i'ay pilé, nahoùlloucani
pilon de mortier annehuéra, tahoùlloüaca.
pillard, Kabacánti, kiboüicánti, f. abayouti.
pillage, butin, acouliéncani, abácani, f. abáyouni.
il la pillé íkira ábaca acouliénca, f abáyoura.
pillier, oüácaba.
pilote, aboùcourouti.
tu nous pilotteras, eteutêáceuka aceucani oüábou, ou nioutibátiboüa ámanle menhẽ.
pilotis, taótoraca.
pimant, v. poiure.

pinacle, *v. pignon.*

pincette, erêheugle, *ou* chaccou-chaccoucoüati crábou.

pinceau, aboùlitacle.

pincele, Kechébae, kechécoüabáe, *ie le pince*, nakécheroyénli.

tu m'as fait pincer ou prendre le doigt, kechekéta átibou noúcabo.

pincée ou pinçade, takécherenni.

piolement d'oyseau, toùnoulou ínhoni.

les petits perroquets piolent, cancanent encore, Kirijn coüati-Keínum.

piper, pipeur, v. tromper, trompeur.

Vne pipe ie à pescher, boùlali.

ta barbe est piquãte, chouchouti, Kêrekêreti pitíouma.

Vne gueſpe ma piqué, cáo liátina toulácae.

ie pique les eſcreuiſſes auec Vne fleche garnie de pointes, chourou, *ou* chouchou niénrou, *ou* ná chouriénrou ichoúlou tábou nichoùchouman.

tu m'as piqué, láo boátina, çaça bientina, *ie le pique*, nácharoyénli.

la fleche eſt piquée, dans l'arbre, titánhali hípe tírocon huéhue.

mon couſteau eſt piqué ſur la table, charakêtáali noucouchígne toüágon matoútou.

la lune eſt de pique, droite ſur noſtre zenit, chéoulouígouti, cheoúhali nónum.

la faleiſe eſt droite de pique, chéouti, f. kerébeti emétalli.

il a le Viſage piqué, piquoté de vérolle, chà-chati íchibou.

la race me pique, me poind, ça ça neoüemàtani.

les poules s'entrepiquotent, nioüàtticoüàyanum,

càyou, chàïne chàïne nhàmayen.

cela me pique, ou me cuit, oüarárêti.

Vne pique, ránira.

piqueron de mouche, toulácae ári.

piqure, táïkini.

pirate, acamátêti.

piraugue, canáoa, oucounni.

il eſt encore pire, niámoüam-gátouya.

il fait encore pis ou piremẽt, oulíbagátouya tíẽ loróman, *ou* nichancaéti, nichànacaéti tallibagátouni-gátou-árouya.

piſſat, ichicoulou, nhínyem, f. naráguani.

cela ſent le piſſat, chiricheti pínhem.

ie piſſe, nachítiem, f. narágoyem.

allons piſſer, álla oüáchiti.

piſtache, mánli.

piſtolet, racabouchouraheu.

pitance, oüátara, oüamátara, oüáhi.

donne moy de la pitance, ioúti bóman, f. nói bóman, *as tu la de la pitance, pour moy ?* cáte bóyem noária ? ácai huerébali-étoupounou, f. láoüa noária.

pitte, le chanure du pays, couláoüa.

il eſt bien pitoyable, tinhácati licotémeni.

il luy fait grande pitié à cauſe de ſon pere, kacótemetátiti lóne, cotemencoúbouti, *ou* nicótae liém loúágo loúcouchili.

piteux, cotémegouti nharóman.

pitié, compaſſion, licotátêli, licotémeni.

c'eſt grande pitié d'eux, cotême-oKáarou nhárici cayeú.

LA place du fort de Mr. de l'oliue, rógnabali.

la place, la pointe des Peres de la basse terre en l'isle de la Gardeloupe, Callaca.

la place d'autour le carbet, iboüélebou.

ils se placent aupres de moy, niboulebaítium yáca nóman.

ils sont encores en la mesme place que tu les as mis, nhárici oüal nhányé boubára.

assee toy, il y a encore assés de place pour toy, niouroúba, áoerekeírou boúbara.

i'iray en ta place, biboyenkécoüa, *ou* bíbognacoüa, f. bébecicoüa nóba.

la Lune est en son plain, cheoüállacoüaáli nónum, f. chiriali cáti.

quand le pilote crie au gouuerneur, plain, álaca bóman.

les voules sont plaines, loúcoüin loúcoüin huibírani.

ses mamelles sont plaines, rondes, tacKábouri toúri, manátibekeírou.

Vne plaine, rase campagne, irómounoubou.

ton visage est plain, grasset, ticátênati bichíbou, boucóniem bichíbou, leléguêtouri, *il n'est pas plain*, melégueêtoni áli.

ie me plaindray de toy, nariángouba bíri.

plainte, lanhánrouni, lanhanrákêteni.

il se plaint, hánkê líem, lanhánrakê tiem, hánhanchiti.

il se plaint tousiours, tinhacati lanhánchi.

il me plaist ainsi, tioüámati itárati nóne, *il ne me plaist pas*, ioüamátêpati, *ie m'en iray*

quand il me plaira, nayouboücouba ácan chioüamaina.

ie me plais bien, m'accouſtume bien icy, kechebétina yára.

plaiſant homme, facetieux, Kalélégouti.

il plaiſante auec moy, tálêle liem nóne.

plaiſanterie, lalélégouni.

il m'a fait plaiſir, cherénaimháli nanichi, *tu ne me fais point de plaiſir*, mancherénijntòntibou nioüánni.

plaiſir, lerénali ioüánni.

ie mets tout mon plaiſir & mon amour en Dieu, róali nanichi loüàgon Ichéiri.

c'eſt pour ſon plaiſir, laochàgoyemcouáyem, laochágoni kía, laoeréconi-menhem lioüánni.

ie ne prend pas plaiſir à cela monhàchagonê nómêti toüàgon toka.

planche, ibòntou ïoüba.

plãche d'acajou blanc, chimàlouba.

mon plant, ninàntêli naréra, *i'ay du plant*, kinàntêlitína.

plante propre a prouoquer les mois des femmes, émourouhai-ïoúma.

autre qui a vertu contre le poiſon des fleches, meróca, toùlala.

ce que i'ay planté, nabonàcali, f. nabonàchoni.

il ſcait bien planter, kabonàcati, kabónacaléti.

ie vais planter des patates, nabonàcaba màbi, f. naouràcoba nimàbiri, *du magnoc*, naribouca-ba, *ou* çàe niàbou kiéreaKécha.

le magnoc que i'ay planté, naribòùcouni.

plante ſon mais, ſon pauillon, chaloùnaimbànũ loupàntirani éboüe, *ou* chaloùbanê.

i'ay planté vne fourche de caſe,

case, chanoúmain nóa ioüacáboulou.

la plante de mes pieds, nougoúttirocou.

plaquer, attacher, apátara.

plaque, lame, noupátapatágou, noupátani.

plastre le, bóteribae.

plastron, touroúgourgou.

c'est plat pays, irómounoubouti, coulánati, tarayoùmati, f. ouachâali.

nés plat, camus, pâtati íchiri.

vn plat, ballábi, taóba.

Vne platine à cuire de la cassaue, boutálli, f. boúrrêlet.

playe, noucoumárouni.

bouche sa playe, liboùcábouli bápata.

le canot est plein de monde, talouchéerou, nitânũ coulíala, boíncoüatou, boíntou.

il n'est pas plein, remplissez le, arácarati, boínla. boróman.

i'ay le ventre plein, natanoúcae árou ihuénebou.

il est si plein qu'il respend, oúllou oulloúarou toùboüin, aoulloucainaoullo cain cayeú ! achoulekéeli.

grappe bien serrée, bien ronde, bien pleine, tackaimcayeú tacálla.

femelle pleine, grosse, tacKayonneérou, obotoúarou toulácae.

il a pleine puissãce, oubouroúgueti, Karrênígueti.

plenitude, toúboüin.

pleurs, íoúlali, ioüatámali, f. náyáconi.

i'iray pleurer sur son deffunt ioullabouicbátina lárici ne ketálicou.

il pleure, noulâliti, natamoínhali, chamoin líem, f. ayácoüati, *il ne pleure pas*, atampaali, oulálipati, f. magniáconti.

ne pleure pas, tais toy, mag. nántiba.

les yeux me pleurent à cause de la fumée, teoúcoúcouti iénoulou toróman comólali, Kára nácou.

pleureur, Kayátiti.

i'ay vne pleureſie, vn point de coſté, piraroüéntina, charároüa níem, cha, *ou* çacoátina, nibíricayéntina.

vn pli tabalouchágoni, elemoúchouni.

ie fais pliè, courbé, lemonhátina, *fais le plier*, lemòncoutabáe.

la lame d'vne eſpée qui plie, léhué-léhueti.

mon lict fait vn pli, tacálati néKêra.

il n'en fait point, matácalacánti.

plie du papier, du linge, baloucoüaba nacártani, nacamíchen, *plier*, abaloúchagoüa.

plie ton bagage, chicoulámainbáe bíbapoüe bihuénapoüe, ſérecoüabàe bitácobye.

verge qui plie, chíla chílatou níbitarrou éboüe.

plie, bande ton arc, lekéba bioüelébali, *plier*, elèKecha.

ie ne puis plier le doigt ſanyánti lelékêchoni, leléKébourouni, latougnoútouni, lakíntoni noùcabo.

il ſe plie, ſe met en croupeton, tougnoúcoüati, niouroúcoüati.

linge qui fait des plis, qui fronſe, toúle touléchiti.

plomb, boùrrachê.

plonge en l'eau, atoúgnoucaba, bouloúba, *plonger*, atoúgnouca, aboúloucha.

il plonge bien, Kabouloucháti, katougnoucáti.

il pleut, conobòcoüati,

teoucoúketi conóboüi, f. meéroucoátiti.

la pluye eſt accompagnée de vent, oúra-okáali, téboüe-okáali, boüéboüémeti conóboüi.

il pleut à verſe, tamigaticoüáali, nibámoinhali, f. kibecoüáali conóboüi.

il pleut par tout, eméri-goutti conóboüi.

la pluye eſt druë, eſpoiße, tabouímêti conóboüi.

la pluye eſt ceſſée, linécouliarou, eoúcoupati, f. taráali conóboüi.

elle ceſſe, niánhouamhácati, inhónchinati.

pluye, conóboüi, f. oya.

il pluuine, abarcáali, f. aïbicáali conóboüi.

plume d'oyſeau, toúnoulou bánna.

il eſt plumé, manbannati.

plume de coq d'inde, picáca arêunna àbo.

plume pẽnache, coüámain ioumáliri, toúnoulouíli.

plume ou plumache de mer, bálao léchou.

plume la poule, hoùllabacayou, *ie la plume*, nahoúlliénrou, nahoúllagiénrou

plumer vn homme, v. piller.

ie ſuis plus grand que toy, oúboutou áo aïoüíne, f. boária.

il eſt plus petit que luy, ouboutónti làbou.

ie fais plus d'eſtat de toy, ie t'eſtime plus que luy, chamaïnguay nómêtibou loária.

il n'en peut plus, nicomouloüi ali, mimeéli, amímiKeíli.

il eſt de plus en plus gliſſant, coyegátouya.

pluſieurs, támigatítium.

pluſieurs fois, tamígatiKennê.

Poche, chàpou.
il luy a poché, creué les yeux, chenebouïpa liali, tacálla, f. chícoulou líali lácou.
podagre, chaccoûlouti.
celuy qui cauſe ce mal par ſort, outàcati.
poiſſer, enduire de poix, amánêta.
poiſſe ma ligne, amanêtábanouboûre ïarannê.
poids, peſanteur, teukeûrre.
mon poids, ma charge, nâneguêni.
poids á peſer, abáKêtaca.
poignant piquant, ça-çati, choúchouti.
poignard, bónnara.
il la poignardé, chicáte lóa mirra loàli.
donne luy vn coup de poing, cherecamaíncoüa, chékay, chémbatacoüa, boécoüa lóa, *ie luy en donne vn*, naboéracoyénli.
coup de poing, aboeraconi.
le poignet en montant au coude, iábouli, *ou* iámouli, *en deſcendant à la main*, neleoûchagonê.
que ie t'empoigne, que ie te tienne par le poignet, cháboüi nánum babouli naboüa.
le poil du corps, ïou, *le poil de ſon corps* líoulou.
il a du poil ſur le corps, kaioûloucoüáali.
oyſeau qui n'a encore que du poil folet, Kámoulichikeíli.
drap qui a du poil, qui cotonne, cháyou.
poil de la teſte, ouéche, f. itíbouri.
poil de la barbe, ítiouma.
fais moy le poil, chouboûcae bánna, f. chaba nitíbouri, *ou* nitíoúma.
poindre, piquer, açara, *ou* áchara.
poindre, percer, áboulou-

cha.

poinſon, abouſouchagle, açaeragle, achíragle.

l'eſtoille point, poecouáali, natapoucaéali, nanoucoüáli.

le iour point, natounaímhali imámmêli, toulaokáali.

i'ay vn point de coſté, chararoüátina, ikéranſem nibiríngue áo.

i'ay vn point en cét endroit, çaça yáka nibiti, chibiríngae tíem.

pointele, plante le ſur cela, charákêtacabàe.

en quel point eſt ta maladie? cat itomáarou banégli.

le pus d'vn clou pointe, pouſſe, atouboucati chiboûli.

le point du iour, nimáne, latoûla-ocátoni.

au point du iour, limámmêli ábou.

la pointe d'vne fleche, hípe-íchibou, *d'vn couſteau*, noucouchignê áboulougou.

la pointe de la montagne, tàboutêli oüébo, *de la terre*, líchiri mónha.

pointu, káchibouti, Káboulougoüáli.

la pointe eſt eſmouſſée, máboulougoûali mánchibouti.

il a le nés pointu, choúbiti íchiri.

il eſt en bon point, tibonhéeli.

point, particule qui s'adiouſte à la negatiue, coüatic, kíallam.

ne ſçais tu point cela? manchouboûtoüironê bómeti líka?

ie n'ay point du tout dormi, aonigapa coüaka nòmêti.

ie ne ſuis point encore ſauué, ibácapakíoüa áo.

poirier des iſles, bamátta.

pois, mancónti.

pois de breſil, caláoüana,

pois rouges, dits anglois, mbipi.

pois quarré, allánaimhàgo.

poiſon, boucoùlli, tiboúcoulou, toubócora, teKélle.

poiſſon, áoto.

poiſſons dangereux à manger, achálou, alloüahickê, amànalou.

poiſſon iaune, rayé, oulioüli.

poiſſon armé, v. heriſſon de mer.

petit poiſſon, dit piſquet, títiri.

donne moy du poiſſon, Kerenakê, *ou* cherénakê, *il m'en donne,* cherénnêti nòne.

preſent de poiſſon, ierénnali nharóman.

poiſſon de mer, tícali balánna.

poiſſon qui deuore le monde, kéleou.

poiſſon volant, oüatánalou.

la mer foiſonne en poiſſon, la riuiere n'eſt pas ſi abondante, Karíchetou, ticaliguetou, *ou* ticálinêtou bàlanna, icálipatou tóna.

petit poiſſon delicat, coúlirou, coulíchaoüa.

i'ay du poiſſon, táotogátina, *ie n'en ay point,* aotopátina.

poitral, toùrougourgou.

poitrine, nárocou.

il a mal a la poitrine, károugouti.

poiure longuet, oüaléiri, *le gros,* boémoin, f. áti.

il eſt trop poiuré, caríoüati.

le poiure m'a monté au nés comme la moutarde, ácarioüátina.

poix du pays, c'eſt vne gomme, máne.

fil poiſſé, amánêtoùti.

poiſſe ta ligne afin que le poiſſon ne la coupe, amánêtaba boúboure iá-

rannê.

poly, liſſé, coyeti, *polis le bien*, coyéKêtabáe.

inſtrument à polir, tacoyétaca.

poliſſure, tacoyetàgoni.

poligamie, oboyahónicani.

les Sauuages ont la poligamie, & non pas les Chreſtiens, kaboyahónitium, *ou* kabóghonicàboutium calínago, manbognónti balànagle.

il ſe polluë, corrompt, chàilougouti.

pollution, lichàilougouni.

poltron, oueikéllipati, louboumeti, f. abàoüati.

il eſt bien poltron, couard, kachirôbouticoüàhali, alouboumétiti.

pome de manſenille, balaóboucourou.

pome patenſe à trois noyaux allàgana, manchiboüi.

temps pommelé, ràiraigouti, oubécou, chechcroucouli.

pompe de Nauire, amahàragle.

tirer à la pompe, amahàraba.

ceux qui tirent à la pompe, amahàragoutium.

ponce, *v. pierre*.

racler, polir auec la pierre ponce, ayàrara.

la poule pond, tapoucàchoyem càyou, *elle a pondu*, poucàarou, *pondre*, apoucacha.

poule qui pond ſouuent, kapoucachacàtitou, kapoucachaticàpouletou.

ponnaiſon, tapoucàchoni.

pont, monnébou, choùla.

porc, boüirocou.

porc-ſanglié, boinkẽ.

porc qui a vn éuat ſur le dos, bacKira.

porc-eſpi, manlíou.

porcelet, petit porc, boüi-

rocou-ràheu.

porcelaine, pourpié, chibouléme.

porcelaine, coquillage de mer, càlloucouioumàrou.

porc ſalé, achalouroûtou.

porreau, *v. verruë.*

vn port de mer, béya.

i'ay payé le port, chebémijn nóa linchiàkêtoni ébeci.

porte de maiſon, béna.

ferme ta porte, tàba bebénali, talouba bào, *ouure la*, talàbabàe.

porte moy, kichí Kericbànna, bàre bànna, *ie porte*, nannéguiem, f. nabaréroyem.

porte moy, paſſe moy en ton canot, chàlee bànna.

porte cét enfant, il veut qu'on le porte, karaheucoüayacabàe, labaréroüa clée.

ie vais porter mes baliceures, nabaràcaba nímete.

porte-fais, baretónti.

fais le porter, erékêtayembàe.

ie vais porter vn canari, chamouchicae niàbou mónca, *il le porte*, áoereti làmouchicali.

porte du magnoc, chanoumaínba Kiére, *il n'eſt pas encore porté*, anoumapakeírou.

ie vais porter les matotous, catoli &c *qu'on m'a fait faire*, itáoüaca niàbou.

fais les porter, chítaoüabàe.

Porteric, borriken, *ou* ouboüémoin.

les porteurs de matoutou, catoli &c. itaoüànêmoucou, *ou* itehuénnecou.

le vin qu'on leur fait pour leur payement, itehuenné.

il porte des armes, kàoriti.

c'eſt pour porter, làori mennhém.

ie vais porter les pacquets an

du Canot, natoumán-cae niábou boúbara.

porteles à diuers voyages, raocoüába natouman. caéba.

Va le porter, roboùKae.

il porte paciemment, kapa-coüátiti.

te porte tu bien ? Vn peu mieux, áttoüátiénti-bou ? han-han ; áoere anichítina.

la portée d'vne beſte, te-méignoni.

poſe le là, tacáKêtabáe, róbaye yácan.

faiſons Vne poſe, oüállê-tá, emérôüa oüáman.

homme poſé, erématou-ti ioüánni, atoupicá-ali lioüánni.

il poſe ſur quelque choſe, emijncoüa liem toüâ-gon.

poſſible que cela ſera, ca-chíba-boiam.

poſtuler, allácata.

poſtulant, allacátouti.

pot de Vin, témtom, ſ. chuéyu.

pot de terre qui ſert à mettre le Vin d'Eſpagne, boutéicha.

pot de fer, toúrae, *mon pot*, *ma marmite*, nitourai-ni.

pot a piſſer, ichícoulou-ácae.

pot de terre à faire les ſauſſes, tómayhiem, tómala-cae.

pot, ou petit canari a faire chauffer la boiſſon, oü-chou.

il eſt potelé, graſſet, ticátê-nati.

veux tu du potage ? áca tí-ra boária ?

potence de boiteux, lachi-boüfragle áya-ayáti ábali.

potier, ategoútinum ca-náli boutáli &c.

potiron, oüaoüa yama.

pouce, noúcabo-étegnô.

poudriere, v. pouſſiere, menuë *poudre de terre*, le-beléneti, *ou* toucomó.

lali nónum.

ie ne fais point de pouciere, mekénnêti norómán.

mets le petun en pouciere, nyencrábae *ou* çamiíngaebáe, íoùli, *ie ne le puis*, maniácracatitina íouli.

poudre, boùrbrê.

le poudrain de la mer, tékennê balánna, *ou* balánna ítehue, f. balá-oüa ítica.

poudre du sel sur la viande, chaccábae chálou toüágon pícouli, *ie le fais*, nacháccariénrou.

ce qu'on a poudré de sel, tathaccaroni, tachaccarágoni.

poudreux, kalouchérouti loüágo.

coq-d'inde, *qui pouffe en faisant la roüe*, touKícoali picáca.

poüille moy, amouchácaba nígnem.

il luy a chanté poüilles, chemémcoa lóa.

poüilleux, kéigneti.

poulx vermine, íem, *ou* eígnem.

tuë les poulx, teúbae, *marge les*, caùbae, *ou* cheúlic bae peígnem.

poulain, cabayo-raheu.

poulaillier, nhábana cáyou.

poule commune, allíram, f. cáyou.

poule d'inde, picáca.

poule d'eau, alacámoulou.

deux sortes de poules qu'ils apportent de terre ferme, oùcou, & malachi.

poulie de nauire, cáboyaim.

mon poulmon, nóhara.

le pouls, oüácabo ánichi.

le pouls me bat, átiticati noúcabo ánichi.

la poupe du Nauire, tíona canabíre.

nous auons vent en poupe, ouáricicheénli bebeíte.

poupée, nharaheúcoüa,

nhátecoüa.

pourquoy ? cat oüágo ? cáte loumanuágo ? cáti liárrê ? catitiénra ?

c'eſt pour cela, toüágo énli.

il n'y en a point pour toy, mámari boària, *le veux tu pour toy?* boária clée?

il ſe faſche de rien & pour vn neant, caín coüatic líem.

il pleure pour l'amour de ſon fils, apres ſon fils, natamoinháli líbapoüe limácou, f. ayacoüàali lárici liráheu.

pour l'amour de Dieu, loróman Ichéiri.

c'eſt pour ne pas voir, énoupa lánibara, f. toubara marí Kini láne.

Va pourchaſſer, prendre vn Sanglier, cháboüi bouboúcae boürócou, *vn agouti*, acálirouca boúbouca pícouli.

des crabes, natalee, *ou* acánaca boúbouca.

pourmenade, c'eſt l'action, ayoubácani, abachiácani, ayoubágoni

pourmenoir, ayoubaágle, abàchiagle.

pourmener, ou pour mieux dire, promener, ayoubáca, abàchiaca.

nous pourparlons, conferons, oüarianglécoüa.

pourpenſer, nioüánicae.

pourpié, herbe, chiboulé-me.

pourpre, couloulárou.

pourquoy ſuis ie ſi miſerable ? ítara áolàm ! ítara áo cayeu !

he pourquoy cela eſt il ainſi! ítara catoulám, ítaracátou cayeu!

pourquoy faire? cáte bára? cáte menhém ?

pourquoy fais tu cela? catíbiam ítara coüáya boúbali ? ítaranichícoüa boubália ? ítara coáya tahagaátia ? *ou* ítara còaya tahágatou kíalam ?

pourquoy le tuerois je ? ie ne ſuis pas homme á cela, chíoüi nácae kíallam? liĸ ána kíallam Kaniáncatou.

pourquoy ne boiroiſ je pas? mátoni catou nahákia? nahá Kialam, *ou* nahácae kíallam?

il eſt pourry, nagoùtáe áli, nagótae áli, f. nianláali, *il ne l'eſt pas*, magnanlátoni áli.

bois pourry qui s'en va en pouſſiere, oulloüboüíali, ouloulouali, aoüalacáali, yábouloupoüe áli, poúroupoúroúali.

pourriture, tagoútali, nanogótae, tacótabennê, f. tanianlátoni.

les racines de magnoc ſont pourries, ingiarou, f. echeréeli kiere

pourſuis le, comàincoüabáe.

quoy que pourtant, ácae catou.

pourtraire, v. *peindre.*

ie vais me pourmoir, prendre des crabes de iour, natáleebàtina, *de nuict*, acánaca niábou.

pourmoyeurs, etocátium, nataleétium.

le bananier a pouſſé ſon regime, alloucouchá-áli, *ou* alloucoúarou balátana.

il l'a pouſſe bien toſt, tikennêti lálloucouchouni.

pouſſe le, loucábae.

c'eſt toy qui m'as pouſſé, ámanle cága ataroyéntina, alloúcachoyéntina.

pouſſe ta porte, tába bebênali.

pouſſement, aloucachágoni.

il luy a pouſſé ſon boutou contre le ventre, netónçae Ióa.

pouſſeniere, iromobouléme, f. chíric.

pouſſin, tira heu cáyou.

pouſſiere, v. *pouciere*, huć-

ronum, tignoulou mónha, f. balíſſi.

tu fais de la pouſſiere, cómola comoláliti nónum borónan.

poutre, trauers de caſe, titánum.

pouuoir, loumanchanyanrágoni.

ie n'ay pas de pouuoir, ínara ſanyancoüáyem.

PR

IL *a la pratique de cela*, Kanirátiti tóne.

pratique, aníroni.

pré, ſauane, Hói.

precede moy, ámanle noúbara.

il le precede, loúbarayénli.

precepteur, abáKêtouti.

precipice, acónagle.

predeceſſeurs, oüabarátium.

predicateur, neúllebaíti.

ie le prefere a celuy là, loúbarayénli naónico oüa lóne líKeta.

ie ſuis premier aux Iſles que toy, & toy tu es apres celuy la, áo toubaókay oyoüínelam, ac ámanle líbapoüem líka.

mon premier né, ou l'aiſné de mes enfans, ihuenemátobou, niráheu témbou, f. níchiraman.

il eſt le premier, ohuíhuibou-énli yeùboutouáli.

c'eſt la premiere qu'ils ont rencontrez, tóKoya coákia cheboùloüi coahákia nhámouti.

premier, ou auant que ie vienne, noúbara, *ou* noubároüa.

c'eſt le premier iour de la Lune, tihuenébouli nónum.

c'eſt ſa premiere femme, ye úboutou tóra líani.

prend le, erébae, *ie le prẽd*, neéreriénli, *ie l'ay pris* ereétina, *ie ne l'ay pas pris*, màni nómêti, meéreronê nòmêti.

dis tu que ie le prenne? enni, biém-kia nóne.

prend cela, & moy ie prendray cela, ámanle káni líka, ac áo ká main. líka.

le rocou ne prend pas a mes doigts, manirátiti couchéhue toúbara noúcabo, f. mábichet-caléti noúcabo, *si fait bien quelquefois*, noúcabocouti.

prend vne pincée de tabac en pousſiere, chiloûba ſouli, *ou* taheúba boulékia.

prend du tabac en machicatoire, checaéba chaccoúba, *ſouli*.

prens-en enfumée, comólaba, *i'en prend bien*, kácomolacatítina.

il prend vn ennemis, nipinaléti, itáli bacapati.

il a fait vne priſe à la chaſſe, neumácae áli, nioüitoùtoüi áli, toutíguetiálij: *d'agoutis*, acaliroüáali, *de faux, oyſeaux*, lanyocacáali, cháboüiali.

il n'a rien pris, eumácapati, outoutoüipati.

tu es pris, tabouyétibou.

le millan l'a pris, ah taloú.

ma priſe, capture, ieheumácali, nioüitouli, nioüitoùtouni, natalourouni, nílirou, narguetoni, ninábo üiri, *priſe de tabac*, naboüáchouni.

on luy a pris ſans qu'il s'en ſoit apperceu éretic nhányénli loària liohénkay.

ou l'as tu pris? alliàti boúbara?

il a pris, enleué ſon vaiſſeau tebécae líali loucoúnni.

il en prend, enleue ſouuent, tebécati, kechebécarati, hoùlloulouti.

il a pris la parolle pour luy, chetoùtaboüi áli léo-

lam loróman.

tu m'a pris le doig, kechekêtaàtibou noúcabo.

i'ay tout pris, chimàcae nóa, f. chon nóali.

ie n'en ay pris que ce qu'il m'en faut, tioüallàleti neeréroni nóne.

lequel prendras tu, celuy cy, ou celuy la, alliàba bóman? líKa, aúti líketa?

ou ta pris la pluye? alliaàtibou toúbara conóboüi?

i'ay eſté pris de maladie, cheboúloüi tiéntina ànec.

il la pris en trahiſon, chiróboute lóa.

ie prend plaiſir, nerénaim níem.

le piment prend au nez, acàrioüati.

prends garde a toy, neupàte bóattica aïouàbou, f. ariacàtiba boubàroüa.

prend garde a mon fait, eùpategue tíboûic nàni, f. aoyàhourabànum nàni.

preparation, aoüembouàgoni.

il ſe prepare, aoémboutagoliém.

ie ſuis preſt, preparé, aoémboüetacoüa àtina, *elle ne l'eſt pas*, maoemboutàgoni àrou.

ils preparent vn vin, nioúcoutoüi hànum.

le prepuce, lehuéra-eukê óra.

pres, aupres, proche de luy, limàle, f. lóman.

il eſt bien pres, ou proche d'icy, tichínkèti, ticomàti, *le canot n'eſt pas pres d'icy, n'auance pas*, icàcomati icaópati.

preſage, boulébonum.

le temps rouge au matin preſage de la pluye ſur le ſoir, líroboné toùbara conóboüi líte.

cela preſage le beau-temps, lacoulàntaconê émê-

hem, *les bourdonnemens des cousins presagent la pluye*, lioüàbouli tàlearou conóboüi, *ou* conóboüi ienkê, *ou* lienkienKiénli conóboüi malíhi.

en ma presence, deuant moy nihonhàle, f. norocàboucheem.

il est mort en ma presence, deuant mes yeux, nénouloútaeyênrou çàgae lahocénilam, *non-nest*, ménouloutanómêti.

presente toy deuant luy, tàramaba lihonhàle.

il a l'esprit present a cela, tioüàninêti loüàgo, *il ne l'a pas a cela*, manyàimhónti loùcougnoucou loüàgon líka.

tout presentement, icognéboulou Kía.

presente luy, donne luy, cheullébae, choubaebàe lóne, chitaoüàbae lóne.

present, leulléli, linoubali, *l'étehuennê*, lioüàKéli, liboüícanum.

il a vn present de matoutons &c. kiboüicànti.

presente luy a manger, tacakêtàba, matoutou lóne, kiboutamoüi làKia boróman.

ie presente vne offrande, vn sacrifice, nàtoubiénli téleli libónam Icheíri, f. nataguérguêtiem ànacri lone chemijn.

mon preseruateur, protecteur, ioubànane.

preseruatif qu'on porte au col, iébeti naimàcani.

le sel nous preserue de pourriture, tacàcati chàlou, *ou* kechemetàtiti toüàtia tagnanlàtoni.

ce qu'on a preserué, tatacàroni.

il est a peu pres guari, annêteucàali lagnouràcani.

i'ay failly a mourir, ie suis presque mort, moni in-

seré

ſeré dans le verbe exprime cela, comme ahoeémoniátina.

preſſe a farine, roúcouma, tibourrágle, f. mátabi.

preſſe ta farine, bibourráca, *elle l'eſt*, ibourráarou.

ce que i'ay mis en preſſe, nibourrácani, nibourróni.

preſſe les pailles du panier l'vne contre l'autre, chacKeukêbáe, tahíbae.

ie ne les puis preſſer d'auantage, fanyánti nackeùcali, *les trous du huibichet ſont trop preſſez*, chacoúcoüati lácou hébechet.

tu me preſſe, chiboüi biéntina, *il ne veut pas eſtre preſſé*, manchiboüéiricati.

venez preſſer la farine entre les mains, hámourouca, *ce que i'ay preſſé*, námourouni, námourourágoni.

preſſoir, takénchaca, taníracá tibourrágle.

ſerre le preſſoir, Kémkembáe, Kémcoüa Kémcoüabáe.

ie preſſe vne tumeur, vn clou, napoulélékêténli chiboúli.

il eſt preſt & appareillé, aoémboutacoüáali.

preſte luy, amánleba lóne, amánle lákia bóman.

ie l'ay preſté, ámanle niénrou.

preſt, v. emprunt.

preſte preſte, tíken-tíken.

Preſtre des Chreſtiens, Pátri, *des Caraïbes*, boyáhicou, bóye.

il s'eſt fait Preſtre, boye, chaliroúmabo i chamouleboüi ali bóye.

il cherche vn pretexte, loubouboutouna clée.

tout ce qui ſe tire de precieux des entrailles de la terre, teúkê oúbao.

prenons les cheroumá-

rae oüámain oüa oüágon, natoùloüi oüáman oüabara, *ou* natoûleboüi.

i'ay prẽueu cela il y a long-temps, inouboútouli binále, chirouboúmain nóa toúbara, *ou* loubaroüà tina.

ie te prie, ϒ. *boute*, cáni, cànti.

prie pour moy, ariángaba náocheem.

prier eleméchera, apouriérouta.

priere, elemechéroni, apouriéroutouni.

il prie, inuite, conuie au ϒin, au feſtin, ayalácriti, baliallámeti, abálichalanti.

mon pere ie te viens prier au vin, yalakê baboüe.

celuy qui prie en mon nom, ïàbouyoucou, ϒ. *conuier.*

ϒa prier au ϒin, chanácae, chanoûmainboúcae, yálakê boúcae.

il prie les matelots au voyage de mer, laguiténnêcayem.

ϒiens (ie te prie) en voyage auec moy, guítennê.

principe, tatátobou.

priſe, ϒ. *prendre.*

priſer, eſtimer, faire cas, achamaíngara, *il ne le priſe pas, n'en fait pas de cas*, machamaíngaronê lómêti.

priſe, eſtime, achamaingároni.

il eſt bien priué, familier, toüalemáali, toüaléali, nerebemaínhali, f. Kechébeti.

ϒil prix, niéntou tébeci.

a quel prix les donneras tu ? catába tébeci cléem boróman?

prochain, ϒoiſin, noubácali ácounoucou, eoùtagonê ácounoucou, nibátêti.

il m'eſt proche parent, koumoùlicou líem.

il eſtoit proche, tichínKeti

éleboüe.

prodige boulébonum.

tout ce qui ſe produit, ſe pouſſe dehors de ſon enuelope, comme vn bouton de roſe, boulat eùKê.

il la produit, engendré, chicaboüe lòa

ſa production, lihuecàbouli.

le profit que i'ay rapporté de ma traite, nácouyouágle.

que fais-ie icy ? ie n'y profite point, catoüágo éntina yára ? hueleenguénli neremátoni.

l'eau eſt creuſe, profonde, oulílitou tòna, oulíntou, *elle n'eſt pas profonde*, noutéitou, agnánlatou, anichíberou.

progeniteurs, huétegnonum.

prohiber, *v. deffendre.*

proye, éKêrenni.

prolix, *v. long.*

prolonge le, emenhénkêtabâe.

il me la promiſe, náni icálêtepoüe árou loróman.

accõplis ta promeſſe, aoemboékêta bànum páni icállêtêpoüe.

il manque a ſa promeße, nataligaéti, chamanápoüiti leólam bòne.

ie ſuis homme de promeſſe, inalémainhátina.

promets moy que tu reuiendras, inále bóattica bácouyouni báne.

ie te promets que ie dis verité, ináleem çágana kíalam, noumalachoüáninum boulic coüátiquê, *ie ne mets point. Voila ta promiſe, ta fiancée, emmene la*, en biboútanum chibínaim bànum.

mon promis, níkeliri.

c'eſt le promis, le fiancé de ma ſœur, nioüélleri.

les filles qui ne ſont promiſes, accordées à leurs couſins. nioüélle átonum naheùpayem átonũ.

il eſt prompt, cholere, cáinbonále lariángonê, caíncoüatic mámboucou óka.

prononce bien, kak élleba.

ie prononce mal ſányā-ànichi nariángonê, *ou* mak élle anichítina.

prophete, ariangouti nhábara.

propos, diſcours, ariángle.

à quel propos? cat éleboüe oüágo?

il parle mal à propos, likía coüáKia líem coüátic.

i'ay propoſé de me faire chreſtien, chiáteátina nebéchouni Kiriſſianê menhém.

ma propre fille, niraheú-coüa.

mon propre pere, bába tínaca.

ſa proprieté, litoulou, linicoulámali.

il a cette proprieté Karanaímgouti coulamátêti, ſ. Kára loúgouti.

à quoy eſt propre ce remede? catóni taboüi.

protege moy, aóyaba náo, *ie le fais*, natahóyem.

protecteur, ab. kinaboüe.

prou, aſſés, áoüere.

la proüe du Nauire, teléouni, *ou* tíchiri canabire.

allons à la prouiſion de crabes, natalee oüáman, oüátouguene oüámā.

faiſons prouiſion de pain de caſſaue, káyaboüi oüáman.

faiſons prouiſion de viandes, toutímecoüa oüáman, chitémecay oüáman catállou.

ie vais faire prouiſion d'oüalloman de long, nioüátte niàbou áticum.

prouiſion de pain, oüayáboüi, ſ. Kelétouna.

prouiſion de viande, ioüatalêli

il ma prouoqué, irrité, cherécae liátina.

qui eſt-ce qui l'a prouoqué?

cáte erekêtiénli?

prouocation, erékini, *ou* téreɣennê.

proximité de lieu, liticómaca óni, *ou* liticómalicoüa.

prudence, lioüáninêboule, litoüálemali.

prudent, tioüinabouleti.

prune rouge, náloubonum f. icácou.

prune iaune, oúbou, f. mómbem.

elle eſt pucelle, malli goni-Keirou.

la prunelle de l'œil, nácoueukê.

PV

PVanteur, tikémene.

il put, lámoucatou, tibouléarou, f. inchitou.

ha que cela put, kémè oKoem, *ou* kémeré o koem cáyeu!

Vn œuf puant, tikéleti, tiKéle okóati, f ín chi ókati tiráheu cáyou.

puce, cáyaba.

puchot, tourbillon de vent en mer, ilili.

puis apres, en outre, ínegle, f. inécouba.

puis apres ie fus la, nyáim menhém, *ou* nyáimkia natárira nyàim.

ie vais manger, puis apres i'iray peſcher, ayáca niábou natiacábali.

Vn puis, chicáti, achícouli, *ou* achícouti.

puiſe a boire auec le çoüi, nous dirions verſe, chanoumaímba huioüácoulou, anoumáKê kioüácoulou, chetoutaéba, f. taboúba oüécou

allons puiſer de l'eau, caiman oüatáboura tóna.

puiſné, iboüíKeliri, inépoüeti, *quand il y en a pluſieurs*, huinepoüétonum.

ie n'en puis plus ie ſuis bien fatigué nicomoúloüi atina, f. mimeétina.

ie ne puis pas, chányam, *ou* méneca nómêti, *ſi ie le puis*, manchanyánragonê nómêti.

ie ne puis pas bien parler, ſanyámnichi nómêti nariángonê.

puis que tu es méchant, innócatê abátabou.

ie ne puis rien prendre, ſanyanroátina.

puiſſance, itenémene, ouboutoú gouni, f. oüairígoni.

il eſt tout puiſſant, oúboutougoumémeti, chóngoati, f. oüairigoucoubaéti.

il eſt puiſſant en parolle, oüairigouti Ieólam.

ce remede eſt puiſſant, titóbougueti, Karrênígouti.

il pullule, talíneti, f. ákechati.

pulueriſe ou mets en pouſſiere du tabac, çamáingaybae, *ou* niacràbae íouli.

punais, íngiti lioumoúlougou.

punaiſe, alahàyaca.

il punit, cabàinti, cabahágnati.

il punit ſeuerement, cabaintàtiti.

punition, labahagnàKêtênni, *ou* labahayenràKêtenni.

en punition loubahàyem.

pupille, ioumamàali.

l'os pupis, & tout le bas ventre, nouloùtouna.

il eſt pur, net, manhoúliemênti, *pur & ſans meſlange*, macànati.

purée de pois, mancòntiíra.

purer, *v. ſupurer.*

le pus d'vne playe, ticonomoútouli, tómonle, f. teuKê.

il a du pus, kàKeuali.

purgation, medecine, àraní, Ehuerécani.

ce remede purge bien, amouracàtenati bibíê.

il ſe purge, va *a la celle*,

amouràali, f. katicàali.

femme qui a ſes purgations, ſes mois, oùliboüibiénrou.

purifie le, balíbae.

purification, labàlichouni.

puſillanime, ninalemaínti.

il eſt tout couuert de puſtules, d'échaufaiſons, ehueguérati lócobou.

c'eſt ſa putain, linécouli, limanchàcou, f. louboüarou àrou-kia.

putaſſier, chécoüiti choutàcati, kaboüàliti, f. alliàgouti.

putrefaction, tikémen.

QV

LE *quadre d'vn miroir*, nichiboùchete àcae

quand, ou lors que tu auras veu, aríca píembou.

quand la pluye ſera ceſſée, leu liàbou conòboui oüabara.

il retourne quand & quand ſoudain, nàle tiém-catou àcouyou.

quand bien ainſi ſeroit, àcae cacou itara lahàmouca.

quand & moy, nimàle, f. nóman.

attend, viens quand & moy, eoüàlaba nóman.

ie viendray icy quand la pouſſiniere commencera a paroiſtre, c'eſt a dire l'autre année, iéte-bàtinamenhém loüàgo lipitàgama chíric, àca menhém chiléali.

quand, en quel temps viendras tu? àtêli boùbara boüaóne?

d'ici a quand, *i*touba?

quand iras tu la? àca menhém bàri*k*ini nyàim? *i*touba bioùtouli?

quante fois? *i*tiennê?

le quantiéme eſt-ce? itiemrou? atêlienrou?

voila vne grande quantité de monde, touboúloüim touboúloüim cayeù!

il tombe vne grande quantité de pluye, nibámoincòali, tamígatiàli, f. kibécoüali conóboüi.

en voila vne grande quantité, pour les choses fluides, on dit, bàaracoüin baràcoüin cayeu! *pour les solides, on dit* chàracoüin chàracoüin cayeú!

il est quarré, Kechégo ati, patapatàgoüati àli, maloüanali ali, fenyẽ ligueti àli.

quarreau de brique. pàtapatàgoutou cònnêdressẽ.

quarrefour, tetéguêragonê éma.

quatre, biàmbouri.

quatre fois, biámbouriken.

que de monde! kachíboüin Kachíboüin cayeù!

que de regardans! ariKítijm cayeù!

que tu est braue! boüítouti àmanlé Kay!

ie suis faschẽ de ce que tu es malade, oulibagouti nànichi nanégai banuágo.

i'ay esté là à ce que, ou afin que ie t'amenasse, tariàtina nyáim toubara chalee nanébou, *ou* châlee nanibarabou.

que veut dire cela? que signifie cela? catíliem liKa?

il y a deux ans que ie suis arriué, biama enroúKia chíric nào àcan atàrira.

qu'est-ce que c'est que cela? anàkiliKa? *ou* catàntica líka?

qu'est-ce qui te fait mal? cãte càriem bíbiti?

qu'est-ce que tu dis? catíbian? *qu'est-ce que c'est que tu dis?* catibiàtica?

qu'est-ce qu'il veut dire? il n'en sçait rien, catíliem coüàtiquê?

qu'est-ce que ie ferois là? catàba coüatic yaKérana?

qu'alloit-il

qu'alloit il faire là? catábouca larikiem nyáim?

que t'a t'on fait monfils? catitiem boróman im?

ie n'ay fait encore qu'vn rang dans le panier, ámienKe rou chibiroüátouli nánum, *ou* nibiroüátouli, *ou* nibiroüatoulitina.

que ie voye, arica náim, *ou* natélam.

que voulois tu que ie te diſſe? catábouca cléebou kariangléna bóne? *ou* cat oüágobouca coulée nariángle bóne?

quel homme eſt-tu? cátabou im?

en quelle maniere ſe fera t'elle? catitouba?

quels bruits d'autrons ſont ce que i'entẽd? cáte nhányem roúlou rouloú yona?

lequel eſt-ce? állia itiem?

en quel eſtat eſt ta maladie? cati tomáarou banégli? *ou* catitoma.kioüa.

de quelle Iſle eſt-tu? cáte boubáoulouyem?

il y a encore quelque peu de fil dans l'aiguille, Kanikeirou toüagon acoúcha.

quelque choſe, catancoüáKia.

quelqu'vn, ámoincoüáKia, *ou* ámiencouákia.

y a t'il là quelqu'vn? titanumKetí-rae, f. Kalatírae nyáim? *non il n'y a perſonne*, oüa itánumpati, f. mánlati.

qui encore? cat ámien?

à qui en a t'elle? cat oni árouya? *à qui en as tu?* cát oni átibou?

quelque fois i'y vais, quelquefois non, ayoúbouca niénka tabàtêna, mayouboúcouni tabátêna.

il querelle touſiours, anánnêti ton lio ouelébouli, f. licaoüáiri.

tu le veux quereller, bi-

oüelébouli coüa clee,
tu l'as querellé, oulibimecoüátibou lóman, niooüelléboumaintibou, echebicoüátibou limále.
querelleux, caoüáinêmeti, f. caoüáiti.
va le querir par terre? eréboukae? *par eau*, chéi, *ou* châlee boúkae?
ie vais querir du bois, aKínaca niábou oüáttou.
il vont querir leurs matelots par eau, echéicátium nanháoriénum, nhachaleéroyenum nhiboüitoulicou.
queſte, aloúcani, amouliácani.
elle va queſter mandier du magnoc, tibaócaba, tibáourouba kiére.
queſtion, demande, alacâtani
queuë, tíli.
il a vne queuë, kacâliti.
la queuë d'vne crabe, titoúle oyémoüe.
queuë de raye, cnibáli íou.
la queuë d'vn fruit, huéhueim áriouma.
ils vienment queue a queüe, nitóntaeánum, f. allilianum.
qui, relatif, bálli, ámouti, *comme, celuy qui a veu*, likíra aríca ába libou, *ou* bómpti.
qu'eſt-ce? interogatif, cátae?
qui eſt la? cáte yárayem?
à qui eſt-ce cela? cat óni, *ou* cát'áni líka?
laquillie du nauire, ticótouboulou canabíre.
la maladie l'a vn peu quitté, il reſpire vn peu, neucánichi árou lanégli loaria, aháliroüa líem.
i'en voudrois eſtre quitte, nelémechay clée.
en eſt-tu quitte? non pas encores, nelémainhátibou, oüà elémêpaKeítina.
quelque choſe qui quitte, comme vne planche qui

se détache, pacàcoüati, *ou* poukécoüati.

quitte le, laisse le la, chenóteibáe, f. *i*chirabáe.

il a quitté le manger, chinotae ali lioüelebanábouli, f. ichiráali laíKini.

ne me quitte pas, ie t'en prie, innoùtapa, *ou* ani noútapa bánna, cantí.

quoy ? que veux tu ? catíbiam ?

quoy encores, cat àmien ?

a quoy bon cela ? cate menhem líra ?

il a bien de quoy, tamígati áli litácobaye

il est quoy, paisible, eméncoüa líem.

en quoy faisant a t'il trébuché ? en marchant, cáti liática loúbara lachoukeroúbali, layoûboucon oüágo, choúcae lougoùtti.

quoy qu'il n'en aye dit mot, liKa eleboüe maníroni nóne.

quoy qu'il ne soit pas parent, ácae catou mantoúcae.

auec quoy l'as tu entamé, cat àо bacoubachágoüae ?

RA

Rabaisse le, tálacabáe, *ou* ámbourayabáe, *ie le rabaisse*, natálacayenli, natánlanroyénli.

les gros rabans d'vn lit, éoüa, *mes gros rabans*, iéoüali, f. noucairou, *mes petits rabans*, iebenéboulou.

le coin de mon panier est rabattu, natanímainháli tarícae noubácalàni.

rabattre les bords de la cassaue, araóra lárou aleíba.

son poil est rabattu sur le front, nioutaé ali litíbouri.

i'ay rabattu sa fleche, bai nienrou láloüani.

il rabat, parebien les coups,

kabaicánti.

rabot de menuſier, tacoyê-taca, *ou* tataraca.

raboteux, rude, mal vni, tara-tarâchiti tára tarâgouti, tára-tarâtiti, tarácoiati, táca tacâchiti.

la racaille, le rebut du peuple Chreſtien, latyrum balánagle.

ils ſont bien de meſme race, lignée, mais non pas de meſme pays: ou ils ſont de diuerſe nation mais alliez, tioüecátium, *ou* tioüellétium nhibâtête.

il eſt de ma race, nioüíhali énli.

rache, tigne, icouloûcaya.

il a la teſte & ſté de rache, icouloucáyati líchic.

rachepte le, kebecíkêtayabáe

donne moy des patates, ou du pain de racine, ierébali ím bóman f. noûboute-im bóman.

racine de magnoc, timonum, toróle.

le magnoc eſt bien chargé de racines, teroûbouti, Kiroponkêtati, timóneti, f. karòleti, Kagoutirócouti, timíneti.

racine d'arbre, íllagra.

racines, dites patates, mábi-míti.

racine bonne a dégraiſſer, ſauoner, irípali.

racle les racines de magnoc, Kiába kiére.

racloir, ratiſſoir, ouêttê, *c'eſt vne coquille qui ſert à cela.*

raclure, taKiácani.

vne rade ou les Nauires ancrent, béya.

la radonde, c'eſt vn Iſlet entre mont ſerrat & les nieues, ocanamaínrou.

radoteur, oüallahabálati.

radreſſe moy en mon chemin, caíman bichígaya bánna nemáliro-

cou.

rafle tout, *ramaſſe tout*, chiroúbae.

ſe rafraiſchir, *v. repoſer.*

ragouſt, tomáli.

fais moy vn ragouſt, chiouba tomali náo.

ragrandis le, oüairíkêtayabáe.

eu as enuie de railler, chinhacaécoüa clée bánichi.

ie me raille, nachienhacaéra coyéntina, nanimatéra coyéntina.

il raille, *il gauſſe*, cáchitic cáchitic líem, cachicoati, inyácati, liáchacatoúkia níem.

c'eſt toy qui raille, amánle chenócayem.

ma raillerie, ioüach gali, niacátêli, nachenocaerágoni, f. nanimátoni.

railleur, inhacátouti, *il eſt vn grand railleur*, kachienKêra coüátiti.

raine, *grenoüille*, oüaítibitibi.

raiſinié, *c'eſt vn arbre qui porte vne grappe qui approche du raiſin dont le bois eſt propre a monter des armes*, baí-bai, f. ouliem, *ſa feüille*, ouliém banna.

pour quelle raiſon? catoüágo? catilíarê?

faire raiſon, *v. ſatisfaire*, *boire á la ſanté de quelqu'vn.*

raiſonne auec moy, kariangléba nóman.

raiſonnement, ariángle.

ramage d'oyſeau, *v. gazoüil.*

ramaſſe le, chiroúyabáe, teúkêbáe.

il ſe ramaſſe, nachírouroyénrou.

ie vais ramaſſer du petit poiſſon, naraócaba titíri.

ramaſſer faire amas, acháragoüa.

ramas, *monceau*, tacháragonê.

rame, auiron, aboucoüíta.
rameau, tiboùliri huéhue.
ramene le par terre, chirámainbáe.
il la ramené, chalêya, f. aócaya lóa.
il luy a ramené vn coup d'espée au trauers les espaules, chéncoüa l a.
fais m'en ramanteuoir cheménbae, bánna, chitoüalémain bánna.
viens ramer, tirer a l'auiron, caíman oüàbatomakê, *ou* oüátalimaKê, *tu ne rame pas*, atalímêpa cat'ámanle.
il rame bien, alimêtácati, f. kanátiti.
ie rame, ie tire a l'auiron, natalimaíntina, f. nánoyem, nanácayem.
ramier, oüacoùcoüa.
ramolir, amouloúchaya.
ramon, aboüitacléheu.
ramonner, aboüítaca.
le serpent ne fait que ramper, touléelic tíem huéhue, oüáli-oüalíarou.
la cassaue est rancie, rouge, de moisissure, camoínhoni áli aleíba.
rançon, ébeci.
le rang, ou l'ordre des choses rangées, lahalákêtenni.
range le, hálalabàe, halaláyonna bae.
i'ay fait deux rangées d'arbres, hala láyonna tíem ninánteli, *ou* bíama énroukia nhalalákêtenni.
rangons la coste, tiboüic oüáman.
rangaine ton espée, taheúba bechoubárate.
raper, *v. grager*, ayárata.
rape, grage, ayáragle.
la riuiere est rapide desbordée, nicomaínti tóna.
rapidité, desbordement, ticómali.
rapiece le, páta-patágoutabáe.
rapiecement, loúpata-pa-

tágoni.

rappel, tirámali, f. taóroni.

rappelle le, chirámainbae, f aócaya báe.

ils ont fait des mauuais rapports de moy, tiKelékêta nhanyèntina, *ou* tiKéle áo nharóman.

nos diſcours ſe rapportent, reuiennent à vn, oüáçagáboyem oüariángoni.

que rapporte tu pour ta traite? cáte châlee b'em tíboüic bebemàtobou? *ou* càte bihueremaliem bihueremaroúboyem?

ils ne ſe rapportent, reſſemblent point, ménega nhàmouti nhaúnicoüa.

i'ay des rapports, des renuoys de l'eſtomach, nitanateàtina.

ſon rapt, la femme qu'il a enleuée, loubógnoni

raquette, eſpece de chardon, bátta.

ils ſont rares, tibouchéregoútium, àbanabouritium.

il reçoit bien rarement le monde, abanà bouriti lioüàkêli.

campagne raſe, lirómobonê.

raſe ma barbe, chàba nitíouma.

il eſt raſé, démoly, coulo à loüali.

barbier qui raſe, achàroüti.

raſoir, maloúboüi, f. narou.

raſure, achàrouni.

raſſade blanche, cachóurou.

raſſade bleuë, chélitï.

ie ſuis raſſaſié, repû, néKeboüi átina, f. couràtina.

raſſaſiement, ihuekébouli.

raſſemble les, atamalicoüayabàgnem.

ils ſont raſſemblez, entortillez l'vn auec l'autre,

coulílicoüa hànum nhaúnicoüa.

laisse rassoir la mouchache, Kêre-líabou, *ou* chilaliàbou eukêheu.

ie laisse rasseoir ma farine ma pâste auant que de faire la cassaue, namiéncayem, *ie ne le fais pas,* nabimetàcayem.

ie laisse rasseoir l'oüicou, nietoùmain.

laisse le raßeoir il ne l'est pas encore, tiétouni liàbou, ietómêpakeíli.

l'eau est encore sale, elle n'est encore rassise, manreu reúteniķeírou

esprit posé. rassis, eremàtouti ioüànni, *ou* coulànoubouti.

se rasseoir. se seoir de rechef, aniouroùraya.

tu le feras rassotter, leúkêta biínli.

rat, carattóni.

petite rate, soury, coùli.

la ratte, partie du corps, coúémata, *la ratte me pique,* chà.cha neoüemàtani.

ratisser, aKíara.

ratissoir, taᵏíagle, chícoula.

le magnoc que i'ay ratissé, nakiàcani, nakiàrouni.

ie le r'attrappe, nachebecaeroyénli, nachaloúcaeroyénli.

il a fait rauage par tout, eméritì lacàmali.

rauagement, tacàmali àrici, *ou* taKímali, *líbichet* arici.

il est rauagé, tacàmainhàli, *ou* chacKimainhàli, *il ne l'est pas,* atacamàpatou.

rauage d'eau, licómali tóna.

rauets, poùti, élehue.

ils se rauissent, enleuent les femmes l'vn l'autre, Kàboyenhonicoüàtium nhaónicoüa.

il luy a raui sa femme, chioüélleboüi, *ou* chioüellémêboüi

lémêboui lóarou liánni.

il a raui, enleué ſon ſſle, ahoúllouca lóa lacáera loária.

il luy a raui l'honneur & les biens, chioulímain lía limaíngali, amien kiáya litácobayê loária.

rauine, táratarátiti, táratarácani, tonácai.

rauiſſeur, Kahoùllocati.

ie ne me puis r'auoir de ma maladie, machoúrouni keítina tárici ianégli.

Vne raye, chibáli, oüácacoüa.

rayon du Soleil, lougoútti huéyu.

nuée groſſe de pluye qui reſpend le vent qui eſtoit enfermé en elle comme des rayons, alibichaáli conóboüi, *ſes rayons la s'appellent,* allibíchouni, *ou* tougoùtti conóboüi.

poiſſon qui a des rais, rayáali aóto.

raye le, effacele, ráya ráya báe, tárarabáe.

RE

I'Ay les oreilles rebattuës de ſes diſcours, tallouchérou nibánali léolam.

rebec, báila.

Voila le coup, & le rebiot, c'eſt quand on boit pour la ſeconde fois a quelqu'vn, en eyépoüê

il ſe rebeque, il reſpond, eoúcouti.

reblanchis ce linge, aloucoùtayabánum camícha toKá. barou.

rebondi, enflé, táckaim, *ou* taKábouri áli.

la mer rebondit, atáloüa balánna.

le rebond, le reſub de la vague, ataloüácani, ayataráconi, laourgoútouni balánna.

reborde le, orle le, louboútouyabáe.

rebouche le trou, amatágaya bánum toulépen.

il l'a tourné à rebours, ou louboútoucoüa lóa.

le Nauire va à rebours, fait vent enpenne, ninobitaécoüaáli canabire.

le rebut du peuple, latírum libe.

il l'a rebuté, itánkê líalóne.

il l'a recelé, echémetalôa.

il le reçoit bien entre ses mains, Kacabourôcouti.

il reçoit bien le monde, nioüacaiti, tehuéketi.

reception bon acceuil, lioüáKêli, léhuekennê.

receueur des hostes, nioüacáiti.

i'en ay oüy faire le recit, acámbalic níem licáli.

rechaud, réchic.

recherche le, aloúyacabáe.

recheutte de maladie, tacouyoüágoni.

il rechigne, caíncayem líem.

reclame le, aócayabáe.

la reconnoissance de son amitié, líchiem ébeci.

il est aysés reconnoissant, aoüereénli litoüalémali.

reconnoistre vn bien fait, nitoüalémain.

il va reconnoistre l'ennemi, chemén Keti nhabároüa.

recoing de maison, coulij.

recolte, cueillette de fruicts, tateú Kêroni.

recommence, chatéyabáe.

ie te le recommande, Kaboureémco bottica lóne.

recommander vn ouurage, chabouyoúmain.

besogne recomandée, abouyoumátobou.

fais luy mes recommandations, máboüic níem lóne, boáttica lóne.

recompense le, chebémainbáe, ayoùloucabáe.

c'eſt ſa recompenſe, Iebémali énroukia.

Viens me reconduire, caíman bíchigana, cheuléya bánna.

reconforte le, chiboüiyábalioüánni.

recouds le, Kecháyabáe.

ie recouds mon canot auec du oüaloman, nárguetacoyénli, neéreuracoyénli noucoúni.

i'ay recouuert ma ſanté, chouroüátina.

i'ay recouuert, trouué ce que i'ay perdu cheboulooüíya nóali naboulécouni.

recreation, aoüallábocani.

ie me recrée, naoüallouboùcay em láo.

ie ſuis recreû, las, fatigué, nicomoúloüi àtina, f. bouchati noûágo.

reſcris le, abouléyatabáe.

il recueille vn fruict ſous vn arbre, laboútacayenli, lateúkêriénli, *il ne les recueille pas bien*, manboutacátiti nhaûnê.

recueil, aboutácani, aboûtouni.

reculetoy, reréba, rétaba.

nous reculons, atoúgnouranále oüágnem, atàracacoüa, *ou* oüàtaratára.

il va a reculon, calaboùcoüa ácoüa yonna líé lichíkeric áo, *ou* acoùyonna acoúyouna líé lichíkeric áo.

il la redemãdé repeté, àcouyou á couyou lic tiémrou loròman, *ou* acouyoúkêtacoüa liémrou.

reddition, lacheuleyároroni.

il redit ſouuent la meſme choſe, ariángaya ariángayatic líem.

il trouue a redire a tout, kebéleti, *ou* kauchákêtati.

toutes les riuieres coulent à la mer, & ſi elle ne redon-

de pas, choûloüi choûloüi méme nhányem tónayum tirocon balanna ácanum manchoulékeni cóaca.

ſa fieure redouble, ticaókoati ekéleou loüágo.

redoublement, ticaógoni

redoute, *forterefſe*, innobonê.

ie le redoute, chinoúnouboüi nómêti, ninalemaíntina loària, tinalecàtina loária.

redreſſe, corrige ton diſcours, coulanakêtabáe bariangoni.

redreſſe ta ligne, aboúchoüa báe, richaroüà kêtabàe, *ou* chámanle bàe pibítarrou éboüe.

illa redreſſe bien, kabouchoüacàtiti ton libítarrou éboüe.

ce que i'ay redreſſé, nabouchoüacani.

les boiteux marchent droit, & les boſſus ſont redreſſez, charatênétiû icohigoútium ayouboúcouni, richacoüatênàtium chekétium éche.

ie le reduiray en pouſſiere, niakerabali.

refais toy, chouroüaba, *te refais tu bien?* bachoûroüatacatitirabou?

refection reparation, laboucharàgoni.

refection, *répas*, áikini, ihuélebanémbouli,

referme la porte ſur toy, taloúyabàe béna báo.

le reflux de la mer tagnánlini, laourgoútouni, f. lamanbáitonê balánna, lachaoüaronê bálaoüa.

reformer, *corriger*, iropommékêta, Kiekalí-Kêta.

ie ſuis refroidy, *rafraiſchi*, amoyénti nanichi.

il refrogne le nez, niéKê niéKêti líchiri.

ſi ont refrogné, reûke reûketi lerébe.

perſonnes refugiez en vne autre Iſle, oüéllemátonum, huechemátonũ.
lieu de refuge, echemàtobou, ibaloucàtobou.
il refuſe le trauail, refuſe d'obeyr, moùca-moùcati táo laonácani, nakinoumaínti lào.
refus, lakínoulou, lakinoûmali.
regard, aſpect, eupátêli, f. árikini.
que ne regarde tu deuant toy ? mariágati catámanle boubàroüa ?
il le regarde de trauers, du coin de l'œil, toúre okóati larikini, *ou* lácou illírocoúcheem neupáteyénli.
regarder, neupátea, f. arica.
que de gens qui regardent ! kítijm-arikitijm ariyeu !
regence, gouuernement, tioubouteoûmali.
regime de bananes, de figues, bacálla.
il regit, il commande, Kaonagléti.
la region de l'air qui paroiſt bleuë, iouroùninum, atabálita, tourálli.
vne femme qui n'eſt pas reglée, n'a pas ſes mois, immimítitou.
regler, v. redreſſer.
il regne, ouboutouménti.
ſous ſon regne, liouboutoúmali áboucheem.
ce qui eſt de ſurplus regorge, líKa boncoüa ámouti achouleKéeli.
il regredille ſes cheueux, chillílicoüa líem litíbouri.
il mourra de regret, lícae liénli, ahoée liénli líticaboüe, f. halíroüa liénli lárici.
il le regrette, litícae yénli, lioüánni énli larici.
n'y aye pas de regret, ioüannícapabáe lárici.
rehauſſe le, ignoúrayabàe.

iette ton eau par dela, ou elle rejaillira ſur moy, nyaímcheem batoúrae bitónali chakíkêta tienli noüágon.

la mer reiaillit, niatarácatou, choubícoüatou, chalícoüatou, bakícoüatou balánna.

reiaillíſſement, lachoubirágoni.

l'arbre reiette, repouſſe, àkêchati kibouleíri ali, *auſſi fait le bananier*, Kacoúlati Kíaya balátana, *& le petun eſt gaſté de reieetons*, touríbouri ali íouli.

ce que i'ay reiettonné, nibábou touli, nabourracátoni.

reiettonne le petun, bourrábae touríbouri íouli.

romps les reiettons des arbres, tibáboutou báe, huéhue íbouliri.

reiettons d'ananas, de bananier, tacoùla iaaoüa balàtana *&c. v. iettons*,

reiet d'eau, pfoupfoúpfouli.

elle reiette, repudie ſon mary, Kakénnitou tiráiti.

les reins, ou rognons, títouli-toúli.

il a les reins rompus, manáganirocoùali, tálée, *ou* tiláirou lanágane.

reinſe ta bouche, roúcouroucoúba, *ou* chougoúba bioumoúlougou.

il laſche, relaſche la corde, latoúla-toula kêtienli libítarrou.

relaſchons, caíman Kichíraman, *ou* niramêboutécoüa oüáman.

il n'eſt pas encore releué, reſtably depuis ſa maladie, mambouchar goni-Keíli.

releue le, agánnêcayabáe.

il eſt releué, hauſſé, ignouráali.

relie le, crâyabáe, *ou* crâcoayabáe.

religieux, paràini.
reliquat de ma maladie, ianégli àrici.
i'ay vn reliquat de boisson, namoíncheti nóne.
porte les reliquats de ta table, comme les arestes les pelures, baràboucae píembou.
reluisant, éclattant, Kemécoüati.
mes doigts reluisẽt de graisse, míriti noúcabo.
remarque cela, aricàtiba toùàgo.
remboite le, chaccoucouyàKêtabàe.
c'est tout son remboursement son profit, toùòya bonàle làcouy ouni, *ou* liràmali ébecicoüa.
remede, nàrani, iébeti, itóboulou, f. ibíem.
remede contre le poison des fleches, bouléoüa íbiti, f. tabiénronnê boulêoüa toúlalá, àmien merócai.
remede contre les maux de matrice, irípali, emourouhài ioùma.
ils cherchent des remedes, karanincaé anum.
a quelle maladie remedie ce simple? cat óni tàboüi balliem.
c'est vn bon remede pour la fiévre, tachouroùàtaca ékéleou, *comme cét autre icy*, ac amien kéleti oübana.
donne moy vn remede, tu en as, nitóboulou-im bòman, títobouguétibou karànnêtibou, f. Kabientibou, kabiencoüàtibou.
ma remembrance, niaoüàtêna.
remene moy, caiman kêleúkê, *ou* cheuléya bànna.
remerciement, yaóroni.
remercier, ayàhora.
ie te remercie, yào níem bóne.
remesure le, abàkêtaya bàe.

il eſt bien remis, reſtably, chouroúali, bouchacóhali.

remets luy ſa faute, róyabànum, *ou* cheuléya bànum lénocaten liouíne.

remiſe, delay, emiínkêtêni.

remiſſion des pechez, henócáten-eulleùli.

ie remonteray deſſus, aoüalírouya nòba toüàgon.

remontre luy, abàkêtayàba lóne, *ou* arocotayàba libónam.

remplis le, aboinchàkêtabáe, *ou* boínla boróman.

remplissage, taboinchágoni.

il l'a remporté, eréya lóa.

il remüe, keígne-Keígneti, Kenígne-kenigneti, *ou* riKíoüa líem, likíalíkiem.

ne remüe pas, maníba làbou, manKeígni Keígniba, marikichàtibà.

remüement, takeignétoni, takeintàgoni.

remuë, roule les roches le gallet, coulouloùketabanum tabouſſàcala.

remuneration, ebemàtobou. *v. recompenſe.*

renard, manícou. aoüàlle, *&* mabíritou *en ſont encores deux autres eſpeces.*

il fait le rencheri, Kebéleti.

il luy vient a la rencontre, liboùpounamhénli.

il a mieux rencontré que toy, nioüinàtae àli, *ou* neúmainhali bóari.

ou l'as tu rencontré, àllia lébouli bóne? *ou* àllia àmanle loùbara?

rencontre de deux vents, layataràgoni, *ou* latariràgoni bebéite.

rencontre de marée, lachoubirágoni balànna.

il y a vne rencontre de marée, ayoutaícati balànna nyàim.

bonne

bonne rencontre, lioüenâtêli.
il a fait vne mauuaiſe rencõtre, kibícoüatiláboüa.
c'eſt la premiere qu'ils ont rencontrez, tokóya cheboúloüi cohákia nhámouti.
ie me r'endors, naónicaya níem.
rendre gorge, ehuéreca.
il l'a rendu, róya lái.
fais luy rendre, acouyoúkêtabáe loária.
ie me renforcis, nicaógnẽ.
le mal renforcit rengrege, icaócoüa líem, *ou* icaocoüáali lanégli.
rengaine ton eſpée, taheúyabánum bechoubárate.
rengregement, ticaógoni.
il te renie, renonce, Kaoüáyati báo.
pourquoy renifle tu? nyára boúbalia?
ſa renommée augmente, teréKê licáli.
il a grand renom, ticáleti, ticáligueti.
il n'en a point, icálipati, icápa oKóati.
ils luy donnent du renom, ticaléKêta nhanyénli.
il a le renom d'eſtre vaillant, líKa çaga ticáleem louágo baliphe láne.
ſon mal ſe renouuelle, poùcatic lihàkia, acacóchoüa nàle tíem, ánitic, *ou* cáchitic liákia.
renouueau de lune, tihuenébouli nõnum.
il r'entre vn peu en ſoy, nirámêtou nichíarou lioüánni laúnicoüa, *ou* nirámêboüe bouléti.
point pour tout, irámêtoupati lioüánni.
renuerſe le, balábae, acóechabáe, touloúbae.
la riuiere la renuerſe, bouleuerſé, bouchíchi lóa tóna.
renuerſement, abálachagonê, acoechágoni.
renuoye le, inchaKêtaya-

bâe.

renuoye le au piautre, pióm piombâe.

renuoye la bale, abóyabaéba.

i'ay des renuoys de l'eſtomach, nitanátae átina kámátae átina, abo áboti nanichi.

il repaire la, nicoulamaínti nyáim.

ſe repaiſtre, aíca.

il eſt repeu, aiacáali, chimouléeli, f. ebecoúàali laíKini.

il eſt reparé, V. remis, refait.

il eſt reparé, cerrigé, chiropoumoinhali.

reparer il, dit il, likía nekay, f. likía-ta.

repartie, reſponſe, eoùcouli.

il eſt ſans repartie, meeléIouni coûaka.

repas, refection, áikini.

repaſſe, acoúyouyabâe.

repaſſe la riuiere, ouyoúcoüayába tóna.

il ſe repent, papánichiti lanichi, maraléti lanichi, cayeúchiti.

fais moy repeter, ariángaválic bâe.

repete le, acouyoúkêtabâe.

il ne replante pas ſes Viures, Kairícati lerébali, mámbonácati.

replet, gras, tibonaínti, ticátenati.

repletion, aboinchágoni.

il a vne jambe repliée, crochuë, oulouboutoùali loúrna.

replie le bord, louboutoúbae, oulouboútou coüabáe lárou.

reply, aoulouboutéroni.

il replique, cheoúcouti iéoula, f. aonábati lábou, *il ne replique rien*, eoucoúpati.

il a touſiours quelque replique, eoúcouti liKía káy.

quelle réponſe m'as tu faite? catítiem teoücouli ié.

oula boróman ?
réponſe, teoùcouli, f. taonáboni.
donne moy vn preſent, & ie répondray à ton attente, róban biboútamoüi nóne, áo menhem aonábayem bábou.
reporte le, róboucae.
il l'eſt allé reporter, ikira ſchiga.
repos, emerùoni.
repoſoir, emerùagle.
repoſe toy, atakémêpaba, emeruába, *ie me repoſe*, nemeruogneím, nemeruágoyem.
repoſe, *dors*, barónca.
la marée nous a repouſſé, chimoùmain, *ou* chacKímain tómêtioüa lebeínte.
il a repouſſé ſes ennemis, chioüellemaínhali lacánium.
ſouche qui repouſſe des branches, des feüilles, naguítae áli, aKechá-ali ítibouKê, acalaroüáali.
le mal me reprend, tarióüaya tarióüaya tíem nanégli.
il reprend vn peu courage, nirámêboüi bouléti, nirámêtou nichí ali lioüánni, f. acouyoucoüá ali lánichi.
il reprend haleine, teboüiyégouati lioüánni, *ou* chalée liém lioüánni.
tu me reprend, reprimande, pique touſiours, ámanle éolam ióüa çáiçaiçiem.
reproche, abanirágoni ?
il le reproche, kabánati, kabánaim coüáticiénli.
il te mettra en reputation, tikeléKêta liénlibou.
ma reputation, iécali.
requeſte, ebéKêtêli.
preſenter requeſte, achebekêtaéra.
requiem, ohibáyaoüa.
il eſt reſchapé, noubacai

àli.

fais le reſchauffer, bachá-Kêtabáe.

reſchaud, toúbacha, f. réchic.

reſcris luy, bouleyába lóne

reſerue le, elétacoüabáe, echémetabáe.

reſeruoir, echémetacoüa mhém.

c'eſt ce qu'il s'eſt reſervé, lechemêtácani-Kía.

reſeruoir, repaire du poiſſon, tóna ícali, f. tóna áriche.

ou reſide tu ? álliatabiálabou ? *ie fais ma reſidence à la Gardeloupe*, nitabíalamiíntina caloucaéra óni.

reſidence, tabialámene.

reſidant, tabiálacou.

il reſide auec nous, hueitínocou.

reſidu, reſte, tinoumoútapoüe.

reſine, huéhue-heúkê.

ie l'ay bien reſioüy, aoüerécoüati noróman, *il l'eſt bien*, chiKêrébeali, nioüacaígouti ali, oüacáli gouti ali, f. laoülaboucayem láo.

reſiouyſſance, laoerégouni lioüánni, laoüachágouni, f. laoulábucani.

il ne ſe reſiouyt pas, ioüácapacónti.

il reſiſte, viriliement, oüekéllimènti.

i'ay reſolu, chiáte néa, *ma reſolution eſt bonne*, aoéreti iátêli nibónam.

cela reſonne bien, titáboüicati, *ou* titéboükeéli.

on ne le peut reſoudre, diſſoudre, manhayaraítiti.

reſſouuenance, itoüálémali

ie m'en reſſouuiens quelque peu boutipfénichi átina, nitoüalemaín-nichitína.

ie l'ay ſouuẽt en mon reſſou-

uenir, ie l'aime, touboúcheti nóne, *ie ne l'aime pas*, etouboúpati nóne.

fais moy reſſouuenir, cheménbae-bánna, *ou* chitoüalémain bánna.

le pot, reſpand, achoule-Kéeli toúboüin, ichéeli, petéeli, cheéli cheéliarou, calababáali.

la mer, ou la vague ſaute, ou ſe reſpand iuſques dans le chemin, chalicoüati balánna émata òni.

ie l'ay reſpandu, eſparpillé, táoüarou noróman, touloúgouta nóarou.

ce qui eſt reſpandu, átoulouroûoutou.

il ſe reſpand, s'eſtend bien au Soleil, katoulourátitou huéyu rocou.

il le reſpecte, inébeti lone.

reſpect, v. honeur.

homme ſans reſpect, minebénti, mánbourriénti.

ſa reſpiration, lahintrácani ánichi, lahínca ánichi, liboüiyéri, lin hényem ánichi, f. laoároni ànichi.

ie reſpire, reprend mon vent, tiboüiyétina, tiboüiyegoùtina, ninalégaitína, f. naoarayem naníchi.

reſpire vn peu, oáiri nàle toátticaye baníchi, aoúralaba baníchi.

il n'a point de reſpy, eùcapati.

reſplendiſſant, kemécoüati.

il luy reſſemble, leneguiénli, *ou* lenégati lóne, líkia bon-liem, likíaloú lichíbou, lichíbou énli, coüálacoüa lichíbou lóman, f loüágoyénli lóne.

il ne luy reſſemble pas, menégati, menega lómèti, enegápati lone.

cét enfant eſt la reſſemblance, la meſme humeur du pere, chipitagámain

lómêti límoulou.

ẽ en ay bien du reſſentiment, inhátea nóne.

ie ſuis bien reſtably, refait, bouchacoüátina.

vn reſte de table, de maladie, aíKini árici, ánec, árici.

reſte de pians, liyenyénronê iàya, *il en a des reſtes*, liénrou lic líem.

reſtant, timátapoüë, f. tichíroni.

il reſte icy, alírekeíli, kacámatiKeíli, emérua líem yéte.

reſtituer, chirámain.

reſtitution, tirámali, f. tébecicoüa.

reſtreindre, ſerrer, amoùrgouta.

reſue tu? oüállahabalaárabou?

reſueur, oüalla hábalati.

reſuerie, loüállahábala.

reſurrection, atoûpicali, aparíKini, oubácali, f. acacóchouni, acacochouáKêtenni.

il eſt reſuſcité, noubácaiáli, atoupicaéali, f. acaochoüá ali

retaille, *v. rognure.*

il retarde, s'arreſte, ninalemaínti, alírekeíli.

il a retardé, differé à faire ſa beſogne, chiromâncae lóa láteca.

retenez le canot, ſciez qu'il n'aille en coſte, chiboulécae hóman.

retentiſſement de voix, echo, titimoúleni chaoüái.

il a tout retenu, choiſi ſa marchandiſe, choútoüi bonále lánum, chákêtae lóarou lebécítina.

retention, choix, lachoutoüíroni.

il m'a retenu, empeſché, chiboulícae liátina.

retire toy d'aupres de luy, reréba, *ou* rétaba loária, *ie me retire*, narerétiem, *il ne la pas fait*, manreréti, *ou* manre-

tónti.

retire toy, oſte toy de mon iour, bóne, piâoüa.

retire ton pied, tougnoùba bougoùtti.

retire toy en deça, approche toy d'icy, rétaba yéte, *retire toy en dela*, rétaba yaKéra óni.

retire ce que tu as fourré la dedans, choulábae.

retire toy de tes débauches, chekétênaboüibàe benócali.

retirement, latougnourâgoni, larerétoni.

ie n'ay pas encore retiré mon amitié de cette creature la, eucapaKeírou nioüánni toária.

homme retiré, yâmoupati, mamahónti.

lieu de retraitte, echemâtobou.

tu retomberas, recidiueras en fiéure, acouyoúcoüa tiénli eKéleou boüágo.

retords ton fil, ballabácànum, *ou* bálla bánum binímouli, *ie le retords*, naballàbacayénli.

ils n'ont retords que deux fuſée de fil, ou il ny en a que deux retorduës, biama énrou kia mambàlla bacàntou.

fil retort, abàllabacaórtou, *ce quelle a retordu*, taballa bàcani.

retournez vos voiles, callaboúcoüa hòmanum huibírani.

retourne ton habit, bouloüacoüa bànum bacamíchen, *ie le retourne*, nabouloubouúcoüa goyénli.

allons retourner vne piraugue, huéhue oulimàkêtêKeu, *ou* choulémain oüàmanum oüacoúnni.

retournons nous en, caíman kichíraman, àlla huiràmain aioüíne, f. caíman ouàcouyou.

ie ſuis de retour, niràmainhàtina, niramaincoüahàtina, niràmêtoüàtina, nechémainhàtina, f. àcouyouhàtina.

ie ne le ſuis pas encores, iràmêpakeítina, echémêpàkeítina, f. màcouyouni-Keítina.

fais le retourner, chiràmainbàe, f. acouyoükêtabàe.

il retournera auſſi toſt, àcouyou lougou lòba.

retour, ioüábouli, ihuerémali, f. nàcouyouni.

retraire, ou retirer, achaoüáyara.

lieu de retraitte de ſeureté, ibaloucàtobou

retranchons nous, ayàlara oüàman.

retrouſſement, araócouchàgoni.

retrouſſe toy, raócoüayabànum bacamíchen.

ie l'ay retrouué, ibicoüàyanóarou.

rets, cali, *mes rets, filets*, nacalíem.

reuanche moy, kíbanac, nébanémboüíyabànna.

celuy qui me reuanche, ioubànane.

reueſche, kemêteleti.

a mon réueil, noubàcali, f. nacacótoni àbou.

réueille toy, noubacaéba, f. acacotoàba.

réueillez vous le coq à chanté, oubacàkeutekeu, ioucouroüarou càyou,

réueillons nous, àlla oubacaélam, *réueille moy*, noubàcae bòman.

reueler, aniclética, *ne reuele pas le ſecret que ie t'ay confié*, aniclétipacoüa boàtticanum néolã, *ou* icapa toàtticaye iéola, boróman.

nous te reuerrons, oüàricayabatíbou.

l'vn reuient a l'autre, àçaga boyénli.

fais le reuenir, chiràmainbàe, f. acouyouKêtabàe.

báe.

ie suis vn peu reuenu à moy, nirámêboüi bouloüali nioüànni, f. kámêboulenichiátimehénkiara.

réuerie, oüállahábala.

le mal reuerdit, se renouuele, ánitic líem.

fais luy la reuerence, yarába bougoútti-rocou, lóne, toulougoutába bougoùtti, nioulou-coüába.

reuerence, aniouloùtouni.

il fait bien la reuerence, nioulou-coüátiti.

il luy a déchargé vn reuers de son espée, chencoüa lóa.

l'an reuolu, loüágo liKíra chíric.

rehabiller, reuestir, ataheúyara.

i'ay du rhume, iatonê átina.

rehume, iàtonê.

R*iant*, érracati.

riche, tioüínati, nioüinátaeáli, f. katacobáiti.

richesse, tioüénapoüe, tioüénatêli, f. itácobaye.

ride, tacoúra-coùra, taoüalla-oüálla.

il est ridé, kacoúra couráali, kaoüalla oüalláhali lichíbou, toúrou-touroúali.

front ridé, oüalla-oüálla erébe, racaboùchou íla.

rien, oúa.

ce n'est presque rien, niánoüamhácati kía.

ie luy donne pour rien, rotic níem.

rinse ta bouche, chougoùba bioumoúlougou.

rinse vn verre, roucoúba rítta.

rinsure, taroucouchágoni.

riotte, noise, lioüelébouli.

riotteux, plaisant, kallêlegàiti.

c'est toy qui est riotteux, quereleux, ámanle çaga oulíbi-náne, *ou* onlíbimécoua.

ie me ris de toy, nechéoüalacayéntina báo, f. neerrácayem báo, *ne te ris pas de moy*, meérrácoüaKêba náo, *ou* meeracátiba náo.

ris, echeoüallàgoni echeoüallacali, f. errérouni, *ou* errácani.

il dit cela pour rire, líkia coüatíquê.

riuage de la mer, balánneboüic, balánnaca.

le riuage, le bord de la riuiere, tónaca, tonárou.

ie suis ton corriual, áo boubouyámoni.

ie riue vn clou, neléKêchiénli crábou.

riuiere, tóna, *ma riuiere*, nitónali, *voyez quelques noms de riuiere de la Gardeloupe au feüillet 468 de la premiere partie.*

la riuiere d'Henry Comte à la Dominique, ouyoùhao, *celle ou on a transferé son carbet apres sa mort*, coulíhao.

la riuiere du Baron à la cabster, itachi, *celle qui l'auoisine a la droite*, oüahioüàyao, *celle qui est a la gauche*, aoya.

il y a la vne riuiere, tonácliti, *ou* titonáliti nyáim, *il ny en a point*, etónapati.

RO

Robe, camícha, *ce mot se dit pour toutes sortes de vestemens, de toiles, & d'estoffes.*

robuste, balipf gouti.

rochers, costes, emétali, émebou, f. chaoüahi, *les grottes des rochers*, chaoüáirocou.

la mer est bordée de rochers, kemetalínati balánna.

roches cachez sous l'eau,

basses, chébi.

rocou, *peinture*, emátabi cochéhúe, f. bichet, *celuy qui n'eſt pas détrempé en huile*, chouroúcouli, ollocámboüi.

il a du rocou, kicouchehuéréti, Kolocámbouleti, f. Kàbicheti.

il ne fait que roder, nianimenhénli, *ou* oùboutou catou lioüánimali.

rogne le, larouba, laroucouába, bourraba, camicha.

i'ay rogné vn arbre, ie l'ay ébranché pour en faire vne piraugue, chital'cae nóa chíbou, telécoüa, çákêtae, chelékêtae nóa huéhue noucouni menhém.

rognure, tatelerágoni, tácheli, tabourracatoni, talourratágouni, talourroucátoni.

rogne, *ſ. rache, ou gratelle.*

rognon, titoúli toüli.

rogue, *arrogant*, nateulleùti.

là rogue d'vne crabe, du poiſſon, toucouchiora, *ou* tiráhim.

roi, érei, *ou* oúboutou timani.

il eſt roide, taleéli, chetebouméacae áli, *ou* cheboumaticaé ali.

ce qui fait roidir, tataláraca.

i'ay les iambes roides, pátati, *ou* lámati noùrna.

lit qui eſt roide, trop tendu par le milieu, & qui fait des ſacs des deux coſtés, charaímarou ácat.

roidis le, eſtends le, telékêtabâe, chouloúcoüábáe.

il eſt sombé roide mort, tintí'm, *ou* cómcom bonále.

il eſt rompu, caſſé, briſé, tínharou, tincoüáharou, tiliarou, tilicoüáharou caláarou, *non n'eſt*,

mantínragónti, mantiliragónti.

il rompt facilement, cála calati, tintínti.

allons rompre les iettons de souches, caíman imaínali ibáboüic, *s'en eſt fait*, tibáboutiánum.

allons rompre abbatre vn palmiſte, chaboûtae oüáman yatáguê.

mon hain eſt rompu, kechéarou nouboúre, nataboútae áli ni Keoüíri, *ce qui eſt rompu*, atilirágouti.

romps de la caſſaue, kechéba márou.

tu te rompras le col, tilícoüa tiénli bichíonna.

rompement de teſte, aKimitoni.

tu me romps la teſte, aKímati boróman.

il eſt rompu en ſorte qu'il s'entretient encores, ſenyencoüáali.

ronce, croc de chien, oüahíraoüa.

il eſt rond, chirítiti, chígueti.

il eſt arrondi, kichígoüati.

la caſe eſt en rond par les bouts, keyéyetíem noúbana, keyécouatou.

rondeur, tachirígoni, tachíKeroni, Keyeyétoni.

rondelle ou rondache, maloüánali.

il ronfle bien, cachirócouti ouchoúmêti lihuétoumali, *ou* lichiròcouni.

grand ronfleur, ouáiritic ichírocou.

ronge le, caroùbae, coutouroúbae, *ie le ronge*, caroûcoüa niénli, nacoutouroúchagoyénli, kêre Kêrégouta niénli, naroüíroy énli.

les vers l'ont rongé, percé, chiénchitiũ, chînaim líanum iaoüáheu.

roquet, eſpece de laizard, bouloúgoutou.

la rose du panier, c'est vne double croix, tibínoni.
roseau, bouléoüa, ticásquet, mamboúlou.
roseau fendu, celuy qui sert a ioindre la planche auec la piraugue, s'appelle, canàoüa áboucou; *l'autre qui serre les palissades, & le feste de la case s'appelle* teboüítobou, taboùlou.
allons couper du roseau, caíman oüaçálacha mãboúlou.
rosée, iróhogne.
il fait de la rosée, iróhogne okòatou.
la rosée est tombée, choulonlònharou, aborcáarou, *elle tombera tantost*, allíreba taboùrracoüa.
rosette, espece de cuiure, caoüánam.
du rosty, du boucan, cámboüe, f aríbelet.
rostis le, cheùbae, f. aríbeletabáe.
rotisseur, achérouti.
rot, aboúrroni.
tu rotte, si ne rotte pas, aboaboti banichi, pfi, manbourróniba.
rouë, techeguennê, tachioúttaca.
rougeurs qui viennent aux iambes de se trop chauffer, oüámara.
ce que i'ay rougi, noupónoni, napitágoni.
morne de terre rouge, ponócouboutou.
rougis le, oùllou olloúcoüabáe, ponócoüabae, pitàbae, f. eullébae, *ie le suis*, ponam houátina, *tu me rougiras*, ponócouboutou biénlina.
ie me rougiray tantost, allíreba napitaéna, *ou* nanaoténa.
reproche qu'on fait a vn sauuage qui ne se rougit pas souuent, mancàlati óra oüe.
il rougit de honte, eúnapa

Ieoubátali, f. itácoüati lichíbou, *il n'en rougit pas*, moénapati, f ita okápati lichibou oüágo.

ie me rougis pas, manpitaécoüa, *ou* mapona coüakêbànna.

rougir des coüis, racántêca, amàlouca.

les coüis que i'ay rougis, nacántêcani, namálloucani.

la caſſaue eſt rougie, rançie, napitaéarou camaléítou, tabímetou, Kamógnoni árou.

roüille, teukê, *le fer eſt roüillé*, kaKeúarou crábou.

roulement des roches que la riuiere entraiſne, le tintamarre que fait vne montaigne qui s'écoule, tacoulouloútoúni tóna, oüébo *&c.*

ton canot roule, eſt bien volage, moúlimoulínetou boucoùnni, lâba làbatou.

il roule, tijmlíem, rairaícoüalíem, *il a roulé*, ráiraicoüaáli, bála balacoüáali.

ie le fais rouler, nárai-raíkêtacoyénli, nabálabalachagoyénli.

le roulain du canot, lâba labágoni, *ou* têlâba coulíala.

roupie, níchiriíra.

la route d'vn bois, mábou.

tenons la route, mábou talic oüáman, *nous n'en tenons point*, imábou patioüa.

route de mer, inéyouli.

royaume, tiouboutoúmali-bátali.

RV

La mer eſt rude, ni. bállêtêmainhálibalánna, ieheùme okàli, *elle ne l'eſt*, iballêtêmápati.

le vent eſt rude, bálipfe oKáali bouboúmeti.

la montée eſt rude, chaó-

napoüi tíem oüébo, ágregati.

il a la barbe bien rude, choùchouti litíouma.

rudeſſe, léle libállêtêli, lioüellétêli.

rudiments, abákêtagle.

ruë, chemin, éma.

en plaine ruë, éma iránna.

rufien, húhereti.

il ruine renuerſe ſa caſe, ácoura liénrou, *ou* lacoúloulou tiénrou loùbana tébou.

ruiſſeau, típouliri, *la riuiere fait vn ruiſſeau*, kipouliriti tóna.

l'eau ruiſſele, chouléletou tóna.

rupture, tatilirágoni, tantinrágoni, tatinrákêtênni, tacaláchouni, tacalachágouni, tenſenyénroni.

SA

Sable, grauier, chàcao.

ſabliere du baſtiment, taóba.

ſac, chàpou.

mettre au ſac, *v. deroute.*

ſaccouſte, ariànga nàim bariaerocou.

il ſacrifie, tacàKêti ànacri, nataguérgati.

les ſacrificateurs des Caraibes, nhiboyéiri.

ſacrifice, ànacri, ataguérgati, ataguérguêtenni.

il eſt ſage, kanichícoti, kanichicléti, lioüànninêbouleti.

ſageſſe, laníchicòni, laníchicale, *ou* laníchicani.

ſagette, *v. fleche.*

ſaignée, làboulouchouni areúnna.

ſaigne le, bouloùba lareúnna.

il ſaigne, nimoennàtae àli, chiraràali, kàtati, *il ne ſaigne pas*, manchíraracatónti.

ſaillie, ſortie, àpoulitouni.

ſaillir, ſortir, *v. ſaulter,*

ſault.

l'iſle eſt mal ſaine, timoulounígatou, tachínnetou, timoulénetou, f. kàbourritou ou bao Ióne.

il eſt ſain & entier, tayàliti.

il eſt ſain, en ſanté, atoüàti énli.

les Saintes, caàroucaéra.

St. Domingue Iſle, Ahítij.

St. Criſtophle, liamàiga.

St. Euſtache, àloi.

St. Vincent, iouloumain.

Ste. Alouſie, ioüànalao.

Ste. Croix, hàhi hai. *V. Iſle.*

ſaiſon, làkeuneuKeu, lébeti.

nous ſommes dans la ſaiſon, lienkienkiéntioüa.

c'eſt la ſaiſon le temps de la venuë des Nauires, lioüàbouli tàlearou canabíre.

ſalarier, nebémain.

ſalaire, ebémali.

il eſt ſale, vilain, kàgregati, *ſale, ord*, oulicoúbouti, ouliémeti.

ſon iardin eſt ſale, aconàali limaínali.

ſale le, achàlourabànum.

viande ſalée, achàlouroutou, balàoüatou.

eau ſalée, bàchuetou tóna.

tu ſaliras la place, tu feras des ordures, oulibàkêtacoüa tienli nibou élebou boròman, kàchao tiénli, chitoùcaboüi, f Kepelougou tiénli boróman.

ma ſaliue, nàllêle, f. nachuérouni.

ſalor, tácae achalouroútou.

ſaluation, tihuebécali, *ou* tibàcali.

ſalutation, amaboüicàroni.

ie te ſaluë, namàboüicaroyéntibou.

ſalut, bonjour, maboúica, màtecaba, f chileàtibou.

leétibou.

allons ſaluër noſtre Hoſte, máboüic kchéne, *ou* máboüic aickeù.

dis luy que ſon pere le ſaluë, máboüic líem lóne lioûman, boáttica lóne.

bois de ſandal, toùli, inípani, alácoüali.

ſang, timoinalou, f. ita, *ou* itaheu.

ſanglant, chiraráyonna líem.

ſanglier, boinKê.

il ſanglotte, eùKê eúKê tíem layáconi, eùKêni eukêni líem.

il rend les derniers ſanglots, aoüacacáali, aoüaca áoüaca líem, oüacácaticoüáali.

ſanglots, *ſouſpirs*, aoüacacani.

ſans luy, Ioária.

il l'a tué ſans raiſon, *par pure vengeance*, chíoüi loa labahá Kêtêni.

il l'a battu ſans cauſe, baſcoüa lóa mámboulita óKa.

ie l'ay trouué ſans y penſer, ibític niénli niohénKay.

il parle ſans fin, ananícoyem lariángle, imátepati lariángonê.

ſanté, atoüáttini.

ta ſanté eſt elle bonne? atoüatitírabou?

bois à ma ſanté, mánleba nóne.

ie te l'aporte, naman, *ou* namou léroyem bibónam.

a ta ſanté mon compere, manléguê ibaoüánale, *c'eſt pour la ſeconde fois*, en eyépoüe lihueguébouli arou kia nátoni, *la reponſe ou le grand mercy des Sauuages eſt*, inále aouhée.

ie ſuis ſaoul, chimoulétina, néKeboüiátina, f. ehourátina.

ſaoulement, tichímoulení.

ſapaion, iouhalágalou, agáliman.

ſapin, pénhem.

ſarbatane, anſáragle, *ma ſarbatane*, nánſanyánragle

que ie tire de la ſarbatane, ayánſar náim, *il en tire*, nianſáli, *on* ayanſáli.

groſſe ſarbatane, amámmali, *petite*, eréguéteke.

ſarceuil, v. tombeau.

ie vais ſarcler, chetébouca niábou, f. acoùroucaniábou.

ſarcloir, chícoula, f. achárachi, *mon ſarcloir*, nacharáchite.

ſardes. poiſſons ſemblables a des groſſes carpes dont les écailles ſont toutes rouges, oüáhioüánao. *ces eſpeces ſont*, oúcoulou, oüátaboúi ráheu, oulíca lacábo, hómana, *&* couloùne.

ſarment, bíne á ſecha.

ſas, bluteau, manále, f. hébechet.

ſaſſer, paſſer la farine de magnoc, ahíbica.

ſatisfaction, ayoulouûcani, ebémali.

ſatisfais moy, chebemínba nóne, ayoúlouca banna, *il ne ſatisfait point*, hebemápati, magnouloucatiti.

ie ſuis ſatisfait & content, nékeboüihátina, f. ehourátina.

ſauatte, vieil ſoulier, hebeérou ſabátto.

ſauetier, ategoútinum ſabátto.

ſauueur, líchemeen.

ſauf, excepté celuy la que ie n'ay pas fait; líKia lic mátecae nómêti.

ſauge d'inde, oüalouhoúmerou.

ſauon, iríchagle, tiríchaca.

ie ſauonne dégraiſſe, niriroüácayem, nirichoyem.

il ſauonne bien, kitiroüá-

titi.

ſauonnette, toulichen, f. oùlou-oúlourou.

il eſt ſauoureux, bímeti, cheménhenti, tíbouchenti.

ſaupiquet, *ſauſſe*, tomáli.

ſauſſe ton pain, tébae, béteraca, *i'ay ſauſſé*, tehétina.

faiſeur de ſauſſe, achioutácati, tomáli.

ie te feray ta ſauſſe, *ie t'acuſeray*, nariángouba bíri.

ſaut, lachoubaerágoni, lachoubágoni, *le ſaut du crabier, c'eſt quand cette conſtellation entre en l'oriſon*, lachoúbaronê yáboura.

la riuiere fait vn ſaut, chécheti tóna.

le ſaut de ma riuiere, lichéche nitónali.

ſaute, choubába, choubacoüába, poüeréba, *il a ſauté*, poüérehali, choubacoüáali, elheúali.

il ſaute dans la mer, natapouléali balánnarocou, táboüali.

la mer ſaute & s'épanche iuſque'au chemin, chalícoüati balánna émata-óni.

le ſaut, ou iet de la mer, lachalirágoni.

ſauterelle, ou cigale, cacácarou, *ou* kêra-kêra.

ſautereau, les poules les mangent, tírou.

la mer dans les rencontres de marée ſautille, clapotte, choubícoüatou balánna.

tel mouuement s'appelle, lachoubirágoni.

il eſt ſauuage farrouche, il ne s'apriuoiſe pas, telenáali, itoüalepati, f. mechébeti.

negre fugitif, qui ſe rend ſauuage dans les bois, Toüálicha, f. anoú-

routi.

il se rend sauuage, s'enfuye bien souuent, chitoüalécoüati, f. anourátiti.

chat, ou autre beste sauuage, arachani.

il est sauué, eschappé, noubacaecoüáli, nibácaeáli.

sauuement, tihuebécali, tierénapoüë, tierénali.

il luy a sauué la vie, cherénekay liáli, irenalérou lioüécali lioüíne, *il n'est pas encore sauué, garanty, eschappé*, irenécapakeíli, ibácapa Keíli.

mon Sauueur, inibacálicou.

vn canot, ou autre instrument dont on se sert pour se sauuer, tibacátobou.

SC

CHemin scabreux, aspre, raboteux, táca. tácati éma.

scarifier, apuítacoüa.

il est sçauant, kacámbati.

le sçais tu bien ? chetei bómêti, *non ie n'en sçais rien*, oüa enétapa nómêti, inetálicoüa nómêti, f. macambóntina, *ou* han-han.

sçais tu bien écrire, áca Kanicoüati báne ton laboulétoni ? *non*, manicoüátina tóne.

ie sçais bien les nouuelles, nibanámoin níem licáli boüic.

scie, sciérra.

ils sçient, nhéboulala cayénum.

sçiez, ramez a reculon pour retenir le canot qu'il ne soit ietté en coste, chíbou lécae hóman.

scorpion, áncourou.

scorpion celeste backámon.

sculpteur, achourougoútati.

sculpture, tachourougoûtouni.

homme sec, bara-baracoüati.

Cassaue seiche, pain sec, oüárrou-oüarroûtou aleíba.

tirez le canot sur le sable, mettez le au sec, cháoüa hóman oüácouni tírocon mambàitou.

poisson sec, ferme, toúroutoúrouti aóto, *farine seiche*, poûrou-poûroutou cibíba.

l'estang est à sec, sans eau, atararáhali taónaba, *le soleil l'a déseiché*, mambaíKêta lóarou.

va le seicher au soleil, acómora boûcae huéyourocou, telécoüa boúcae.

seche, poisson de mer, alálli.

le temps est bien au sec, niromoûtaeárou, iromouméerou, tihuéyou tali arou.

seichereſſe, tirómouli, tirómoutouli.

le second, le deuxiéme, libiámani.

la seconde fois, biámakay.

le second tour, tihuéyouli ácounoucou, *ou* lihueguébouli árou-kia.

mon second, mon compagnõ, nábooureem.

seconder quelqu'vn, v. aider.

secouële, peùKê, peúkêbáe, petécoüabáe, choulom choulómbáe.

secouë la pouſſiere, commólacoüabáe.

secoüe ta teſte moüillée, maleche/coüakebánum pitibouri.

il est bien secourable, Kachibanareitátiti kakibanákêtiti.

secoure moy, Kibanakê, chibá nemboüi bánna.

secours, tach/banaboüírenni, laKibanákêrenni.

il est bien secret, oüáiriti lari/boüic.

sedentaire, retiré, ayoumoùmeti, *il ne l'est pas*,

ayoumou moúpati.

ſeduire, abouàràçoua.

ſeducteur, abouarácoüati, achoucourácati.

ſeduction, abouarágouni.

ſeigneur, *ſeigneurie*, *les ſauuages n'vſent point de ſes termes, on peut vſer du mot de Capitaine, Capitainerie.*

le ſillonnement d'vn Nauire ſur mer, tatouloúcani canabíre.

ſein, *mamelle*, tibanátiri, f. touri.

ſein, *marque au viſage, ou ailleurs*, *i*talougou, cáti-ita.

ſejour, iromãngali.

ſejournerastu? nirománcaebátibou menhem? niKêreebátibou? moucaebátibou? f. oùragabátibou menhem?

il ſejournera deux ou trois iours, icógneboulou nichíbali, *ou* touboüébali lóne.

du ſel, châlou, *ou* ſálou.

ſelle, *ſiege*, moule, f. hála, *ma ſelle*, ikimoúleri, f nhála

il a vne ſelle, kaláali.

allons à la ſelle pour décharger le ventre, caíman nehuénKay, hue kéneboüic Kêchéne: álla hueKay aioüíne, nékay niábou, f. ámoura niábou.

ie m'y vays preſenter, aóchatic niábou nihuénchekay.

i'ay donné la ſemblable, choúbae niénrou tikíbe, *ou* titoùKae.

ils ſont ſemblables, nhankia-coüàlou, nhatoúcae nále.

l'idiome ne me paroiſt pas ſemblable, lenéga bonámkia boulic kacámbati nóne coüatiKê.

ie le vois, ce me ſemble, narikiénli naónicoüa.

il fait le ſemblant, ourouchá Kêta coüalic líem,

chimoulekêtácoüalic líem.

ſemence, tijm.

ſemence d'homme ſperme, leú Keutêna, f. lóKêle.

ſemer, abónacha.

la ſemelle, le fond du canot, ticànali canáoa, tiràllirocou.

il ſemond au vin, au feſtin, yálac líem, ballialáali, ayalácriti.

celuy qui ſemond, qui conuie, ballíala.

ſené, ſauuage, couláboule.

c'eſt vn hõme qui n'a point de ſens, ou de ſentiment, mancougnoúgouti.

c'eſt mon ſentiment, ma penſee, ninétaliénroukia.

il eſt ſi ſenſible qu'on ne l'oſe toucher, meigneléca-ti.

tu es bien ſenſible, ietímeglétibou, ietimecáboutibou, Karibouténibou.

bonne ſenteur, odeur, irimichágoni.

mauuaiſe ſenteur, titibouléme, tiKémene.

il ſent bon, cachíon líem lirimíchoni.

i'ay le ſens de l'odorat bien bon, kirimichatítina, kachirogoútina.

viande qui commence à ſentir mal, tibouleárou, lámoucatou.

il ſent mauuais, il put, kémeti, f ingiti.

il ſent le brulé, kéme okáarou lirimíchouni.

ma dent eſt gaſtée, ſent mal, niambouteali nári.

il ſent le vin, chípe okoyem bínê láo.

il ſent le piſſat, chiríchiti línhem.

il a le ſens bien raſſis, coulánabouti.

ſentinelle, eleménketi, chemênKeti, iramatácati, arícati nhabároüa.

ſeoids, ou pour mieux dire, ſée toy à table, niouroú-

ba tóman matoútou.

ſée toy ſur tes talons, petecoüába.

ſée toy dans ce lit, hálêtêbou, *ou* hálêtoüic cheu.

tiens voila vne chaire ſée toy, énni ikimoûliri, f. en bábouti pála, niouroúba tim.

ſeparation, allibábouli, tacharakêtáconi.

ie l'ay ſeparé, partagé, coúbacoüa, coúchacoüa, kirícoüa nòa.

ie les ay ſeparé, natachagaêcoüa, natàlibaboüécoüa, pallàcoüa nóanum nhàoüariókoüa.

il va ſeparément, tibatêtécoüa líem.

ſept, biàma laoyagone oüàcabo àpourcou.

ſepulchre, onamótobou.

ſa ſepulture, lonàmouli, labónali, f. labónoni.

temps ſerain, tioüécali àrou oubécou, neucai. coüàali, néco neeóali, neconaímti, *ou* reúca oKàali.

mon eſprit eſt ſerain, net, neucàíarou niouànni.

ſerf, tàmon, *mon ſerf, mon eſclaue*, iàconum f. nitàmoni.

il fait le ſerieux, atteutacoüàali launicoüa.

ſerment, tinaleràkêtenni.

ſermon, il faut ſe ſeruir du mot de harangue.

le ſerpent müe, change de peau, choulàali héhue.

ſa peau dont il a mué, lehuéchoura.

ſerpent, héhue, *les eſpeces de ſerpents venimeux, ſont* ahàoüa, alàtalloüata, ioulía ioulíati, *&* màcao, *les autres qui ne ſont pas venimeuſes*, oüanàche, oüalloúcoule, touboulouéro.

il ſerpente, va de trauers, toucoureco àlic líem toucouréeli layouboucouni.

couni.
Vne serpe, hoüéhoüe, chérpa, caboüranê.
il ne se sert point de sa serpe, machúagonê lómêti táo lichérpete.
serpette, touléni.
serre, presse les pailles l'vne contre l'autre, taíbae, cháckeukêbáe.
les serres d'vn oyseau de proye, tobara, *ou* tahákêtacle atálimac.
il a le cœur bien serré, il est bien faſché, chácoüa lanichi oüago, chiboüieíti lioüanni.
il ma serré, presſé, moúrour liatina
ie le serre, namoúrachagoyénli.
tu me serre, presſe trop, chiboüeibiénina.
serre, cache tes hardes, eléctacoüabáe, echémetabae bitácobaye
serre-la dans le coffre, boábánum tirocon árca.
ce que i'ay serré, echemétoni, aboüáchoni.
sa ceinture ie serrera trop, chiboüe liénli, atílaca liénli liecónti.
la corde, la toile n'eſt pas serrée, oúha-oúhati libitarrou, lacamíchen.
il ne me sert de rien d'eſtre icy, itanápatiarou, iboüénapati, hueleguehénrou nóne.
il sert à quelque choſe, tibánichiti.
il sert, il eſt à maiſtre, tabouyoúmeti.
il n'eſt pas en seruice, atabouyoumápati.
ie m'en suis seruy, chácoüi nóarou, *on ne s'en eſt pas encore seruy*, ácoupakeirou.
il eſt bien seruiable, relégueti.
mon seruice, naboúyoumali.
seruice de table qu'on preſente, tiboútamon.
on luy en a preſenté vn, Kiboutámouti.

Seruiteur, aboúyou, *mon seruiteur*, na boúyoucou.

Voſtre ſeruiteur, ſi on reſpond cela à celuy qui vous ſalue, on dit, inna. *ſi à celuy qui vous dit adieu, on dit*, aki.

la ſeue d'vn arbre, toubouróüa huéhue.

homme qui fait le ſeuere, le graue, atteutácoüati laúnicoüa.

ſous le ſeuil de la porte, bena ábouchéem.

ie ſeray ſeul, áolic nóba, naboúcoüabatina.

parle tout ſeul, baboúcoüála bariángoni, baboúcoüa-niémboulákia.

es-tu là tout ſeul? amán leleguê ábana nyáim?

il eſt tout ſeul likia lígueti, *ou* líkia, líkiem, líKia.

ie viens tout ſeul, coubou-couboüíyona níem.

il ſe promene tout ſeul, Kayoubacátiti libátête.

il fait bien cela tout ſeul, Kaboucoüátiti.

ie l'ay tant ſeulement regardé, arícalic nóali.

cela eſt ſeur, certain, inále énli, *il eſt ſeur, aſſeuré, hors de danger*, inoúnoupati.

elle ſeure ſon enfant, choúlaKêta tiénrou tiráheu, *il eſt ſeuré*, choulàali.

SI

S'Il entend, ácaï acámba háman.

ſi ie t'entend, ácabo nacámba.

ſi tu m'euſſe dit que ie demeuraſſe, ie ſerois demeuré, eremaba, ácabo háman, eremaáo hamouca menhem.

ſiege, ibali, *v. ſelle.*

preſente luy vn ſiege, cheullébae tírocón cállêtêbou, f. kalatínaba lóne

c'eſt le ſien, láni-kia.

les siens, ſes proches, líbe, liKíbe.

le vent ſifle, chi líem bebéite, íchitou.

ſiflet, inhagle, aóragle, *ſiflet de chatreux*, loühe.

il a vn ſiflet, kaniangléti, kinhagleti.

ſifler de la bouche, huihuíba, *ſiflement*, nanhuíroni.

ſifler auec vn ſiflet, ïháncoba, *ſiflement*, inhácani.

il ioüe bien du flagolet, de la flute, kinhàtiti.

ſifle, appelle ce chien, toutoú ba lóne.

ſifleur, inhacátouti.

vn ſigne, vne marque, ocótobou, f. abáKêtaca, *c'eſt vn ſigne, vn aduertiſſement pour nous*, huépeboüilàm, f. boulébonum oüaóne.

nous auons des ſignes, népeboüiátioüa, lenKéntioüa,

cela ſignifie de la pluye, liénKienkê, líroboné toúbara conóboüi líte, *ou* conóboüi énKe.

que ſignifie cela? que denote cela? cat' ocotóbouyem líka? *ou* cat' abáKêtiem líka, *le bourdonnement des Maringouins ſignifie de la pluye*, liénkienKiénli malíj conóboüi.

que ſignifie, que veut dire cela? catítiem líka? *ou* cate itarábali?

il fait ſigne des yeux, niácou tíem lácou, *ou* lichoüácayem, *homme qui par ſignes des yeux teſmoigne ſon grand amour*, kichiocátiti.

ſilence, manichíconi.

tu es bien ſilencieux, oüáiritou boumaniágoni.

garde le ſilence, maníba.

vn ſimple, vne plante medicinalle, ítobou, icoulamátobou.

la Gardeloupe abonde en en ſimples titóbouken oĸaarou caloucaéra.

eſpece de ſinge, appellée mone qui a de la barbe, aláoüata, *autre qui eſt menuë, & a le poil long,* anoucou, *les communes,* couatta.

ſion, rameau d'arbre.

ſirop caníche íca.

ſix, aban la yagonê oüacabo ápeurcou.

SO

IL *mange ſobrement,* niénti láikini.

homme ſociable, chenébouiti, ioüamoupátênati

ma ſœur, iananti, f. nitou, *mes ſœurs,* ninaónam, *nos ſœurs,* kinaónam, f oüátonum.

ma ſœur aiſnée, bibi, nitou oüaboutou, *ou* oüabaratou, *puiſnée, ou cadette,* oüán-oüam.

le gendre d'vne maiſon appelle la ſœur de ſa femme, nanire.

deux femmes qui allient leurs enfans par enſemble, & qui s'appellent par deça belles ſœurs, s'appellent parmy les ſauuages, nicherou.

ma ſoif, noumancrábou.

i'ay ſoif, macrabátina.

ſoigneux, inaKêti, tiboüíKênoúmati.

ſois ſoigneux de cela, chiboüikenoúmaínbalgo, f. Kanichoüa boáttica toromañ.

ie ſoigneray, veilleray à cela, nioüellecai-noba toüago.

elle a grand ſoin de ſes enfans kanichoüayéntoui tirahim nharóman.

par où ſoignerons, aſſiegerons, attaquerons nous? alliachéem huiboüikênoúmali?

ſoin, tiboüiKenoúmali.

il eſt ſoir, ticomámêliátou, nicomainharou,

kognéerou, *ou* coyenhóni arou oüáo.

belle ſoirée, iropon tacógnetou, *ou* ticomámêli.

le ſoir eſt venu, nicomaínkêtae áli ticomámêli.

iuſques au ſoir, coyéntic ao.

ne ſois pas faſché, maímba.

ſoir, itara liábou kia, *ou* áoüere áoüere.

ſoldat, *eſpece d'eſcargot*, máKere.

ſoldat portant les armes, netoücoüiti.

ſoldat qui eſt de garde, iramícati, f. agardácati.

ſole, *poiſſon*, abálla.

ſoleil, huéyu, f. cáchi.

où eſt le ſoleil? c'eſt à dire, quelle heure eſt-il? állia huéyou báo?

il eſt ſur noſtre zenit, il eſt midy, coúlitani-áli natónaimhali.

le ſoleil eſt couché, caché, timagnáKêtae áli, ticamaínkêtae áli huéyu, nanoucoúali, f. béloüali.

le ſoleil eſt leué, noubucaéli, f. chileali.

le leuer du ſoleil, loubácali, f. lachiléroni huéyu.

le ſoleil eſt deſia bien haut, ignourâali.

quand le ſoleil paſſe par deſſus les Iſles pour aller au Tropic, ou pour retourner à la ligne, leoüallágonirocoucheénli.

le ſoleil s'abaiſſe, tabálali huéyu tabalàali.

iuſques au ſoleil couchant, beloúticláo.

ſolicitude, *v. ſoin.*

cela eſt ſolide, ferme, atoüátiti.

ie ſuis ſolitaire, likayentina náboucati, yamoumoupàtina.

le canot a tourné, *ſombré ſous les voiles*, tibíali.

il fait ſombre, enoúpa oKòati, álala, *ou* bourre okáali.

il eſt ſombre, ν. triſte, melancholique, ſongeart.

ſomme, ou ſommeil, titábacou, taboutácou, tabababoágoni, taónicani.

i'ay ſommeil, atabouroüátina, táboüanácou, *ou* atábouti-nácou.

le ſommet de quelque choſe, táboulougou, *ſommier*, titánum.

ſon, s'exprime par νn pronom poſſeſſif ioint au nom, comme íri, *nom*, íri, *ſon nom.*

le ſon d'νn lambis, línhoni, latónhonroni.

le ſon d'vne cloche, tatlinrágoni.

ſon d'inſtrumẽt, titébouli.

la cloche a νn bon ſon, tlintlínti, tlíteti, tatlinrácoüati réhoüa.

ie vay ſonner la cloche, anáaca niábou réhoüa, *elle ſonne*, rehin, rehíntou, tlíntou, tlínharou, tírintirínharou, tári-tarígoüa tíem.

racine qui ſonne le creux, hoüa-hoüatou.

il ſonde le ſable auec νn baſton pointu, cheúcoüalic líem.

ſongeart, ioüanimaoüè, mánichic-ànichi oüé.

ſonge, ihuénnête.

mon ſonge eſt honteux eunnápati nihuénnêtêli, *il ne l'eſt pas*, moénapoüati.

i'ay ſongé, kihuénnête coüátina, *f.* katoboüicoüátina, *ie ne ſonge pas ordinairement*, mihuénnête-éboüe-coüátina.

ſonger, inuenter, ibicoüa.

ſonnette, grillot chouroúyaoüa, tatlinraca, tachálitaca, ticalla calla.

ſorcellerie, linhárouni táchinê, híennê, loutácabou, labiérrouni.

il iette νn ſortilege, kiánnêti, choutácati.

sorciere, ebénnêtou, kihénnêtou. *elle n'eſt pas sorciere*, ebênnêpatou, outacápatou.

grand sorcier, kabienracâtiti.

soris, petit rat, couli.

conteur de sornettes, ariánga loúgouti.

de quelle sorte la fera-t'on? catítouba?

sortie, apoulítoni, etémali.

sorts dehors, poulíba baoúgouti óni.

la tortüe eſt ſortie hors de l'eau, à terry, amouráarou catállou.

l'eſtoile eſt ſortie hors de l'oriſon, poecoüáali, natoupicaéali oüaloúcouma.

fais le ſortir, pouliKêtabáe.

ſoucy, *v. ſoin.*

ie ſuis en ſoucy, en peine de luy, niouelletíarou nánichi loüago.

ne t'en ſoucie tu pas? aoetetibou aickeû? *non*, inalemapátina, aoerétinaKia.

ie ne me ſoucie pas de tes menaſſes, áoere cáganák jálam toária bacoüayágoni.

ſoubaſſement, tíonna.

ſouche, huéhue ítibouké.

ſouchet, poiſſon, illíoüali.

ſouffle, pfoú-pfoutou, *mon ſouffle*, nápfourouni, naorácani.

tu ſouffle bien, pfoubíem, baorácayem oüairi bánichi Kay, bapfourágoyem, bapfoùriem.

tu as ſoufflé, pfou-átibou.

qui ſouffle? qui fait leuer de bouteilles dans l'eau? cáte poùchibali? *c'eſt le poiſſon*, aóto tapoüàchoyem.

la tortuë ſoufle, pfoüatíem catàllou.

il n'a plus que le ſoufle, la reſpiration, àoara àoaralic yénrou lanichi,

yànichiti, *ou* héhim lanichi.

ie ne puis ſouffler, reprendre mon vent, niénti nánichi, nianoüánà êti pfoú pfoutou.

le vent ſouffle bien fort, bouboúmeti calàbali.

ſouflet, àpfouragle, ápfouraca.

ſoufleur, poiſſon, ràhoulou, *ſoufleur homme qui ſoufle*, àpfourouti.

ie te donneray vn ſouflet, baócoüa niénli boubàtali, f. napatàrouba menhém bichíbou *ou ſur les oreilles*, nabaé chouba menhém barícae àocheem.

du ſouffre, ouroúali, toüali.

ſouffriere, ourouhàlia.

ſouffrir, àpacoüa.

ie ſouffre beaucoup, kapacoüatítina.

ie ſouffre de luy, pàcoüa tíem niouànni loróman.

ſouffrance, tolerance, napaogoni.

ſouffrette, diſette, eúmijn.

ſouffretteux, diſetteux, eúméntati.

ſouhait, agnoumouràgoni.

ie ſouhaitte, nàgnoumouràgoyem.

ie ſouhaitterois eſtre dans vn autre Iſle, íchic hàmoncalam tírocon àmon oúbao.

ſouillard, ſouillon, oulicoübouti.

ſoüillure, ſalete, oulicobóni.

c'eſt mon ſoulas, ioüánni. iboüítobou.

ſoulagele, conſolele, chiboüéba lioüànni.

le cœur me ſouleue, nioucouléti nánichi.

il ne me ſouleue pas, manioucoulénti.

ſouleuement de cœur, tignoucouléni ànichi.

ſoulier, ſabàtto, *mon ſoulier*, nicha bàttoni.

il eſt

il est yure comme vne soupe, tinhácati lihuétimali.

souple, flexible, chila-chílati.

source, laboulícani, laboulichágouni.

elle prend sa source de là, boulí-boùli tíem nyaímcheem, *ou* nyaímcheem taboulíchacoüa.

sourcil, nichícouchi, nacábouchi.

sourd, *sourdaut*, ibánamunhoüe, ibánapaoüe, mancoúgnoucou oüe, f. maricaélicoü oüe.

il est bien sourd, ouboútonti mancoúgnoucou láne.

sous, ábou.

il l'a soubçonné de cela, cheméntae líali táo.

il rend les derniers souspirs, aoüacacaali, aoüacacálicáali, aoüacámacakeíli

il souspire encore, oüácaoüácakeíli.

souspirs, aoüacácani.

il souspire, *sanglotte encore apres les pleurs*, háli háli lánichi tarici loúllali.

il souspire, *pantele bien apres cela*, áhali áhalicoüáyem lánichi loúbara.

soustien-le, chiboüíbae, *il ne le fait pas*, manchiboüirónti.

souuent, anà, *ce mot fait vn cõposé auec les verbes, cõme* anamaingapati, *il n'obeït pas bien souuẽt.*

souuenir, *souuenance*, *reconnoissance*, itoüálemali.

fais m'en souuenir, chemémbae bánna, chitoüalémain bánna.

il se souuient bien, toüáleti, touboúcheti, *il ne s'en souuient pas*, ouboutípfeti, lone, liohenKeti lào, ioulicoüáali làò, itoüale-

lémêpati lone

il dit à part soy, laónicoüa énliKia.

il se retire à part soy, libátêtecoüa liem árêrêta.

esprit qui est à soy, ou present, lómacoüayénli-Kiá lioüénni.

elle se demonte de soy-mesme, láca tíem tómacoüat.

ST

STable, *ferme*, Kaçaégouti.

femme sterille, natáboulouárou, marháeukaétou.

studieux, neyéyecaíti.

stupide, atoüloupati.

SV

IL *est mort subitement*, aboyémetic tíem lahoéni, *ou* aboyemêcoüatic tíem.

il est submerge, chalaláali, aconaali.

suc, tíra

succe-le, chouchoúbac, *ie le succe*, nachouroyénli.

il succe, tire bien la chair des pieds de crabes, Kachoúchourati, Kachourátiti, f. Kanohantiti oyéman.

le Boyé succe le mal, lachoúlacayénli.

il succe, tire bien le mal, kachoúlacátiti.

mon successeur, iboüikêleri, náriciti.

sucre, choúcre, *ou* achoúcaronê caníche.

sucre-le, chaccábaê-choúcrê, toüágon.

sucre égrugé, tachaccároni choúcre.

ie sue, niramêtétina, niramêtoüátina, niramêgótoniatina, f. araógoüati nóne.

ie suë bien fort, nirámêtênatína, f karguetátina.

il suffit, tioüállale áli, nekeboüi áli, f. hébe áli.

il n'est pas suffisant, éke-

boupati.
suie, iríbe, ráhali.
sujet boüitoucou, *mon sujet*, *mon marinier*, iboüitoulicou, inerou bacálicou, inebacáboulicou.
i'ay des sujets, iboüitoúlicou-coyéntina, *ie n'en ay point*, iboüitoupátina.
il se fasche sans sujet, caíncoüatic líem mámboucou oka.
ie suis le sujet de vos entretiens, ibanamátabou áo horóman.
la maladie seule a esté le sujet de sa mort, touboucoúcoüa tíem lanégli kahoeni loúbali.
il cherche vn sujet, *vne occasion*, louboucoútouna clèe.
pour quel sujet? cat' ouágo?
ie suis, éntina, oKoátina.
dis tout de suite, nitemnale takia bariángoni.
celuy qui me suit, mon puisnée, iboüiKêleri, f. náriciti.
il le suit, Kiboüikêlécoüa liem.
viens, suis moy, hác niboüíkêle, f. nárici boátticaye
le iour suiuant, loüágo huéyu líte
ie n'entend pas la suite de ton discours, macambóntina tioutouli nále, *ou* titoúcae bariángoni
sa superbe, lioüáteullêli.
il est superbe, nateulleúti.
superieur, *il faut se seruir du mot d'*ouboutou, *& en effet ils disent* liouboútouli paraíni, *le superieur d'vn Religieux.*
il ne peut supporter la honte, aniboüipati liboúchicali.
supporte là, *soustien-là*, chiboüebánum.
suppression d'haleine, tahintonê ánichi.

la playe ſuppure, nico noútoüi árou, f. Kakêtou, kacáarou toucoumárouni, *elle ne ſuppure pas*, abápati leúkê.

ſuppuration, ticonoútouli, techékêtali, tamoulachouni.

ſuppuré, abaKêtába.

ſur, tibouic, f. toüágo.

ſur le ſoleil, laocheem húeyu

ſur ſon depart, lioátouli talee, f. oüago.

ſur quoy en eſtions nous, catoüago éleboüe, *ou* catítiem eléboulam.

ils ſont l'vn ſur l'autre, káochicoüátiü, *mets-les l'vn ſur l'autre*, kaouácoüakêtáyem yónaba nhàocheém coüa.

ſur, tirant ſur l'aigre, chípiti.

laiſſe ſurir ta farine, tiétum tiabou cibíba, *elle l'eſt*, cheülêle hamakeírou, chípeti árou.

ſurgeon, touribouri, tacoùla.

il ſurmonte, ſurpaſſe, chéketi, cheKégouati, Keréouti, kerécoüati, *le premeer eſt comme vne paille qui paſſe l'autre, l'autre eſt comme vn nœud dans vn baſton*, boùrou bouroùchiti, *comme la rondeur d'vne roüe, ce qui eſt éleué dans vne vice*, logógoüati.

vn poil qui ſurpaſſe l'autre, chileyoúmati.

i'ay eſté trois iours de ſurplus, éloüa nachagamaínroni.

allons ſurprendre vn Carbet, caiman oüàchimoucoüira aótê.

ſurpriſe, imoùcali.

ſurprendre, tromper, aboüáracoüa.

i'ay eſté ſurpris d'vne groſſe maladie, cheboùloüi tiêntina ánec.

pourquoy m'a-tu ſurpris, pris à l'impourueu ? a-

boyemécoüa boùbali nóne ?

i'ay eſté ſurpris de ſa mort, natoubíali ioüánni toùbara lahoeéni.

ſuſpendre vn lict de coton, annéagoüa, *il eſt ſuſpendu, couché dans vn lict Caraibe*, ouyoùali.

ſus de bout, leue vous, ráama, cheúttahóman.

TA

Tabac, Iſle, Aloubaéra.

tabac, v. petun.

ie n'ay point de tabac, manyoulitétina.

tabatiere, halagátaca, couchoúloüe.

table, matoútou, *voilà la table*, en ayerébali yém, *ou* ácae.

table ronde, hába.

il luy a preſenté vn bon plat ſur la table, kiboutámouti loubátobou çaga loróman.

tableau, tiáoüa.

qui eſt-ce qui taboure là ? cate coúla coulabali ?

il taboure bien fort, Kacoulácati.

inſtrument, ou marteau à tabourer, tataláraca.

vne tache, tétecou, tétechi, tabacachágoni.

tu tacheras ma robe, bacácoüa tiénli nacamíchen boróman.

il eſt taché, tetégouti, tetéchiti, tihuéyeti, bourroüati.

tacheté, marqueté, babágouti, babáchiti, boúle-boulégouti, oùlioulíchiti, álou-aloùchiti, ráiraígouti.

taciturne, coullamápati, ouloupati, *il ne l'eſt pas* mámani lómêti.

tais toy, manímba, magnántiba, *il s'eſt teu*, maníali, maníatiáli.

le taillant d'vn ferrement, tibáca, tibágle, toùmana.

il a vn bon taillãt, átoüati loucoúchinê íchi-

bou.

il taille, coupe bien, kamá-nati.

Ie taille des pierrettes pour vne grage, nátriem néche ári.

taillade, tibágoni.

donner en trauers vn coup de taillant, chencoüa.

ie te tailleray en piece, nachuekêbá tibou aickèu

talon, nougoutíonna.

tamarin, petit animal de terre ferme plus petit qu'vn Escurieux, coùçiri, caboüánama.

tambour, caláoüao.

il ioüe bien du tambour, kaparacátiti ton caláoüao.

tamis, bluteau, manále, f. hébechet.

tanche de mer, oüátêlibi.

tandis que tu ſera ſicy, âcabo yáca háman.

tandis que j'iray là, acana menhem nioùtouli nyáim.

tanière de renard, manícou oubónoco.

donne-s'en tant ſoit peu, nêam-lákia, *du pain tant ſeulement*, aleíba-lic.

ma tante, iaheùpouli, *mes tantes*, naheùpayem.

tantoſt, allire menhem.

taquin, vilain, akínti.

il eſt tard, (c'eſt deuant midy) ignoùráali huéyu.

il n'eſt pas trop tard (apres midy) ínhoutiKéili huéyu.

il vient tard, coyénlou líKia.

il tarde, niketaíti eménraheu áli, enménti, elemêtoùpati, emiíngouti, nirománcae áli, f. mánhopogónti.

ne tarde pas, melemêtoupa bóatica, mehémen boátticaye.

tu tarde bien, émhém lougou catámanle.

il ne tarde pas, ikêtéipati, iraónapati, f. meménhenti.

ie voudrois que le ſoleil tar-

dat encore pour trauailler, emenhénkêta nahámoucae huéyoulam táo noumánicle.

tare, defaut, tinoùbiri.

tarelle ou tariere, achímoucou.

petite tarelle, *V. foret.*

targue, bouclier, maloüánali.

il eſt tary, deſeché, taráali.

tas, monceau, tacháragonê, f. noùcayem.

ah le grand tas ! cháragoüin cháragoüin cayeù !

la taſche que tu m'a fait faire, nakimátobou boróman.

taſſe à boire, bátêna, rítta.

taſte-s'en, gouſte-s'en, áochabáe.

que ie taſte ton pouls, coùrou nâim boùcabo ánichi.

j'iray à taſton, couroùlic nóba noubároüa.

Vn tatou, animal, cachícamon.

Vn taudis, apanty, báti.

tauelé, tabouclémeti, babágouti.

taureau, one Kélli bácachou.

i'ay Vne taïe, ou teïe ſur l'œil, bírij nácou, kabiriénti nácou, *c'eſt auſſi à dire par ironie, ie ſuis fin.*

TE

Teigne, icoùloucaya.

teigneux, icouloucáyati, *ou* icoùloucaya líem.

teilleta pitte, bacháoüara boucoulâoüani, tínyembanum coulaoüa, *i'en teille biẽ*, calaroüátina, tinyémyem, natinkêtiem, nachaoüàroyem coulàoüa.

teille du oüaloman, léba oüalóman.

i'en teille, nélechoyénli, *i'en teille bien*, Kélechatítina.

en quoy teint elle ? cat ibiénrou ?

le rocou teint bien, Kábien-Kêtàtitou.

teinture, tibíen.

croyez-vous que ie ſois tel? chamaíngay hómêti nítarani.

témeraire, óneme oüè, màmbourri ànichi oüè.

tempeſte, tourmente de mer, boíntara, ioüàllou.

il tempeſte, *il ſe faſche*, càinti.

temple, Egliſe, elemechéragle.

les temples, les coſtés de la teſte, ouboüyoubou.

il fait beau-temps, *ſerain*, neücaicoüàali, coulàna oKóati, iropomcàali, f. ereucàali ouào.

le temps eſt bien clair, híati, hía oKàali oubécou.

le temps eſt triſte, imonhémeti, f. mímeti huéyu

le temps eſt ſombre, obſcur, boürre oKóati.

le temps eſt couuert, nataheùna oKóatou, taheüali oubécou, niacoucoüatou, pàta-patà oubécou.

le temps eſt pluuieux, conobócoati.

temps ſec, mambaïarou huèyu, iromoumée-rou, iromoumoutaéarou.

temps venteux, rude, bàlipfe okàali boéboe oKàali.

temps chaud propre à ſarder, tihuéyoütali àrou táo acónali màìna, *ou* tihuecónali árou.

temps pomelé, ráiraígouti oubécou.

tu as bon temps, coulána óka tíem bone, *ou* coulána oKòati báo.

i'ay encore aſſés de temps, nioüállale keíli huéyu.

il y a du temps de reſte, tíchéti límapoüe.

il y auoit peu de temps, coyénnichi-bouca, icógne anichi bouca.

il n'y

il n'y pas long-temps, icógne ánichi Kía.

il y a long temps que n'ay eſté à, binále bouca maricátina nyáim.

il eſt long-temps, il tarde, il demeure, aleèli, nirománcae áli, ni Kêtaíti, *non*, aleémêtoupati.

il ſera long-temps à le faire, chirománcae lóba látéca.

le temps paſſe bien viſte, tiken huéyu.

au temps paſſé, binálebouca.

em meſme temps, nàle.

le temps me dure, életi huéyu nóne, émencatou huéyoulam, *il ne me dure pas*, elépati, meménti, *ou* meméni catou-huéyu nónêlam.

ie trauaille afin que le temps ne me dure pas, nateguêmain áo toaria téleem huéyu.

tenailles, chaccoúcoúachaccoucoüátou crábou.

tenant, chiche, oubátoupati, f. aKínti.

ie ne ſuis pas ſi tenant que luy, likána boul'c akínti bioüálale coúátic.

le ionc eſt encore tendre, tioüamoulalikeíli

tendre, mol, chicoulemiínti, f. niouloúti.

tendre, mince, ebibiénti.

tendreſſe, tignoulou.

où tends-tu? où va-tu? alliaónibátibou?

ie tends tout droit là, chámanle niem yakéra.

tends là, eſtends là, chouloúcoüabánum.

la corde, le raban eſt trop tendu, cháraimhárou tlékêtáaron noucairou

l'arc eſt tendu, bandé, léKêlékêti ioüallábali.

tendron, nouueau ietton, tacálaronê.

tenebre, boúrrêli, taboúr-

re okàtoni, nioüaloúmali.

tenebreux, bouréKoatou.

tenir prendre, tirer, achaboüira.

tiens-bien, pákêta, *ou* ákêtaba, chaboüiba.

tiens bien fort, kakêtatiba.

ce qui tient, arreſte quelque choſe, táboutali.

tiens, prend, hán-ham.

la cole tient bien, netételeti, netérouti, f. bátêleti.

tiens toy de bout, ráramaba, cheútaba.

les tenons qui entrent dans les mortoiſes, otocoüátium.

il ne tient comte de luy, iboüikênoumápati machamaíngaronti lóne.

il l'a tenté, ſollicité à mal, chaoüánêtêboüi liénrou, laoüamateriénrou.

elle me tente fort, aoüamátêtou nône.

celle-la ne me tente pas, maoüamátênatou tóra nonelam.

tente-le, éprouue-le, choucoútoúibae, aochácoüatic-báe, *la tentatiue, ou l'épreuue qu'il en a fait*, lioüakêli.

tentation, aoüamaterágoni.

le terme, la fin, timátêli.

criſtal terny, bouroüati kiriſtil.

ma terre, mon païs; nacára.

terre, nónum, f. mónha.

terre a pot, allínêteu, f. teutêli.

terre plate, iromounoúboutou.

terre qui panche, tarayoúmatou, ririrácatou mónha, taboutéerou.

la tortuë a terry, atábouiarou, f. amouráharou.

tirés-à de l'eau à terre, amouráKêta hómanum.

il eſt tout terreux, crayeux, monhácoubouti, f. kakliénti.

il a mis pied à terre, ralicoüáhali.

le nauire à terry, eſt arriué, abordé, natáboüiali, f. ábourricáali.

la grande terre de la Gardeloupe, Couchahalaoüa.

petite terre, Iſlet entre la pointe de la grande terre & la Deſirade, cayóhori.

terre ingatte, ſterille, Kaconnàtitou nianhouántou mónha.

terre quarrée, patácoüatou, chenyéncoüatou, *terre en oval*, boulégoutou.

la baſſe terre, kaérabonê, *la cabſter*, balaorcounê.

terre ferme, baloüe, *homme de terre ferme*, baloüehéouri, baloüébonocou.

ils vont en terre ferme, oüalinêboüi Kêtium, baloüe hóntium.

terre, morne, coline, oüéboraheu.

terre de terre rouge, ponócoubou tou.

c'eſt le teſmoignage de mon amitié, nânichi àricioüa.

teſt de pot caſſé, arrerátina.

le teſt, le crane, ichic ábo, *ou* á boulougou.

teſtart, toiſſon, macoúba.

teſte, boúpou, ichic, *ou* ichéuKê.

le deuant de ma teſte, nerechéKiem, *le derriere*, neúkeukeu.

teſtu, oüáiri limignálini.

il tette, látacayem toúri íra.

fais-le tetter, cóyem cóyembáe, courá kêtayembáe.

TI

Tiede, bacháraheu.

c'eſt le tien, pàni-kia.

tien, prend, hán-ham.

tiercelet, *v hemerilon.*
le tiers, léloüani.
tige, tíona
tigre, malacaya, *ses especes sont* cahícouchi, *celuy-cy est priué, & sert de chien aux Galibis, les deux autres sont cruels & dangereux : sçauoir*, cahicouchi tábire, *&* cahícouchi timénoule, *ou* timoùtoule.
il a le cerueau mal timbré, talouníchiti láo.
timbre, clochette, rhéoüaraheu.
timide, ninàlemáinti, chinounoúboüiti.
timidité ninaléraca-oni.
timon, ichimónoni.
tintamarre, tacoulácani.
tinter la cloche, *v. sonner.*
ie vais tirer, ou teiller de la pitte, chêkay, talároüa niábou, f cháoüa, *ou* chaoüá-coüa niabou coulaoüa.
le baston pour la tirer, achaoüàragle.
ie vais tirer le coton du panier pour l'étendre, natachacaécoua niábou mánhoulou toária tácae, acómora nanibárae.
tirer vn os d'vne blessure, alácacha.
tire vne crabe de son trou auec le crochet, yámalabáe.
il tire à tour de bras, cháoüa chaouati.
allons tirer à la rame, caíman oüàtalimaKê, *ie tire à la rame, à l'auiron*, nataliménco níem, natalimaíntina, f.nánoyem. *tire, nage*, bánna, *ie tire bien*, kanatítina.
tire de l'arc, chipetéba, f. chiboucaéba.
ils en tirent par plaisir chetoúmain nhányem.
il tire bien, vise bien, boucátouti, f.keukennêti.
il tire, descoche sa fleche rudement, balípfeti la-

chiénroni, *ou* Kachienrátiti.

tire là hors de l'eau, amourákêtabáe.

tirer vne arquebuſe, atoùtara, *il en tire bien*, katoutarátiti.

le canon a tiré, tóarou calónhon.

il tire bien le gibier, *v. giboyer.*

tire la viande du pot, & la mets dans vn plat, ticába oüamátara aóro tirocoúcheem íchaheu, páta bánum tírocon taúba.

il eſt allé là tout d'vne tire, d'vne traite, nítem ya-Kéta bonále, f. nitem coúbae.

il vole à tire d'aiſle, tíKen cayeu.

tire moy vne chique, ticába chíkê.

tire-là en la frottant, nienclébae, clitalic báe.

tiſon du feu, oüáttou ítibou.

tiſſer vn lict, áchara, átetca.

faire tiſſure auec l'éguille d'vne liaſſe de teſte, akêchara itibouri akércа.

tiſſe moy vn lict promptement, chiraónaboüibáe iéboüi, *ou* ibónem.

tiſſure, achároni, ákêchêni.

il tiſſe bien, Kacharátiti, kakêcharátiti.

TO

TOy, ámanle, f. boúcoya.

toy-meſme, ámanle máni.

à toy, à ta ſanté, mánleguê.

i'en ay à toy, bóne átina.

toict, noúbana. ora.

toile, camícha.

toile d'araignée, coulaéle ítibouca, *ou* toüárrouliem.

fais du tomáli, vn ragouſt, chioùba tomáli.

tombeau, nonámotobou.
la roſée eſt tombée, aborcáarou iróogne.
les larmes luy tombent des yeux, houróu-bourroûarou lácou íra.
il eſt tombé, tioüéhali, f. atikeráali, *non*, iouémépati, f. mátiKerónti.
il tombe de la petite pluye, aicáali, aibicáali.
vne eſtoile eſt tombée, inoúcoura bórra oüaloúcouma.
la falaiſe eſt tombée auec bruit, nemeKéeli, coullouloúcoüa áli emétali.
il eſt tombé ſur ſon derriere, niattéali léte.
le poil tombe ſur le front, nioutaéáli litibouri.
les feüilles des arbres tombent. ſont tombées, tachaléerou huéhue, inyákera boúrrou bourroúcoüa-nálé nhábana huéhue.

ton, s'exprime par le pronom poſſeſſif ioint au nom, comme ayoúmaan, *ou* boúcouchili, *tonpere.*
le ton, ou le ſon de ſa voix, lóni.
tondeur, nouboúcati,
tond moy, raſe moy, choubóucae bánna, f. chába nitíbouri.
tonneau, píppa.
tonnerre, oüalllouhoúyourou.
il a tonné, nimoulícae àrou, nimoulihuéali, nioulleméali, f. teurreúrêti, teureúreúketiem.
il tonne bien fort, teurreureúkêtaim teurreureúKêtaim cayeû.
tonſure, toûboucali, f. tachárouni.
torche, arbre garny d'eſpines, acoulérou.
torche, flambeau, toúli, tachaláKêtênni.
torche cela, ragabae, *ou* rácakêbae, *ie le torche,*

narágachiénli.

il le torche bien, Karagachàtiti.

torchon, taragáchagle.

ce que i'ay torché, naragachágoni.

torche ta bouche, chikíba, chikecoüába bioúma láo.

tords, le, chényembánum, f. cólibibánum, *il l'eſt*, chenyénharou, chionlicoüàarou.

ma corde eſt détorduë, loûgou lougoúchiti nachároni.

tordre, ou torquer du tabac, acoulíbita íouli, *il l'eſt* acolibitaárou.

ce que i'ay tordu, ou torqué de tabac, nacolibítoni íouli.

i'ay tordu les pailles du panier & les ay fait toucher croiſer, cheyenïarou, *ou* tacaKêtá arou inicábouli.

torrent, tàra tárati, *ou* tataráconi.

ie ne te fais point de tort, manicoüátina bóne.

tortu, chiónliti, chiónlicoüati, keréouti.

pied tortu, oüayácou.

tortuë de terre, álacaca.

autre eſpece qui vat en l'eau, qui eſt plus groſſe, & dont l'écalle eſt marquetée de rouge, oüayàmun.

tortüe de mer, la franche ſe nomme catàllou, *la caoüanne*, àllata.

la derniere eſpece appellée caret, abalàtali, f. càrarou.

toſt toſt, tíken-tíken.

tantoſt, allíre mehem.

ie ne le feray pas encore ſi toſt, allirek eírou menhénKia Kàtegana, *ou* natécae.

ie le ſçauray bien toſt, boémeKay chétei nóman.

tout auſſi toſt, icógneanichi-Kia.

la toſte du canot, taboútali.

touche le, couroüàbae.

si ie le puis toucher ie seray content, àcan tiri nóman aoüerécoüa ào menhém.

deux terres qui s'entretouchent, tirícoüa nhànyem.

il m'a touché, tiri lómêtina, coúrou liàtina.

touche le tant seullement, tiríKêtalic bàe.

il fait vn touchement impudique, bal coüati

touche en ma main, baóba noúcaborocou, *ou* che. coüàba noúcabo.

le canot touche le fond, tá. ca tácati coulíalla, *nous touchons, nous eschoüons*, oüátacaraca cheù

le touchement du canot, tatácaronê.

il a touché sur les rabans de son lict, ta mámain léKêra lábou.

cela me touche, m'afflige, oüamanita, inyátea nóne, ietímeti, f. káritou Kia nóne, *cela ne me touche pas*, ietoúmêpati nóne.

en quoy te touche t'il? cáte énli bíbiti?

vne toupie, tachíragonê.

le tour de la roue, tachioüitouni.

allons tour à tour, kibouíkêle ácoüa oüaman.

tu m'a ioüé vn tour, kacheiátibou nóne.

le tour de l'Isle, titoulémeri, f. tachoulémetoni.

il fait le tour de l'Isle, natoulémain líem, lachoulemétoyem, lachoulemécoyem, lachoulemetácoyem.

tourelourou, petite crabe rouge, itoúrourou.

tourne la boulie, chioùba tomali, *elle la fait bien*, Kachioucátitou, Kacallacátitou.

la case fera le tour, sera ronde par les bouts, keyeyécoüa tóba, *ou* choncombaéba

combaéba tekéyeta.

ſon collier n'en fait qu'vn demy au tour du col, loú-couroucoulic tekéyeta.

tourbillon de vent ſur terre, chiriboúcani; *ſur mer*, ílili; *celuy-cy cauſe vne tourmeute, & fait perir les nauires*, commolálaim-commolálaim balánna toróman ílili, kamaotátiti.

tourmenter, faire peine, abáacoüa.

allons tourner des tortuës, catállou oúlimakê, f. caímam oüacálabata catállou, *i'ay tourné la tortuë ſur le dos*, bálanóarou, choulímain noa, f. cálaba nóarou.

ie que i'ay tourné, ioulímali, nabalachágoni, f. nacálabatonê

tournoyement, tatouloúcani, tachiouágoni, tachioüitoni.

le vent eſt tourné vers le midy, les Caraibes n'ont pas ce mot, mais ils diſent toüágo enli etoúitou, *à cauſe que leurs ennemis ſont au midy a leur eſgard.*

le ſoleil tourne, panche, paſſe le midy, tabaláali huéyu.

le canot a tourné, pamónhali, tibáali, atibiramêliã, atibicáali.

tourne le bois qui eſt dans la pitte, afin de la rendre plus forte, bálabálabánum tábou bachaoüáragle, batéleti chaoüácati.

ie vay tourner ma patate qui cuit dans les cendres, bálai-bálai niábou iáloubali toulacáérocoucheem balíſſi.

il a la vene route tournée, tibi bonàle àli laricóni.

tourne les feüillets de ton li-

ure, tallacoüábáe bacártani, *ie les tourne*, natállaragoyénrou.

fais tourner ta toupie, chíríboucoubánum bachíragonê, *elle ne tourne pas*, manchíriboucántou.

il tourne au tour du pot, chamánapoüi lúmêti, láoboágohénli.

homme qui tourne les yeux de la droite à la gauche, beleleoúgouti àcou.

la riuiere ne fait que tourner en cet endroit, boúloüin boúloüin, *ou* bouloúcoüin-bouloùin tóna cayeû !

la riuiere fait tourner, rouler les roches, tatouloúkiem tébou tóna.

tourterelle, oúlleou.

tous méme, f. choncómbae

tous ceux-là, nháKa bonále, nhàka-ílloüa, nháKa-bouri.

tous deux ensemble, biámara bonále

il marche tousiours, íKirà Kayoùboucon líem.

parce qu'il est tousiours apres moy, ánanic-ánanic lanuágo nóne.

il est tousiours ivre, anánnêti ton lihuetímali.

il m'importune tousiours, imàmêleguê imámêleguê-imàmêleguê áchacapa lakimatónina.

c'est tout, chimàcaéali, f. chóhnali.

j'ay tout fait, àchouraàtina, *fais tout cela*, chimàcaebae, chómbae.

il est tout à fait meur, ponàmbouri áli.

qu'est-ce à dire tout cela ? càte bouri itaràbali ? càte itarábouri ?

tout est beu, belepféKêtae, *ou* nimatéarou huioüácoulou.

ie les ay tous conuié à venir à la guerre, emerícae éntina êleboüe nhaú-

ne-méme guítênnê.

c'est tout vn, líKia-nàle, líKia coüàlou, açagáboyem çáganum, *ce m'est tout vn*, nárici oüal niem.

il est par tout, émeriti, emérigouti, eméricoüati.

il fait tout, il est tout-puissant, chòngoüati.

c'est là tout son bon-heur, tokóya bonàle átanum laoüerégoni lioüànni.

il est sorty tout de ce pas, nítem bonàle.

ie n'ay point pour tout dormy, i'ay eû la fiévre toute la nuit, aónicapa coüáka áo acombétou coúcou eKéleou ibónam.

ma toux, nakénronê, nànharonê, iátonê, natoùnoucani.

ie tousse, natoúnoucayem, *tousse*, atoúnoucaba, *i'ay vne grande toux, vn reume*, iatonêátina, *ou* Kátouni áo cayeù!

TR

LA trace de mon pied, vestige, nougóutti árici.

traductiœn du Caraibe en François, lariángoni calínago ébecicoüa.

traduire, chebémain.

trafic, nabáoni, nabaonácani.

trafiquer, v. traiter.

il l'a trahy, chiróboute lóa.

traistre, niroboutaélicou.

il est traistre, niroboúmemeti, oüehéreti, chiróbouticoüatíali.

il est bien traistre, niroboutáiti, Kachiroboútaecoüátiti, louboúmetiti.

trahison, liróboutali, liróbouni, ikênàtobou.

il ne trahit personne, iroboutoùpati.

faire vn traict, abayárata.
il s'en eſt allé tout d'vn train, tout d'vne traite, nátem bonale.
traine-le, chibínaimbáe, toúrourbáe.
Viens ayder à trainer, à deſcendre mon canot, caíman icanaóali íbinac, f. atoùrgouta.
ce que i'ay trainé, ibínali, natoùrgoutouni.
marobe traine teureureù hali nacamíchen.
Vn trait, vn dard, V. fleche.
ie vay traiter, baoüánemen niábou, *V. marchander, negotier.*
ie l'ay traité, acheté, kebec kêta nóalli.
ah que la traite eſt longue! keu cayeù!
il l'a mal traitté, líri líali, abouliágoüa líali.
mauuais traittement, abouliàgoni.
il traitte bien, reçoit bien le monde, nioüacáiti, f. tehuéketi.
Voyons Voir s'il nous fera vn bon traittement, choücoüi oüáman lioüá, êli.
il n'y peut aller tout d'vne traitte, ſanyanti tioùtouli nále.
trape, V. piege.
il eſt en tranſe à cauſe de toy, annichiti boüágo.
il eſt tranſy de froid, aeuKêráali, tougnoúcouti áli toróman lamoyénli.
il eſt tranſpercé, chibatecoüáhali, *il ne l'eſt pas*, ibátoupari.
le trauail que i'ay entrepris pour luy, iakimátobou loróman.
trauail, labeur, ioüatégmali, f. noumánicle.
trauaille, ategmaínba, f. kamanicléba, *ie le fais*, ataguimanûmbouic éntina, f. Kamanicléntina.
il fait vn trauail extraordinaire, ticáokoati li-

oüatégmali.

ie trauaille de la tille, natalloûcayem.

la fiéure me trauaille, me brûle, atombetou ekéleou ibónam.

bon trauaillant, bon ouurier, oüataguimátonum.

vn trauers de caſe, titánum.

il l'a trauerſé, percé toute outre, chibatecoüa lóa, êmetaKícoüa loarou.

il a trauerſé d'vn Iſle à l'autre, bayaráali, *trauerſer, coſtoyer*, abayárata, *trauerſement*, abayarátoni.

il a trauerſé la riuiere, ouyoucoüáali tóna.

l'action de trauerſer, aoyágoni.

il met des buches en trauers ſous le canot pour le faire couler deſſus, taoüácoüa, *ou* ayálaracoüa liem téboüe tábouchcem canáoa.

il la leue tout de trauers, toúre oKóati laricóni.

il marche tout de trauers, ninoubitaécoüa áli layoúboúcouni.

trebuchet, tabákêtaca-ráheu.

trebucher, achoucaéra.

il trebuche à toute heure, Kachoucaéraçoüátiti.

ie tremble, rárou-raroüátina, raraátina, tatatátina, apalekêtàtina, apalalátina, ebelékêtarou noüágo, aKeukêráali noágo.

tu tremble, pálala catámanle, apalálaca, *bien*, raroùrarou, *bien*.

tremblant, tranſy, tougnoúcouti, rároù rároùti, rarourácati.

tremblement lararárouni, lapalalákêtênni, latatagárouni.

i'ay vn tremblement de iambe, tatátatou nour-

nárocou.

i'ay vn tremblement de membres du reſte de ma maladie, tàrataKéirou noüágo, chebéKêtatou, ebelékêtatou noüágo.

tremblement de terre, arábacanáli.

Vne treme de tiſſeran, nichétina.

trempe-le, chouroúbae, *ie le trempe*, nachoúrouroyénli, *ie l'ay trempé*, choúra nià láo.

rocou detrempé en l'huile, chauroùcouti, chouroùcouli.

trempe ton pain dans la ſauſſe, béteraça.

trempe ton Vin, kacanaketába tóna bátoni.

hache mal trempée, niouloútou aráoüa.

trenche luy la teſte, Iechoùba líchic.

trepied, mámbacha, f. rechic.

tres, s'exprime en arreſtant long-temps ſur la ſyllabe, comme il eſt tres-bon é-ro-ponti.

treſpas, liüéKetali.

treſpaſſé, neKetalicou.

ie treſpeigne de joye, chikerebeachítina.

tricher, V. tromper.

il m'a fait treſſaillir, chiticae, chioüanícae liátina, *ſi c'eſt en chatoüillant on dit*, niouloúticati.

trident, chouchoùman.

trier, v. choiſir.

trinite, léloüacaóni.

Iſle appellée la Trinité, chaleíbe.

il l'a tripé, foulé aux pieds, teKécoüa lái.

il tripe des pieds contre luy, téguê-tégoüa líem lóne.

mes tripes, inteſtins, nóule ácae.

triſte, melancolique, niroboumaínti, oulouboú-meti, f. imonhémeti.

ſa triſteſſe, liróboumali, f. limonhémeni.

trocquer, v. changer.

il se trocquera contre quelque chose, choucaécoüa, *ou* cheùkay cheùkay liénli, *ou* cháliliénlilaócoüa.

trois, éleoüa.

trois-fois, élooüaken.

troisiesme, léloüani.

nous sommes trois, éloüacoüáyem.

trõpe de bouche, tourómba

trompe, cor de chasseur, carnê àricae.

trompette, balálla.

tu m'a trompé, aboüáracoua, f. etémboulera boàtina.

ne me trompe pas, maboüáracoüaKê bánna.

tromperie, aboaracoüàgoni.

trompeur, aboüaràgouti.

tronc d'arbre, huéhue ítibou.

tronçonner, atilíracoüa.

c'est trop tamígatou aroukia, *ce n'est pas trop,* tamígatoucoüàarou kíalam.

c'est trop peu, mitoùguetou àroukia, niànharouKia.

trou, tiràcali, toùlepen, tabouloúchouni, tirachàgali, tatoulàrouni.

trou de ver, libíchi, libíchini.

trouë-le, perce-le, pfotoócoüabáe, tirácaebáe, tirachágaebáe, *il l'a troüé,* bouloucoüa lóa, *on le trouë, perce facilement,* titoùla, toùlatou, *dans vn trou,* títoula áboucheem.

il fait trouble, boúrre ok óati, téKennê, f. inchen okóatou.

la riuiere est trouble, tingiènrou tóna.

nous nous troublerions, étourdirions, akimatiragoüa oüagniénlioüa.

troupe, atamánligoni.

trousſons, breuillons l'vne de nos voiles, patáKê-

ta, *ou* raùcoua oüámanum huibírani áboureem.

il trousse sa robe, raúcoüa liénrou lacamíchen árou.

il l'a trouſſé, enleué, houlou lóa, raKê lóa.

la maladie la trouſſé, châlê lóa ánekê.

maladie appellée trouſſe galand, álêteutou.

il luy donne d'vne trouſſe, cachícoüatic líem.

trouſſe, releue la terre, chácca bánum, ráo bánum mónha.

i'ay trouué, nemboulouüiátina, f ibiàtina.

ie l'ay trouué par hazard, ibític nóa.

chez qui l'as tu trouué, cat ómati boubara, *ou l'as tu trouué?* alliàtti boùbara?

ie ne l'ay point trouué. ineboùlipa, f mibíni nomêti, mamànhali noúbara.

il trouue à redire à tout, Kaochàkêtati.

ce que i'ay trouué, nébouli, f. nibíni.

truchement, ariàngouti àocheem.

truie, oüélle boüirocou.

TV

TV, toy, iboúrra, àmanle.

eſt-tu la? iboúrraim.

tuberoſité, enflure, tílou. *v tumeur.*

tuberoſité aux aennes, loúlourou.

tuë le, tioüebàe, chaboüimainbàe, f. àparabàe.

tuë le à coups de fleches, chekétênaboüibàe.

tu ne tuëras point, ioüépebatíbou, f. mapàroni bóba.

ne me tuez pas, màparacati hómana.

celuy qui tüe, àparouti, *celuy qui eſt tué*, aparouùti.

tuerie, meurtre, tioüéli, f. àparouni.

tüe ce

tuẽ ce poux, teúbae pignem, *ie le tuë*, nateuriénli.
tuf, méroüa.
tujau, tíona, *il a vn tuyau*, kayónati.
tuile, conêdreſſẽ.
tumeur clou, chiboúli.
tumultueux, *turbulant*, mantímaniénti, macáliniénti.
nuée qui fait des grands tyrans à l'oriſon alibichá-ali concboüi, *telles rays, ou tyrans*, alibícho-ni.

VA

VA-t'en, quand on dit cela doucement à vn enfant, baibati, *quand rudement a vn homme*, bayoùboucaa.
Va le voir, aríca boubae, *ou* boúcae.
ie m'en vay, ioútoulia, nayoúboucaa, *ie ne m'en vay pas*, mioútoulitatina itempátina.
le canot ne va pas, icácomati, itaópati canáoa.
ie vay viſtement, talonnêtina, tikénnêtina, f. opóntina.
ie vay tout bellement, boẽmeKay níem, malálelic níem, hámara níém.
va viſte, tiKénnêba.
va-t'en deuant, ámánle ioüabou, *ou* noúbara.
tu n'y va qu'à regret, ouálianichitibou.
tout va bien, àoere aòere.
il va-t'à fleur d'eau, nouteíti.
ie luy ay donné ſon vadat, ſon congé, itanKê nía lóne.
elle vat au bois, ou à l'eau, hála halacoüa tíem.
vache, bàcachou pípou.
yurongne qui vacille, qui chancelle, tarí tari liém, chemercae lùmpti oüécou
vacillation, litari-tári.
vagabond, nianimaínti.
il vague ça & là, niouel-

lemaínti.

la Vague de la haute mer, hebéni, timaínbouliri, *celle qui s'éleue sur les basses*, couralli, *celle qui rompt sur le sable*, lacálaronê, lacálachonê, labánchonê, f. tougoútti balànna.

quand la Vague prend le canot par l'auant, & luy fait leuer le nez, on dit, ataóboucatou, *quand par l'arriere*, irirácatou.

ie veux deuenir Vaillant, aímacoüa naclée.

il est Vaillant, nibállemain, *ou* nibálliboüe lómêti, ballinoúgouti, ballinumpti, keúkênaínti, *il ne l'est pas*, mánbali lómêti, *ou* miballêtêli-keíli.

Vaillance, aimácani, eknali.

en Vain s'exprime par Vn tic inseré dans le Verbe, comme, caíncoúatic biẽ, *tu te fasche en Vain, mal à propos.*

c'est en Vain, pour neant que tu trauaille, huelegueheénli bioüatégmali.

il est Ver, oúliti.

Vaisseau, híem, f àcae.

mon vaisseau, mon nauire, nâcae, noucoúnni.

à Val le Vent de l'Isle, tiáoüa áboucheem oúbao.

valée, tarálironê.

valet, aboúyoucou.

Valetudinaire, nibalamaínti.

valeur, tebémali.

vapeur, Kemérei.

il y a bien des vapeurs, Kemeréeli, kemereíti.

ie vay Vaquer à cela, nioüalácaibátina loüágo.

il Vare de la tortuë, chitétoboüiali, f. mirráali catállou.

il en Vare bien, Kimitrátiti catállou.

Vareſque, ou Varet, c'est

vne herbe qui croiſt en mer, jettée en coſte, cáyoli, *cela ſe prend auſſi pour les autres ordures qu'elle rejette*, tacótoni balanna, f. balláoüa ítica.

variable changeant, natoubíti lioüanni.

Vaſe, tácae

Vau-rien, oulíboüe, niánhoüam hoùe.

il ne Vaut rien, niánhoüánti, yeheuméli, niánhoüángouti.

VE

Veau, tiráheu baccáchou.

Vefue, moincha.

il eſt vefue, moíncha menhénli.

ils Veillent, font la garde, achakêtéracátium, iramêtacàtium, agardacátium.

ie Veille la nuit, nimangaroüatina, nimanchícaeátina, neulémecayem.

Veille nocturne, imángali, imánchicali, imangaróali.

ie veilleray ſur cela, nioüellécai nóba loüágo.

ie ſuis vaincu, emepaatina.

Veine, íllagra, itáheu ácae

Velu, káiouti, kayouloúali.

venaiſon, ecrênné.

combien le Veut-il Vendre ? Katába tébecicléem lorómalam ?

Veneneux, *V. Venimeux.*

Veneur, écrouti, Kálirouti.

Vengeance, tihuebémali, f. tioüibanábouli, labahá Kêtenni.

ils s'eſt Vengé, nebémainháli, f. nébanémboüiali, *il ne ſe Venge pas*, ebemápati, mioüibanábouliti.

Venimeux, Kabah ócourati, kéleti, tiboúcoulouti.

Venir, toubohócoura, tiboücoulou

Venir, némboüi, f. achíleta, *il ne vient pas* eboúpáti, f. mánchileronti.

il n'y vient pas souuent, mioüítoulitáti, mioüíboulitáti, manchileratiti.

Viens icy, hákê yéte, tariámbayê yéte, f. acabo yéte nóne, *venez*, ákêtêkeu, f. acámeke.

viens viste, hakêtim, kinákê hácboulikê, f. iahóra tim, iahóragoutim.

il est venu, est abordé à la rade, nátaboüi áli, f. abourricaali

il vient apres moy, niboüicléeli.

mon puisné, celuy qui est venu apres moy, niboükêleri.

il vient icy, íte yéte, *elle vient*, inoüte yéte, *ils viennent icy*, inyénte yéte.

il n'est pas encore venu, oüakeéli, íteKeíli, *elle n'est pas encore venue* inoütekeírou, inoütéKioüa.

la pluye vient, conóboüi líte, *elle est venuë*, acouyáali, acouyacoáali conóboüi, *elle ne vient pas*, mácouyénti.

il vient à moy, tàriti-kia nóne, *ce n'est pas à moy à qui il vient*, matariráti nóne, matariroüáti nóne.

il vient en nostre habitation, aótoboüinumbouiKiénli ouaóne.

ils viennent à l'encontre, à l'opposite l'vn de l'autre nhiboúpoyem, *ou* nhiboúpounàle-nhányem, f. kébecicoüanhányem.

il vient au deuant de moy, larikiémKia noubára.

viens manger, ayácayem boúbae, baíca-ta.

viendras tu auiourd'huy ? ácouyou loúgou bóba ? *viens tu auiourd'huy ?* necoyéntirabou ? icógne bihuéri ? bioüabouli ?

le Vent vient de là, repaire touſiours là, nicoulamáinti calábali nyaímcheem.

le Vent, bebeíti, f. meméeli.

le Vent qu'on appelle briſe, calábali.

il Ventera bien-toſt, la mer fleurira, allireba la chérira, *elle l'eſt*, chéri líem, *le Vent ſifle*, íchi líem.

le vent ſouſle bien fort, boéboemenhem oKáali, oúra okáali, bálápfe oKáali.

la pluye eſt portée par le Vent, Kebounc-okáali conóboüi.

le Vent s'abaiſſe, s'appaiſe, niánhoüamcáali, niankêtáali, mànle, *ou* méle okáali, f. manitíali.

il fait le Vent en panne, ninobitaécoüaáli.

il a Vent contraire, liboúpou-énli bebéite, liboyénKay-énli.

nous auons Vent en poupe, Vent arriere, oüátichicheénli, *Vent deuant*, oüabaracheénli, *Vent ſur les quartiers*, oüáo boüágo-cheénli.

les patates ſont venteuſes, lolótinati oullácae mábi, ámoulougoutínati, nibiKêtaéali.

cela preſage, denote du Vent, bic émhem, bebéite yénkê.

il ſe Vente, kaboüracoüati laúcoüa.

Venterie, laboüáracoüa laúcoüa.

Venteur, aboüarágouti.

Ventre, huémbou, f. oullácae.

le bas Ventre, oulloútouna.

le Ventre d'vn pot de terre,

liále tomáli ácae.

ie n'ay point de ventre, mallacaétina.

Ventru, toullacaérou.

la sabliere ou premiere ventriere du bastiment, oüamaínta, *les autres*, ticoúloubi.

Venuë, ioüàbouli, f. nachilérouni.

Venus, *lucifer*, *estoille matiniere*, limáganí, toubáyoüala, f. oüainámala.

Ver de terre, baríri.

Ver de bois, iaoüáheu, f. íbichi.

Ver de Viande, líche.

la viande est pleine de vers, kechéeli, *ils fourmillent*, toucoúrée líche.

Ver de mer, beléhuera, alloùyali, *&* obépelou, *en approchent.*

fruit Verdot, oúliKeíli, boucháali, toubábarani-keírou.

feüille Verde, bouchaKeírou-banna,

la Verge de l'homme, lehuéra, *le bout de la Verge*, leúkê.

la Verge d'vne ligne à pescher, ibítarrou éboüe.

foüetter auec des Verges, abaíchagoüa.

Vergogne, iboúchicali.

Vergogneux, nibouchicaéti, *il ne l'est pas*, iboúchipati.

la vergue d'vn nauire, nhabírani éboüe.

dis-tu la Verité? inalétibouekía? *oüy*, *tu la dis?* titalétou çágan beólam.

c'est mon Veritable pere; bába tínaca.

il est Vrayement yure, tinhácati líhuetímali.

il est Veritable, titále énli, f. iríbouti.

oüy, *est-il Vray?* inale? *en Verité* inalekia.

petites Vermines rouges qui s'engendrent de rocou dans les licts des Sauuages, boulí-bouli, á-

boüitium.

la patate eſt vermouluë, ichachâali mâbi.

Vermine de caret, coulaliúmbou, mànao-léchou.

Vermoulure, tanianlátoni, bichi àikini.

Vermiſſeau, ibichi.

petite Verolle, bicoúcou.

groſſe verolle, yáya.

il a la groſſe verolle, yáyati.

verollé, yáyahoùe.

Verrat, ekehuéboula, coucheoüeleímon.

verre, boutéllo.

Verre à boire, *V.* átacle.

Vers luy, lómàn.

Verſe de l'eau, chanoumaínba, chéba tônê, *i'en verſe*, nachécayem, nachéroyem.

le pot eſt trop plein il verſe, achoulekéeli.

Verſe la farine ſur la platine, eſtend-la, touloúba cibíba toüágon boutálli, *ie la Verſe*, natoúlouroyénrou.

il l'a fait Verſer, eſpandre, touloúgouta lóa.

Verruë, erebétebe, *Verruë qui a du poil*, manbouléchou.

les vertebres, l'eſpine medule, ticotóboulou.

vertu, proprieté, itobou, linicoulámali, f loucoubóni, *V. force, puiſſance.*

quelle Vertu a-t'elle? car óni táboüi? car itóbouyem? cate licóboyem?

elle a grande vertu, itóboutou, coulámatou, títoboucaérou, coubótou, f kíritou.

Verueine, couríbium-ácaóni.

veſſie de poiſſon pleine de Vent, tiboúlá-boula.

veſſie, recepracle de l'Vrine, ichícoulou, ácae.

veſſe, ámoulougou.

il a Veſſi, nibikêtacáli, amoulougouraáli.

veſte toy, Kacamichénba, taheúcoüàba, *veſtemẽt*, camícha ataheúroni, *veſtir*, ataheúragoüa.

les veſtiges de mes pieds, nougoutti àrici.

veuë, ioüepàtêli, f. nàrikini.

il a la veuë baſſe, niéntou laricóni.

il n'a pas la veuë arreſtée, mereménti lácou, mariàcacá titi.

il a perdu la veuë, taráarou lácou.

veuf, moinchácou.

ie veux, cléetiná.

VI

MA viande, ma pitance, nàtara, namátára, nóhi ioùtti.

tire la viande du pot, ticába pàtara tirocoùcheem ichàheu.

ils ont de la viande, toütimétium, toutímeco nhànyem, kahítium, f. ohítium.

ma viande que ie mange auec le pain, iétoupounou, f. nóïra.

quand on preſente de la viande, on dit, mankiénli.

Viande courte, qui commence à ſe gaſter, coùlecoùletou.

Vibrequin, aKénchagle.

Vie, hors d'icy, bóne.

ma vie nioúlouli ninoúlouni, f. nacákêchoni.

il a vne dure vie, ouboutónti lákêchênni, f. oüái lémêti laníchi cayeù!

Vieillard, akêchâncou.

il eſt vieil, náKeboüi àli, Kákêchicoüaàli, binalecàali, binatómboüi áli, f. oüàihàli.

il vieillit vn peu akechagénichiàli, f. oüaïnichiali.

toile vieille, vſée, ononnónhali.

mon vieil, mon premier lict, ibati yeheúbou

Vieil iardin, màina tómboüi.

il vieillit fort, náKeboüiátiti, binatoátiti, kaouhaïtátiti, ouáïKêtátiti.

Vne vieille, poiſſon de mer, inécou, *ſes eſpeces ſont*, araoüárae, ouréreheu, hueéli, pouchíriri, couchélele, & couléleli.

la vieilleſſe, lakébouli, f. loáhi.

elle eſt vierge, aboutakeírou, malliágoni keírou.

il eſt encore vif, noloukéili, f. KakêKéili.

Vigeon, eſpece d'oyſeau, iríria.

il vigeonne les patattes, achachácayem mábi, *il entend bien à vigeonner*, Káchachacátiti.

ils ſont vigilans en mer, kachouchou nhányem.

il eſt vigilant en fait de guerre, nioüéllecaíti nhoágon huétoucounum.

il eſt bien actif, vigilant, kimangaroüátiti, elemêtacacátiti.

Vigné, bíne akécha.

Vilain, ſale, ouliémeti.

Vilain, deshonneſte, kágregati.

Vilain, chiche, amoínbeti, f aKínti.

Vilain, ingrat, nianhouánti litoualémali.

Village, aóthê-raheu.

Ville, aóthe.

habitant de ville, aóthêbonocou.

i'ay vne ville, teáotimétina.

il eſt à la ville, iKíraim aóthobonê, *c'eſt à dire proprement en l'habitation, au carbet, mais on les fait ſeruir pour ce que deſſus.*

Vime, lianne, poûtoucou, míbi.

Vin de France, bínê, *des*

Caraïbes, oüécou.

il a commandé vn vin, vn feſtin, nioüacoútoüiáli.

il fait vn vin, tioüáicati, Keoùcoulouti, f. kabàyaoulónti.

Caraïbes qui font ſouuent des vins, eoucoútounum, aicòponum.

le vin de ceux qui ont apportez les panniers, matoutou, &c. ítehuennê.

ils ſont querelleux dans le vin, oulibiméntium.

il a enlené vne femme, violé, chioüellébai, chioüellémaboüi, cheoutácae lóarou.

Violon de France, báila *des Caraïbes*, imalágali, f. chíchira.

il ioüe du violon ſauuage, achichicáali oüáo, f méreméreti, *de France*, Kinhátiti báïla.

Vire, tourne, chiricoüába, calaboucouaba, *ie vire, ie tourne*, nachíricáyem, nacalaboucnágoyem, *il ne vire pas*, manchíriragónti.

Viril, nioüekélli maínti.

la virolle d'vne eſcope, terepercoúchiem niſérpete.

Vne vis, líti Kêtí Kicou, *ou* lítikêticou.

il ſe monte à vis, tigicoüáyona-tíem, *ou* lítikêtígouti.

Vis, eſcallier tournoyant, tiháona, taoüáliragle.

Vis à vis de moy, ibátoucheem, *ils ſont vis à vis de moy*, ibátoucoüa-áyanum.

Viſage, face, iembátali, ibátali, f. ichíbou.

il vife bien droit, Kechénijnràtiti, boucátouti, keukénnêti, *il ne vife pas bien*, eukénnêpati.

Viſons au blanc, aócha oüáman eùKeni, *ou* huechenijnroni.

il eſt viſible, tenénenti, *il*

ne l'est pas, enépati.
ceux qui visitent, frequentent souuent, huene-boútonum.
quand me viendras tu rendre visite? itemijn báricana?
Viste, vistement, tíken-tíken.
espece de viue, achoúlali.
Viuier, taónaba.
il vit encore, noúlouKeíli, néleKeíli, f. ká kêkeíli, *il ne vit plus*, magnoulónti.
Viue le Roy, noubacaíkêtae, *ou* kákêtae oüahámouca oùboutou oüaónêlam.
nos viures, huérébali, f. oüayáboüi.
i'ay des viures, terebénnêtina, ierébalitína, *ie n'en ay point*, erébapatína, f. màgnaboüitína.
donne moy des viures, ierébali-im bóman.
Vlcere, echére.
il est vlceré, echeréeli.

VN

VN, ában, ámoin.
ie n'en demande qu'vn, ábana énrouKia namouliácani.
donne m'en vn seul, ámoin láKia, àmienkia.
il n'y en a qu'vn de passé, amienlígueti.
Vne-fois, àbanakennê, àmienKay.
quand tu y seras vne-fois, ácabo hàma-coüátic.
il n'a qu'vn enfant pour tout, lihueguébouli bonàlekia límoulou.
son fils vnique, lamoínteree, laoüáinèmete labannáteree.
il n'en dit qu'vn à la fois, ábana yémboubonálekíalam.
l'vn apres l'autre, ábana yémbou liábou látikialam.
donne-s-en vn, ou deux, ámoín-la, biáma coüákia.

il n'en a fait qu'vn, ámien ároú Kia licàbouli.

ce m'eſt tout vn, áore, çagana Kíalam.

c'eſt touſiours tout vn, táricihoüal tíem.

fais l'vn apres l'autre, tiboüíkêle ácoüa lá-Kia, àbana yémbou là-Kia.

Vn autre-fois, amiénkay ménhem, allire-ménhem.

il eſt vny, licé, kóyeti.

chriſtal vny, kóyeti ora kiríſſetilè.

ma robe eſt encore vnie c'eſt à dire cotonné, kóye-Keírou, *ou* boúcha-Keírou nacamíchen

chemin vny, tout plat, iromónêti, cóyeti, coulánati éma.

Vnion, atarirágoni.

Vnir, atáriragoüa.

ſon vnité, labanároni.

il eſt vniuerſel, emerigouti.

Vocabulaire, tihuechecátobou, f. iríttagle.

Voguer, apáyara.

Voila, énni, f. ity.

il eſt changant, le voicy le voila, natoubíti lioúán. ni.

le voicy, ou le voila, ira yéte, íketa yára.

Voile de nauire, bíra camícha.

ſacquons l'vne de nos voiles, raúcoüa oüàmanum huibírani áboureem.

Voy que les maringoins picquent! caínti aéteraba!

ne porrez point de voiles, ibírapa hóman.

Voiler, couurir, atáloura áo.

ie vay prendre mon voile, talo coüa niábou nichíbou-ácoüa.

Voir, chénijm, neupàtae, f. aríca.

ie vois bien clair, énouboüiéntina, *ie ne vois pas*

clair, énouboupàtina.

que ie te voye, chénaim nábou, f. arica nàbou yéte, *que ie le voye*, arí-ca natélam.

tu le verras, arí Kêbatemenhémlam, f. barí-Kêba çaganum, *vois le donc*, arikebátalam.

on le voit, il paroit, tenênti, *il ne paroit pas*, enépati, *ie ne l'ay pas veu*, ennénapa nómêti, menoúlouta nómêti.

Voyez le menſonge, enéganum loumalàchoüani, *voyez ce qu'il dit*, liánta coüátique, likía ta áyanum!

allons voir, caíman kêchénêchet.

voire c'eſt mon! chi-kayeu!

voiſin, c'eſt a dire qui demeure en la plus prochaine habitation, ieoûtagonê ácounoucou, ioubàcali áconum, ieoucouchoûnoucou, inoubacáboulicou, *ou* bácale àcounoucou, ibátênati, ibátouti.

voiſinage, hueaûthi ácounouli.

il a la voix forte, balípfeti laçóaronê, *il l'a enroüée*, karáratou lakellé-rocou.

i'entends leurs voix, kacougnougoùtina toüágo nhacaoároni.

vol, brigandage, lioüálouni.

vol d'oyſeau, tatenárouni, tamanhárouni, tamanhácani.

il s'eſt enuolé, il-ira amánha, *ou* tamánha, atenacáali.

il ne vole pas bien, mamanharátiti, matenacátiti.

le canot eſt volage, làbalábatou, mánçaegóntou, cheûkê-cheú Kêtou, f. Katibicàtitou couliàla.

il eſt volage, il change à toute heure, c'eſt peut-eſtre qu'il cherche ſa mort, natou-

bíti lioüànni, lalloù-coyem bonànkia la-hoéeni.

ie ne le ſuis pas volage, a-toubípati nioüànni.

voler, brigander, ioüà-louca.

volerie, ioüàloucani.

voleur, ioüàlouti.

nous irons tout d'vne volée, nichamàcae bonàle oüàba.

volontiers, ào coulée.

il ne fait encore que voltiger, làmanlàmankeíli, a-maignaoti-Keíli.

il vomit, natoüénecaíti, f. ehuérecaàli.

tu me feras vomir, nitoüe-necaíKêta biénlina.

vomiſſement, nitoüenécali.

vomitoire, ehuerécani.

vos enfans, hiràyem, *voſtre enfant*, hiràheu.

il a voüé ſon fils à ſon Dieu, il l'a dédié pour eſtre boyé, chamoulébai, *ou* chaliroúmaboüi líali lirà-heu Ióne licheíricou.

vouloir, chichano ímain.

ie voudrois eſtre auec eux, áo-coulee nhamán-lam.

qu'eſt-ce qu'il me veut? catí noumaclée loróman? *que luy veux-tu?* catílouma, *ou* louba boróman?

que veux tu qu'il faſſe? càti loùbara clée boróman?

eſt-ce ainſi que tu le veux? ítara àmoutou coulée?

que veux tu? cáte pimignalínibarou, catíbian nóne?

que te veut elle? càte bóma clée?

à qui en veux-tu? ce n'eſt pas à toy? cat óni átibou? móne nómptibou.

ie voudrois bien manger, aíca nahámoucalam.

elle ne veut point de ſon homme, Kakénnêtou tiràiti.

il ne veut pas, ínhaliti, àkinteti, naKinoumaínti, f. nainoumaínti.

ie ne veut pas, écayê, oüalikê : *ſi, ie le veux bien*, mígnalentína, *ou* mígnaleáo.

mon non vouloir, nakinoumoùtoubou inhalinítobou, inhálini, iaKínoulou, nakínêtali, *vouloir*, naKimapátobou.

ma volonté, nimignalicóni.

vous, d'vn ſeul, ámanle, iboúrra, f. boucóya, *vous de pluſieurs*, hoKóya, huiyénra.

il fait le voyage en terre ferme, naintêmaínti, naintêmaíngouti, oüaliménti, baloúe hónti, oüalinêboüíKêti, f. lallahòcayem.

voyage, naíntêmali, iahêtomali, ihuéchemali.

voyageurs, matelots pour la terre ferme, alimènecou, huechemànocou.

voye, v. chemin, ſentier.

VR

Eſt-il vray? innabouic im? *dy-tu vray?* inalétiboúKia? iriboùtibou? *ie ſuis veritable, ie dis vray*, titáleéntina, ináleéntina.

eſt il vray que tu es en colere? itàle cáim báne, *oüy, il eſt vray*, inálekia.

vrine, ichícoulou, níyem.

allons vriner, caiman nachítae oüaman, alla oüachítae aioüíne, *i'vríne, ie piſſe*, nachítiem, f. naràgoyem.

VS

L'habit eſt vſé, onnonónharou, oulibagatáarou, nohínharou, chichelemeerou cámicha, f. hebéerou,

il ne l'eſt pas encore, onnoûnompakéirou.

il a l'vſage de cela, temebénti láo, *ſon vſage*, lihuetebémali.

VT

CEla *n'eſt pas* Vtile, hueleguehénli, *ſi eſt*, huelehenguémpati.

VV

VVide *ton coffre*, touloúbae bárgate, *il l'eſt*, touloúali, itánoupati, mánlati, pokéali.

ie Vuide *ma callebaſſe*, nachougouriénrou noucómmori.

Vuide *la tabatiere*, chicouloubáe halagátaca.

i'ay le Ventre Vuide, *plat*, pátati noulácae.

Vuide *ton* Verre, áracafacábae.

la crabe eſt Vuide, *n'eſt pas pleine*, oúha-ouhálli oüalabougoûalou.

Vuide *la terre de ce trou*, raóbae mónha.

Vuide *l'eau du canot*, amáharabàe.

ie Vay Vuider, *creuſer mon canot*, chitalícae, *ou* chaloúnaim niabou icanaóali.

ce bois la ſe Vuide *bien*, katalicánti.

il s'eſt allé Vuider, *eſt allé à la ſelle*, ikira hámoura.

Y

YEux *eſtincelans*. Kémen óKoem lácou.

il a de bons yeux, allaráali lácou.

yeux égarez, méreméntí lacou.

mal des yeux, ohímani.

magnoc, patates, pois chez, pleines d'eau, inánichiti, niállou-nialloûali, f. karáali ierébali

ie ſuis yure, lêereroüátina, nitímainhátina, chiboúrrouátina, Kihuétimpoüétina, f. bayáouloúontina.

il m'a

il m'a enyuré, chemerócae liátina, chitímain, *ou* nitímain nitímain liéntina.

ne t'enyure pas, mehuétimp boâtticayê.

il s'enyure sans cesse, anânnêti ton lihuétímali.

yurongne, nitimaínti, érerecaóti.

meschant yurongne, homme qui a mauuais vin; oulibágouti lihuétimp.

il ne s'enyure pas, itímêpati.

son yurongerie, lemerócali, lihuétimali, lihuétimp.

Z

LE *soleil est sur nostre zenit*, natoúnaimháli, chéoulougoútti, neboüiali huéyu, *la venuë du soleil sur nostre zenit*, linéboüiri huéyu.

FIN.

Voila mes Reuerends Peres les restes de la langue Caraibe, que i'ay conseruë auec beaucoup de peine pour vostre soulagement dans ma memoire affoiblie, & diminuee par le peu de soin que i'ay apporté à la cultiuer depuis treize ans, que i'ay esté obligé de quitter les Sauuages de la Dominique. Et quoy que les puristes de la langue Françoise ayent rejetté beaucoup de mots du Dictionnaire du R. P. Pajot, & reformé son ortographe, ie l'ay pourtant suiuy en l'vn & en l'autre, mon dessein n'estant que d'apprendre à parler Caraibe. Si le zele de Monsieur de Chasteau du Bois continuë, ie tâcheray de vous donner en-

core quelques fragments du Rudiment : apres toutefois auoir donné vn peu de repos à mes yeux, qui ne me permettét pas meſme de repaſſer ſur les fautes ſuruenuës en l'Impreſſion de ce trauail ; i'eſpere que vos charités les excuſeront aiſement, ſuppleans à leur foibleſſe, & ayant eſgard au lieu où nous Imprimons : ſi neantmoins, vous n'auiez pas cette bonté (ce que ie ne veux point croire) vo⁹ pouuez auec ce peu (qui eſt pourtant plus ample que la premiere partie à cauſe des mots que j'y ay adjoûté) vous rendre capables de les corriger, d'y adjoûter, diminuer ; & diſpoſer le tout en meilleur ordre auec le temps : car il n'y a rien ſi facile que d'adjoûter à l'inuention des autres ; ſeulement i'ay crû qu'il ne falloit pas mettre en oubly les facultés du S. Siege, qui ont authoriſé noſtre enuoy par la puiſſance interpoſée de Monſeigneur le Cardinal de Richelieu, Fondateur de noſtre Nouitiat general de Paris, ſans laquelle nous ne l'aurions peu obtenir.

Facultates conceſſæ à Sanctiſſimo D. N. D. VRBANO, diuina prouidentia Papa VIII.

FRATRI PETRO PELLICANO, *& tribus aliis eius ſocijs* (ſcilicet Nicolao Bruchet, Petro Griffron, *&* Raymondo Breton, *Ordinis Prædicatorum deſtinatis Miſſionnarijs ad Indos protectos à Chriſtianiſſimo Rege Galliæ.*

Administrandi omnia Sacramenta etiam Parrochialia, exceptis Confirmatione, & Ordine.

Absoluendi ab hæresi, & schismate Indos, etiã relapsos.

Absoluendi in foro conscientiæ à casibus reseruatis per quascumque Constitutiones Apostolicas.

Dispensandi in tertio & quarto simplici & mixto consanguinitatis, vel affinitatis in matrimonijs contractis, necnon dispensandi cum Gentilibus & Infidelibus plures vxores habentibus, vt post earum conuersionem & baptismum quam ex illis maluerint retinere possint, nisi prima voluerit conuerti.

Declarandi prolem legitimam in præfatis matrimoniis de præterito contractis susceptam.

Dispensandi in quacumque irregularitate ex delicto occulto, præterquam ex homicidio voluntario contracta, & relaxandi suspensiones quascumque à religiosis secularibus vel regularibus, præter quam ab homine impositas, & injunctis injungendis.

Commutandi vota simplicia, exceptis votis castitatis & religionis. Relaxandi iuramenta iustas ob causas.

Vtendi oleis & chrismate veteribus quando noua de facili haberi non poterunt.

Consecrandi calices, patenas, & altaria portatilia, olee tamen ab Episcopo benedicto, nec non benedicendi paramenta, Capellas, & cætera quæ ad cultum diuinum spectant.

Celebrandi Missas quocumque loco decenti etiam sub dio, & sub terra, ante lucem, & hieme vna hora post meridiem, in altari portatili sine obligatione inquirendi

an sit præfectum, aut cum reliquiis, vel sine, quod de aliis altaribus intelligatur.

Bis in die vbi necessitas postulauerit iuxta sacros Canones coram Hæreticis, & infidelibus, & in casu necessitatis.

Deponendi habitum vbi necessitas postulauerit.

Recitandi rosarium beatissimæ Virginis loco breuiarij quando non potuerint eo vti propter periculum vitæ.

Concedendi indulgentiam quadraginta dierum in festis de præcepto & primæ classis, & plenariam in diebus Natiuitatis Domini, & Assumptionis beatæ Mariæ Virginis, & semel facientibus Confessionem generalem suorum peccatorum, & semper in mortis articulo.

Vtendi prædictis facultatibus in partibus & locis eorum Missionis..

Feria 6. die 12 Iulij 1635. in Congregatione generali Sti. Officij in Palatio Apostolico Montis Quirinalis sanctissimus D. N. Vrbanus diuina prouidentia Papa VIII. prima Augusti concessit suprascriptas facultates præfatis P. Pellicano, & tribus aliis eius socijs Ordinis Prædicatorum Missionnarijs ad Indos vt supra ad decennium proximè futurum. CARDINALIS BARBERINVS.

Locus sigilli. *Registrata fol. 202. subscripsit Ioan. Thomasius sanctæ Romanæ & vniuersalis Inquisitionis Notarius.*

Dans les Facultés qu'on a obtenu depuis (celles cy estant expirées) l'Isle de la Gardeloupe a esté specifiée auec les Isles circonuoisines pour le lieu de nostre enuoy, & les Particuliers de la Mission sont obligez (ainsi qu'ils l'ont demandé d'vser) des

Facultez dependamment de celuy qui a eſté declaré Prefect.

RAIMONDVS BRETON PRÆDICATOR.

Per Anagrammatiſmum.
CARAÏBORVM INTERPRES ADNOTOR.

PErgite meſſores Domini, non aptius vſquam
Panditur, vt gentes erudiantur, iter.
En CARAÏBORVM dum ſcriptis, nomine, re que
ADNOTOR INTERPRES, pergite, pando viam.
M. Brunet Canon. Antiſſiod. Eccleſiæ.

Aux Miſſionnaires Apoſtoliques ſur le liure que le R. P. R. Breton à compoſé en langue Caraïbe.

VOus qui cherchez les glorieux emplois,
Allez ſans craindre le naufrage,
Planter l'eſtendart de la Croix,
dans les cœurs d'vn peuple ſauuage.
Eſtudiez ſeullement
Auant que de partir ce zelé teſtament,
Vous y verrez, troupe choiſie,
Ce que iamais vous n'auriez ſceu,
Si l'Auteur n'euſt paſſé la moitié de ſa vie,
Dans l'autre monde où ie l'ay veu.
P. Alexis d'Auxerre Miſſion. Cap.

SVR LE MESME SVIET.

Aux zelez du Salut des Sauuages.

QVATRAIN.

AV Tyran des Chreſtiens allez porter la guerre,
Allez moiſſonner des Lauriers
Pour vaincre par mer & par terre,
Ce liure fera plus que cent mille guerriers.

Bombille. D. B.

Raimondus Breton Dominicanus.

ANAGRAMMA.

Num tu Caraïbos Domino reddis ?

SAnguine quos Chriſtus, ſcriptis quoque *tu Caraïbos*
Num Domino reddis ? perge, redemptor eris.

Philippus Breton Vitellenſis.

IE sous-signé Vicaire General de la Congregation de S. Loüis de l'ordre des Freres Prescheurs, permets au R. P. Raymond Breton Religieux de ladite Congregation de faire Imprimer pour l'instruction des Caraibes à la Foy Catholique, vne traduction du Catechisme en leur langue, auec le Dictionnaire, & les Rudiments de la mesme langue. Fait à Blainville en nostre visite le seiziéme de Septembre 1664.

F. François Penon Vicaire General.

Enregistré au feüillet 9.

F. François Viton Secretaire.

IL est permis à Gilles Bouquet Imprimeur ordinaire du Roy, d'imprimer vn Dictionnaire en langue Caraibe & Françoise, auec les Rudiments. Fait ce 15. Iuillet 1666.

MARIE.

IE consens pour le Roy l'Impression du susdit Dictionnaire, auec les Rudiments. Fait ce 15. Iuillet 1666.

REGNAVLDIN.

06774

PETIT

CATECHISME

OV

SOMMAIRE DES TROIS PRE-
mieres parties de la Doctrine
Chreſtienne.

*Traduit du François, en la langue des Ca-
raibes Inſulaires, par le R. P. Raymond
Breton Sous-Prieur du Conuent des
Freres Preſcheurs de Blainuille.*

A AVXERRE.
Par GILLES BOVQVET, Imprimeur or-
dinaire du ROY.

M. D. C. LXIV.

E665
B844d

HT